Dico français-espagnol

3D loc. *Découvrez le Géoportail en 3D... Naviguez désormais dans la France en trois dimensions, et découvrez la métropole et les DOM sous un relief totalement nouveau* (www.geoportail.fr › S'informer › Actualités). **3D** : *Toshiba anuncia el lanzamiento de televisores 3D sin gafas* (elmundo.es, 06-01-2011).

abattre v. tr. *Un avion de combat a été abattu samedi matin au-dessus de Benghazi actuellement sous le feu des bombes* (www.europe1.fr › Infos › International). **derribar** v. tr. *Gadafi desafía a la ONU y ataca la ciudad de Bengasi. Al menos ocho personas han muerto y numerosas han resultado heridas por los bombardeos de las fuerzas del líder libio sobre Bengasi. Durante la ofensiva un avión de combate ha sido derribado* (elmundo.es, 19-03-2011).

ablation n.f. *Ablation de l'utérus. Suite à une visite de routine chez mon gynéco, ce dernier a diagnostiqué un énorme fibrome utérin* (forum.aufeminin.com › Les forums › Santé › Santé générale). **extirpación** : *Más del 80 por ciento de las mujeres van a tener un mioma a lo largo de su vida y el 60 por ciento de las mayores de 50 años padecen miomas uterinos, tumores benignos frecuentes que, gracias a las técnicas de cirugía mínimamente invasiva, evitan la extirpación del útero en aquellas mujeres que precisan de una intervención* (Periodista Digital, 19-03-2011).

abonnement n.m. *Bonjour, j'aimerais résilier mon abonnement mobile Orange...* (www.commentcamarche.net/.../affich-12893324-resilier-abonnement-orange-mobile). **alta** : *Orange lidera la portabilidad móvil, que aumentó un 6,1% en noviembre. Orange lideró el ránking de altas con 35.760 nuevas líneas, seguida de Yoigo (13.170). Vodafone y Movistar perdieron 53.323 y 3.521 líneas* (elmundo.es, 06-01-2011).

abri n.m. **les sans-abri** : *Les villes se mobilisent pour reloger les sans-abri. Un plan ambitieux vise à installer 100 000 sans-abri dans des logements pérennes d'ici à mi-2013. Cette campagne s'appuie sur un vaste réseau d'associations et mise sur la coopération des municipalités* (http://www.courrierinternational.com/article/2010/12/24/les-villes-se-mobilisent-pour-reloger-les-sans-abri). **los sin hogar** : *Ayuntamientos del PSOE censarán a los sin hogar y buscarán su alojamiento, según el borrador de programa* (Periodista Digital, 27-02-2011).

absentéisme n.m. *La crise fait bondir l'absentéisme au travail* (www.lefigaro.fr/.../05011-20100112ARTFIG00571-la-crise-fait-bondir-l-absenteisme-au-travail-.php). **absentismo** : *Campaña contra el absentismo laboral. Cerca de un millón de trabajadores no acude cada día a su puesto de trabajo, de los que 400.000 son verdaderos "profesionales"* (elmundo.es, 28-03-2011).

abus n.m. **abus de position dominante** : *L'abus de position dominante est une infraction prévue par le droit de la concurrence pour sanctionner une entreprise, en situation de domination à cause de son pouvoir de marché, qui profite de sa position pour s'émanciper des conditions que devrait lui imposer le marché* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Abus_de_position_dominante). **abuso de posición de dominio** : *Competencia multa a Mediapro y Gol TV por abuso de posición de dominio* (La Vanguardia.es, 28-03-2011).

accélérateur n.m. **donner un coup d'accélérateur** : *Le Net donne un coup d'accélérateur à l'édition de livres à la demande. N'importe quel auteur anonyme peut aujourd'hui publier ses livres* (www.zdnet.fr/.../le-net-donne-un-coup-d-accelerateur-a-l-edition-de-livres-a-la-demande-39382079.htm). **dar un acelerón** : *Rubalcaba llama a 'no arrugarse' porque el PP 'sólo' ganará si el PSOE desiste. El vicepresidente anuncia que el Ejecutivo dará la próxima*

semana "un acelerón" a las reformas de las pensiones y de la Ley de Cajas (elmundo.es, 06-01-2011). **pisar el acelerador** : *El ayuntamiento pisa el acelerador y da vía libre a 15 grandes proyectos* (elPeriódico.com, 20-01-2011).

accélérer v. tr. *Un plan national pour accélérer le développement du véhicule...* (collectivites.edf.com › ... › Améliorer le cadre de vie). **urgir** : *Yahoo, Twitter y Linkedin urgen el cambio de contraseñas tras una filtración en Estados Unidos* (El País.com, 20-12-2010).

accentuer v. tr. *Credissima vous informe et vous conseille sur les prix de l'immobilier : la baisse s'accentue* (www.credit-ssima.fr/credit.../actualite-credit-immo_1171.html). **agudizar** : *El precio de la vivienda agudiza su caída en los últimos meses de 2010* (El País.com, 17-01-2011).

achat-vente n.m. *Achetez et Vendez au meilleur prix. Découvrez l'achat-vente garanti !* (www.priceminister.com/). **compraventa** : *La compraventa de casas se dispara un 19,6% al rebufo del fin de la deducción fiscal* (elmundo.es, 14-03-2011).

adopter v. tr. **adopter d'un commun accord** : *La parution de ces guides est une excellente occasion de réunir les forces de chacun pour adopter d'un commun accord les pratiques les plus efficaces et les plus novatrices pour prévenir le suicide* (http://www.estrieplus.com/contenu-0404040431333535-11532.html). **consensuar** : *La Generalitat y Salt aplicarán medidas de choque este trimestre. El conseller de Benestar Social y Família, Josep Lluís Cleries se reunirá con la alcaldesa próximamente para consensuar el plan transversal* (La Vanguardia.es, 22-01-2011).

affaire n.f. **les affaires sont les affaires** : *Les affaires sont les affaires est une comédie en trois actes, représentée le 20 avril 1903 sur la scène de la Comédie-Française...* (fr.wikisource.org/.../Les_affaires_sont_les_affaires). **el negocio es el negocio** : *El negocio es el negocio y eso explica que a Ángela Mena, esposa de Rivero, le ayude el Ayuntamiento de El Sauzal* (Periodista Digital, 19-08-2010).

agent(e) n.m. et f. **agent secret** : *Un espion, ou encore un agent secret, est un individu qui pratique l'espionnage, ou de manière plus générale une activité relative à la collecte clandestine de renseignements (c'est-à-dire d'informations secrètes), le plus souvent pour les livrer à un État* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Espion). **agente secreto, a** : *Cada semana, en un canal de televisión la agente secreta rusa desvela misterios sin resolver del planeta, mientras oculta celosamente los suyos* (elmundo.es, 28-03-2011).

alerte n.f. **état d'alerte** : *Le gouvernement espagnol a déclaré aujourd'hui "l'état d'alerte" en réponse à la grève des contrôleurs aériens qui paralyse le trafic* (www.lefigaro.fr/.../97002-20101204FILWWW00406-espagnegreve-etat-d-alerte-declare.php). **estado de alarma** : *Los aeropuertos operan con total normalidad tras el fin del estado de alarma* (elmundo.es, 16-01-2011).

Alzheimer n. pr. **la maladie d'Alzheimer** : *La maladie d'Alzheimer est une maladie neurodégénérative du tissu cérébral qui entraîne la perte progressive et irréversible des fonctions mentales et notamment de la mémoire. Elle fut initialement décrite par le médecin allemand Aloïs Alzheimer (1864-1915)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Maladie_d%27Alzheimer). **el mal de Alzheimer** : *Muere la actriz francesa Annie Girardot. La artista sufría desde 2006 del mal de Alzheimer* (La Vanguardia.es, 01-03-2011).

amarre n.f. **larguer les amarres** : *Comment les riches ont largué les amarres. Envolée des revenus du patrimoine et des hauts salaires, politique fiscale accommodante..., les hyperriches prennent le large et les inégalités se creusent*

(www.alternatives-economiques.fr/comment-les-riches-ont-largue-les-amarres). **soltar amarras** : *Barcelona suelta amarras. La ciudad se prepara para despedir a los 14 barcos de la vuelta al mundo* (elPeriódico.com, 30-12-2010).

âme n.f. **rendre l'âme** : *Paul le Poulpe a rendu l'âme. Chou-chou des Espagnols, à qui il avait prédit la victoire en finale de la Coupe du monde...* (www.france24.com/.../20101026-paul-le-poulpe-a-rendu-lame). **exhalar el espíritu** : *Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento treinta y siete años; y exhaló el espíritu Ismael, y murió, y fue unido a su pueblo* (mensajesdelapalabra.com/.../ARG002.htm). **exhalar el último suspiro** : *Tuve la gloria de asistir como médico a aquel Grande Hombre, en la enfermedad que arrebató su preciosa existencia, hasta que exhaló el último suspiro* (www.simon-bolivar.org/.../la_prueba_que.html).

amibe n.f. *Les amibes (Amoebozoa), sont des protozoaires simples de taille variant entre 20 µm et 1 mm de longueur (mais le plus souvent entre 200 µm et 500 µm), vivant en eaux douces ou salées, capables de se déplacer par de multiples déformations du cytosquelette appelées pseudopodes, elles peuvent plus rarement être équipées de flagelles pour assurer leur mobilité. De plus leur simplicité fonctionnelle et structurale a permis de nombreuses études, notamment par Balbiani sur la localisation de l'information génétique dans le noyau (section d'amibe)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Amibe). **ameba** : *Descubren una especie de amebas que practica la agricultura. La 'Dictyostelium discoideum' porta, siembra y recoge su alimento, aunque no se observa un cultivo activo* (La Vanguardia.es, 20-01-2011).

anéantir v. tr. *29 nov. 2010. Foot: Barcelone anéantit le Real Madrid. Le Barça de Guardiola a fait triompher son style de jeu à une touche de balle* (www.france24.com/.../20101129-foot-barcelone-aneantit-le-real-madrid). **destrozar** : *El Madrid destroza al Granada. Los blancos ganan en casa (84-57) y mantienen la presión ante los azulgrana* (El País.com, 02-01-2011).

annoncer v. tr. **annoncer la couleur** : *Crucial annonce la couleur avec sa DDR3 Vous ne savez pas encore faire la différence entre la DDR3 PC3-8500, la DDR3-1066 et la DDR3-2000+ ?* (www.presence-pc.com/.../lexar-memoire-ballistix-ddr3-33081). **poner las cartas sobre la mesa** : *La FAES pone las cartas sobre la mesa y empaña la imagen internacional de España para recetar medidas ultraliberales* (www.elplural.com/politica/detail.php?id=43196).

annuler v. tr. *Dans ma commune de plus de 3500 habitants, le Tribunal Administratif vient d'annuler l'élection du maire sortant (en place depuis 3 mandats)* (www.guichetdusavoir.org/ipb/index.php?showtopic). **desconvocar** : *Desconvocada la segunda vuelta electoral en Haití, prevista para este domingo* (elmundo.es, 16-01-2011).

antenne n.f. **installateur d'antennes** : *Plus de 300 techniciens et installateurs d'antennes de télécommunication réseaux privés nous font confiance, grâce à une qualité continue des produits, fruit d'une longue collaboration avec nos fournisseurs : Sirio, Yessi, RM electronic* (http://www.dcs-france.com/index.php). **antenista** : *Los antenistas alertan de fraudes por empresas piratas que aprovechan la resintonización de la TDT* (Periodista Digital, 24-02-2011).

antitabac ou **anti-tabac** adj. *La loi antitabac espagnole inquiète les restaurateurs* (http://www.lepoint.fr/fil-info-reuters/la-loi-antitabac-espagnole-inquiete-les-restaurateurs-02-01-2011-126032_240.php). *La loi anti-tabac fait débat. Le tabagisme passif est responsable de plus de 3 000 morts par an. Malgré ce constat, la loi interdisant de fumer dans les lieux publics n'a pas réussi à séduire les élus de l'Assemblée nationale* (http://www.doctissimo.fr/html/dossiers/tabac/articles/9063-tabac-interdiction-lieux-publics-quand.htm). **antitabaco** adj. *La transformación en clubes privados de fumadores no es una solución clara para la ley antitabaco* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

anti-téléchargement adj. *L'Hadopi lance ses serveurs-pièges anti-téléchargement* (Clubic.com, 07-01-2011). **antidescargas** adj. *La ley antidescargas dispara el uso de Megaupload en Francia. Las visitas han crecido un 35% en un año.- Los internautas evitan los sistemas P2P sometidos a vigilancia* (El País.com, 07-01-2011).

antitrust adj. *Le Sherman Antitrust Act et le Clayton Antitrust Act sont deux lois antitrust des États-Unis* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Antitrust). **antimonopolio** : *Google quiere evitar una prolongada batalla legal antimonopolio con la UE. Bruselas abrió una investigación formal en noviembre ante las quejas de varios rivales europeos sobre búsquedas* (elmundo.es, 07-02-2011).

appel n.m. **appel vidéo** : *Visioconférences et appels vidéo gratuits avec Skype. Utilisez Skype et votre webcam pour passer dès aujourd'hui des appels vidéo gratuits* (www.skype.com/intl/fr/features/allfeatures/video-call/). **videollamada** n.f. *La aplicación de Skype para iPhone y iPad permitirá realizar videollamadas* (elmundo.es, 30-12-2010).|| **faire appel de** : *Toute personne peut faire appel d'un jugement de première instance à l'exception des jugements rendus en premier et dernier ressort* (vosdroits.service-public.fr › ... › Procès civil). **recurrir** v. tr. *Los internautas estudian recurrir la "ley Sinde" ante el Constitucional* (La Vanguardia.es, 20-12-2010).

appli n.f. *Croix-Rouge : une appli iPhone pour sauver des vies. Une application iPhone pour s'initier aux gestes qui sauvent et donc sauver des vies, c'est l'objectif de ce programme offert par la Croix-Rouge française. Découvrez la démonstration vidéo de cette application* (http://www.memoclic.com/1240-iphone/13587-appli-iphone-croix-rouge.html). **apli** : *Un programa para autistas, mejor 'apli' española 2010. El informático autodidacta Juan Carlos González crea una aplicación en el iPad para comunicarse con su hijo autista* (El País.com, 12-03-2011).

approbation n.f. *Inc. Row 44 reçoit l'approbation de la FCC pour offrir une connectivité haut-débit à bord au-dessus de l'Atlantique Nord* (www.aerocontact.com/.../cp-row-44-recoit-l-8217-approbation-de-la-fcc-pour-offrir-une-connectivi~03096.html). **visto bueno** : *El acuerdo de asociación de la UE y Serbia recibe el visto bueno de la Eurocámara* (elmundo.es, 20-01-2011).

annonceur (publicitaire) n.m. *Dans le monde de la communication et des médias, un annonceur est une entreprise qui investit en vue de se faire connaître* (fr.wikipedia.org/wiki/Annonceur). **anunciante** : *Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva».* (Periodista Digital, 29-04-2004).

annuaire n.m. *Local, est un annuaire téléphonique et inversé pour trouver facilement des particuliers et des professionnels dans votre bassin de vie* (www.local.fr/). **listín** : *Adiós al listín telefónico. El Gobierno acaba con su reparto obligatorio en formato impreso, a menos que el usuario lo pida expresamente* (elmundo.es, 22-05-2011).

antirétroviral n.m. *Un antirétroviral (ARV) est une classe de médicaments utilisés pour le traitement des infections liées aux rétrovirus. La difficulté rencontrée dans l'élaboration de ces composés est du même type que celle rencontrée pour les molécules anti-cancéreuses : la spécificité* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Antir%C3%A9troviral). *Les antirétroviraux sont des molécules de synthèses de différentes natures chimiques regroupées en trois grandes classes selon leur mode d'action : deux classes d'inhibiteurs de la transcriptase inverse et une d'inhibiteurs de protéase. Une quatrième classe d'inhibiteurs de la fusion est actuellement en cours de développement* (http://www.snv.jussieu.fr/vie/dossiers/tritherapie/02antiretroviraux.htm). **antirretroviral** : *Cóctel de metadona y antirretrovirales, ¿la salvación de Ucrania?* (elmundo.es, 05-03-2011).

arbitre n. **arbitre assistant** : *En cas d'ingérence ou de comportement incorrect d'un arbitre assistant, l'arbitre le relèvera de ses fonctions et fera un rapport à l'autorité compétente* (fr.wikipedia.org/.../Loi_6_du_football_:_les_arbitres_assistants). **árbitro de línea** : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirmaron que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **juez de línea** : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirmaron que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **linier** : *Sian Massey, menospreciada. Dos periodistas son sancionados por unos comentarios machistas sobre esta linier de la Premier League* (elmundo.es, 25-01-2011).|| **arbitre de touche** : *L'arbitre de touche indique à l'aide de son drapeau l'angle du point de corner lorsque le ballon a franchi la ligne de but sur une intervention d'un joueur* (archeofoot.pagesperso-orange.fr/Projet/PageLesSignes.html). **árbitro de línea** : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirmaron que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **juez de línea** : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirmaron que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **linier** : *Sian Massey, menospreciada. Dos periodistas son sancionados por unos comentarios machistas sobre esta linier de la Premier League* (elmundo.es, 25-01-2011).

argent n.m. **faire travailler son argent** : *Harpagon fait travailler son argent et l'exploite à un prix élevé. Ce qu'il reproche à son fils, c'est justement de dépenser inconsidérément* (lalettredarago.over-blog.com/article-sujet-et-corrige-dissertation-montesquieu-il-faut-savoir-le-prix-de-l-argent-les-prodig). **sacarle jugo al dinero** : *Además, se ahorra unos eurillos y Llorente, cuando se trata de sacar jugo al dinero, es capaz de conducir él mismo el autobús* (www.lasprovincias.es/hemeroteca/index.php?).

Ariane n. propre. *Ariane 5 est un lanceur de l'Agence spatiale européenne (ESA), développé pour placer des satellites sur orbite géostationnaire et des charges lourdes en orbite basse* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ariane_5). **el Ariane** : *El 'Ariane 5' pone en órbita el satétite español 'Hispasat'. El cohete europeo fue lanzado con éxito desde la Guayana francesa para poner en órbita Hispasat 1E y el Koresat 6* (elmundo.es, 31-12-2010).

arrestation n.f. **sous arrestation** : *Lorsqu'une personne est sous arrestation, un policier ne doit pas lui poser de questions* (www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/Tanzanie-loi-1985.htm). **bajo arresto** : *El fiscal pone a Mubarak bajo arresto por la represión de la revuelta y por corrupción* (*El País.com*, 13-04-2011).

arrêt n.m. **coup d'arrêt** : *En février, coup d'arrêt à l'amélioration de l'opinion des ménages sur la situation économique (-3 points)* (insee.fr/fr/themes/info-rapide.asp?id=20&date). **parón** : *El precio de los pisos acelera su caída por el temor a un parón en las ventas en 2011* (*El País.com*, 16-12-2010).

arrobase n.f. *L'arrobase, a commercial ou par anglicisme « at » également appelé arobase, arrobe, arobas, arrobas, a rond est le caractère typographique @. Selon Le Ramat de la typographie 2005, l'emploi du terme a commercial est réservé aux cas dans lesquels le sigle signifie « le prix unitaire d'un article ». L'arrobase est un logogramme formé d'un a écrit en minuscule dont la patte du coin bas-droit est prolongée jusqu'à faire le tour de la lettre en revenant au coin bas-droit : @. Le nom arrobase vient du castillan 'arroba' (portugais arroba, catalan arrova), qui désigne une unité de mesure de masse et de capacité en usage en Espagne et au Portugal, de grandeur variable selon les régions. Ce terme, attesté en Espagne depuis 1088, vient lui-même de l'arabe الربع (ar-rubʿ), « le quart », un quart de quintal, soit 25 livres. Il est utilisé sur Internet principalement dans les adresses de courrier électronique comme séparateur entre le nom d'utilisateur et le nom du domaine de messagerie* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Arrobase). **arroba** : *Arroba es el símbolo que se utilizaba para*

representar la unidad de masa llamada arroba: @. Una arroba equivale a la cuarta parte de un quintal y procede del mozárabe que lo tomó prestado del árabe الـــــــربع (ar-rubʿ, cuarta parte, (a su vez del mismo origen que el hebreo arba, 4), un cuarto de quintal, es decir 25 libras, masa equivalente a 11,502 kg – 12,5 kg en Aragón). En la actualidad es muy conocido por los usuarios de informática pues se utiliza para indicar «en» (at en inglés) en las direcciones de correo electrónico y otros servicios en línea que utilizan el formato usuario@servidor (http://es.wikipedia.org/wiki/Arroba_%28s%C3%ADmbolo%29).

aspirine n.m. **être blanc comme un cachet d'aspirine** : *Quand on est blanc comme un cachet d'aspirine, on bronze pas, on ne fait qu'abimer sa peau en la mettant au soleil* (www.spikeseduction.com/.../les-cheveux-frises-sont-t-ils-une-malediction-vt6579.html). *Ross se hace el bronceado express y es tan imbécil que sólo se broncea la parte de delante, y cuando se gira está blanco como la leche* (www.forochicas.com › ForoChicas › Zona Mujer › Belleza).

attendre n.m. **être attendu comme le messie** : *Le nouveau maire était attendu comme le Messie* (fr.thefreedictionary.com/Messie). **esperar algo o a alguien como agua de mayo** : *Así que Sony está esperando, como agua de mayo...* (www.meristation.com/v3/des_articulo.php?id...pic=GEN).

attentat n.m. **attentat à** : *Un attentat à la moto piégée fait au moins 34 morts* (tempsreel.nouvelobs.com/.../un-attentat-a-la-moto-piegee-fait-au-moins-34-morts.htm). **atentado con** : *Un atentado con moto-bomba sacude el centro de Atenas* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).|| **attentat-suicide** : *L'attentat-suicide est un attentat dont la réalisation implique la mort de son auteur. Il est le plus souvent organisé par des groupes militaires ou paramilitaires dans le but de déstabiliser les institutions établies par une partie considérée comme ennemie* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Attentat-suicide). **atentado suicida** : *Al menos 31 muertos en un atentado suicida en un aeropuerto de Moscú* (*elPeriódico.com*, 20-01-2011).

audience n.f. **audience orale** : *Traditionnellement, les cours d'appel et la Cour Suprême ont fréquemment statué sans audience orale, se fondant uniquement sur les mémoires écrits des parties* (http://www.courdecassation.fr/colloques_activites_formation_4/2000_2038/5_decembre_9469.html). **vista oral** : *Arranca el juicio al menor acusado del 'caso Marta del Castillo'. El juez suspende durante media hora la vista oral, a puerta cerrada, para analizar una cuestión de inconstitucionalidad* (*El País.com*, 24-01-2011).|| **audience publique** : *Ce mardi se tient la première audience publique du Conseil constitutionnel qui doit examiner deux "questions prioritaires de constitutionnalité". La séance est retransmise sur le site de l'institution* (http://www.france24.com/fr/20100525-conseil-constitutionnel-premiere-audience-publique-sages). **vista oral** : *Arranca el juicio al menor acusado del 'caso Marta del Castillo'. El juez suspende durante media hora la vista oral, a puerta cerrada, para analizar una cuestión de inconstitucionalidad* (*El País.com*, 24-01-2011).

augmenter v. intr. **augmenter de** : *Décembre 2001 : Le chômage aura augmenté de 2.000 personnes en un an* (http://www.diaam.com/ab/ddte74apercu/projection16.html). **crecer en** : *El paro ha crecido en casi tres millones de personas en cuatro años. El número de parados se sitúa en 4.696.600, una cifra récord para la economía española* (elmundo.es, 28-01-2011). **subir** : *La preventa de casas sube un 10,4% y tiende al alza* (elmundo.es, 06-01-2011). **subir en** : *El paro en España se dispara hasta el 20,3%, la tasa más alta desde 1997. El paro subió en 370.100 personas en 2010 frente a 2009, un 8,5% más, situándose el número de desempleados en 4.696.600 personas* (elmundo.es, 28-01-2011).

aux prép. contr. *Le constructeur allemand Volkswagen a dévoilé mardi 25 janvier son nouveau concept-car de véhicule écologique "Formula XL1" qu'il exposera du 26 au 29 janvier au salon automobile de Qatar. Ultralégère et dotée d'une motorisation hybride rechargeable, cette voiture ne consomme en moyenne que 0,9 litre aux 100 km* (http://droit-finances.commentcamarche.net/news/103425-volkswagen-devoile-sa-xl1-qui-consomme-moins-d-1-litre-aux-100-km). **cada** :

Sobre un V60, Volvo desarrolla una mecánica capaz de consumir sólo 1,9 litros cada 100 km, emitir menos de 50g/km, y recorrer 50 km en modo eléctrico puro. Se presentará en Ginebra y la fecha de salida está prevista para 2012.

avion n.m. **avion de chasse** : *Un avion de chasse (aussi appelé chasseur) est un avion militaire conçu pour intercepter les avions adverses et ainsi assurer la maitrise du ciel. Il peut par exemple s'agir de détruire des bombardiers ennemis afin de les empêcher d'atteindre leurs cibles, ou d'éliminer du ciel les chasseurs de l'adversaire pour protéger ses propres avions d'attaque* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Avion_de_chasse). **caza** : n.m. *España participará en la misión en Libia con cazas de combate y buques* (elmundo.es, 19-03-2011).

bain n.m. **bain de foule** : *Bain de foule et champagne pour les handballeurs français* (*LeMonde.fr*, 01-02-2010). **baño popular** : *Unas fotos y un baño popular para Aznar en Melilla* (*Periodista Digital*, 19-08-2010).

baisse n.f. **baisse de(s) prix** : *Orange veut aussi sa baisse de prix. L'opérateur veut pouvoir subventionner le terminal, histoire d'atteindre ses objectifs...* (www.silicon.fr › L'actu › Mobilité Télécoms). **abaratamiento** : *La vivienda aumenta al 2,2% su abaratamiento al cierre del tercer trimestre del año* (*El País.com*, 16-12-2010).

baisser v. intr. **baisser de** : *Le nombre d'heures supplémentaires baisse de 10 % sur un an* (http://www.netpme.fr/actualite-entreprise/1597-nombre-d-heures-supplementaires-baisse-10-sur-an.html). **caer** v. tr. *Las ventas de cigarrillos cayeron un 11% antes de la nueva Ley Antitabaco* (elmundo.es, 28-01-2011). **reducirse** v. tr. *La concesión de hipotecas para la compra de pisos se reduce un 14,6%* (elmundo.es, 28-01-2011).

bagarre n.f. *Iran: Bagarre de rue dans une conférence internationale à Téhéran* (http://fr.apa.az/news.php?id=7397). **refriega** n.f. *Decenas de muertos en las refriegas entre el ejército iraquí y los exiliados de Irán* (elmundo.es, 08-04-2011).|| **chercher la bagarre** : *Un kéké tout énervé cherche la bagarre* (*www.koreus.com/modules/news/article7755.html*). **montar bronca** : *"Que Acebes reaccionara 24 horas después con tamaña agresividad sólo puede explicarse como un intento deliberado de montar bronca."* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

baguette n.f. **baguette magique** : *La baguette magique (parfois appelée baguette de fée, baguette des fées ou simplement baguette) est un objet de pouvoir utilisé par les Initiés ou Mages de Lumière dans la Tradition Hermétique1, et sorciers, sorcières, magiciennes, magiciens et fées pour transmettre de l'énergie, lancer des sortilèges, dans l'imagination populaire, les contes et la littérature pour enfants* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Baguette_magique). **varita mágica** : *Wand Kymera es una varita mágica capaz de asumir funciones de prácticamente cualquier mando a distancia* (elmundo.es, 04-04-2011).

bâillon n.m. *J' ai l'impression que les chrétiens mettent un bâillon sur la bouche du Peuple Juif, afin qu'il ne puisse pas exprimer ce qu'il ressent, ce qui lui reste de souffrance dans le tréfond des entrailles* (http://sepharade2.superforum.fr/t4637-yom-ha-shoah-n-oublions-jamais). **mordaza** : *Los políticos ponen la mordaza a la televisión* (*El País.com*, 04-04-2010).

balayer v. tr. **balayer devant sa porte** : *Dire à quelqu'un de "balayer devant sa porte", c'est lui demander de s'occuper de ses propres affaires avant d'essayer de régler les problèmes des autres.* (http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/24/balayer-devant-sa-porte/). **barrer su casa** : *Rajoy insta al Presidente del Gobierno a "barrer su casa" si quiere luchar contra la corrupción.* (*El País.com*, 13-05-2007).

ballon n.m. **ballon aérostatique** : *Le ballon aérostatique, ou simplement ballon, est un engin aéronautique composé d'une enveloppe de toile remplie d'un gaz léger, pouvant s'élever dans l'atmosphère, dès lors que la différence entre le*

poids de l'air déplacé et le gaz que contient l'enveloppe est supérieure au poids de charge (http://www.visitezclm.com/que-hacer/turismo-activo/ballon-aerostatique/fotos). **globo aerostático** : *Aterrizaje de emergencia de un globo aerostático en el mar* (*La Vanguardia.es*, 25-01-2011).

bande n.f. *La bande de Gaza (arabe : غـــزة قطـــــاع, Qita' Ghazzah) est une bande de terre de 41 km de long sur la côte orientale de la mer Méditerranée dans le bassin Levantin, au Proche-Orient. Elle tire son nom de sa principale ville, Gaza* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Bande_de_Gaza). **franja** : *La Audiencia archiva una denuncia por la muerte de 191 niños en la Franja de Gaza* (elmundo.es, 30-01-2011).

baron n.m. *Angela Merkel lâchée par ses barons. La série noire continue pour Angela Merkel. Dimanche, la chancelière, dont la cote de popularité ne cesse de s'effondrer, a de nouveau perdu un allié proche* (http://www.journaux.ma/maroc/actualite-internationale/angela-merkel-lachee-par-ses-barons). **barón** : *Zapatero reúne a sus 'barones' para explicarles el proceso de reformas* (elmundo.es, 22-01-2011).

barre n.f. **barre des tâches** : *En informatique, le terme barre des tâches désigne la barre du bureau de l'interface graphique du système d'exploitation Microsoft Windows qui permet de lancer des programmes et de les surveiller. Cette barre située généralement en bas de l'écran a fait son apparition dès la première version du système, mais a disparu dans la seconde version. Il a fallu attendre la sortie de Windows 95 pour la voir réapparaître. Actuellement (2007), elle se présente toujours sous la même forme. On peut retrouver une barre semblable dans d'autres systèmes d'exploitation* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Barre_des_t%C3%A2ches). **barra de tareas** : *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC. Para ello, pulsa en Inicio/Panel de control/Apariencia y personalización y, a continuación, en Barra de tareas del menú Inicio. Aparecerá una ventana donde has de pulsar sobre la pestaña Menú Inicio y, finalmente, hacer clic en el botón Personalizar. Ahora, deberás localizar la opción Elementos recientes y marcarla con un clic de ratón. Pulsa en Aceptar para cerrar esta ventana y volverás a la anterior. En ella, haz clic en Aplicar y, después, en Aceptar. Reinicia tu PC y disfruta esta posibilidad en el menú Inicio* (*PC Actual*, 02-02-2011).

barrière n.f. **barrière de la langue** : *La barrière de la langue se révèle parfois infranchissable.* (Le Figaro, 15-10-2007). **barrera de idioma** : *Google traductor: ¿un mundo sin barreras de idioma?* (*El castellano.org*, 29-09-2010).

bas adj. **être bas de plafond** : *Malgré ton vocabulaire pseudo élevé tu es bas de plafond* (www.deezer.com/fr/music/laibach/opus-dei-351802). **ser corto de entendederas** : *Debo ser muy corto de entendederas. ¿Qué coño quiere decir esto? No hay Dios que entienda ese galimatías* (www.forosdelweb.com › ... › Web general).

basketteur, euse n. *Avant, le basketteur pouvait faire deux pas avant son dribble et deux après son dribble. Ce changement permet au défenseur de devenir plus agressif* (fr.wikipedia.org/wiki/Basket-ball). *No corren buenos tiempos para Eva Longoria.* **baloncestista** : *Primero se divorcia del baloncestista. Ahora se arruina en los negocios* (*Periodista Digital*, 10-01-2011).

bateau n.m. **bateau de pêche** : *Etrange coïncidence dans la nuit de mercredi à jeudi, sur les pontons du port de Kernével, à Larmor-Plage (56). Vers 4 h, un bateau de pêche a entièrement brûlé. Il s'agit du «Verosabb II», un caseyeur-ligneur de 6,25 m en plastique de 2002* (http://lorient.letelegramme.com/local/morbihan/lorient/couronne/larmorplage/larmor-plage-56-un-bateau-de-peche-brule-un-

autre-coule-31-03-2011-1253846.php). **pesquero** : *Rescatado un pesquero con tres tripulantes cerca de Tarifa (Cádiz)* (http://www.lavozlibre.com/noticias/ampliar/239271/rescatado-un-pesquero-con-tres-tripulantes-cerca-de-tarifa-%28cadiz%29).

bête n.f. **bête noire** : *Le Smic, la bête noire de Nicolas Sarkozy. 1 janv. 2011. Il devra sans doute patienter jusqu'en 2012 pour le voir disparaître, mais Nicolas Sarkozy a déjà mis tout en œuvre pour éliminer le Smic* (www.marianne2.fr/Le-Smic-la-bete-noire-de-Nicolas-Sarkozy_a201122.html). **bestia negra** : *Neelie Kroes, 'bestia negra' de Microsoft e Intel, llevará la Agenda Digital en la UE* (www.facebook.com/note.php?note_id=331712130572).

beuverie n.f. *Pratique de boire en groupe des boissons alcooliques. Ne s'organise-t-il pas, assez souvent, de ces beuveries monstrueuses, du genre de celles que le préfet du Morbihan crut devoir, au début de la présente année, dénoncer, dans une lettre adressée aux maires ?* (http://fr.wiktionary.org/wiki/beuverie). **botellón** : *SUCESOS En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido* (elmundo.es, 06-01-2011).

biocarburant n.m. *Les microalgues sont à l'étude pour produire des biocarburants* (http://www.actu-environnement.com/ae/news/microalgue_biocarburant_agrocarburant_inria_2914.php4). **biocarburante** : *En este trabajo me centraré en un tipo concreto de biocombustibles: los biocarburantes o biocombustibles líquidos* (usuarios.multimania.es/.../hobbies3.html).

biocombustible n.m. *En termes d'enjeux environnementaux, l'utilisation des biocombustibles solides présente de belles perspectives. De plus, la filière connaît un regain* (www.domosystem.fr › L'humidité › Dossiers). **biocombustible** : *En este trabajo me centraré en un tipo concreto de biocombustibles: los biocarburantes o biocombustibles líquidos* (usuarios.multimania.es/.../hobbies3.html).

biturbo adj. *BMW dévoilera son nouveau moteur biturbo à six cylindres de 302 chevaux. Le Salon de Genève 2006 marque le retour de BMW à la turbocompression* (http://www.auto123.com/fr/actualites/actualites-automobiles/bmw-devoilera-son-nouveau-moteur-biturbo-a-six-cylindres-de-302-chevaux?artid=57027). **biturbo** : *Pagani Huayra: una obra de ingeniería. Este impresionante vehículo ha sido trabajado para combinar un equilibrio perfecto entre peso y rigidez. El motor, desarrollado por Mercedes AMG, es un V12 biturbo que desarrolla más de 700 CV* (elmundo.es, 28-01-2011).

blanc(he) adj. **blanc(he) comme un linge** : *Être blanc comme un linge - Être très pâle sous l'effet d'une grosse émotion* (www.p-interactif.com/spip.php?article124). **blanco, a como el papel** : *Cuando oyó de la muerte de su marido, se puso blanca como el papel* (www.spanishdict.com/translate/papel).|| **être blanc(he) comme neige** : *Être blanc comme neige : être innocent* (fr.wikipedia.org/wiki/Blanc). **ser blanco, a como la nieve** : *A un marido que cometió adulterio y que ahora su pecado es blanco como la nieve* (www.e-gracenotes.org › ... › La Biblia Dice).

blanchiment n.m. **blanchiment d'argent** : *Le blanchiment d'argent est un élément des techniques de la criminalité financière. C'est l'action de dissimuler la provenance d'argent acquis de manière illégale (spéculations illégales, activités mafieuses, trafic de drogue, d'armes, extorsion, corruption…) afin de le réinvestir dans des activités légales (par exemple la construction immobilière…)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Blanchiment_d%27argent). **blanqueo de dinero** : *El Vaticano promulga una ley para luchar contra el blanqueo de dinero* (*El País.com*, 30-12-2010). **lavado de dinero** : *El Vaticano promulga una ley para luchar contra el lavado de dinero* (*El País.com*, 30-12-2010).

blog n.m. *Un blog (graphie alternative : blogue) est un type de site Web, ou une partie d'un site Web. Comme son étymologie l'indique (web log signifie journal de bord sur le web en anglais), un blog est censé contenir régulièrement de nouveaux billets, c'est-à-dire des notes ou des articles agglomérés au fil du temps sur un sujet donné* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Blog). **blog** : *La industria musical culpa también a los blogs de promover la piratería* (*La Vanguardia.es*, 28-03-2011).

blogosphère n.f. *Une blogosphère désigne indifféremment un ensemble de blogues ou l'ensemble de ses rédacteurs. L'expression la blogosphère désigne ainsi l'ensemble de tous les blogs. C'est un sous-ensemble du World Wide Web. Le terme blogosphère peut être qualifié : on peut ainsi parler de blogosphère francophone, de blogosphère sportive, etc.* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Blogosph%C3%A8re). **blogosfera** : *Podemos considerar Blogosfera como un sistema virtual, en el que se establecen comunidades de weblogs, categorizados temáticamente o por perfiles de interés. Estos conforman, pues, el mensaje y la blogosfera, el lugar para habitar en internet* (http://es.wikipedia.org/wiki/Blogosfera).

bloguer v. intr. *Définition du mot « bloguer », composer un blogue, un site composé autour de la personne du blogueur* (http://dictionnaire.phpmyvisites.net/definition-Bloguer-8042.htm). **bloguear** : *Anteriormente escribir lo que te pasó en el día y darle click al botón publicar hubiera bastado. Hoy en día bloguear ya no es tan simple* (http://tensaiweb.info/blog/que-significa-bloguear/).

blogueur, euse n.m. *Un blogueur a aujourd'hui loisir de mélanger textes, hypertexte et éléments multimédias (image, son, vidéo, applet) dans ses billets ; il peut aussi répondre aux questions et commentaires des lecteurs car chaque visiteur d'un blog peut ou bien laisser des commentaires sur le blog lui-même, ou bien contacter le blogueur par courrier électronique* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Blog). **bloguero, a** : *Por blogger, o bloguero, también se entiende alguien que escribe en una bitácora en línea. Este artículo trata sobre el servicio Blogger.com* (http://es.wikipedia.org/wiki/Blogger).

blue-ray n.m. *Le disque Blu-ray ou Blu-ray Disc (abréviation officielle BD, autre dénomination B-RD) est un format de disque numérique breveté et commercialisé par l'industriel japonais Sony permettant de stocker et restituer des vidéogrammes en Haute Définition. Sa dénomination provient du type de rayon laser qu'il exploite, de couleur spectrale proche du bleu* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Disque_Blu-ray). **blue-ray** : *Portátil Toshiba Satellite A660-11M. De hecho, por configuración hardware, casi echamos de menos un lector de Blu-ray y una pantalla Full HD, aunque no se puede tener todo* (*PC Actual*, 01-02-2011).

boîte n.f. **ouvrir la boîte de Pandore** : *Laïcité : Michèle Alliot-Marie ouvre la boîte de Pandore* (http://www.agoravox.fr/actualites/actu-en-bref/article/laicite-michele-alliot-marie-ouvre-35066). **destapar la caja de los truenos** : *Una inocentada destapa la caja de los truenos en 'Sálvame': "Loca, pirada, zorra, me das mucho asco"* (*Periodista Digital*, 30-12-2010).

bombarder v. tr. **bombarder de** (fig.) : Accabler, harceler de... *On emploie familièrement pour signifier 'accabler' ou 'harceler de' la locution verbale bombarder de.* (Le Gran diccionario Larousse, *www.larousse.fr/.../Bombarder_de__bombardear.../11017027*). **bombardear con** : *Mientras sigan existiendo los jefes de Prensa de los ministerios o sigan creyendo que su misión es bombardear con correos electrónicos, faxes e imperativas llamadas telefónicas las redacciones de los telediarios para que las cámaras estén presentes en los importantísimos actos a los que asisten sus jefes no serán posibles la imparcialidad, la objetividad, la independencia ni, lo que es peor, la despolitización de los telediarios.* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

bon, bonne adj. et n. **avoir quelqu'un à la bonne** : *On va dire qu'il m'a à la bonne et qu'il aime ce que je fais. Les autres jurés, eux, font simplement leur job...* (www.jeanmarcmorandini.com/article-26895-camelia-jordana-a-manoukian-m-a-a-la-bonne.html). **caerle bien una persona a alguien** : *Hace casi una año conocí a una chica que me tiene loquito, es muy guapa y muy maja y aunque apenas nos hayamos visto en persona siento que la conozco de hace muxo, ultimamente hablamos mucho por el msn y el otro dia me quede con ella hasta las seis de la madrugada hablando y segun lo que me a dicho le caigo bien* (http://www.foro-cualquiera.com/amor/68142-saber-si-le-gusto-una-chica.html).

bord n.m. **au bord de** (fig.) : *Handball – Les bleues au bord du KO* (France-Soir, 10-12-2010). **al borde de** : *Las negociaciones para renovar el contrato de Luis del Olmo, al borde de la ruptura: Onda Cero plantea despedir al 20% de la plantilla, 170 de sus 876 trabajadores.* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

botte n.f. **lécher les bottes de quelqu'un** : *Les stars lèchent les bottes d'Obama pour son investiture* (http://www.lepost.fr/article/2009/01/13/1385363_les-stars-lechent-les-bottes-d-obama-pour-son-investiture.html). **lamer las botas de alguien** : *D'Elía criticó a Massa por "lamer las botas de Estados Unidos"* (http://www.eldia.com.ar/edis/20090130/20090130131420.htm).

bouche n.f. **laisser bouche bée** : *Le coup du dentifrice m'a laissé bouche bée !* (forum.m6.fr/.../le-coup-du-dentifrice-m-a-laisse-bouche-bee-id1251420-page1.html). **dejar con la boca abierta** : *La portada de El Mundo del miércoles 28 de diciembre de 2010 habrá dejado con la boca abierta a más de uno. El diario de Pedrojota saca una foto de la tribuna de Montjuic insinuando que Mas recibe apoyo batasuno por estar sentado cerca de las pancartas* (*Periodista Digital*, 30-12-2010).

bouger n.f. **se bouger** : *Un maire rural, doit "se bouger pour la survie de la commune"* (monde-rural.blog.lemonde.fr/.../un-maire-rural-doit-se-bouger-pour-la-survie-de-la-commune/). **ponerse las pilas** : *Recoder pide a Repsol "que se ponga las pilas" con los vertidos* (*El País.com*, 16-12-2010).

bourde n.f. *Retrouvez les pires bourdes politiques qui se sont produites durant cette année 2009* (www.buzzactus.com/article-les-meilleures-bourdes-politiques-de-2009-41924899.html). **gazapo** n.m. *Para los amantes del cine: los mayores gazapos del año* (*Periodista Digital*, 20-12-2010).

boycotter v. tr. *La FCPE boycottera la séance du CSE du 6 mai et appelle les autres organisations représentées au CSE à faire de même* (www.fcpe.asso.fr/ewb_pages/a/actualite-fcpe-2363.php). **boicotear** : *La UE boicoteará la investidura de Lukashenko y el PE pide más sanciones* (elmundo.es, 06-01-2011).

bras n.m. **bras de fer** : *Grand Paris : poursuite du bras de fer Etat-région sur la desserte du plateau de Saclay* (http://www.localtis.info/cs/ContentServer?pagename=Localtis/LOCActu/ArticleActualite&cid=1250261179353). **pulso** : *Messi y Cristiano, con 24 y 25 goles respectivamente, mantienen un pulso por alzarse con el trofeo de máximo goleador de la Liga* (*La Vanguardia.es*, 07-02-2011).

brioche n.f. **avoir de la brioche** : *Sheridan est gros et il a de la brioche. Il veut faire un régime parce-qu'il n'aime pas son apparence* (forum.wordreference.com/showthread.php?t). **tener la curva de la felicidad** : *Como sigas tomando tanta cerveza te va a aparecer la curva de la felicidad* (forum.wordreference.com/showthread.php?t=17479).

browser n.m. *Qu'est-ce qu'un browser ? Traduction : browser = navigateur. C'est le programme qui permet d'afficher les pages d'Internet. Grâce à lui, nous pouvons "surfer" de page en page* (http://tecfa.unige.ch/proj/learnett/groupe0001/groupe10/browser.htm). **browser** : *Los programas que permiten ver las páginas de la Malla Mundial o WWW se llaman en inglés browsers. El verbo to browse viene de una antigua palabra francesa que significa "brote de una planta", y su sentido inicial era "mordisquear, ramonear", que es lo que hacen los herbívoros. De ahí pasó a significar "echar una ojeada" (por ejemplo, a las cosas de una tienda) u "hojear" las páginas de un libro. Como la Malla Mundial está compuesta de "páginas" parecía sensato que un programa permitiera "hojearlas", que fue lo que pasó en el inglés. En castellano se usan distintos nombres: por una parte, nunca falta quien utiliza directamente browser (pronunciado más o menos "brauser")* (http://jamillan.com/v_brows.htm).

broyer v. tr. **broyer du noir** : *Que faire quand on broie du noir et que on sait que rien ne va s'arranger ?* (http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20071107051200AAYRbaz). **tener ideas negras** : *¿Tiene ideas negras en la cabeza? ¿Ha pensado que esta mejor muerto? ¿Ha pensado morir? ¿Ha pensado en quitarse la vida?* (www.slideshare.net/mialnsc/trastornos-depresivos - États-Unis).

bureau n.m. **bureau de vote** : *Un* bureau de vote *est une salle où l'on procède à un vote.* (*fr.wikipedia.org/wiki/Bureau_de_vote*). **colegio electoral** : *Desde la medianoche de ayer está prohibida en Francia la publicación de sondeos o de estimaciones de voto. Nuevas encuestas podrán publicarse cuando cierren los colegios electorales, a las 20.00, hora peninsular española, de mañana domingo*. (*El País.com*, 05-05-2007).

burqa n.f. *La burqa (en pachto, بـــــــرقع), parfois orthographié « burka », ou plus rarement « bourka », est un voile afghan intégral d'origine asiatique porté par les femmes, principalement en Afghanistan, au Pakistan et en Inde. En France, le mot a été utilisé improprement par des politiques et journalistes au cours du débat sur la légalité du port du voile intégral islamique, le niqab, comme synonyme de ce dernier* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Burqa). **burka** (m.) *La Generalitat ve con "buenos ojos" prohibir el 'burka'* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

câblage n.m. *Le câblage structuré est l'ensemble des techniques, méthodes et normes permettant de réaliser l'interconnexion physique des différents locaux d'une entreprise, d'un centre de données ou d'une zone plus large (campus ou ville)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/C%C3%A2blage_structur%C3%A9). **cableado** : *Cómo influyen los sistemas de cableado en la disponibilidad del centro de datos* (*CIO España*, 20-01-2011).

calife n.m. **vouloir être calife à la place du calife** : *Si le petit monde d'Iznogoud a eu du succès, cela se mesure à cela seul que certains traits de ces histoires sont même connus de ceux qui ne les ont jamais lues. Ainsi, la phrase qui est devenue un cliché figé : « Il veut être calife à la place du calife. » Son sens est simple. Il exprime le désir profond de celui qui veut prendre le pouvoir. Et donc éliminer celui qui le possède* (http://www.chilton.com/paq/archive/PAQ-05-040.html). **querer ser califa en lugar del califa** : *Público nos aclara, por si no nos hemos enterado, que Chacón quiere ser califa en lugar del califa* (*Periodista Digital*, 26-02-2011).

calqué(e) adj. **être calqué(e) sur** : *Déjà, si l'institution d'une taxe carbone avait été calquée sur une décision européenne, elle n'aurait pu entrer en vigueur au 1er juillet* (www.20minutes.fr/.../Politique-La-taxe-carbone-finalement-calquee-sur-l-agenda-europeen.php). **ser calcado, a a una cosa** : *Para Ginebra, Opel ha decidio mostrar un prototipo con un interior 'lounge' del nuevo Zafira. Su forma exterior es casi calcada a lo que será la tercera generación de monovolumen que estará a la venta en torno a finales de año* (elmundo.es, 01-03-2011).

canaillerie n.f. *La boutade de Brel sur les Flamands, catholiques pendant la paix, nazis pendant la guerre, était une canaillerie de malotru* (fr.wiktionary.org/wiki/canaillerie). **canallada** : *"Es una canallada lo que le hacen a*

Garzón". Una plataforma formada por 28 organizaciones denuncia el "proceso injusto" del Supremo contra el ex magistrado (*El País.com*, 12-03-2011).

candidat n.m. **se porter candidat** : *Entre Bayonne et Saint-Jean Pied de Port, le charmant et authentique village de Bidarray se porte candidat comme base de départ à notre parcours du jour* (www.alpavista.ch/Alp11/tag/pyrenees/). **postularse** : *Gómez se postula como candidato de "una izquierda sin complejos"* (*El País.com*, 01-03-2011).

candidater v. tr. *Pour candidater comme maître de conférences, il faut être qualifié. La qualification est donné par les sections du CNU (Conseil National des Universités)* (www.les-mathematiques.net/phorum/read.php?9,373358). **postularse** : *Bolivia quiere postularse como país anfitrión para el Dakar 2.012* (http://www.orcbolivia.com/noticias_proc.asp?ID=139).

cap n.m. **redresser le cap** : *Pris dans la tempête, Nicolas Sarkozy veut redresser le cap* (http://www.france-amerique.com/articles/2010/04/09/nicolas_sarkozy.html). **enderezar el rumbo** : *El equipo de Emery se aferra al estado de gracia de Mata para recibir a los de Lotina, que han enderezado el rumbo en la Liga* (*El País.com*, 16-01-2011).

caricaturer v. tr. *A-t-on le droit de caricaturer Mahomet ?* (www.ledevoir.com/.../a-t-on-le-droit-de-caricaturer-mahomet). **caricaturizar** : *Cinco detenidos por planear un atentado contra el diario que caricaturizó a Mahoma* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).

carte n.f. (de membre d'un parti politique ou d'un syndicat) *Contactés par téléphone, les amis de Nico se disent prêts à transmettre leur carte du Parti socialiste* (politique.lefigaro.fr/_politique/carte-parti.html). **carné** (m.) : *Tomás Cuesta: "La corrupción [en España] es poca cosa siempre que el fulano tenga el carné del PSOE". Tomás Cuesta afirma en ABC que las corruptelas en España son pecata minuta siempre y cuando los que estén implicados pertenezcan a la esfera del socialismo o posean el carné del sindicato de turno* (*Periodista Digital*, 23-02-2011).|| **carte d'identité** : *Une carte d'identité est un document officiel qui permet à une personne physique de prouver son identité. En France, la Carte Nationale d'Identité (Sécurisée, si plastifiée), ou le Passeport, est un Certificat de Nationalité, à ne pas confondre avec le permis de conduire, qui est bien une pièce d'identité, mais pas un certificat de nationalité. La CNI est valide pendant 10 ans, elle est renouvelable, en mairie, gratuitement depuis 1998, sous réserve qu'elle ait moins de 2 ans de péremption, de livrer 2 photos d'identité (homologuées) récentes, une attestation de domicile (avis (ou de non-) d'imposition sur le revenu, par exemple...), et une photocopie de l'ancienne carte (possibilité d'obtention d'attestation que la nouvelle carte est en cours de création)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Carte_d%27identit%C3%A9). **DNI** : *Telefónica presenta en el marco del Mobile World Congress un proyecto pionero que permitirá llevar el DNI electrónico a la tarjeta SIM de los teléfonos móviles* (*PC Actual*, 18-02-2011).|| **donner carte blanche** : *Le président Barack Obama semble avoir donné carte blanche au Pentagone. Tout paraît annoncer une agression militaire* (www.mondialisation.ca/index.php?context=va&aid). **dar carta blanca** : *"En la práctica se ha liberado a las refinerías de su compromiso y se les ha dado carta blanca para seguirnos envenenando", sostuvo Castro* (energiaslimpias.wordpress.com/.../"a-las-refinerias-se-les-ha-dado-carta-blanca-para-seguirnos-envenenando"/).

casserole n.f. *Vive les casseroles de la Nouvelle Star ! Grâce à l'émission de M6, non seulement on découvre de nouveaux talents mais en plus, on rigole grave !* (http://www.fan2.fr/nouvelle-star-2010-les-meilleures-casser-actu24273.html). **gazapo** n.m. *Para los amantes del cine: los mayores gazapos del año* (*Periodista Digital*, 20-12-2010).

catamaran n.m. *Un catamaran est un bateau possédant deux coques, en général l'une à côté de l'autre. Le catamaran possédant deux coques se classe donc dans la catégories des bateaux multicoques qui comprend également le*

trimaran, dont le nom dérive (http://fr.wikipedia.org/wiki/Catamaran). **catamarán** : *Construyen el catamarán ecológico más grande de Europa en Arenys de Mar. Concebido para fines turísticos, pesa la mitad que otros navíos y está impulsado por paneles solares, turbinas eólicas y pilas de hidrógeno* (elmundo.es, 01-04-2011).

caution n.f. **sous caution** : *La justice britannique a ordonné, mardi 14 décembre, la libération avec sursis et sous caution de Julian Assange, le fondateur du site internet WikiLeaks* (nouvelobs.com, 14-12-2010). **bajo fianza** : *La justicia sueca recurre la libertad bajo fianza* (El País.com, 14-12-2010).

CD-ROM n.m. *Un CD-ROM (abréviation de Compact Disc - Read Only Memory) ou cédérom est un disque optique utilisé pour stocker des données sous forme numérique destinées à être lues par un ordinateur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/CD-ROM). **CD-ROM** : *Un CD-ROM (siglas del inglés Compact Disc - Read Only Memory), es un pre-prensado disco compacto que contiene los datos de acceso, pero sin permisos de escritura, un equipo de almacenamiento y reproducción de música, el CD-ROM estándar fue establecido en 1985 por Sony y Philips* (http://es.wikipedia.org/wiki/CD-ROM).

cédérom n.m. *Un CD-ROM (abréviation de Compact Disc - Read Only Memory) ou cédérom est un disque optique utilisé pour stocker des données sous forme numérique destinées à être lues par un ordinateur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/CD-ROM). **cederom** ou (plus fréquent) **cederrón** : *El cederrón del Palacio del Buen Retiro, es la culminación de un prolongado y concienzudo trabajo de investigación que ha hecho posible, por primera vez, reconstruir y pasear virtualmente, por la arquitectura original del gran complejo palaciego, construido en el Madrid del siglo XVII por el Conde Duque de Olivares para su rey Felipe IV* (http://cvc.cervantes.es/actcult/salon_reinos/cast/cdrom.htm).

ceinture n.f. **se serrer la ceinture** : *Buckhingam se serre la ceinture. La reine Elisabeth II a annulé la fête de Noël du personnel du palais en raison de la crise* (http://www.europe1.fr/International/Buckhingam-se-serre-la-ceinture-290323/). **apretarse el cinturón** : *Portugal se aprieta más el cinturón para evitar el rescate* (elmundo.es, 12-03-2011).

cesser v. tr. **cessez-le-feu** : *Un cessez-le-feu est l'arrêt ou la suspension des hostilités en période de guerre. Il s'agit d'un accord bilatéral, le plus souvent négocié et signé par des représentants d'au moins deux parties en conflit. Il s'agit parfois d'une décision unilatérale proclamée par un des protagonistes, en particulier lorsque les négociations ne peuvent que difficilement se tenir, ou en l'attente de celles-ci* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Espion). **alto el fuego** : *Turquía ofrece mediar en el conflicto libio para conseguir un alto el fuego* (elmundo.es, 28-03-2011).

chambre n.f. **chambre européenne** : *La chambre européenne peut, dans certains cas particuliers, statuer à la place du plenum* (http://www.bundesrat.de/nn_12274/FR/organisation-fr/europakammer-fr/europakammer-fr-inhalt.html?__nnn=true). **Eurocámara** n.f. *La comisión de la Eurocámara sobre la crisis apela al Gobierno a que luche para que la reforma del fondo de rescate "no discrimine al país"* (elmundo.es, 16-01-2011).

champignon n.m. **appuyer sur le champignon** : *Chauffeur si t'es champion, appuie sur le champignon* (www.facebook.com/group.php?gid=6523396875). **darle caña (al coche)** : *Un amigo mio tenía un ford scort catalizado y cuando le daba caña, olía a mierda, que era una pasada. Solo te digo que le daba verguenza parar* (www.bmwfaq.com › ... › Foro General BMW).

chance n.f. *La chance sourit à ceux qui savent la saisir. La chance est-elle un facteur important dans la carrière ? Non, répondent en chœur les consultants* (www.lavieeco.com/.../4042-la-chance-sourit...-a-ceux-qui-savent-la-saisir.html).

suerte n.f. *La suerte sonríe al Barça en el sorteo de la Euroliga* (*elPeriódico.com*, 30-12-2010).

charge n.f. **revenir à la charge** : *Deux sénateurs reviennent à la charge pour élargir l'assiette de la redevance télé aux ordinateurs* (www.linformaticien.com/Actualités/.../Default.aspx). **volver a la carga** : *Los inversores vuelven a la carga con Portugal y amenazan a España* (*El País.com*, 09-01-2011).

charognard(e) n. *Un charognard est un animal qui se nourrit de charogne, c'est-à-dire d'animaux morts et de matière organique morte. Dans le sens populaire du terme, il s'agit généralement de rapaces1. On ne parle de charognards que pour les vertébrés mais nombre d'invertébrés et notamment d'insectes (mouches, fourmis) sont de grands débarrasseurs de charognes* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Charognard). **carroñero, a** adj. n. *El oso de las cavernas era un carroñero. Un estudio indica que el oso cavernario no era herbívoro como se pensaba, sino un omnívoro carroñero que comía restos de otros osos* (elmundo.es, 01-04-2011).

chasseur n.m. *Un avion de chasse (aussi appelé chasseur) est un avion militaire conçu pour intercepter les avions adverses et ainsi assurer la maitrise du ciel. Il peut par exemple s'agir de détruire des bombardiers ennemis afin de les empêcher d'atteindre leurs cibles, ou d'éliminer du ciel les chasseurs de l'adversaire pour protéger ses propres avions d'attaque* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Avion_de_chasse). **caza** : n.m. *España participará en la misión en Libia con cazas de combate y buques* (elmundo.es, 19-03-2011).

chat n.m. **à bon chat bon rat** : *Pourquoi dit-on "A bon chat, bon rat" ? Un bon chat est un chat rusé et expérimenté, qui sait d'instinct où et comment attaquer. Le rat, ayant affaire à un tel chat apprendra à parer les attaques, saura reconnaître les habitudes du chat. De ce fait "l'élève sera l'égal du maître" et deviendra un bon rat* (http://tontongeorges.free.fr/Fiches/062_Pourquoi_dit-on_A_bon_chat_bon_rat.htm). **donde las dan las toman** : *Sony advierte al PP por plagiar a Lady Gaga: ¿Donde las dan las toman?* (elmundo.es, 06-04-2011).|| **jouer au chat et à la souris** : *Si l'expression dans son sens actuel est relativement récente, il faut savoir qu'on disait déjà au XVIIIe siècle "guetter quelqu'un comme le chat fait la souris". Ces félins sont réputés pour chasser très hardiment les souris, mais également pour jouer avec elles avant la mise à mort. "Jouer au chat et à la souris" s'emploie dans le même sens.* (http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/524/jouer-au-chat-et-a-la-souris/). **jugar al gato y el ratón** : *Policías y sindicatos juegan al gato y el ratón en la guerra de la gasolina* (*El País.com*, 21-10-2010).|| **ne pas y avoir un chat** : *Je croyais qu'il y aurait beaucoup de monde ; j'y allai, il n'y avait pas un chat...* (www.dicoperso.com/term/adb0aea4acaca45b5ca6,,xhtml). **no haber ni Dios** : *Cuando me acerqué a la fiesta allí no había ni Dios* (www.tubabel.com/definicion/28947-ni-dios).

chef n. *Peut-être deviendras-tu la meilleure chef du net à force de tester les jeux de cuisine et les recettes* (www.jeux-fille.fr/.../voyage-vers-la-chine.html). **chef** : *Elena Arzak, finalista del premio Veuve Clicquot a la mejor chef del mundo* (*La Vanguardia.es*, 28-03-2011).

chemin n.m. **avoir encore du chemin à faire** : *Côté nouvelles technologies, les très petites entreprises françaises (TPE) ont encore du chemin à faire. C'est du moins ce que révèle une enquête réalisée en décembre 2006 par la Banque Populaire auprès d'un échantillon d'entrepreneurs* (http://www.journaldunet.com/0701/070130-tpe-tic.shtml). **aún tener camino que recorrer** : *Las principales economías mundiales aún tienen camino que recorrer para ponerse de acuerdo en la resolución de los desequilibrios globales, pero las cosas marchan en la dirección correcta, dijo el sábado el ministro de Finanzas británico, George Osborne* (http://www.americaeconomia.com/economia-mercados/comercio/ministro-de-finanzas-britanico-aun-queda-trabajo-para-equilibrar-economia).

chercher v.tr. **chercher à** : *Vacataire : personne affectée à une fonction précise pendant un temps déterminé. Vacataire qui cherche à être titulaire.* (www.cultureco.com/la.../116798-travailler-en-mairie-2.html). **buscar** : *Kaká busca ser titular* (*El País.com*, 16-01-2011).

cheval n.m. **être à cheval sur quelque chose** : *La brigade motorisée est à cheval sur le code routier* (www.laprovence.com/article/region-8140). **ser inflexible con algo** : *Sarkozy es inflexible con la aplicación de sus polémicas medidas. El presidente francés, Nicolas Sarkozy, se ha manifestado inflexible respecto a la aplicación de sus polémicas medidas contra la delincuencia, dentro de las cuales se enmarcan las expulsiones de gitanos en situación irregular* (http://eu.keegy.com/post/sarkozy-es-inflexible-con-la-aplicacion-de-sus-polemicas-medidas/).

cheveu n.m. **ne tenir qu'à un cheveu** : *Alors qu'on le croit fragile et qu'une situation qui ne tient qu'à un cheveu semble bien précaire, il s'avère d'une solidité incroyable* (www.hair-science.fr/_.../topic_sousrub.aspx?tc.). **pender de un hilo** : *La Cumbre del Clima pende de un hilo tan sólo un día antes de que finalice la cumbre para reducir los gases de efecto invernadero* (www.elmundo.es/elmundo/2010/12/09/.../1291919289.html).|| **tomber comme un cheveu sur la soupe** : *Je n'ai vraiment pas aimé la fin : la scène avec les extraterrestres tombe comme un cheveu sur la soupe* (chocolateandzucchini.com/.../tomber_comme_un_cheveu_sur_la_soupe.php).
caer como un pelo en la sopa : *El problema en este caso, es que la variación de krump de Sergi (la segunda) cae como un pelo en la sopa... No tiene sentido y no está integrada en el resto de los movimientos. Entonces, lo hace bien? Pues sí, como siempre. Me ha gustado? Pues no* (http://foros.cuatro.com/index.php?s=b5f9adc7b52ce357d650d34a75e7ab47&showtopic=100493&st=440&p=2219018&#entry2219018).

chèvre n.m. **ménager la chèvre et le chou** : *Le Bayern ménage la chèvre et le chou. Après les vives tensions entre Franck Ribéry et son entraîneur Louis van Gaal, le club bavarois joue l'apaisement* (www.rmc.fr › Football › All : Bundesliga). **jugar con dos barajas** : *El PP denuncia que el alcalde "juega con dos barajas" en el asunto de la subestación eléctrica, una para Iberdrola y otra para los vecinos* (http://www.hortanoticias.com/noticia/561229/Alfafar/pp-denuncia-alcalde-%E2%80%9Cjuega-dos-barajas%E2%80%9D-asunto-subestaci%C3%B3n-el%C3%A9ctrica-iberdrola-otra-vecinos.html). **poner una vela a Dios y otra al diablo** : *A su juicio, Zapatero puso 'una vela a Dios y otra al diablo' y ahora 'calla' ante la opinión pública por estar 'avergonzado'* (www.larioja.com/.../rajoy-critica-zapatero-poner_200705191544.html).

chien n.m. **avoir du chien** : *Vise un peu la petite amie de Michel : elle a du chien !* (french.about.com/od/.../a/avoirduchien.htm). **tener salero** : *Una persona salerosa es una persona con mucha sal, que tiene "salero", es decir, como bien dice Cochagua, una persona que tiene gracia* (forum.wordreference.com/showthread.php?t). **traiter comme un chien** : *J'ai été enchaîné à un arbre jour et nuit, traité comme un chien. Je dormais dans un hamac recouvert d'une bâche* (www.educweb.org/.../Lex-otagefrancaisauVenezu.html). **tratar como a un perro** : *Daniel Ruiz: "Me trataron como a un perro, con las esposas atadas a una cuerda y la luz de la celda encendida las 24 hs"* (*Periodista Digital*, 04-01-2011).

chignon n.m. **se crêper le chignon** : *Touré et Adebayor se crêpent le chignon. Ça chauffe entre les Africains de Manchester City. Ce mardi pendant l'entraînement, Emmanuel Adebayor et son partenaire ivoirien Kolo Touré ont eu une vive altercation. Taclé un peu trop rudement par le défenseur des Eléphants, l'attaquant togolais n'a guère apprécié l'engagement de son coéquipier et le lui a donc fait savoir en le projetant au sol. Les deux hommes en sont alors venus aux mains avant d'être séparés par les autres joueurs, selon The Sun* (http://www.afriquefoot.fr/europe/toure-et-adebayor-se-crepent-le-chignon-%E2%80%8E/5373). **andar a la greña** : *Google y Facebook andan a la greña. La*

empresa del buscador suprime la sincronización de la lista de contactos de la red social en sus móviles y ésta no admite que se use AdSense en la publicidad de las aplicaciones (El País.com, 26-02-2011).

chiotte n.f. **de chiotte** : *Une politique de chiotte : si j'ai bien compris, c'est là que le choix de la politique régionale des transports, en faveur de l'aéroport de Brive, et de subventionner la compagnie lowcoast Airlineair pour 3 Aller Retour par jour prend tout son sens* (http://airdenoscampagnes.info/index.php?option=com_content&view=article&id=907:une-politique-de-chiotte-&catid=22:limousin-projets-damenagement&Itemid=27). **de cloaca** : *Ramón Calderón denuncia el "periodismo de cloaca" de Eduardo Inda y Marca en la 'Operación Galgo'* (Periodista Digital, 16-12-2010).

choc n.m. **mesures choc** : *Dix mesures choc ont été élaborées pour la réforme du permis de conduire, dont l'interdiction de conduire à certaines heures de la nuit pour les nouveaux conducteurs : c'est ce qu'affirme l'hebdomadaire Auto Plus à paraître mardi, des projets démentis par le secrétaire d'Etat aux Transports* (http://www.leparisien.fr/faits-divers/permis-vers-des-mesures-choc-22-09-2008-247210.php). **medidas de choque** : *La Generalitat y Salt aplicarán medidas de choque este trimestre. El conseller de Benestar Social y Família, Josep Lluís Cleries se reunirá con la alcaldesa próximamente para consensuar el plan transversal* (La Vanguardia.es, 22-01-2011).

chose n.f. **être porté sur la chose** : *Mon homme est très (trop) porté sur la chose... Cela fait 2 ans et demi que nous sommes ensemble. Et quelque fois je suis agacée par mon homme qui n'arrete pas de me tripoter, qui a toujours envie de sexe, qui ne me permet pas d'être fatiguée quelque fois ou tout simplement quand je n'ai pas trop la tête à cela* (http://forum.aufeminin.com/forum/couple1/__f360430_couple1-Mon-homme-est-tres-trop-porte-sur-la-chose.html).
irle la marcha a uno : *A Matt Damon le va la marcha. Según el diario New York Post, el actor de 39 años ha sido visto en un local de striptease en Manhattan y su bailarina particular no era otra que su propia esposa* (http://ma-tvideo.france3.fr/video/iLyROoafI9cU.html).

chou n.m. **faire chou blanc** : *La Cnil fait chou blanc dans sa lutte anti-spam - Le bilan judiciaire de l'opération "Boîte à spam" lancée en 2002 est nul* (www.zdnet.fr › News). **errar el tiro** : *El argentino tuvo la victoria en sus manos, pero erró el tiro. Sin embargo, mostró una buena actuación: anotó 24 puntos y tomó ocho rebotes* (www.nasports.com.ar/shop/detallenot.asp?notid=2700).

chute n.f. **chute libre** (fig.) : *Le nouveau président est en chute libre dans les sondages* (http://fr.wiktionary.org/wiki/chute_libre). **caída libre** : *Sopena echa las muelas por la caída libre de la izquierda mediática tras el cierre de CNN+* (Periodista Digital, 15-12-2010).

circoncire v. tr. *Salut tout le monde, j'ai 19 ans et je me suis fais circoncire aujourd'hui... pour des raisons médicales* (sante-medecine.commentcamarche.net/.../affich-111943-circoncision). **circuncidar** : *Detenido un hombre que circuncidó a su bebé, muerto más tarde* (La Vanguardia.es, 15-04-2011).

circuit n.m. **circuit de voitures électriques** : *Le premier système de circuit de voitures électriques pratique a été conçu par un club en Angleterre en 1955...* (fr.wikipedia.org/.../Circuit_routier_électrique). **escalextric®** n.m. *Hola quisiera que me echarais una mano y me valorarais un escalextric de 1988 o 1989 no estoy seguro. El escalextric es el del rally de portugal, esta con su caja original y completa no le falta nada, la caja lleva dos esquinas un poco dañadas* (http://slotadictos.mforos.com/867806/6679830-valoracion-escalextric-antiguo/). **Scalextric®** n.m. *Un Scalextric para 'peques'. Scalextric-Construblock va dirigido a los mayores de seis años y ofrece la posibilidad de crear escenarios y construir coches además de las clásicas carreras* (elmundo.es, 06-01-2011).

clair adj. **en clair** : *Orange Sport annonce que l'émission Luis football tour, sera en clair ce vendredi via son site internet. En effet, ce vendredi 18 février, le Luis football tour sera exceptionnellement en clair sur le site internet d'Orange*

sport www.orangesport.fr (http://www.orangeinfo.fr/17988-lemission-luis-football-tour-clair-internet-vendredi.html). **en abierto** : *La UE avala que los partidos de fútbol clave sean emitidos en abierto* (elPeriódico.com, 18-02-2011).|| **pour moi (toi, lui...) c'est clair** : *Pour eux c'est clair, la prochaine Viper sera moins radicale et plus policée que les deux premières moutures. De quoi décevoir les puristes...* (www.video-auto.com/a-bord-de-la-bugatti-veyron-super-sport-sur-le-paul-ricard-httt.html). **tenerlo claro** : *Los quiosqueros lo tienen claro: "En 10 años no habrá periódicos"* (Periodista Digital, 23-12-2010).

claquer v. tr. **quitter en claquant la porte** : *En effet, on a dit que les Macédoniens avaient quitté le sommet de l'OTAN en claquant la porte. Pourquoi l'ont-ils claquée ?* (www.rfi.fr/lffr/articles/100/article_2289.asp). **dar el portazo** : *Cascos da el portazo al PP harto de que Rajoy tolere que se le insulte* (elPeriódico.com, 02-01-2011).

classement n.m. *Haut Débit Mobile : Orange en tête du classement Médiamétrie 2 nov. 2010* (www.dslvalley.com/haut+debit+mobile+orange+en+tete+du+classement+mediametrie-02-11-2010.html). **ránking** n.f. *Orange lidera la portabilidad móvil, que aumentó un 6,1% en noviembre. Orange lideró el ránking de altas con 35.760 nuevas líneas, seguida de Yoigo (13.170). Vodafone y Movistar perdieron 53.323 y 3.521 líneas* (elmundo.es, 06-01-2011).|| **classement général** : *Le classement général du Tour d'Espagne est un classement du Tour d'Espagne cycliste, qui récompense le coureur qui a passé le moins de temps au cours de toutes les étapes d'une Vuelta, en tenant compte des secondes de bonifications obtenus lors d'arrivée d'étapes et des sprints intermédiaires* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Classement_g%C3%A9n%C3%A9ral_du_Tour_d%27Espagne). **general** n.f. (sport) *El francés Despres gana en motos y encabeza la general* (El País.com, 03-02-2011).

classer v. tr. **classer l'affaire de** : *La cour d'appel de Varsovie a définitivement classé jeudi l'affaire de l'extradition vers la Russie de l'émissaire des séparatistes tchétchènes Akhmed Zakaïev, rapporte l'agence polonaise PAP* (http://fr.rian.ru/world/20110127/188458135.html). **dar carpetazo a** : *El Govern da carpetazo a la zona a 80 km/h en los accesos a Barcelona. El límite de velocidad será más flexible y permitirá circular a más velocidad en determinadas horas*.

clavier n.m. *Un ordinateur est une machine dotée d'une unité de traitement lui permettant d'exécuter des programmes enregistrés. Cette machine permet de traiter automatiquement les données, ou informations, selon des séquences d'instructions prédéfinies appelées aussi programmes. Il interagit avec l'environnement grâce à des périphériques comme le moniteur, le clavier, la souris, l'imprimante, le modem, le lecteur de CD (liste non-exhaustive)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordinateur). **teclado** : *En informática un teclado es un periférico de entrada o dispositivo, en parte inspirado en el teclado de las máquina de escribir, que utiliza una disposición de botones o teclas, para que actúen como palancas mecánicas o interruptores electrónicos que envían información a la computadora* (http://es.wikipedia.org/wiki/Teclado_%28inform%C3%A1tica%29).

clé n.f. **clé USB** : *Une clé USB est un petit média amovible qui se branche sur le port Universal Serial Bus d'un ordinateur, ou, plus récemment, de certaines chaînes Hi-Fi, platines DVD de salon, autoradios, radiocassettes, téléviseurs, etc. Une clé USB contient une mémoire flash et ne possède donc pas d'élément mécanique, ce qui la rend très résistante aux chocs* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cl%C3%A9_USB). **memoria USB** : *ESET Cybersecurity para Mac, disponible en castellano. El producto ofrece control de acceso a medios extraíbles, como memorias USB, tarjetas de memoria, etc. También ofrece análisis multiplataforma* (PC Actual, 06-03-2011).

client n.m. *Placez un utilisateur devant le Web et il apprendra à s'en servir tout seul, comme si c'était inné! Au bout de quelques clics de souris, il aura déjà fait le tour de la planète! Pour la suite, vous devez néanmoins savoir que pour consulter le Web, vous utilisez un client (Netscape Navigator, Mosaïc, Cello, Lynx, etc...) qui permet de vous connecter à différents serveurs répartis dans le monde* (http://fplanque.net/1995/Publier/intro.html). **cliente** : *Los sitios web están*

escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).

cliquer v. intr. *Désigne le fait du presser le bouton d'une souris* (http://dictionnaire.phpmyvisites.net/definition-Cliquer-9148.htm). **hacer clic** : *Al hacer clic en el botón Descargar ahora, admite haber leído y aceptar el Acuerdo de licencia de software* (get.adobe.com/es/flashplayer/ - États-Unis). **pinchar** : *Al pinchar un botón, saltarán las ventanas con las animaciones, y las pondremos a la izquierda de la ventana principal* (www.telefonica.net/web2/jmtru/castro/iusoanimaciones.html). **pulsar** : *Para lograr esta conversión con solo pulsar un botón, no tenemos más que hacernos con la última edición del conocido "Power DVD 10" en la versión "Ultra 3D" que podeis probar de forma gratuita desde la página oficial* (http://3dmagazine.com/2d-a-3d-con-solo-pulsar-un-boton/).

cloud n.m. *Twitter Trackbacks for Microsoft accompagne ses partenaires français vers le cloud* (www.silicon.fr › L'actu › Travail collaboratif › Articles). **cloud** (f.) : *Cisco invierte en un fabricante de chips para la cloud. Cisco ha invertido en la primera ronda de financiación, por valor de 45 millones de dólares, en el desarrollador de procesadores multinúcleo para cloud computing y comunicaciones Tilera* (*CIO España*, 20-01-2011).

cloud computing n.m. *Le Cloud computing est un concept de déportation sur des serveurs distants des traitements informatiques traditionnellement localisés sur le poste utilisateur. Bien que l'anglicisme Cloud computing soit largement utilisé en français, on rencontre également les francisations « informatique dans le nuage », « informatique en nuage », « informatique dématérialisée », ou encore « infonuagique »* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cloud_computing). **cloud computing** : *Robert Stroud: "El cloud computing exige un cambio de enfoque en la gestión de servicios TI"* (*CIO España*, 20-01-2011).

code n.m. **code HTML** : *Qu'est-ce que HTML ? HTML (HyperText Markup Language) est un format permettant de définir les éléments variés d'une "page" qu'on observe avec un logiciel d'exploration du WEB : un Browser* (http://tecfa.unige.ch/themes/FAQ-FL/quest-ce-html/). **código HTML** : *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).|| **code malicieux** : *Définiton du mot code malicieux : désigne tous les codes dont l'objectif est de poser des problèmes : cheval de troie, virus...* (dictionnaire.phpmyvisites.net/definition-Code-malicieux-9211.htm). **código malicioso** : *Las infecciones con códigos maliciosos aumentan un 10% a finales de 2010* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).|| **à code ouvert** (inform.) *Analyser les objectifs servis par un projet à code ouvert... Tout cela dépend des plates-formes, Remonter, Évaluer les besoins du marché pour votre projet* (www.velic.com/publications/tribunelibre/fr-x2283.html). **de código abierto** : *Con el lanzamiento de MySQL 5.5, Oracle ha posicionado esta base de datos como una plataforma de código abierto para aplicaciones Web, orientando su base de datos Oracle tradicional a las aplicaciones empresariales* (*CIO España*, 16-12-2010).

coeur n.m. **avoir un coeur d'artichaut** : *Quelqu'un qui a un coeur d'artichaut donne un peu d'amour à chaque personne qui lui semble digne d'intérêt* (www.expressio.fr/.../avoir-un-coeur-d-artichaut.php). **tener un corazón de melón** : *Aunque yo tengo un Boxer es grande pero tiene un corazón de melón esa raza es una de las mas nobles con los niños y con sus amos* (ar.answers.yahoo.com › ... › Mascotas › Perros).|| **fendre le coeur** : *Le bel canto me fend le coeur* (www.20minutes.fr/.../Marseille-Le-bel-canto-me-fend-le-coeur.php). **partir el corazón** : *Se me parte el corazón cuando to veo llorar no te puedo consolar porque mi pena es mayor (mi penal es un querer y tú con una ilusión)* (www.buscasalsa.com/Cheo-Feliciano-Biographie-4-7).|| **ne pas porter quelqu'un dans son**

coeur : *Ce n'est un secret pour personne, le coach suisse de la JSK n'aime pas trop la presse, pour ne pas dire, qu'il ne la porte pas dans son cœur* (www.algerie360.com/.../js-kabylie-ils-ont-repris-le-chemin-des-entrainements-hier-matin-les-canaris-retrouvent-leur-nid/). **tener a uno entre ceja y ceja** : *A Lola la tiene entre ceja y ceja, pues piensa que es una auténtica metepatas provocadora de líos* (es.wikipedia.org/wiki/Lola_%26_Virginia).|| **regretter du fond du coeur** : *Je regrette du fond du coeur. Mais comment réparer ? » Ensemble, le couple aura trois fils* (www.leparisien.fr/.../la-tortionnaire-d-outreau-avoue-les-orgies-06-05-2004-2004961085.php). **sentir en el alma** : *Sí te recuerdo, te extraño, te siento en el alma. Sí me haces falta. Tu me haces falta. Sí me arrepiento, me odio, estoy desesperada* (musique.ados.fr/.../Me-Haces-Falta-t149032.html).

colère n.f. **entrer dans une colère noire** : *Le président de la FAF (Fédération Algérienne de Football), Mohamed Raouraoua, est entré dans une colère noire après la défaite de l'Algérie* (dna-algerie.com/.../148-la-colere-noire-de-raouraoua.html). **estar negro** : *Que está muy enfadado, muy molesto o muy harto: está negro con las obras del piso; su comportamiento me pone negra* (www.diccionarios.com/consultas.php?).

colza n.m. *Le Colza est semé à l'automne et développe, avant l'hiver, une racine en pivot et une rosette d'une vingtaine de feuilles* (www.inra.fr/hyppz/.../3c---013.htm). **colza** n.f. *Que nadie olvide lo que pasó con la colza* (elmundo.es, 04-04-2011).

combiné n.m. *Bonjour, est-il possible d'utiliser mon smartphone (iphone) pour telephoner sur ma ligne fixe ? En clair me servir de mon smartphone comme combiné sans fil* (www.commentcamarche.net/.../affich-20221506-mon-smartphone-en-tant-que-combine-fixe). **terminal** : *Los smartphones basados en Android que estén equipados con chip NFC podrán realizar pagos directamente en las tiendas con solo acercar el terminal* (PC Actual, 28-03-2011).

comité n.m. **en petit comité** : *Un déjeuner en petit comité pour réconcilier Sarkozy et Internet* (eco.rue89.com/.../un-dejeuner-en-petit-comite-pour-reconcilier-sarkozy-et-internet-180779 - En cache). **en petit comité** : *Aquí te pillo aquí te grabo: Imelda May. La irlandesa nos invita a escucharla en petit comité en una barra de la sala Joy Eslava, junto a su marido, Darrel Higham* (elmundo.es, 16-12-2010).

commande n.f. **sur commande** : *Généralement produire des textes sur commande est une entreprise difficile car, par définition, la création se nourrit de liberté et de spontanéité. Mais avec de l'expérience et du métier un écrivain peut produire un beau papier même si le sujet est imposé. Mais un texte sur commande et, de surcroit, sur Port-au-Prince aujourd'hui, cela relevait simplement de la gageure* (http://letemps.blogs.com/haiti/2010/09/un-million-de-po%C3%A8tes.html). **bajo pedido** : *El exclusivo coche de Domingo Ochoa, del que se producirán bajo pedido 99 unidades, vale 700.000 euros* (elmundo.es, 23-01-2011).|| **prendre les commandes** : *Stéphane Richard prend les commandes de France Télécom* (www.la-croix.com/article/index.jsp?docId=2413155). **tomar el mando** n.m. *Concha García Campoy toma el mando de Informativos Telecinco Matinal* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

communication n.f. **priver de communications** : *Il revient sans doute moins cher à un opérateur de mobiles de priver de communications ses abonnés pendant quelques heures que d'investir* (www.chassimages.com/forum/index.php?topic=13439.0). **incomunicar** v. tr. *La lluvia hunde una carretera en Lugo e incomunica pueblos en Pontevedra* (Periodista Digital, 07-01-2011).

compagnie n.f. **compagnie d'électricité** : *Par fax et par mail, une Autrichienne a dû faire des pieds et des mains pour convaincre sa compagnie d'électricité qu'elle était toujours bien vivante* (tf1.fr/.../elle-ecrit-a-sa-compagnie-d-electricite-pour-refuter-son-deces-5927567.html). **eléctrica** : *Las eléctricas desbloquean el decreto del carbón nacional en el Tribunal de Justicia de la UE. Endesa, Iberdrola y Gas Natural Fenosa retiran su petición ante el Tribunal*

de la UE de suspender cautelarmente la aplicación del decreto para la ayuda al carbón nacional (elmundo.es, 04-02-2011).||

compagnie pétrolière n.f. *Une compagnie pétrolière est une entreprise dont l'activité principale est liée à l'exploitation du pétrole* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Compagnie_p%C3%A9troli%C3%A8re). **petrolífera** : *Una petrolífera de Grecia, radicada en Gibraltar, pide establecerse en Ceuta. La petición se ha producido con motivo de las obras de ampliación del puerto ceutí* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

compression n.f. *Ces compressions sociales inévitables entraîneront une diminution des cotisations sociales et des impôts et donc la remise en cause des services publics* (www.confederationpaysanne.fr/images/imagesFCK/File/.../lme_position.pdf). **recorte** : *Rajoy dice que 2010 ha sido "el año de los recortes sociales"* (*La Vanguardia.es*, 20-12-2010).

compte-gouttes n.m. invar. **au compte-gouttes** : *L'aide parvient au compte-gouttes aux réfugiés du Kirghizistan. Distribution de l'aide humanitaire et de vivres dans les camps ouzbeks* (www.rfi.fr/.../20100616-aide-parvient-compte-gouttes-refugies-kirghizistan). **a cuentagotas** : *Los bancos siguen concediendo hipotecas a cuentagotas* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

confiscation n.f. *Surprise ! Le tribunal de police de Lisieux a relaxé hier un automobiliste qui s'était fait prendre à 225 km/h sur l'autoroute Paris-Deauville. Les faits remontent au 16 juillet : au volant de sa Ferrari, un jeune chef d'entreprise de 34 ans est contrôlé à 225 km/h au lieu de 130. Alors qu'il risquait jusqu'à trois ans d'annulation de permis et la confiscation de son véhicule, le prévenu est reparti avec tous ses points !* (http://serge50340.wordpress.com/2010/11/16/225-kmh-il-garde-tous-ses-points/). **decomiso** : *Los cuatro arrestados [...] perderán su permiso de conducir entre uno y cuatro años y podrán ser castigados con penas de prisión de tres a seis meses, con una multa de seis a 12 meses o con trabajos en beneficio de la comunidad de 31 a 90 días. Además, el juez podrá decretar el decomiso de su vehículo, aunque esta medida, según reconoce la DGT, es "excepcional"* (*El País.com*, 05-02-2011).

confort n.m. *Confort peut désigner : une situation ressentie comme non-désagréable (bien-être), où le corps humain n'a aucun effort à faire pour se sentir bien. Confort thermique. Confort visuel. Confort acoustique. Confort biomécanique. Par extension, le confort désigne aussi une situation de sécurité matérielle* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Confort). **confort** : *Probamos la tercera generación del Mazda5, un nuevo modelo que ha llegado para sustituir al anterior monovolumen que estuvo a la venta entre 2005 y 2010. Su amplio habitáculo en el que pueden viajar hasta seis personas, el buen acabado y el confort de viaje son algunos de sus puntos fuertes* (elmundo.es, 04-02-2011).

congé n.m. **congé de maternité et de paternité** : *Le Parlement européen va-t-il étendre le congé de maternité et de paternité ?* (www.touteleurope.eu/.../le-conge-maternite-passe-a-20-semaines-a-taux-plein-tandis-que-le-conge-paternite-est-reconnu-au-niv.html?). **permiso de maternidad y paternidad** : *El 70% de los hombres cree que los permisos de maternidad y paternidad deben durar lo mismo y ser obligatorios. Actualmente, el padre tiene entre 13 y 15 días, según convenio, mientras que la madre cuenta con 16 semanas* (*La Vanguardia.es*, 18-03-2011).|| **congé maladie** : *À ma demande, le Conseil d'Administration m'a donné un congé maladie de manière à ce que je puisse me concentrer sur ma santé* (www.minutebuzz.com/2011/01/.../steve-jobs-de-nouveau-en-conge-maladie/). **baja médica** : *Steve Jobs se vuelve a tomar una baja médica* (*El País.com*, 17-01-2011).

conjugal(e) adj. **violence conjugale** : *La violence conjugale est la violence au sein du couple. C'est un processus évolutif au cours duquel un partenaire exerce, dans le cadre d'une relation privilégiée, une domination qui s'exprime par des agressions physiques, psychologiques, sexuelles, économiques ou spirituelles. La violence conjugale a des conséquences importantes pour les victimes ainsi que pour leurs enfants* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Violence_conjugale). **violencia de género** : *Igualdad eleva a 73 la cifra de mujeres asesinadas en 2010 por violencia de género* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

connaître v. tr. **ne connaître ni d'Ève ni d'Adam** : *Tout le monde la sollicitait, même ceux qu'elle ne connaissait ni d'Adam ni d'Ève* (books.google.fr/books?isbn=2914610335). **no conocer ni por asomo** : *Necesito info completa de como llegar al primer punto de reunion porque esa zona no la conozco ni por asomo* (www.zonatuning.com/f15/aceleraciones...ap.../index4.html).

console n.f. *En informatique, le mot console peut être synonyme de terminal. Une console de jeux vidéo est un système électronique dédié au jeu vidéo* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Console). **consola** : *Sony anuncia una nueva consola portátil con pantalla táctil y 3G* (*elPeriódico.com*, 29-01-2011).

contemporain(e) adj. *Le plus ancien mammifère connu est le Morganucodon (220 millions d'années), totalement contemporain des dinosaures !* (www.ldi5.com/paleo/dinext.php). **coetáneo, a** : *Descubren un pequeño mamífero coetáneo de los dinosaurios en Teruel* (*La Vanguardia.es*, 20-01-2011).

conversation n.f. **détourner la conversation** : *Mais vous auriez pu aussi détourner la conversation, ce qui est une manière de continuer à mener les débats, tout en restant sincère* (www.styleseduction.fr › Développement personnel). **tirar balones fuera** : *Los partidos cuestionan la gestión del Govern en la huelga de Rodalies. Nadal constata que los maquinistas seguirán aunque Renfe no sea la operadora y acusa al ejecutivo de tirar balones fuera* (*La Vanguardia.es*, 26-01-2011).

cookie n.m. *En informatique, un cookie (aussi appelé plus rarement témoin) est défini par le protocole de communication HTTP comme étant une suite d'informations envoyée par un serveur HTTP à un client HTTP, que ce dernier retourne lors de chaque interrogation du même serveur HTTP sous certaines conditions* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cookie_%28informatique%29). **cookie** n.f. *Leyes y navegadores cercan a las 'cookies' publicitarias de Internet* (*El País.com*, 29-01-2011).

cool adj. *Nous recherchons un(e) 3e colloc dans notre appart, situé à Gracia, la zone la plus cool de la ville! L'appart est tout nouveau* (www.toutypasse.com › Immobilier › Colocation). **cool** : *Mi Calle de Nueva York se sumerge en la zona más cool. Inaugura un espectacular centro en la calle Barquillo en Madrid. Un centro de estilo loft neoyorquino, en el corazón del barrio de Chueca, que transporta todo el glamur de los mejores locales de la Gran Manzana* (Periodista Digital, 29-01-2011).

copier-coller n.m. *Le copier-coller et le couper-coller sont des techniques informatiques faisant appel à la souris ou à des raccourcis au clavier pour respectivement reproduire et déplacer des données (texte, image, fichier, etc.) depuis une source vers une destination* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Copier-coller). **corta-pega** : *Un 'corta-pega' para corregir defectos genéticos* (elmundo.es, 22-05-2011). **copiar y pegar** : *En el uso cotidiano de los ordenadores personales, el copiar y pegar (junto a la acción de cortar) son el paradigma en cuanto a la transferencia de texto, datos, archivos u objetos desde un lugar de origen a uno de destino. El uso más aceptado y generalizado de estos comandos se da en los entornos de los editores de texto siendo una herramienta fundamental para componer y reorganizar todo tipo de escritos* (http://es.wikipedia.org/wiki/Cortar,_copiar_y_pegar).

corde n.m. **pousser dans les cordes** : *Ce que je cherche, sans autre objectif occulte, c'est de te pousser dans les cordes pas pour te mettre en difficultés gratuitement, mais pour savoir ce qui peut pousser une personne vers une autre croyance ou une autre philosophie que la mienne, soit pour m'en approprier si je suis séduit, soit pour affirmer mes convictions si je trouve les autres idées pas assez convaincantes*

(http://www.philoforum.fr/forum/viewtopic.php?f=13&t=1256&start=80). **poner contra las cuerdas** : *José Antonio Abellán pone contra las cuerdas a la COPE* (*Periodista Digital*, 24-02-2011).

cordon n.m. **être un cordon bleu** : *Laeticia Hallyday est un cordon bleu* (www.purepeople.com/.../laeticia-hallyday-est-un-cordon-bleu_m141875). **ser un(a) cocinero, a de primera** : *Hola les quiero decir que choly es una cocinera de primera. yo siempre que puedo la veo, me gustan mucho sus recetas* (www.euskalkultura.com/.../choly-berreteaga-cuando-crear-es-un-arte-la-televisiva-cocinera-argentina-es-entrevistada).

couleur n.f. **annoncer la couleur** : *Crucial annonce la couleur avec sa DDR3 Vous ne savez pas encore faire la différence entre la DDR3 PC3-8500, la DDR3-1066 et la DDR3-2000+ ?* (www.presence-pc.com/.../lexar-memoire-ballistix-ddr3-33081). **poner las cartas sobre la mesa** : *La FAES pone las cartas sobre la mesa y empaña la imagen internacional de España para recetar medidas ultraliberales* (www.elplural.com/politica/detail.php?id=43196).

couloir n.m. **couloir de la mort** : *Depuis 25 ans, Mumia vit dans le couloir de la mort d'une prison de Pennsylvanie. Il est privé de son droit légal et constitutionnel à défendre son innocence puisque la justice étasunienne refuse de prendre en compte les témoignages qui le disculpent* (http://solidarite-internationale-pcf.over-blog.net/13-categorie-10829878.html). **corredor de la muerte** : *Raúl Castro desaloja el corredor de la muerte cubano* (*La Vanguardia.es*, 30-12-2010).|| **couloir humanitaire** : *La notion de couloir humanitaire est avant tout une notion à dimension pratique qui ne prend véritablement son sens que sur le terrain. En zone de conflit, le couloir humanitaire vise à assurer, sur un itinéraire déterminé et neutralisé, l'acheminement d'une aide médicale, sanitaire, ou alimentaire vers des populations dans le besoin* (http://www.operationspaix.net/Couloir-humanitaire). **corredor humanitario** : *La ONU abre el primer corredor humanitario en Libia* (elmundo.es, 22-04-2011).

coup n.m. **coup dur** : *Un coup dur pour l'économie et une menace pour la santé. Contrefaçon, plagiat, piratage, fraude, mots d'une même famille qui définissent la reproduction falsifiée et illégale d'un objet. Non seulement ce commerce assez fécond perturbe le marché légal et lui voue une concurrence déloyale féroce, mais il constitue une véritable menace pour la sécurité et la santé* (http://www.i-biladi.com/maroc/un-coup-dur-pour-leconomie-et-une-menace-pour-la-sante-1740). **golpe** : *La subida de la gasolina, nuevo golpe al bolsillo del consumidor* (elmundo.es, 22-01-2011). **mazazo** : *La Oficina de Justificación de la Difusión (OJD) ha publicado los resultados de venta y difusión de los diarios impresos del mes de diciembre de 2010. Las cifras son un mazazo para el periódico El Mundo que sufre un duro castigo con la pérdida de 51.023 ejemplares respecto al mismo mes de 2009* (*Periodista Digital*, 26-01-2011).|| **en mettre un coup** : *Début Septembre : Martin et Alain "en ont mis un coup" pour nettoyer le futur atelier. Ce n'est pas terminé, mais on y voit déjà plus clair* (aquario-club.pagesperso-orange.fr/actualite.htm). **apretar los puños** : *Hemos apretado los puños para que el día "D" llegue cuanto antes* (www.bmwmotos.com/cgi-bin/yabb2.4/YaBB.pl?num).

couper-coller n.m. *Le copier-coller et le couper-coller sont des techniques informatiques faisant appel à la souris ou à des raccourcis au clavier pour respectivement reproduire et déplacer des données (texte, image, fichier, etc.) depuis une source vers une destination* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Copier-coller). **copiar y pegar** : *Ejemplo de como simular el cortar y pegar de un archivo* (www.mygnet.net/.../cortar_un_archivo.1950 - Mexique).

coupure n.f. **coupure d'électricité** ou **coupure de courant** : *Une coupure d'électricité a paralysée une partie de la Vendée ce matin. Comme vous avez certainement pu le constater, ce matin vers 6h36, un incident sur le réseau de transport électrique a entraîné une coupure de courant généralisé sur une partie de la Vendée entre La Mothe Achard et Les Sables d'Olonne. ERDF procède à la réalimentation des clients via le réseau 20.000 volts. Contact ERDF au 0810 333 085* (http://www.vendeeinfo.net/Une-coupure-d-electricite-a-paralysee-une-partie-de-la-Vendee-ce-

matin_a5116.html). **corte eléctrico** : *Terremoto. Testigo directo. Cortes eléctricos que paralizan el país* (elmundo.es, 14-03-2011).

cour n.f. **Cour suprême** : *La Cour suprême de l'Espagne est le corps juridique le plus élevé en Espagne pour tous les sujets pas concernant Constitution* (www.worldlingo.com/ma/enwiki/.../Supreme_Court_of_Spain). **Supremo** : *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholemia* (*El País.com*, 16-12-2010).

courriel n.m. *(Anglais : E-Mail) Terme trouvé par nos amis québécois dans les années 90 pour désigner le courrier électronique sur Internet. Courriel est devenu la traduction officielle de e-mail en France le 20 Juin 2003 suite à la publication au Journal Officiel. En 1997, la Commission générale de terminologie et de néologie avait proposé le terme "courrier électronique", qui reste utilisable en tant que synonyme de "e-mail"* (http://www.dicofr.com/cgi-bin/n.pl/dicofr/definition/20010101000931). **correo electrónico** : *Correo electrónico (correo-e, conocido también como e-mail), es un servicio de red que permite a los usuarios enviar y recibir mensajes rápidamente (también denominados mensajes electrónicos o cartas electrónicas) mediante sistemas de comunicación electrónicos. Principalmente se usa este nombre para denominar al sistema que provee este servicio en Internet, mediante el protocolo SMTP, aunque por extensión también puede verse aplicado a sistemas análogos que usen otras tecnologías. Por medio de mensajes de correo electrónico se puede enviar, no solamente texto, sino todo tipo de documentos digitales. Su eficiencia, conveniencia y bajo coste están logrando que el correo electrónico desplace al correo ordinario para muchos usos habituales* (http://es.wikipedia.org/wiki/Correo_electr%C3%B3nico).

court n.m. **court de tennis** : *Le court de tennis correspond à l'aire de jeu. Ses dimensions sont très précises en raison des mesures anglaises d'origine, en yards.* (*fr.wikipedia.org/wiki/Tennis*). **pista de tenis** : *No ha sido Roger Federer, tampoco Novak Djokovic, sino un sueco. El maleducado Robin Soderling, número 25 del mundo, quien ha vencido al "invencible" Nadal en la pista central de Roland Garros.* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

court-métrage n.m. *Un court métrage (ou court-métrage) est un film de cinéma d'une durée plus courte que la durée classique des films commerciaux passant en salle (généralement moins d'une heure). Le terme «court métrage » fait référence à la longueur du film projeté. On retrouve dans le court métrage les mêmes catégories cinématographiques que le long métrage (film documentaire, fiction, film expérimental, film d'animation, cinéma militant, etc.)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Court_m%C3%A9trage). **corto** : *Miguel Bardem, jurado del Jameson NotodoFilmFest, se ha sumado a sus compañeros y ha presentado sus cuatro minutos de corto* (elmundo.es, 20-01-2011).

coûtant adj. m. **coûtant** : *La vente à prix coûtant est une pratique promotionnelle qui n'est pas a priori illicite, si elle n'est pas mensongère ou si elle ne constitue pas une pratique de prix d'appel (Rép. min. no 8351, JO Sénat Q. 24 nov. 1994, p. 2784)* (http://lexilis.free.fr/notesjur/note44.htm). **de coste** : *JARC denuncia a Carrefour por vender aceite por debajo del precio de coste* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

coûter v. intr. **coûter trois fois rien** : *On en achète une elle ne se récupère pas, ca coute trois fois rien chez DKT par exemple* (forum.velovert.com/lofiversion/.../t77364.html). **estar tirado** : *"¡Esto está tirado!". "¡Me lo llevo!". Cargados de bolsos y con las billeteras rebosantes de euros, como si fueran cruzados en busca del Santo Grial, cientos de españoles buscaban la próxima ganga mientras pronunciaban frases como éstas frente a los escaparates de la calle Broadway, en Nueva York, el pasado jueves* (http://www.elpais.com/articulo/economia/tirado/llevo/elpepieco/20080323elpepieco_3/Tes).|| **coûter une fortune** : *Le réseau informatique de la SAQ coûte une fortune* (ruefrontenac.com/.../24863-saq-et-depenses-informatiques). **costar una fortuna** : *El pirateo de un sitio promocional de la Xbox cuesta una fortuna a Microsoft* (*El País.com*, 12-03-2011).

couture n.f. **à plate couture** : *Confronté à cette situation, je n'ai communiqué avec la Préfecture que par l'intermédiaire du Tribunal administratif et j'ai gagné à plate couture* (www.bladi.net/.../118323-info-retrait-permis-conduire/). **por goleada** : *Rajoy gana por 'goleada' tanto a Zapatero como a Rubalcaba* (*Periodista Digital*, 07-02-2011).|| **battre à plate couture** : *Coupe du monde de football des moins de 20 ans en Egypte Pas de miracle. Tahiti a été battu à plate couture par l'Espagne à l'occasion de leur premier match* (www.ladepeche.pf/.../foot-u-20-tahiti-battu-8-a-0-par-lespagne). **golear** : *El Barça golea al Atlético y logra el récord de victorias consecutivas* (*La Vanguardia.es*, 06-02-2011).

cracker [kʁakœ́ʁ] n.m. *Un cracker est une sorte de pirate informatique spécialisé dans le cassage des protections dites de sécurité des logiciels, notamment les partagiciels (qui nécessitent des clés d'enregistrement). On trouve parfois le terme de craqueur, casseur et déplombeur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cracker_%28informatique%29). **cracker** : *Detenido un 'cracker' de 16 años por extorsionar a una empresa a la que robó datos* (*El País.com*, 29-01-2011).

cracker [kʁaké] v. tr. *Comment cracker un logiciel - J'aimerai avoir plus d'information sur le craquage d'un logiciel qui n'est pas libre* (experts-univers.com/comment-cracker-un-logiciel.html). **crackear** : *Cómo crackear un juego. No importa si la has comprado, si te la han regalado, prestado, o si la has hecho tú mismo/a, el punto es que tienes una copia de un juego de ordenador, el cual no puedes hacer funcionar. La razón es sencilla: La protección anti-copia del juego te lo está impidiendo. Pero si aprendes a cómo instalar un crack para ese juego, podrás evitar este inconveniente* (http://www.neoteo.com/como-crackear-un-juego-5247.neo).

crampon n.m. **raccrocher les crampons** : *Gérald Cid : « Je raccroche les crampons » Le toujours souriant défenseur des Aiglons a décidé de mettre un terme à sa carrière de footballeur* (www.ogcnice.com/actualite/news.php?clef=629). **colgar las botas** : *FÚTBOL Jugó en Valencia y Zaragoza. Ayala cuelga las botas. Militó siete años en el Valencia y está considerado el mejor defensa de la historia del club de Mestalla* (elmundo.es, 29-12-2010).

craquage n.m. *Quand le Cloud d'Amazon facilite le craquage de mot de passe. Moins d'une heure de location des services d'EC2 aura suffi à un expert pour craquer un des algorithmes de hashage le plus utilisés au monde* (http://www.journaldunet.com/solutions/securite/ec2-et-mot-de-passe-craque-1110.shtml). **crakeo** : *Programas de hackeo y crackeo. Descripción. Download. Tamaño. Nueva versión de uno de los mejores troyanos existentes* (spazioinwind.libero.it/ajeworld/progs.html).

créneau n.m. **créneau horaire** : *Demande d'un créneau horaire dans des équipements sportifs au profit des associations sportives* (*parisiennes.www.mairie13.paris.fr/.../jsp/.../Portal.jsp?*). **franja horaria** : *Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva».* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

cricket n.m. *Le cricket est un sport collectif de balle et de batte opposant deux équipes composées normalement de onze joueurs chacune. Il se joue généralement sur un terrain de forme ovale, en herbe, au centre duquel se trouve une zone d'une vingtaine de mètres de longueur, à chaque extrémité de laquelle on trouve une structure de bois, le guichet* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cricket). **críquet** : *India ha ganado este sábado la décima edición de la Copa Mundial de críquet tras derrotar en la final a Sri Lanka, en un encuentro realizado en Bombai bajo fuertes medidas de seguridad* (elmundo.es, 04-04-2011).

crocodile n.m. **verser des larmes de crocodile** : *L'Europe verse des larmes de crocodile sur le Darfour, mais n'aide pas les réfugiés darfouriens* (www.forum-algerie.com/.../3336-l-europe-verse-des-larmes-de-crocodile-sur-le-darfour-mais-n-aide-pas-les-refugies-d.html). **llorar con lágrimas de cocodrilo** : *Cuando dicen que alguien llora con lagrimas de cocodrilo enrealidad ni quiere llorar, ni siente dolor ni esta triste XDD* (es.answers.yahoo.com/question/index?qid...).

croûte n.f. **gagner sa croûte** : *Ce gars là, apparement il gagne sa croûte avec sa musique sur ses casseroles...* (www.facebook.com/group.php?gid=126307590102). **ganarse las habichuelas** : *Yo creo que un verdadero artista es aquel que se gana las habichuelas con los conciertos* (foro.ascodevida.com/viewtopic.php?f=11&t).

cuissage n.m. **derecho de pernada** : *Tribuna: Mario Vargas Llosa. Derecho de pernada. «DSK me parece repelente. Ese señor superinteligente, ultrapoderoso y millonario estaba acostumbrado a permitirse ciertos excesos. 'Tirarse a una sirvienta', por las buenas o por las malas, es un acto vil»* (*El País.com*, 17-07-2011). **droit de cuissage** : *Affaire DSK - Le droit de cuissage existe encore* (http://www.brigittebareges.com/Actualite/2783/Affaire_DSK___Le_droit_de_cuissage_existe_encore.html).

curable adj. **être curable** : *Vu la richesse de ton vocabulaire, je comprends parfaitement ton incompréhension. C'est peut-être curable mais il faut vite retourner à l'école (pas à celle de la rue)* (http://www.presence-pc.com/actualite/multi-touch-Apple-33371/). **tener salvación** : *¿Tiene salvación Europa? Su fracaso sería una tragedia para el mundo que toma como modelo de conducta al Viejo Continente* (*El País.com*, 16-12-2010).

curseur n.m. *En informatique, en termes d'interface utilisateur, un curseur est une sorte de repère qui est utilisé pour montrer à l'utilisateur la zone de l'écran qui va réagir dans l'immédiat à ses instructions. C'est donc sur cette zone qu'il doit se concentrer et se préparer à observer les éventuelles conséquences des ordres qu'il va donner à la machine (via les périphériques d'entrées). Les curseurs constituent donc un élément de base fondamental dans la communication homme-machine, ils sont indispensables. Plus particulièrement, on distingue deux types de curseur : les curseurs utilisés lors d'une saisie de texte ; les curseurs contrôlés par un dispositif de pointage (comme une souris, le terme pointeur est également utilisé pour les désigner)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Curseur_%28interface%29). **cursor** : *En informática un cursor es un indicador que se usa para mostrar la posición en un monitor o en otros dispositivos de visualización que responderán a las pulsaciones en un dispositivo de entrada de texto o a las acciones en un dispositivo apuntador.El cursor de ratón puede denominarse puntero de ratón, debido a la forma de flecha de algunos sistemas* (http://es.wikipedia.org/wiki/Cursor_%28inform%C3%A1tica%29).

cyberattaque n.f. *Une cyberattaque est un acte malveillant envers un dispositif informatique via un réseau cybernétique. Une cyberattaque peut émaner de personnes isolées, Kevin Mitnick étant une des plus célèbres, d'un groupe de pirates ou plus récemment de vastes organisations ayant des objectifs géopolitiques* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cyberattaque). **ciberataque** : *Los ciberataques colapsan todas las webs del régimen tunecino* (*El País.com*, 06-01-2011).

cyberdanger n.m. *Sait-on mesurer les cyberdangers ? Le Net crée une nouvelle forme de violence sexuelle: près de 200 000 images pédopornographiques circulent en permanence. Dans une classe de seconde d'un lycée parisien, par exemple, 1 élève sur 3 dit y avoir été exposé* (http://www.lexpress.fr/informations/attention-cyberdanger_668066.html). **ciberpeligro** : *Deseo al señor Domingo suerte en su cometido, pero yo, que tengo 44 añitos, no entiendo de qué brecha tecnológica se habla. Cuando quiero informarme sobre algo me pongo al día en poco tiempo, no es para tanto. Esos padres ignorantes de los ciberpeligros serán en muchos casos más jóvenes que yo* (http://foros.internautas.org/viewtopic.php?t=16669).

cybercriminalité n.f *La cybercriminalité est le terme employé pour désigner l'ensemble des infractions pénales qui sont commises via les réseaux informatiques, notamment, sur le réseau Internet*

(http://www.interieur.gouv.fr/sections/a_votre_service/votre_securite/internet/cybercriminalite). **cibercriminalidad** : *Tema reiterado de esas conversaciones era el del delito en la red y lo que se ha venido llamando la cibercriminalidad* (membres.multimania.fr/.../cibercriminalidad.shtml).

cyberdélinquant n. *Celui qui utilise l'informatique et éventuellement Internet pour commettre des faits de délinquance* (http://fr.wiktionary.org/wiki/cyberd%C3%A9linquant). **ciberdelincuente** : *"El sentido común es la mejor arma contra el ciberdelincuente". R. Quelart - El especialista en fraude tecnológico desenmascara las técnicas de los ladrones de Internet* (La Vanguardia.es, 30-12-2010).

cyberespionage n.m. *Un réseau mondial de cyberespionnage révélé. Les quatre chercheurs de l'université de Toronto ayant pisté GhostNetLes quatre chercheurs de l'université de Toronto ayant pisté GhostNetUn réseau-espion de 1295 ordinateurs zombies répartis dans 103 pays a été mis à jour par un groupe de chercheurs canadiens de l'Université de Toronto. Il aura fallu 10 mois d'enquête de terrain et d'analyses des échanges électroniques pour découvrir ce réseau-espion baptisé GhostNet. Les conclusions du rapport d'enquête font froid dans le dos* (http://www.presence-pc.com/actualite/ghostnet-34285/). **ciberespionaje** : *Reino Unido se ofrece para acoger una conferencia sobre 'ciberespionaje'. El ministro de Exteriores, William Hague, reveló detalles de los últimos ataques contra las redes informáticas del Gobierno británico* (elmundo.es, 07-02-2011).

cyberguerre n.f. *La cyberguerre, guerre cybernétique (en anglais : cyberwarfare) ou guerre informatique consiste en l'utilisation d'ordinateurs et de l'Internet pour mener une guerre dans le cyberespace. Rencontrée dans certains romans de science-fiction, le blocage informatique des moyens informatiques et donc des centres de commandements ou de transmission d'information est une pratique redoutée par les personnes préoccupées par la sécurité informatique. Les virus informatiques ont été les premières armes de ce types* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cyberguerre). **cyberguerre** : *El riesgo de una ciberguerra se ha exagerado, según un informe de la OCDE* (El País.com, 16-12-2010).

cyberharcèlement n.m. *Le « cyberharcèlement », « cyberintimidation », ou « cyberbullying » est une variante récente reposant sur l'usage d'internet et des nouvelles technologies de communication* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Harc%C3%A8lement_scolaire). **ciberacoso** : *Ciberacoso es el uso de información electrónica y medios de comunicación tales como correo electrónico, redes sociales, blogs, mensajería instantánea, mensajes de texto, teléfonos móviles, y websites difamatorios para acosar a un individuo o grupo, mediante ataques personales u otros medios* (http://es.wikipedia.org/wiki/Ciberacoso).

cybermenace n.f. *Cette année encore le « forum du Rhin supérieur sur les cybermenaces » se tiendra le jeudi 25 novembre 2010 de 9 à 13 heures à l' ENA (Ecole Nationale d'Administration) de Strasbourg* (https://cybercriminalite.wordpress.com/2010/11/11/forum-du-rhin-superieur-sur-les-cybermenaces/). **ciberamenaza** : n.f. *Más 'ciberamenazas' en plataformas móviles, en un año marcado por Stuxnet* (elmundo.es, 20-01-2011).

cyberprotestation n.f. *Le site web de l'ONU piraté. C'est plus précisément la section en langue anglaise du secrétaire général de l'ONU, Ban Ki-moon, qui a été piratée hier. On pouvait y lire des slogans anti-américains et anti-israéliens. Les pirates ont écrit qu'il s'agissait d'une « cyberprotestation ». La page a dû être retirée pour un certains laps de temps hier* (http://www.radio-canada.ca/nouvelles/surLeWeb/2007/08/13/index.shtml). **ciberprotesta** : *Atacadas las web del Senado y del PP por una 'ciberprotesta' coordinada contra la Ley Sinde* (Periodista Digital, 17-01-2011).

cybervoleur n.m. *Deux cybervoleurs arrêtés. La police a interpellé deux personnes soupçonnées d'avoir fait 120 000 F d'achats sur Internet grâce à des numéros de carte volés* (www.transfert.net/Deux-cybervoleurs-arretes). **ciberladrón** : *Los ciberladrones roban hasta el CO_2. Una oleada de robos electrónicos cierra el mercado industrial de derechos de emisiones contaminantes en toda la Unión Europea* (elmundo.es, 22-01-2011).

dans prép. *Serons-nous tous ruinés dans dix ans ? Jamais, sauf en période de guerre mondiale, la dette publique des grands pays de l'Occident n a été aussi élevée* (www.amazon.fr › ... › Livres de référence). **en** : *Los quiosqueros lo tienen claro: "En 10 años no habrá periódicos"* (Periodista Digital, 23-12-2010).

dation n.f. *La dation en paiement est le fait de se libérer d'une dette par une prestation ou un bien différent de celui qui était initialement dû. Elle se distingue du paiement, de la compensation et de la novation* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Dation_en_paiement). **dación** : *CCU también se suma a la recogida de firmas para aprobar la dación en pago* (elmundo.es, 05-03-2011).

débandade n.f. *Action de se disperser rapidement et dans tous les sens, fuite* (http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/debandade/). **estampida** : *Tres jóvenes muertas tras una estampida en una discoteca en Budapest. Se desconocen las causas por las que cundió el pánico entre las personas que se encontraban en el club* (elmundo.es, 16-01-2011).|| **à la débandade** : *Le braquage de la Brink's tourne à la débandade* (http://www.leparisien.fr/faits-divers/le-braquage-de-la-brink-s-tourne-a-la-debandade-28-06-2008-3298594317.php). **en desbandada** : *El ejército de Gadafi bombardea a los rebeldes libios. Los rebeldes libios huyen en desbandada con el ejército de Gadafi pisándoles los talones* (Periodista Digital, 12-03-2011).

débit n.m. **haut débit** : *Un accès à Internet à haut débit (ou « accès à Internet à large bande », par traduction littérale du terme anglais broadband) est un accès à Internet à un débit supérieur à celui de l'accès par modem (typiquement : 56 kilobits par seconde) et par RNIS (typique 1× ou 2× 64 kilobits par seconde)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Acc%C3%A8s_%C3%A0_Internet_%C3%A0_haut_d%C3%A9bit). **banda ancha** : *Los paquetes de banda ancha y voz a velocidad media son un 21,2% más caros en España respecto a la media de las ofertas europeas* (elmundo.es, 29-12-2010).

déblayer v. tr. **déblayer le chemin** : *Sarkozy déblaie le chemin de la réforme* (http://www.challenges.fr/magazine/encouverture/0085.006447/?xtmc=&xtcr=17). **aclararse el camino** : *Deportes. Balonmano. España se aclara el camino hacia las medallas* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

début n.m. *"Infectés" est l'un de ces nombreux films qui comportent un début sans intérêt et une fin sans intérêt avec de plus, un développement central des plus tangents* (http://www.wollyhood.eu/movies/4762-Infectes). **debut** : *Abierto Australia. Un debut sin pimienta. Rafa Nadal llega a segunda ronda tras la retirada del brasileño Daniel* (El País.com, 18-01-2011).

décharge n.f. *D'une manière générale, le mot décharge désigne l'action consistant à décharger quelque chose ou son résultat. Plus particulièrement le mot peut avoir différentes significations selon le contexte : en physique, le terme décharge électrique peut désigner différents phénomènes électriques* (http://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9charge). **descarga** : *SUCESOS En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido* (elmundo.es, 06-01-2011).|| *L'association scolarise les enfants pour les sortir de la décharge en leur apprenant un métier* (http://blog.juliengerard.com/index.php?post/2010/09/24/D%C3%A9charge-de-Mbeubeuss%2C-S%C3%A9n%C3%A9gal). **vertedero** : *Música para salir del vertedero. El grupo Pastora imparte un taller para jóvenes dentro de un proyecto de la AECID para rehabilitar La Chureca, el vertedero nicaragüense* (elmundo.es, 06-01-2011).

décodage n.m. *La question reste toutefois: comment découvrir tous les gènes? L'intérêt fantastique du décodage complet est de mettre à disposition une sorte «d'annuaire»...* (www.fiwap.be/uploads/File/Bibliotheques/.../0802decogeno.pdf).

descodificación : *La descodificación del genoma de la pulga de agua revela que este pequeño crustáceo contiene 10.000 genes más que el ser humano* (elmundo.es, 04-02-2011).

défragmentation n.f. *La défragmentation est, en informatique, le processus d'élimination de la fragmentation du système de fichier. Il réorganise physiquement le contenu du disque pour mettre chaque morceau de fichier ensemble et dans l'ordre, dans le but d'augmenter la vitesse de lecture. Il essaye également de créer une grande région d'espace libre pour retarder la fragmentation* (http://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9fragmentation_%28informatique%29). **desfragmentación** : *Desfragmenta unidades, archivos y carpetas con flexibilidad. La herramienta de Windows solo permite lidiar con unidades de disco completas, Defraggler permite realizar la desfragmentación de un solo archivo* (*PC Actual*, 01-02-2011).

décodeur n.m. *Recevez la télévision numérique Terrestre, à l'aide d'un décodeur TNT adapté* (www.touslesprix.com › ... › Home cinema). **descodificador** : *Hoy hay que resintonizar el descodificador de TDT. Seis canales de la Televisión Digital Terrestre mudan de frecuencia* (*El País.com*, 01-03-2011).

défragmenter v. tr. *Défragmentez votre disque dur avec l'utilitaire intégré à windows* (www.vulgarisation-informatique.com/defragmenter.php). **desfragmentar** : *Desfragmenta unidades, archivos y carpetas con flexibilidad. La herramienta de Windows solo permite lidiar con unidades de disco completas, Defraggler permite realizar la desfragmentación de un solo archivo* (*PC Actual*, 01-02-2011).

demande n.m. **à la demande** : *TV est le premier service francophone de Vidéos à la demande, entièrement consacré aux documentaires et aux reportages. Téléchargez ou visionnez les sujets* (www.webrankinfo.com › ... › Audio-visuel). **por encargo** : *Detenidos en España 49 miembros de una red internacional de pornografía infantil. Las páginas pedófilas ofrecían, por una suscripción de 75 euros al mes, fotos y vídeos "por encargo"* (*El País.com*, 16-01-2011).

démanteler v. tr. *L'état-major de l'organisation séparatiste basque ETA est largement «démantelé», a assuré le ministre espagnol de l'Intérieur Angel Acebes* (www.lalibre.be/actu/international/.../l-eta-demantelee-dixit-madrid.html). **desarticular** : *La policía da por desarticulada la cúpula militar de ETA* (*El País.com*, 12-03-2011).

démarrer v. tr. *Le menu démarrer est le menu principal de l'interface graphique de la série des systèmes d'exploitation Microsoft Windows. Il a été conçu comme le point de départ pour commencer un travail ou lancer des programmes* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Menu_d%C3%A9marrer). **inicio** : *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC* (*PC Actual*, 02-02-2011).

démettre v. tr. **démettre de ses fonctions** : *Le président sud-africain Thabo Mbeki a annoncé mardi qu'il avait démis de ses fonctions son vice-président, Jacob Zuma, soupçonné de corruption, soulignant qu'il agissait dans l'intérêt du "jeune système démocratique" de son pays* (http://www.rezoivoire.net/news/inter-article/89/afrique-du-sud-mbeki-demet-de-ses-fonctions-son-vice-president.html). **cesar** : *Zapatero cesa al director de Red.es por vender a Periodista Digital la identidad digital de sus ministros* (*Periodista Digital*, 26-02-2011).

demi n.f. *Grégoire Marche est en demi de cet Open d'Autriche après avoir brillamment éliminé le néo-zélandais Kashif Shuja (30 ans, 42 PSA). Une belle perf' pour le français. Il jouera en demi le jeune finlandais Henrik Mustonen (18 ans et 134 PSA)* (http://www.squashlibre.com/psa-open-d-autriche,506). **semi** : *Djokovic-Federer, primera semifinal. El suizo, que ganó a su compatriota Wawrinka, se enfrentará en 'semis' con el serbio, triunfador ante Berdych* (elmundo.es, 25-01-2011).

demi-finale n.f. *L'équipe de France a l'occasion de se qualifier pour les demi-finales dès aujourd'hui à condition de battre la Norvège à Jönköping et que l'Espagne domine l'Islande* (http://www.dna.fr/fr/autres-sports/info/4508369-En-demi-finale-des-ce-soir). **semifinal** n.f. *Ferrer ya está en cuartos de final en Australia. Jugará por un puesto en la semifinal ante el vencedor del Nadal- Cilic que se juega esta mañana a partir de las 9.30* (*El País.com*, 24-01-2011).

démocratiser v. tr. *Le disque et la radio (qui fonctionne en diffusant 95% de CD du commerce) ont démocratisé la musique en l'amenant partout où elle n'était pas allée jusqu'à ce qu'il l'y apporte* (http://www.homecinema-fr.com/forum/viewtopic.php?f=1029&t=29924003&start=60). **démocratiser** : *"Las nuevas tecnologías han democratizado la música"* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

dentifrice n.m. *Cuba: Savon et dentifrice disparaissent du livret de rationnement* (www.actualitiz.fr/a80650-actualite-international-cuba-savon-et-dentifrice-disparaissent-du-livret-de-rationnement.html). **pasta dental** : *El Gobierno cubano retira de la libreta de abastecimiento el jabón y la pasta dental* (*La Vanguardia.es*, 30-12-2010).

dénutrition n.f. *La dénutrition est un état pathologique résultant d'apports nutritionnels insuffisants en regard des dépenses énergétiques de l'organisme. Lorsque les apports sont inadaptés en plus d'être insuffisants, on parle de malnutrition. La dénutrition est classée dans la section marasme nutritionnel de la classification internationale des maladies* (http://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9nutrition). **desnutrición** : *La muerte de niños por desnutrición indigna a la sociedad argentina* (*El País.com*, 06-02-2011).

déplacer v. tr. *19 févr. 2008... Les Eaux d'Alet vont déplacer leur usine d'embouteillage* (*www.usinenouvelle.com/.../les-eaux-d-alet-vont-deplacer-leur-usine-d-embouteillage.N23008*). **mudar** : *Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva»* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

dépolitisation n.f. *La dépolitisation est un néologisme qui peut traduire une perte de conviction ou d'engagement politique. Le terme peut s'appliquer à plusieurs domaines...* (*fr.wikipedia.org/wiki/Dépolitisation*). **despolitización** : *Mientras sigan existiendo los jefes de Prensa de los ministerios o sigan creyendo que su misión es bombardear con correos electrónicos, faxes e imperativas llamadas telefónicas las redacciones de los telediarios para que las cámaras estén presentes en los importantísimos actos a los que asisten sus jefes no serán posibles la imparcialidad, la objetividad, la independencia ni, lo que es peor, la despolitización de los telediarios* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

député n.m. **député européen** : *Un député européen est un député élu au Parlement européen* (*fr.wikipedia.org/wiki/Député_européen*). **eurodiputado** : *Los eurodiputados tienen fama de vivir bien* (*Periodista Digital*, 06-05-2004).

destroy adj. *Dérangé : « Il est destroy à cause de la tise, ce mec, faut éviter de trop l'exciter ! » étym. De l'anglais to destroy (détruire)* (www.dictionnairedelazone.fr/definition-lexique-d-destroy.html). **destroy** : *Punk, hechiceras y aire "destroy" para la mujer Gaultier del verano 2011* (*La Vanguardia.es*, 28-01-2011).

détente n.f. **à la détente facile** : *Le groupe insinue que le mot d'ordre est désormais «Tuez le premier !» et que les touristes qui empiètent par mégarde sur la propriété d'un Floridien à la détente facile courent le risque de se faire descendre* (http://forum.pcastuces.com/qui_a_peur_aller_en_floride-f9s14476.htm). **con el gatillo fácil** : *Jolín con los*

'jubilatas'. En pleno debate por el pacto social, llega 'RED', una de retirados con el gatillo fácil. Sindicalistas, abstenerse (elmundo.es, 28-01-2011).

détournement n.m. *Un homme a été maîtrisé par des passagers mercredi lors d'une tentative de détournement d'un avion effectuant la liaison entre Oslo et Istanbul* (L'Express, 06-01-2011). **secuestro** : *Los pasajeros de un avión turco abortan un intento de secuestro en pleno vuelo* (elmundo.es, 06-01-2011).

développement n.m. **développement durable** : *Le développement durable est un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs* (www.isere-agenda21.fr/10254-le-developpement-durable-definition.htm). **desarrollo sostenible** : *La más conocida definición de Desarrollo sostenible es la de la Comisión Mundial sobre Ambiente y Desarrollo (Comisión Brundtland) que en 1987 definió Desarrollo Sostenible como: "el desarrollo que asegura las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las futuras generaciones para enfrentarse a sus propias necesidades".* (http://www.tecnun.es/asignaturas/Ecologia/Hipertexto/14PolEcSoc/140DesSost.htm).

développeur n.m. *En informatique, un développeur (ou programmeur) est un informaticien qui réalise des logiciels en créant des algorithmes et en les mettant en œuvre dans un langage de programmation* (http://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9veloppeur). **desarrolador** : *Las consecuencias del acuerdo entre Nokia y Microsoft para los desarrolladores* (elmundo.es, 21-02-2011).

devin n.m. *Si vous croyez (...) que j'ai le temps de m'intéresser à vos tours de sorcier et de devin de village, vous vous foutez le doigt dans l'œil* (http://www.cnrtl.fr/definition/devin). **pitoniso** : *Paulino Rivero va de pitoniso por la vida. El presidente canario ha dejado caer por varios medios de comunicación que él y sólo él fue capaz de predecir la que se le venía encima a España. Fue, en definitiva el Nostradamus de la crisis, lo que pasa es que Madrid y la Moncloa deben de quedar lejos porque, sinceramente, nadie le escuchó* (Periodista Digital, 26-01-2011).

diminuer v. intr. **diminuer de** : *Le nombre d'heures supplémentaires baisse de 10 % sur un an. Selon les dernières statistiques de l'Agence centrale des organismes de sécurité sociale (Acoss), publiées le 20 août, le nombre d'heures supplémentaires exonérées dans le cadre du dispositif de la loi sur le travail, l'emploi et le pouvoir d'achat (Tepa) est resté stable au deuxième trimestre, comparé au premier trimestre. En revanche, il a diminué de 10 % sur un an* (http://www.netpme.fr/actualite-entreprise/1597-nombre-d-heures-supplementaires-baisse-10-sur-an.html). **caer** v. tr. *Las ventas de cigarrillos cayeron un 11% antes de la nueva Ley Antitabaco* (elmundo.es, 28-01-2011). **reducirse** v. tr. *La concesión de hipotecas para la compra de pisos se reduce un 14,6%* (elmundo.es, 28-01-2011).

dire v. tr. **il y a beaucoup à dire** : *Il y a beaucoup à dire contre la charité. Le reproche le plus grave qu'on puisse lui adresser, c'est de n'être pas pratiquée* (www.lamed.fr/index.php?id=1&art=1633). **hay tela que cortar** : *Empezamos con la sauna romana y vemos que es bastante suave así que nos pasamos al baño turco, y aquí ya hay tela que cortar* (www.mistrucosdebelleza.com/tyris-spa-mi-visita/).

direction n.f. *Des purges au sein de la direction militaire géorgienne ont été lancées en vertu d'un ordre du président Mikhaïl Saakachvili* (fr.rian.ru/world/20080910/116695129.html). **cúpula** : *La policía da por desarticulada la cúpula militar de ETA* (El País.com, 12-03-2011).

dirigeant adj. et n.f. et m. *Le parti dirigeant turc du premier ministre Recep Tayyip Erdoğan (l'AKP) a franchi une étape importante en remportant le référendum de dimanche (12 septembre), qui introduit des changements à la*

constitution du pays (http://www.euractiv.com/fr/elargissement/le-referendum-turc-renforce-le-parti-dirigeant-news-497708).
gobernante : *El partido gobernante de Yemen insta a la formación de un nuevo Ejecutivo* (elmundo.es, 28-03-2011).

disque n.m. **disque dur** : *Un disque dur est une mémoire de masse magnétique utilisée principalement dans les ordinateurs, mais également dans des baladeurs numériques, des caméscopes, des lecteurs/enregistreurs de DVD de salon, des consoles de jeux vidéo, des assistants numériques personnels et des téléphones mobiles* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Disque_dur). **disco duro** : *En informática, un disco duro o disco rígido (en inglés Hard Disk Drive, HDD) es un dispositivo de almacenamiento de datos no volátil que emplea un sistema de grabación magnética para almacenar datos digitales. Se compone de uno o más platos o discos rígidos, unidos por un mismo eje que gira a gran velocidad dentro de una caja metálica sellada. Sobre cada plato se sitúa un cabezal de lectura/escritura que flota sobre una delgada lámina de aire generada por la rotación de los discos. El primer disco duro fue inventado por IBM en 1956* (http://es.wikipedia.org/wiki/Disco_duro).

disquette n.f. *Une disquette est un support de stockage de données informatiques amovible. La disquette est aussi appelée disque souple (floppy disk en anglais) en raison de la souplesse de son support et par opposition au disque dur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Disquette). **disquete** (m.) : *Un disquete o disco flexible (en inglés floppy disk o diskette) es un medio o soporte de almacenamiento de datos formado por una pieza circular de material magnético, fina y flexible (de ahí su denominación) encerrada en una cubierta de plástico cuadrada o rectangular* (http://es.wikipedia.org/wiki/Disquete).

distance n.f. **prendre ses distances** : *Ligue 1: le LOSC prend ses distances. Les Dogues ont surclassé Nancy (3-0) mercredi. Ils portent à quatre points leur avance en tête de la Ligue 1* (http://www.metrofrance.com/sport/ligue-1-le-losc-prend-ses-distances/mkas!QU6UaUz3w12Wc/). **marcar distancias** : *Volkswagen Jetta: marca distancias. La sexta generación del Jetta deja atrás su concepto de Golf con maletero adosado para crecer nueve centímetros de longitud. Se comercializará a partir de febrero inicialmente con dos motores. Un 1.2 TSI de 105 caballos y un diésel 1.6 de la misma potencia* (elmundo.es, 28-01-2011).

divergent(e) adj. *Une compétition où les juges auraient des avis totalement divergents et opposés serait révélatrice d'un manque de maturité des critères d'évaluation et remettrait totalement en cause la compétition elle-même* (http://votedevaleur.info/co/usage.html). **discrepante** : *Los jueces discrepantes ven creíble que Sortu se haya apartado de ETA* (*El País.com*, 01-04-2011).

docteur n.m. **jouer au docteur** : *Je le surprends en train de jouer au docteur avec la petite voisine. Dois-je intervenir ? Rien de plus naturel que les jeux où chacun regarde le sexe de l'autre. Cela fait partie de l'exploration normale de la sexualité infantile. Si les adultes n'avaient pas tout oublié sous l'effet du refoulement, ils se souviendraient qu'ils en ont fait autant* (http://www.famili.fr/,je-le-surprends-en-train-de-jouer-au-docteur-avec-la-petite-voisine-dois-je-intervenir,486,11494,10). **jugar a los médicos** : *A Berlusconi le gusta jugar a los médicos. Las participantes en las fiestas eróticas del primer ministro italiano solían disfrazarse de enfermeras antes de protagonizar strip-teases* (elmundo.es, 20-01-2011).

domaine n.m. *Dans le système de noms de domaine, un nom de domaine (NDD en notation abrégée française ou DN pour Domain Name en anglais) est un identifiant de domaine internet. Un domaine est un ensemble d'ordinateurs reliés à Internet et possédant une caractéristique commune. Voici des exemples de domaine : le domaine .fr est l'ensemble des ordinateurs hébergeant des activités pour des personnes ou des organisations qui se sont enregistrées auprès de l'AFNIC qui est le registre responsable du domaine de premier niveau .fr ; en général, ces personnes ou ces entreprises ont une certaine relation (qui peut être ténue dans certains cas) avec la France ; le domaine paris.fr est l'ensemble des ordinateurs hébergeant des activités pour la ville de Paris. Un nom de domaine est un « masque » sur une adresse IP. Le but d'un nom de domaine est de retenir facilement l'adresse d'un site. Par exemple, wikipedia.org est plus simple à mémoriser que 91.198.174.2.* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Nom_de_domaine). **dominio** : *Un dominio de Internet es una red de identificación asociada*

a un grupo de dispositivos o equipos conectados a la red Internet. El propósito principal de los nombres de dominio en Internet y del sistema de nombres de dominio (DNS), es traducir las direcciones IP de cada nodo activo en la red, a términos memorizables y fáciles de encontrar. Esta abstracción hace posible que cualquier servicio (de red) pueda moverse de un lugar geográfico a otro en la red Internet, aun cuando el cambio implique que tendrá una dirección IP diferente. Sin la ayuda del sistema de nombres de dominio, los usuarios de Internet tendrían que acceder a cada servicio web utilizando la dirección IP del nodo (por ejemplo, sería necesario utilizar http://192.0.32.10 en vez de http://example.com) (http://es.wikipedia.org/wiki/Dominio_de_Internet).

dormir v. intr. **ne pas empêcher de dormir** (fig.) : *Gaouaoui : «L'Egypte ne m'empêche pas de dormir». Beaucoup à sa place auraient carrément perdu le sommeil. D.R. Diminuer la taille du texte* (sportbladi.blogspot.com/.../gaouaoui-legypte-ne-mempeche-pas-de.html). **no quitar el sueño** : *Felipe González afirma que no le 'quita el sueño' que gane la derecha o la izquierda* (elmundo.es, 06-01-2011).

dos n.m. **mettre le dos au mur** : *« La scolarité non payée nous met le dos au mur », confie Renois Ulysse, censeur des études au Nouveau collège Surin Eveillard* (www.lenouvelliste.com/articleforprint.php?PubID=1). **poner contra las cuerdas** : *El Aston Villa pone contra las cuerdas a Ancelotti* (La Vanguardia.es, 02-01-2011).

double n.m. *Un double magique. Après un match acharné et haletant, la paire Llodra-Clément s'est imposée devant Zimonjic-Troicki (3/6 6/7 6/4 7/5 6/4) et a donné l'avantage à la France devant la Serbie (2-1).* (http://www.sport24.com/tennis/coupe-davis/fil-info/un-double-magique-434469/). **dobles** : *Abierto de Australia. Exhibición solidaria. El dobles soñado. Federer y Nadal comparten lado de la pista en apoyo con los afectados por las inundaciones* (elmundo.es, 16-01-2011).

drap n.m. **se mettre dans de beaux draps** : *Les Français, eux, prennent une claque monumentale et se mettent dans de beaux draps pour la suite de la compétition* (www.lefigaro.fr/.../01001-20060823ARTWWW90243-poursuivre_sur_la_lancee.php). **liarla** : *Raquel del Rosario y Alonso la lían en Portugal con la prensa. La vocalista pasaba unas vacaciones con el piloto y acabó abofeteada por una mujer tras enzarzarse en una discusión con un fotógrafo. Anuncia que irá a los tribunales* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

droite n.f. **extrême droite** : *Marine Le Pen, 42 ans, a été officiellement élue dimanche à la tête du parti de l'extrême droite française, le Front national, succédant à son père* (Romandie.com). **ultraderecha** : *Marine Le Pen, la nueva musa de la ultraderecha francesa* (elmundo.es, 16-01-2011).

duel n.m. **qui se battent en duel** : *On a vu... Il y avait deux vases qui se battent en duel, c'était génial ! Dans le registre alimentaire, ça peut être une critique* (forum.wordreference.com/showthread.php?t=363958). **muertos/as de asco** : *¡Venga! ¿Quién se come estas dos olivas muertas de asco?* (De source orale, avril 2005).

écart n.m. **écart des salaires** : *L'écart des salaires entre les femmes et les hommes peut-il encore baisser ?* (http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/es398-399f.pdf). **brecha salarial** : *La brecha salarial entre hombres y mujeres en la UE es del 17,5 %* (La Vanguardia.es, 05-03-2011).

échec n.m. **mettre en échec** : *Quelques centimètres de neige en Ile de France peuvent-ils mettre en échec des chasse-neiges et des saleuses techniquement prévues pour faire face à bien autre chose ?* (RMC.fr., 20-12-2010). **poner en jaque** : *La nieve pone en jaque a varios países de Europa* (elmundo.es, 20-12-2010).

échiquier n.m. **sur l'échiquier** : *Avec des investissements record en recherche, la multiplication des alliances avec des start-up de biotechnologies et des organismes de recherche publique, les laboratoires pharmaceutiques français indépendants demeurent des acteurs majeurs sur l'échiquier de la recherche européenne* (http://www.doctissimo.fr/html/medicaments/articles/14223-laboratoires-francais-recherche.htm). **a la palestra** : *La gripe A, a la palestra. En el Reino Unido, el aumento de los casos ha provocado una escasez de dosis de la vacuna estacional* (elmundo.es, 06-01-2011).

économie n.m. **économie durable** : *Prospérité sans croissance : la transition vers une économie durable* (www.amazon.fr › ... › Grands thèmes › Économie). **economía sostenible** : *El Congreso aprobará el martes en comisión la Ley de Economía Sostenible, que incluye la 'ley Sinde'* (*El País.com*, 16-12-2010).

écoute n.f. *Grande-Bretagne : le scandale des écoutes illégales s'amplifie* (http://www.lemonde.fr/europe/article/2009/07/10/grande-bretagne-le-scandale-des-ecoutes-illegales-s-amplifie_1217362_3214.html). **escucha** : *Dimite por el escándalo de las escuchas el jefe de Comunicación de Cameron* (elmundo.es, 22-01-2011).

écran n.f. **écran full HD** : *Nous venons d'acheter un écran lcd full hd, l'image est impeccable pour visionner dvd, jeux, etc... elle est également impec chez darty!* (www.haute-definition.info/.../9-720p-1080i-full-hd-ready-quel-est-le-meilleur-format.htm). **pantalla full HD** : *Portátil Toshiba Satellite A660-11M. De hecho, por configuración hardware, casi echamos de menos un lector de Blu-ray y una pantalla Full HD, aunque no se puede tener todo* (*PC Actual*, 01-02-2011).|| **écran LCD** : *L'écran à cristaux liquides (affichage à cristaux liquides ACL ou LCD pour : liquid crystal display, en anglais) est le principal composant des moniteurs plats. Il est utilisé principalement depuis la fin des années 1990 en noir et blanc puis en couleur depuis les débuts des années 2000 dans les téléphones portables, les ordinateurs personnels, les télévisions, les ordinateurs de bord pour les avions et les voitures. Son principal avantage est sa faible consommation d'énergie* (http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cran_%C3%A0_cristaux_liquides). **pantalla LCD** : *Muchos se preguntan que es mejor: una pantalla de Plasma o una pantalla LCD. A continuación detallamos la diferencia entre una pantalla de Plasma y LCD* (http://www.quiminet.com/ar0/ar_vcdvcdadddsaadddsa-pantalla-de-plasma-o-pantalla-lcd.htm).|| **écran (à) plasma** : *Les écrans à plasma fonctionnent de façon similaire aux tubes d'éclairage fluorescents (improprement appelés "néons") - ils utilisent l'électricité pour illuminer un gaz [...] Les écrans plasma génèrent un spectre de couleurs plus larges, un gamut plus étendu et bénéficient d'un meilleur contraste, notamment grâce à la qualité des noirs. Les écrans LCD tentent de combler peu à peu ce retard* (http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cran_%C3%A0_plasma). **pantalla (de) plasma** : *Una pantalla de plasma (PDP: plasma display panel) es un tipo de pantalla plana habitualmente usada en televisores de gran formato (de 37 a 70 pulgadas)* (http://es.wikipedia.org/wiki/Pantalla_de_plasma). *Necesito cambiar pantalla plasma de una TV Samsung de 50 pulgadas que se rompio. Modelo: PN50C450B1DXZA* (www.fixya.com/.../t7637331-necesito_cambiar_pantalla_plasma_de).|| **le petit écran** : *Petit, déjà, je restais scotché au petit écran quand, par chance, le journal télévisé diffusait un sujet sur le salon de l'automobile de Paris. Alors quand j'ai eu l'âge et l'opportunité de m'y rendre pour de vrai, à ce désormais plus grand salon de voitures au monde, rendez-vous compte, c'était l'extase !* (http://www.journal-de-la-production.com/newsletters/newsletter-n-37). **la pequeña pantalla** : *Enero, el segundo mes de la historia con más consumo de televisión. Cada español pasó 260 minutos -más de cuatro horas- cada día 'enganchado' a la pequeña pantalla* (*La Vanguardia.es*, 06-02-2011).

écrouler (s') v. pron. *Crise : les ventes s'écroulent dans le monde entier* (www.turbo.fr/.../255388-crise-ventes-ecroulent-monde-entier). **desplomarse** : *Las ventas de revistas digitales para el iPad se desploman* (*La Vanguardia.es*, 30-12-2010).

édulcoré(e) adj. *Cette nouvelle édition, très édulcorée par rapport à l'original, ne m'a pas apporté ce que j'attendais : des caractéristiques techniques entre les différents appareils, et entre les différentes versions pour chaque appareil ;*

ceci figurait sur la première version (http://www.amazon.fr/review/R1IBAMKN6ZMSDG). **descafeinado, a** : *Con una treintena de primicias mundiales el salón de Detroit, que se celebra hasta el 23 de enero, recupera, poco a poco, el pulso tras una edición en 2010 muy descafeinada* (elmundo.es, 16-01-2011).

effet n.m. **effet boomerang** : *En psychologie sociale, on parle d'effet boomerang quand une tentative de persuasion a l'effet inverse de celui attendu et renforce les attitudes de la cible plutôt que de les modifier. En économie, on appelle effet boomerang un effet de levier négatif* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Effet_boomerang). **efecto boomerang** : *Las agencias de viajes temen el efecto boomerang cuando se abran los viajes a Egipto y Túnez. Los precios podrían llegar a ser hasta un 70% más baratos para intentar recuperar su cuota de mercado en base a tirar los precios* (La Vanguardia.es, 27-02-2011).|| **effet domino** : *L'effet domino est une réaction en chaîne qui peut se produire lorsqu'un changement mineur provoque un changement comparable à proximité, qui provoquera un autre changement similaire, et ainsi de suite au cours d'une séquence linéaire* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Effet_domino). **efecto dominó** : *¿Efecto dominó? Sí, pero a su ritmo. Intelectuales reflexionan sobre la propagación de las revoluciones tunecina y egipcia* (El País.com, 30-01-2011).

effondrer (s') v. pron. *Vu la qualité de leurs portables, il est normal que leurs ventes s'effondrent. Rien que d'en prendre un dans sa main, ça risque de casser...* (www.lefigaro.fr/.../01011-20090716FILWWW00254-les-ventes-de-sony-ericsson-s-effondrent.php). **desplomarse** : *Las ventas de revistas digitales para el iPad se desploman* (La Vanguardia.es, 30-12-2010).

égosiller (s') v. pron. *A l'Assemblée, Sarkozy brille, Raffarin s'égosille* (http://www.liberation.fr/politiques/0101484562-a-l-assemblee-sarkozy-brille-raffarin-s-egosille). **desgañitarse** : *Los pájaros se desgañitan en la ciudad* (La Vanguardia.es, 15-04-2011).

élection n.f. **des élections** : *Les Etats-Unis plaident pour des élections libres en Egypte lors des législatives du 28 novembre, alors que le mouvement islamiste des Frères musulmans accuse les autorités d'avoir arrêté des candidats* (http://lci.tf1.fr/filnews/monde/les-etats-unis-demandent-des-elections-libres-en-egypte-6144471.html). **comicios** : *Miles de opositores piden comicios en Albania en protesta contra el Gobierno. Los manifestantes portaban carteles con lemas como "Elecciones nuevas sin Sali" y "Berisha asesino"* (La Vanguardia.es, 19-02-2011).

électricité n.f. **le prix de l'électricité** : *Une disposition du projet de loi de finances ouvre la voie à une hausse du prix de l'électricité dès le 1er janvier 2011* (www.notre-planete.info/.../actu_2561_hausse_electricite_solaire.php). **el precio de la luz** : *¿Por qué sube tanto el precio de la luz si se liberalizó el mercado?* (El Mundo.es, 15-12-2010).

électrocuté(e) adj. *Le site internet 20minutes.fr rapporte qu'un étudiant de 21 ans a été retrouvé électrocuté samedi vers 6h30 sur les rails du métro parisien* (www.leparisien.fr/.../paris-un-homme-de-21-ans-meurt-electrocute-dans-le-metro-13-12-2010-1189761.php). **electrocutado, a** : *SUCESOS En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido* (elmundo.es, 06-01-2011).

e-mail n.m. *(Anglais : Electronic Mail). (Français : message électronique, courriel, Mél). Le courrier électronique sur Internet. Un message électronique parvient n'importe où dans le monde en quelques secondes ou minutes. De plus, le destinataire n'est pas obligé d'être présent pour recevoir le message car les messages sont stockés chez son fournisseur d'accès internet. L'e-mail a été inventé en 1971 par Ray Tomlinson qui travaillait pour une entreprise chargée du développement d'Arpanet. Il eut l'idée de combiner un programme de messagerie locale avec un protocole de communication de son cru. Le message électronique était né. C'est lui qui décida d'utiliser le signe @ pour définir la machine à laquelle le message s'adresse* (http://www.dicofr.com/cgi-bin/n.pl/dicofr/definition/20010101001741). **e-mail** : *Correo electrónico (correo-e, conocido también como e-mail), es un servicio de red que permite a los usuarios enviar y recibir mensajes rápidamente (también denominados mensajes electrónicos o cartas electrónicas) mediante sistemas de comunicación electrónicos. Principalmente se*

usa este nombre para denominar al sistema que provee este servicio en Internet, mediante el protocolo SMTP, aunque por extensión también puede verse aplicado a sistemas análogos que usen otras tecnologías. Por medio de mensajes de correo electrónico se puede enviar, no solamente texto, sino todo tipo de documentos digitales. Su eficiencia, conveniencia y bajo coste están logrando que el correo electrónico desplace al correo ordinario para muchos usos habituales (http://es.wikipedia.org/wiki/Correo_electr%C3%B3nico).

embrouille n.f. *Il y a embrouille entre Avery Johnson et Troy Murphy... Les deux hommes refuseraient même de se parler, le coach estimant que son ailier n'est pas suffisamment en forme* (basketsession.com/il-y-a-embrouille-entre-avery-johnson-et-troy-murphy/). **mal rollo** : *¿Mal rollo entre Casillas y Ronaldo? Lo desvela El Larguero, de la Cadena SER: Cristiano Ronaldo se la tiene jurada a la novia de Casillas por haberle criticado* (Periodista Digital, 16-12-2010).

éminence n.f. **une éminence grise** : *Conseiller, celui qui est dans l'ombre d'un grand personnage ou d'un groupe de personnes et qui conseille ou inspire (une éminence grise)* (dictionnaire.reverso.net/francais-definition/l'Éminence%20grise). **una eminencia gris** : *Una eminencia gris (originalmente una expresión en francés éminence grise) es un término utilizado para describir a un consejero de soberanos o gobernantes que opera secretamente o de forma no oficial* (http://es.wikipedia.org/wiki/Eminencia_gris).

empêtrer v. tr. **s'empêtrer** : *La droite s'empêtre dans le niqab. Alors que les chefs de l'UMP surfent sur l'affaire de l'automobiliste voilée pour défendre une accélération de la loi antiburqa, Fillon tente de calmer le jeu et promet un projet pour le 19 mai* (http://www.liberation.fr/politiques/0101632306-la-droite-s-empetre-dans-le-niqab). **atascarse** : *El Madrid se atasca en Almería (0-0). El equipo blanco se muestra muy gris en ataque frente al colista* (elPeriódico.com, 30-12-2010).

enchaîner v.tr. *Punaise la j'enchaîne 8 jours de taff consécutif, je suis Out. Nan, je plaisante, c'est de la rigolade* (www.forum-auto.com › ... › Topic papote des OFFASS). **encadenar** : *Wall Street encadena ocho semanas en positivo. Wall Street logró hoy cerrar su octava semana consecutiva de avances en un excelente día para el conglomerado General Electric, que vio cómo sus acciones se disparaban el 7,11% tras publicar unos positivos resultados empresariales* (Periodista Digital, 22-01-2011). **enlazar** v. tr. *El litro de gasolina enlaza tres semanas en precio récord* (El País.com, 12-03-2011).

énergumène n. *La finale de Roland-Garros a été perturbée par l'entrée sur le court d'un énergumène catalan* (www.parismatch.com/.../Un-energumene-s-invite-a-Roland-Garros-102734). **energúmeno, a** : *Qué hacer si un energúmeno revienta tu perfil en Facebook con comentarios incendiarios* (Periodista Digital, 18-01-2011).

enflammer v. tr. (fig.) *Uruguay. Les supportrices qui enflamment les tribunes* (http://news.fr.msn.com/sport/football/coupe-du-monde/photos.aspx?cp-documentid=153521595). **encender** : *Goya 2011: peligro, material inflamable. Las críticas de Bollain y Herrero a Alex de la Iglesia encienden el cine español a dos semanas de la gala* (El País.com, 29-01-2011).

engager v. tr. **s'engager dans** : *Hermès et LVMH s'engagent dans une guerre de position, retrouvez l'actualité Economie sur Le Point* (www.lepoint.fr › Economie). **enfrascarse en** : *Telecinco y Antena 3 se enfrascan en una guerra de spot promocionales* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

enquêter v. intr. **enquêter sur** (qqch) : *Un juge d'instruction va ainsi pouvoir enquêter sur le patrimoine en France de trois chefs d'État africains...* (www.france24.com/.../20101109-justice-enqueter-biens-mal-acquis-gabon-congo-brazzaville-guinee-bongo-sassou-nguesso). **investigar** (algo) : *En una democracia no todo es perfecto; se cometen errores, pero también en una democracia esos errores se investigan y la gente es llevada ante la justicia* (Periodista Digital, 06-05-2004).

enregistrer v. tr. *Enregistrez votre travail dans un fichier. Ajoutez des balises et autres propriétés au fichier pour le retrouver plus facilement* (windows.microsoft.com/fr-FR/windows-vista/Save-a-file). **guardar** : *Es importante saber como guardar archivos con diversos programas* (aprendertodo.info/como-guardar-archivos/).|| **enregistrer sous** : *La commande Enregistrer sous affiche la fenêtre « Enregistrer l'image ».Dans la forme réduite, vous pouvez entrer le nom pour votre fichier et une liste déroulante vous permet de choisir un répertoire de destination* (http://docs.gimp.org/fr/gimp-file-save-as.html). **guardar como** : *La primera vez que se guarda un documento hay que darle un nombre y decidir su ubicación (donde se quiere guardar). Guardar como, se utiliza para guardar el documento con un nombre de archivo* (http://www.ibiblio.org/pub/linux/docs/LuCaS/Cursos/distro/basico/html/node95.html).

entendre v. tr. **s'entendre comme chien et chat** : *Mes enfants s'entendent comme chien et chat : Vous entendez à longueur de journée : "Il n'arrête pas de m'embêter !" "Ce n'est pas moi, c'est lui qui a...* (forums.france5.fr › ... › Fratries). **andar como el perro y el gato** : *El PSN, el PP y UPN no se pueden ni ver, andan como el perro y el gato...* (www.diariodenavarra.es/.../pnv-e-iu-eb-manifiestan-izquierda-abertzale.html?). **estar como el perro y el gato** : *Sus padres están como el perro y el gato, todo el día peleando* (usuarios.multimania.es/caselmolino/semantico_r.htm).

enterrement n.m. **faire une tête d'enterrement** : *Jo devant une fine, fait une tête d'enterrement. Derrière son comptoir, Victor, toujours essuyant ses verres, ne cesse de le regarder* (www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=29954). **tener cara de entierro** : *Todos celebran menos Alberto que tiene cara de entierro. Todos salen para ir a celebrar. Mercedes está eufórica. No deja de besar y abrazar* (www.network54.com/Forum/289746/message/.../Capitulo+18).

en-tête n.m. *Tutoriel permettant de créer un en-tête et pied de page avec insertion automatique* (*coursinfo.free.fr/entete.htm*). **membrete** : *El documento, sin membrete oficial, atenta contra el respeto a la libertad de los medios* (*Periodista Digital*, 06-05-2004).

entorse n.f. *Dans les suites éloignées d'une entorse de la cheville peuvent apparaître des troubles fonctionnels associant diversement instabilité, douleur...* (www.maitrise-orthop.com/.../entorses.shtml). **esguince** : *El portero Juan Pablo Carrizo (River Plate) estará dos meses de baja por un esguince en el tobillo* (*Periodista Digital*, 26-01-2011).

entrée n.f. **qui fait beaucoup d'entrées** : *Le film qui a fait le plus d'entrées de tous les temps - Est ce vrai ce que l'on dit ? Que c'est titanic ou avatar ?* (www.forumfr.com › ... › Cinéma › Cinéma). **taquillero, a** adj. *'Los otros', la cinta española más taquillera desde el 2001* (*elPeriódico.com*, 09-01-2011).

éolien(ne) adj. *Un plan éolien pour le Québec. Selon un sondage commandé par l'Association canadienne de l'énergie éolienne (CanWEA), 75 % des Québécois souhaitent que le Québec poursuive le développement de la filière éolienne après 2015, c'est-à-dire au-delà du programme actuel d'Hydro-Québec d'installer 4 000 MW d'énergie éolienne* (http://www.oikosblogue.coop/?p=5725). **eólico, a** : *El sector cree que la suspensión del plan eólico supondrá pérdidas por 3.500 millones de euros* (*La Vanguardia.es*, 05-03-2011).

épater v. tr. *Sebastian Vettel épate durant cette Q1 en signant un chrono de 1:31:4 avec des pneus durs, alors que les autres écuries parviennent péniblement à faire aussi bien avec des pneus tendres* (http://news.autoplus.fr/news/1220297/Formule-1-GP-Allemagne-Mark-Webber-RedBull-Renault-qualifications). **dar el golpe** : *Vettel da el golpe en Montmeló. Quinta victoria de la temporada para el alemán, flanqueado en el podio por Hamilton y Button. Alonso, doblado y quinto* (elmundo.es, 22-05-2011).

épicerie n.f. *Une épicerie est un commerce de détail de proximité de denrées alimentaires. L'épicerie est un secteur d'activité lié à l'achat des denrées alimentaires* (fr.wikipedia.org/wiki/Épicerie). **tienda de comestibles** : *Detienen a dos personas por vender objetos robados en una tienda de comestibles de Barcelona* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

équiper v. tr. **s'équiper** : *Wikipédia s'équipe pour la vidéo. L'encyclopédie libre souhaite enrichir et diversifier ses contenus, notamment en passant par de la vidéo, encore rare, voire inexistante sur son site* (http://www.infos-du-net.com/actualite/14864-video-wikipedia.html). **pertrecharse** : *El centro de El Cairo se pertrecha para una larga resistencia* (El País.com, 07-02-2011).

escargot n.m. **opération escargot** : *Opération escargot entre la France et l'Espagne, barrages filtrants entre Strasbourg et l'Allemagne: des actions ont été menées dimanche contre la fin* (www.wikio.fr › Actualités › France › Routes). **marcha lenta** : *La paralización de refinerías y depósitos se ha convertido en la mayor herramienta de presión de los huelguistas. A ellos se unen los camioneros, con sus marchas lentas por las carreteras* (El País.com, 21-10-2010).

esclavagisme n.m. *L'esclavagisme est un moyen astucieux de réduire le chômage et les charges salariales en même temps* (desencyclopedie.wikia.com/.../Esclavagisme). **esclavismo** : *Fariñas acusa al régimen de Fidel Castro de esclavismo* (El País.com, 15-12-2010).

établissement n.m. **établissement psychiatrique** : *Gucci mane interné dans un établissement psychiatrique sur MuzikSpirit.com* (muzikspirit.com/.../gucci...etablissement-psychiatrique/272). **psiquiátrico** n.m. *Catherine Zeta-Jones ingresa en un psiquiátrico por un trastorno bipolar* (La Vanguardia.es, 15-04-2011).

Europe n.f. **coupe d'Europe** : *La première coupe d'Europe des nations débute dans un format original où les équipes s'affrontent par tours...* (fr.wikipedia.org/.../Championnat_d'Europe_de_football). **Eurocopa** : *La OTAN se ve más y más solicitada para misiones de seguridad ajenas a la guerra. Es el caso de la boda del Príncipe, así como de las Olimpiadas y la Eurocopa* (Periodista Digital, 06-05-2004).

européanisme n.m. *Fruits et légumes: l'européanisme a bon dos! Bruxelles demande aux producteurs de fruits et légumes français de rembourser 500 millions d'aides de l'Etat. Le gouvernement avait accepté. Aujourd'hui, il aimerait se rétracter, mais il ne peut pas. Pourquoi? Selon Laurent Pinsolle, il est tout simplement aux ordres de la Commission Européenne* (http://www.marianne2.fr/Fruits-et-legumes-l-europeanisme-a-bon-dos_a181717.html). **europeísmo** : *Austria: de la neutralidad al europeísmo discreto. La autonomía histórica y el movimiento euroescéptico complican el desarollo de este Estado dentro de la Unión* (elmundo.es, 16-01-2011).

européisme n.m. *Européisme est un néologisme, utilisé par Jules Romains en 1915, qui désigne une propension en faveur du fédéralisme européen, de la construction et de l'intégration européenne, ainsi que de l'établissement d'une Europe laïque, par opposition à la vieille chrétienté d'autrefois* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Europ%C3%A9isme). **europeísmo** : *Austria: de la neutralidad al europeísmo discreto. La autonomía histórica y el movimiento euroescéptico complican el desarollo de este Estado dentro de la Unión* (elmundo.es, 16-01-2011).

euroscepticisme n.m. *L'euroscepticisme est une idée politique qui peut être définie comme l'ensemble des doutes ou des critiques plus ou moins forts exprimés quant à l'efficacité ou aux résultats des programmes des communautés européennes. Les eurosceptiques s'opposent aux pro-européens* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Euroscepticisme).

euroescepticismo : *El euroescepticismo es un movimiento político y social que se basa en el rechazo, en mayor o menor medida, de la Unión Europea por parte de europeos* (http://es.wikipedia.org/wiki/Euroescepticismo).

eurosceptique n.m. *Le « non » a été fêté par tous les eurosceptiques britanniques* (http://fr.wiktionary.org/wiki/eurosceptique). **euroescéptico, a** : *Austria: de la neutralidad al europeísmo discreto. La autonomía histórica y el movimiento euroescéptico complican el desarollo de este Estado dentro de la Unión* (elmundo.es, 16-01-2011).

évasion n.f. **évasion d'impôts** : *Ils ont été acquittés en ce qui concernait l'évasion d'impôts, bien qu'ils aient refusé d'en payer en Italie. En octobre 1997, la cour de cassation* (www.antisectes.net/sptimes-intern.htm). **evasión de impuestos** : *Los 'cracks' ingleses, bajo sospecha. Rooney y Owen, entre otros, son investigados por posible evasión de impuestos* (elmundo.es, 16-01-2011).

exception n.f. **à l'exception de** : *Accueil > Services en ligne et formulaires > Suivez votre demande de carte nationale d'identité (à l'exception de Paris)* (vosdroits.service-public.fr/R1580.xhtml). **con la excepción de** : *Se analiza la situación financiera y la línea editorial e informativa de los diarios catalanes –con la excepción de El Mundo, ABC y La Razón–, así como de agencias de información, televisiones y emisoras de radio* (Periodista Digital, 06-05-2004).

exclusivité n.f. *13e salon de l'automobile : Des remises, des exclusivités pour booster les ventes* (http://www.djazairess.com/fr/horizons/2319). **primicia** : *Con una treintena de primicias mundiales el salón de Detroit, que se celebra hasta el 23 de enero, recupera, poco a poco, el pulso tras una edición en 2010 muy descafeinada* (elmundo.es, 16-01-2011).

exemption n.f. *Le Programme d'exemption de visa permet aux ressortissants de certains pays de se rendre aux Etats-Unis sans visa pour un voyage touristique ou d'affaires de 90 jours maximum* (http://french.france.usembassy.gov/niv-exemption.html). **exención** : *Rusia espera cerrar este año el acuerdo de exención de visados con la UE* (elmundo.es, 06-01-2011).

exercice n.m. *Sauf exceptions, l'exercice financier couvre normalement une période de douze mois et correspond en général à l'année civile* (www.kmu.admin.ch/themen/.../index.html?). **ejercicio** : *La cifra de facturación ha crecido un 27% en el pasado ejercicio* (La Vanguardia.es, 01-04-2011).

expulsion n.f. *L'exécution de l'expulsion : expulser quelqu'un de son logement n'est pas une mince affaire.C'est une procédure longue et reglementée* (www.lemoneymag.fr/v5/fiche/s.../0,5382,6370,00.htm). **desahucio** n.m. *Nadya Suleman, que tuvo octillizos hace dos años se enfrenta a un desahucio si no paga su deuda antes del 1 de enero* (elmundo.es, 29-12-2010).

externalisation n.f. *L'externalisation ou impartition (Québec) désigne le transfert de tout ou partie d'une fonction d'une organisation (entreprise ou administration) vers un partenaire externe. Elle consiste très souvent en la sous-traitance des activités jugées non-essentielles et non stratégiques : pour une entreprise, il s'agit de celles qui sont les moins productrices de revenus. Il s'agit d'un outil de gestion stratégique qui se traduit par la restructuration d'une entreprise au sein de sa sphère d'activités : ses compétences de base et son cœur de métier (core business en anglais)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Externalisation). **externalización** : *La externalización de una empresa, es el entregar ciertas actividades propias de esta, a otra empresa especializada en el tema. Por lo general, se le llama externalización de servicios. La externalización, es una práctica, que se está llevando a cabo por las grandes empresas, desde hace un tiempo a la fecha. La idea de la externalización, es la reducción de costos, ya que la empresa que realiza aquella tarea de manera*

externa, se dedica exclusivamente a aquello. O sea, son expertos en la materia. Aparte que ella entregará los respectos beneficios a sus empleados, evitándose la empresa contratante, a entregar los mismos, a supuestos empleados que tendría que contratar, por los mismos servicios de manera interna (http://www.misrespuestas.com/que-es-la-externalizacion.html).

externaliser v. tr. *Définition du mot externaliser, Confier la gestion de son système d'information en sous-traitance à une société tierce* (http://dictionnaire.phpmyvisites.net/definition-Externaliser-12274.htm). **externalizar** : *El PSOE propondrá a las autonomías externalizar más sus televisiones* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

extirpation n.f. *Il peut s'agir de fibromes qui - ce n'est pas habituel - inclus dans le muscle utérin (et non plus dans la cavité utérine), d'extirpation impossible par les voies naturelles, se mettent à grossir et à provoquer des saignements particulièrement inconfortables* (http://docteurdavidelia.fr/internet/index.php?numarticle=1818&numrubrique=160&numsousrubrique=352). **extirpación** : *Más del 80 por ciento de las mujeres van a tener un mioma a lo largo de su vida y el 60 por ciento de las mayores de 50 años padecen miomas uterinos, tumores benignos frecuentes que, gracias a las técnicas de cirugía mínimamente invasiva, evitan la extirpación del útero en aquellas mujeres que precisan de una intervención* (Periodista Digital, 19-03-2011).

extrader v. tr. *Au dernier jour de son mandat, le président brésilien Lula a refusé d'extrader Cesare Battisti vers l'Italie* (www.rue89.com/.../bresil-lula-refuse-d-extrader-cesare-battisti-vers-litalie-183118). **extraditar** : *Francia extradita al informático de ETA y a otros dos colaboradores de la banda* (elmundo.es, 19-03-2011).

extrême adj. et n.m. **pousser à l'extrême** : *Prendre une assurance pour ce montant revient à pousser la prudence à l'extrême* (www.camon.net/mairie/PV_CM_29_Juin_2005.html). **extremar** v. tr. *París recomienda a sus ciudadanos "extremar la prudencia" en el Sahel* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

face n.f. **cara a cara** : *El PSC organiza un cara a cara entre Hereu y Tura para el 11 de febrero. El choque se basará en cinco temas: educación, cultura, medio ambiente, función pública y salud* (La Vanguardia.es, 18-01-2011). **face à face** : *"Le face à face Aphatie-Duhamel" : qui mène le bras de fer de la réforme des retraites ?* (www.rtl.fr/.../face-a-face-aphatie-duhamel-en-video.xml).

faille n.f. **sans faille** : *La SNCF promet un accès Internet sans faille dans le TGV* (www.itrmanager.com/.../sncf-promet-acces-internet-faille-tgv.html). **sin fisuras** : *España recibe a la canciller Merkel con un ajuste severo y sin fisuras* (La Vanguardia.es, 29-01-2011).

faire v. intr. **faire bien de** : *Duhamel ferait bien de réviser ses cours d'histoire* (www.marianne2.fr/Duhamel-ferait-bien-de-reviser-ses-cours-d-histoire_a193538.html). **hacer bien en** : *Dice el ABC: "José Antonio Alonso haría bien en demostrar el talante que el presidente Zapatero propugna y formular una disculpa pública a Ángel Acebes y al Gobierno anterior."* (Periodista Digital, 29-04-2004).

fauché(e) adj. **être fauché(e) comme les blés** : *Quand on est fauché comme les blés, il reste le système D !* (www.lehavreinfos.fr/.../quand-on-est-fauche-comme-les-bles-il-reste-le-systeme-d/). **estar a dos velas** : *Cuando decimos que alguien está a dos velas, queremos decir que no tiene dinero o que carece de otro tipo de recursos* (sitiodemirecreo.creatuforo.com/-temas37.html).

favori n.m. *Un favori est un marque-page virtuel qui permet de mémoriser l'adresse URL d'une page web. Cette adresse est donc enregistrée par le logiciel de navigation. Un favori permet d'accéder facilement à un site - lors d'une prochaine session - sans avoir à se souvenir (et à ressaisir) l'adresse. Historiquement, c'est le navigateur Web Netscape Navigator qui,*

le premier, a proposé cette fonction. Mais, à l'époque, on parlait de signet (bookmark en anglais). C'est ensuite Microsoft - avec son navigateur Internet Explorer - qui a imposé le terme de Favori pour désigner ses signets (http://www.les-infostrateges.com/article/0405178/gerer-ses-favoris-internet-explorer). **favorito** : *Organizar los Favoritos y los Marcadores se hace imprescindible, ya que si no se organizan pierden la función que pretenden desempeñar.* (www.miniguias.com/.../organizar-favoritos-y-marcadores-para-garantizar-su-funcionalidad/ - Espagne).

fétiche n.m. *Tout objet auquel on attribue, avec superstition, la propriété de porter bonheur : ce bracelet est pour elle un fétiche* (http://fr.wiktionary.org/wiki/f%C3%A9tiche). **fetiche** : *Rosa Díez 'torea' en la plaza fetiche del PSOE* (*El País.com*, 04-04-2011).

feu n.m. **à feu et à sang** : *Pendant plusieurs semaines, la malheureuse Bulgarie fut mise à feu et à sang par ces hordes farouches, et le bruit de leurs dévastations retentit bientôt dans toute l'Europe chrétienne* (http://fr.wiktionary.org/wiki/mettre_%C3%A0_feu_et_%C3%A0_sang). **a sangre y fuego** : *Ola de cambio en el mundo árabe. El Ejército intenta aplastar a sangre y fuego la mayor revuelta contra Gadafi* (*El País.com*, 19-02-2011).|| **cessez-le-feu** : *Un cessez-le-feu est l'arrêt ou la suspension des hostilités en période de guerre. Il s'agit d'un accord bilatéral, le plus souvent négocié et signé par des représentants d'au moins deux parties en conflit. Il s'agit parfois d'une décision unilatérale proclamée par un des protagonistes, en particulier lorsque les négociations ne peuvent que difficilement se tenir, ou en l'attente de celles-ci* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Espion). **alto el fuego** : *Turquía ofrece mediar en el conflicto libio para conseguir un alto el fuego* (elmundo.es, 28-03-2011).|| **donner le feu vert à** : *L'ONU donne le feu vert à la création d'un groupe d'experts sur la biodiversité* (www.un.org/apps/newsFr/storyF.asp?NewsID=24026). **dar luz verde a** : *La Audiencia Nacional da luz verde a que la jornada liguera se juegue el domingo* (*elPeriódico.com*, 30-12-2010).|| **faire feu sur** : *Haïti : la police fait feu sur des pillards, au moins un mort* (http://www.lepoint.fr/actualites-monde/2010-01-17/haiti-la-police-fait-feu-sur-des-pillards-au-moins-un-mort/924/0/414319). **abrir fuego contra** : *El Ejército de Bahréin abre fuego contra los manifestantes* (*La Vanguardia.es*, 18-02-2011).|| **jouer avec le feu** : *Crise financière : les Etats-Unis jouent avec le feu. Mots clés: États-Unis, Chômage, inflation, crise financière , Réserve fédérale* (french.ruvr.ru/2011/04/04/48427811.htm). **jugar con fuego** : *Los Lakers juegan con fuego. Oklahoma inflige la quinta derrota consecutiva al campeón (106-120), que ve amenazado su segundo puesto en el Oeste* (*El País.com*, 11-04-2010).

fichier n.m. *En informatique, un fichier est un lot d'informations portant un nom et conservé dans une mémoire. Les fichiers sont la plupart du temps conservés sur des mémoires de masse tels que les disques durs. Les mémoires de masse permettent de conserver à long terme une très grande quantité de fichiers. Les fichiers sont classés dans des groupes appelés répertoires, chaque répertoire peut contenir d'autres répertoires, formant ainsi une organisation arborescente appelée système de fichiers* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier_informatique). **archivo** ou **fichero**: *Un archivo o fichero informático es un conjunto de bits almacenado en un dispositivo. Un archivo es identificado por un nombre y la descripción de la carpeta o directorio que lo contiene. Los archivos informáticos se llaman así porque son los equivalentes digitales de los archivos en tarjetas, papel o microfichas del entorno de oficina tradicional. Los archivos informáticos facilitan una manera de organizar los recursos usados para almacenar permanentemente datos en un sistema informático* (http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo_%28inform%C3%A1tica%29).

fil n.m. **sans fil** : *OTTAWA - Le gouvernement fédéral espère procéder à une nouvelle mise aux enchères du spectre sans fil en 2012, et cette fois, elle pourrait être ouverte aux acheteurs étrangers, selon le ministre de l'Industrie, Tony Clement* (http://fr-ca.actualites.yahoo.com/spectre-sans-fil-ottawa-pourrait-proc%C3%A9der-%C3%A0-une.html). **inalámbrico, a** adj. *El Gobierno inicia el proceso de licitación del espectro inalámbrico* (*Periodista Digital*, 03-01-2011).|| **être cousu de fil blanc** : *En couture, lorsqu'il s'agit de recoudre un tissu, il est de bon sens de choisir un fil proche de la couleur de l'étoffe. C'est pourquoi si l'on coud un tissu foncé avec un fil blanc, la couture qui devait être discrète et cachée se retrouve bien visible. Au sens figuré, ce sens est reporté à toute entreprise qui tente de dissimuler quelque*

chose de manière maladroite et évidente (http://fr.wiktionary.org/wiki/cousu_de_fil_blanc). **verse a la legua** : *Apenas te conozco pero se ve a la legua que eres una persona válida y buena* (jjb.yuku.com/.../Brad-Angelina-Children-MEGA-POST-Part-10.html?).

fils n.m. **fils à papa** : *À tous les fils à papa : je vous déteste. Vos voitures, vos fringues à la mode et votre faux bronzage font de vous des êtes absolument détestable. Aucune classe* (http://forum.aufeminin.com/forum/societe3/__f20962_societe3-Marre-des-fils-a-papa-pourris-de-fric.html). **hijo de papá** : *'Hijos de papá' reeducados sin dinero. Ocho chicos llegan engañados a una casa rural exenta de lujos donde dos entrenadores les harán cambiar su filosofía de vida* (elmundo.es, 19-02-2011).|| **fils de pute** : *Fils de pute et ses équivalents fils de putain, enfant de putain, « Ta mère la pute ! » ou encore « Ta salope de mère » sont des expressions du vocabulaire injurieux souvent utilisées comme insultes* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Fils_de_pute). **hijoputa** : *Rodríguez Menéndez: "Tengo ganas de llamar hijoputa a Jordi González"* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

flamber v. intr. : *Le prix de l'essence flambe en Iran, le gouvernement supprime des subventions* (*Libération*, 20-12-2010). **dispararse** : *La oferta de tabletas se dispara en Navidad y surgen nuevos modelos* (*El País.com*, 16-12-2010). **faire flamber de** : *Le FMI est formel : les biocarburants ont fait flamber de 70% le prix du maïs* (www.lepoint.fr › Economie). **disparar** : *Hyundai dispara un 78% su beneficio en 2010* (elmundo.es, 28-01-2011).

flèche n.f. **monter en flèche** : *Le prix des carburants monte en flèche. A la pompe, les prix de l'essence ont atteint leur plus haut niveau depuis l'automne 2008* (cache.itele.fr/video/le-prix-des-carburants-monte-en-fleche?). **dispararse** : *La oferta de tabletas se dispara en Navidad y surgen nuevos modelos* (*El País.com*, 16-12-2010).

flirt n.m. *L'anglicisme flirt est souvent décrit comme une conversation informelle, que l'on nomme un peu familièrement la drague, avec une touche romantique : ce n'est rien d'autre que le badinage. Mais le langage corporel est primordial. C'est un moyen pour rompre la glace avec un inconnu et peut-être s'engager dans une relation d'amitié ou d'amour durable* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Flirt). **flirteo** : *Salud. Envío de imágenes eróticas. Guía para un flirteo 2.0 más seguro* (elmundo.es, 18-02-2011).

fonctionnaire n.m. **fonctionnaire européen** : *Assistants, interprètes, traducteurs ou administrateurs dans l'Union européenne (UE) ? Depuis le 1er mars, l'UE a revu la procédure de sélection des fonctionnaires européens. Pour connaître les modalités à suivre en vue de devenir fonctionnaire européen, retrouvez notre fiche pratique actualisée sur "www.service-public.fr"* (http://www.service-public.fr/actualites/001622.html). **eurofuncionario** : *¿Cómo debe ser el eurofuncionario perfecto? "Educados, atentos y serviciales". El Defensor del Pueblo Europeo lanza una consulta sobre las reglas que deben guiar a los funcionarios europeos* (elmundo.es, 26-02-2011).

fond n.m. **toucher le fond** : *Football, «On a touché le fond», Le RC Lens a sombré à Bonal devant Sochaux (3-0) et est plus que jamais en mauvaise posture...* (www.sport24.com/football/.../on-a-touche-le-fond-419402/). **tocar fondo** : *'Sálvame' ha tocado fondo. Para celebrar el día de los Santos Inocentes, la dirección del programa grabó a los colaboradores con una cámara oculta mientras les hacía una broma. Así pudimos ver cómo se machacan entre ellos y cómo se traicionan* (*Periodista Digital*, 30-12-2010).

fouiller v. tr. *Les policiers ne peuvent pas fouiller une personne pour n'importe quel motif et dans n'importe quelle circonstance* (www.jeunepourjeunes.com/droits.../285/). **cachear** : *Polémica en EEUU por las imágenes de una niña de seis años cacheada en un aeropuerto* (*Periodista Digital*, 15-04-2011).

fourgonnette n.f. *J'ai ma nissan sunny fourgonnette 1.7D de 1994 qui montre des signes de faiblesse, le voyant de batterie s'allume...* (www.auto-evasion.com/forums/viewtopic_156771.html). **furgoneta** : *Nissan asigna a la planta de Barcelona su nueva furgoneta 'pick-up'* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

fourmi n.f. **avoir des fourmi dans le jambes** : *La sensation d'avoir des fourmis dans les jambes ou dans les bras arrive en général après avoir été immobile dans une mauvaise position, assis ou couché* (www.webjunior.net/.../pourquoi-a-t-on-des-fourmis-dans-les-jambes-439.php). **sentir hormigueo en las piernas** : *Hace 10 meses tuve una experiencia traumática debido a un problema familiar y desde entonces siento hormigueo en las piernas las 24 horas* (www.agorafobia.com/foros/foros_detalle.php?.).

frotter v. tr. **se frotter les mains** : *Islam : Marine Le Pen se frotte les mains* (www.francesoir.fr/.../islam-marine-pen-se-frotte-mains-74397.html). **frotarse las manos** : *laSexta se frota las manos con la Fómula Uno: "Es muy rentable"* (*Periodista Digital*, 11-03-2011).

gadget n.m. *Cadeau original au meilleur prix, gadgets insolites incroyables, cadeaux de noel vraiment originaux, Super Insolite est THE boutique en ligne des cadeaux* (www.super-insolite.com/). **gadget** : *Las calles de Barcelona se llenan de gadgets ´apagacigarros´* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

gamète n.m. *Un gamète est une cellule reproductrice mature capable de fusionner avec un autre gamète, du type complémentaire, pour engendrer une nouvelle génération d'un être vivant eucaryote. Les gamètes sont des cellules spécialisées dont la fonction est d'assurer la reproduction sexuée* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Gam%C3%A8te). **gameto** : *La progesterona, una hormona de la mujer, reacciona con los gametos masculinos y los activa* (elmundo.es, 19-03-2011).

gamme n.f. **haut de gamme** : *Un nouveau moteur haut de gamme chez Jaguar* (http://www.auto-buzz.com/un-nouveau-moteur-haut-de-gamme-chez-jaguar.html). **alto de gama** : *El utilitario se producirá en abril en la planta inglesa de Gaydon sobre la base del Toyota iQ. Monta el motor más alto de gama del iQ, el 1.3 de 97 caballos y alcanza los 170km/h, aunque ha recibido algunas modificaciones de los ingenieros de Aston Martin* (elmundo.es, 07-02-2011).

gardon n.m. **être frais comme un gardon** : *Bien qu'il n'ait pas dormi cette nuit, ce matin, il était frais comme un gardon* (fr.wiktionary.org/wiki/être_frais_comme_un_gardon). **estar como una rosa** : *El día de la intervención estuvo como adormilado, pero no se quejaba ni nada. Al día siguiente estaba como una rosa. Todo Ok* (www.todomamis.com/foros/viewtopic.php?t=1882).

gaver v. tr. **se gaver** : *Il est possible de grossir sans se gaver ! Moi, j'ai toujours été mince voire trop aux yeux de certains mais y a des trucs naturels qui fonctionnent pour cela surtout si vous aimez faire un peu de sport* (http://forum.aufeminin.com/forum/f678/__f676_f678-Il-est-possible-de-grossir-sans-se-gaver.html). **sacar la tripa de mal año** : *Se ve que los pobres tienen que sacar la tripa de mal año y que como no están seguros aún de que la comida va a aparecer todos los días, se lo zampan todo* (www.unitedcats.com/es/forum/627/.../gatita-nueva-grune). **sacar el vientre de mal año** : *¡Mira qué bien! -exclamó Hänsel-, aquí podremos sacar el vientre de mal año. Yo comeré un pedacito del tejado; tú, Gretel, puedes probar la ventana, verás cuán dulce es* (http://www.grimmstories.com/es/grimm_cuentos/hansel_y_gretel).

gay adj. et n. *"Les Gays Randonneurs de Provence" Association homosexuelle qui a pour but de faire se rencontrer des personnes en toute convivialité* (www.gaysrandonneurs.com/). **gai** : *La plaza Sagrada Família acogerá un monumento*

dedicado a los gais (elPeriódico.com, 30-12-2010). **gay** : *Barcelona levantará un monumento a los gays en la plaza de la Sagrada Familia* (La Vanguardia.es, 30-12-2010).

gaz n.m. **gaz moutarde** : *Le gaz moutarde est un composé chimique cytotoxique, vésicant avec la capacité de former de grandes vésicules sur la peau exposée. Il a été particulièrement utilisé comme arme chimique visant à infliger de graves brûlures chimiques des yeux, de la peau et des muqueuses, y compris à travers les vêtements et à travers le caoutchouc naturel des bottes et masques), durant la Première Guerre mondiale. Sous sa forme pure et à température ambiante, c'est un liquide visqueux incolore et sans odeur qui provoque, après un certain temps (de quelques minutes à quelques heures) des cloques sur la peau. Il attaque également les yeux et les poumons* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Gaz_moutarde). **gas mostaza** : *Como si las incertidumbres energéticas y migratorias no fueran suficientes, un nuevo quebradero de cabeza viene a sumarse a la inquietud que el caos libio está provocando en la comunidad internacional: el destino de las armas químicas que aún conserva Muamar el Gadafi. En concreto, 10 toneladas de gas mostaza que el régimen se había comprometido a destruir antes de mayo* (El País.com, 26-02-2011).

géant n.m. **faire un pas de géant** : *Iberdrola fait un pas de géant au Brésil en achetant Elektro présent au Brésil depuis 1997, le poids lourd espagnol de l'énergie Iberdrola y poursuit son expansion avec l'acquisition d'Elektro pour 1,8 milliard d'euros* (http://www.lesechos.fr/entreprises-secteurs/energie-environnement/actu/0201088439020.htm). **dar un paso de gigante** : *La izquierda 'abertzale' da un paso de gigante* (El País.com, 07-02-2011).

gel n.m. (économie) *Portugal: gel des retraites et baisse des salaires des fonctionnaires dans le budget 2011* (www.lesechos.fr/.../020867810918-portugal-gel-des-retraites-et-baisse-des-salaires-des-fonctionnaires-dans-le-budget-2011.htm). **congelación** : *Más impuestos, subida de precios y congelación de rentas en 2011* (Periodista Digital, 02-01-2011).

générique n.m. *Un médicament générique est un médicament qui a la même composition qualitative et quantitative en principes actifs et le même effet pharmacologique que le médicament original* (http://www.allomutuelle.com/guide-mutuelle-medicament-generique.htm). **genérico** : *Bruselas pide información sobre acuerdos de patentes que podrían retrasar la entrada de genéricos al mercado* (La Vanguardia.es, 17-01-2011).

genou n.m. **se mettre à genoux** (fig.) : *Liverpool : Torres se met à genoux devant Arsenal* (www.topmercato.com/.../liverpool-torres-se-met-a-genoux-devant-arsenal.html). **arrodillarse** : *El País se arrodilla ante Rubalcaba. El periódico de Prisa dedicaba dos páginas completas a la labor del vicepresidente, Alfredo Pérez Rubalcaba* (Periodista Digital, 06-11-2011).

glamour n.m. *Le glamour est avant tout une façon d'être, une attitude. Il ne suffit pas de faire une chose particulière pour être glamour, non cela serait trop facile ! Il faut penser glamour, respirer glamour. C'est une multitude d'éléments qui, une fois réunis, vont transmettre cette impression, cette sensation si parfaite. Le glamour est un art !* (http://www.femme-au-feminin.com/femme-au-feminin,le-glamour-l-art-d-etre-glamour,1400.html). **glamur** : *Mi Calle de Nueva York se sumerge en la zona más cool. Inaugura un espectacular centro en la calle Barquillo en Madrid. Un centro de estilo loft neoyorquino, en el corazón del barrio de Chueca, que transporta todo el glamur de los mejores locales de la Gran Manzana* (Periodista Digital, 29-01-2011).

glissement n.m. **glissement de terrain** : *Un glissement de terrain provoqué par des pluies torrentielles a détruit vendredi avant l'aube des baraquements dans une zone minière du sud des Philippines* (20minutes.fr). **deslizamiento de tierra** : *Mueren al menos 27 personas por un deslizamiento de tierra en Filipinas* (Periodista Digital, 22-04-2011).

grâce n.f. **état de grâce** : *L'État de grâce est une expression religieuse. Elle peut être utilisée (expression "journalistique") pour désigner le moment de la vie politique pendant lequel l'opinion publique d'un pays est majoritairement favorable aux nouveaux dirigeants qui viennent d'accéder au pouvoir suite à une élection. Les journalistes parlent aussi souvent des « 100 jours » comme étant une période privilégiée pour un nouvel élu, par exemple en France, en Allemagne ou aux États-Unis. Cette expression est aussi très usitée dans le journalisme sportif* (http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tat_de_gr%C3%A2ce). **estado de gracia** : *El equipo de Emery se aferra al estado de gracia de Mata para recibir a los de Lotina, que han enderezado el rumbo en la Liga* (*El País.com*, 16-01-2011).

grandir v. intr. **grandir de** : *L'hypermarché Auchan de Longuenesse pourrait grandir de 3 000 m²* (http://www.lavoixeco.com/actualite/Secteurs_activites/Commerces_et_Distribution/2009/10/27/article_l-hypermarche-auchan-pourrait-grandir-de.shtml). **crecer** : *Volkswagen Jetta: marca distancias. La sexta generación del Jetta deja atrás su concepto de Golf con maletero adosado para crecer nueve centímetros de longitud. Se comercializará a partir de febrero inicialmente con dos motores. Un 1.2 TSI de 105 caballos y un diésel 1.6 de la misma potencia* (elmundo.es, 28-01-2011).

gravats n.m. plur. *Les gravats sont les débris résultant de la démolition ou de la construction des bâtiments. Après les avoir évacués du chantier à l'aide de tombereaux, on procède généralement à un concassage, un lavage puis un triage pour permettre leur réutilisation comme matériau de construction en d'autres sites* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Gravats). **cascotes** : *Un juez entre cascotes y soldados* (*El País.com*, 29-12-2010).

grenouille n.f. **être une grenouille de bénitier** : *Enfant, la sublime Jessica Alba était une véritable grenouille de bénitier* (www.hellocoton.fr/jessica-alba-enfant-c-etait-une-grenouille-de-benitier-113867). **comerse uno los santos** : *¡Mira, mira con el buenecito, parecía que se comía los santos, que no había roto un plato, y mira por dónde nos sale!* (catedu.net/.../lfont-color-green-gla-palabra-del-doming-9?).

grève n.f. **grève du zèle** : *L'expression « grève du zèle » est utilisée en relations industrielles, en droit et en relations de travail pour décrire un type de moyen de pression collectif et concerté exercé par les travailleurs au sein d'une entreprise ou d'un organisme* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Gr%C3%A8ve_du_z%C3%A8le). **huelga de celo** : *Miles de afectados en el segundo día de retrasos generalizados en Rodalies.La huelga de celo de los maquinistas provoca demoras en todas las líneas y no se sabe cuándo terminará* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

grimper v. intr. *L'inflation grimpe à nouveau dans les pays membres de la zone euro. L'inflation dans la zone euro entre dans une tendance haussière poussée par la reprise économique et l'augmentation du prix du brut* (http://www.finance-banque.com/inflation-zone-euro.html). **escalar** : *La inflación interanual escala al 3% por el tabaco y los carburantes* (elmundo.es, 16-01-2011).

groupe n.m. **groupe pharmaceutique** : *Premier groupe pharmaceutique indépendant français. Une présence dans 140 pays. 86 % des médicaments Servier sont consommés à l'international* (www.servier.fr/). **farmacéutica** (n.f.) : *Dos farmacéuticas acuerdan bajar el precio de los fármacos antisida para 66 países en vías de desarrollo* (elmundo.es, 09-05-2007).

gruyère n.m. **comme du gruyère** : *Les enceintes de confinements percées comme du gruyère à Fukushima* (www.boursorama.com › Actions › Indices › Gold Index). **como un gruyere** : *Una asociación pro armas deja como un gruyere el auto clipping : 10.000 tiros a un Porsche 911 'mal aparcado'* (*Periodista Digital*, 02-07-2011).

guigne n.f. **avoir la guigne** : *Je ne pourrai pas dire que si j'ai peur de faire "c'est parce que j'ai la guigne ou autre", pour moi s'est seulement un manque de confiance* (bdjasette.ning.com/xn/detail/6284427:Comment:9317?xg). **tener**

la negra : *Parece ser que tengo la negra. El 2º terminal que recibo y nada otro fallo os cuento* (www.foroiphone.com/.../16473-tengo-la-negra-con-este-terminal.html).

habitacle n.m. *Dans le domaine du transport terrestre, l'habitacle est la partie destiné aux occupants (conducteur et passagers du véhicule). Dans le transport aérien l'habitacle désigne la cabine de pilotage* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Habitacle). **habitáculo** : *Probamos la tercera generación del Mazda5, un nuevo modelo que ha llegado para sustituir al anterior monovolumen que estuvo a la venta entre 2005 y 2010. Su amplio habitáculo en el que pueden viajar hasta seis personas, el buen acabado y el confort de viaje son algunos de sus puntos fuertes* (elmundo.es, 04-02-2011).

hacker [akœʁ] n. m. *Vérifier que vos publicités Adsense n'ont pas été hackées. Vous y trouverez donc le code étranger introduit éventuellement par le hacker* (www.scriptol.fr/.../adsense-hacking-checker.php). **hacker** : *Exploit para hackear la PlayStation 3 por el hacker de iPhon* (new.taringa.net/.../Exploit-para-hackear-la-PlayStation-3-por-el-hacker-de-iPhon.html).

hacker [aké] v. tr. *Vérifier que vos publicités Adsense n'ont pas été hackées. Vous y trouverez donc le code étranger introduit éventuellement par le hacker* (www.scriptol.fr/.../adsense-hacking-checker.php). **hackear** v. tr. *Miles de cuentas de iTunes 'hackeadas', a la venta en el 'eBay' chino* (elmundo.es, 06-01-2011).

hara-kiri n.m. *Du japonais 腹切り, hara-kiri qui signifie littéralement « découpage du ventre ». Notons qu'en japonais, l'expression plus commune est 切腹* (fr.wiktionary.org/wiki/hara-kiri). **haraquiri** n.m. *Enric Sopena: «La izquierda mediática, en efecto, tiende de modo casi irreversible al haraquiri»* (*Periodista Digital*, 30-12-2010).

hâter v. tr. *Retraites : le Sénat prié de hâter l'examen du texte* (www.lefigaro.fr/.../01002-20101007ARTFIG00809-retraites-le-senat-prie-de-hater-l-examen-du-texte.php). **urgir** : *Yahoo, Twitter y Linkedin urgen el cambio de contraseñas tras una filtración en Estados Unidos* (*El País.com*, 20-12-2010).

hauteur n.f. **être à la hauteur** : *Je suis venu ici pour conserver le titre de champion de France et, pour l'instant, je n'ai pas été à la hauteur* (www.laprovence.com/.../gignac-je-nai-pas-ete-a-la-hauteur). **estar a la altura** : *Ni Jiménez ni Chacón han estado a la altura ante las revueltas árabes* (*Periodista Digital*, 24-02-2011).

HLM n.f. *Une habitation à loyer modéré (en France, en Algérie et en Suisse) ou habitation à loyer modique (au Québec), plus connue sous son sigle HLM, est un logement géré par un organisme d'habitations à loyer modéré, public ou privé, qui bénéficie d'un financement public partiel, direct (subvention) ou indirect (privilèges variés : crédits, exonérations fiscales, etc.)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Habitation_%C3%A0_loyer_mod%C3%A9r%C3%A9). **vivienda protegida** : *El Gobierno rebaja los tipos sobre las hipotecas de viviendas protegidas* (*La Vanguardia.es*, 05-03-2011).

hommage n.m. **rendre hommage à** : *La Chine s'arrête pour rendre hommage à ses morts. Comme un seul homme, un pays pourtant immense stoppe toutes ses activités de loisirs ce dimanche. La Chine est en deuil. Au moins 10.000 personnes ont rendu hommage aux victimes des glissements de terrain dans le nord-ouest du pays, en se rassemblant sur la place Tiananmen à Pékin* (http://fr.euronews.net/2010/08/15/la-chine-s-arrete-pour-rendre-hommage-a-ses-morts/). **homenajear** v. tr. *Gervasio Deferr, el gimnasta incombustible. Triple medallista olímpico, será homenajeado hoy tras dejar la gimnasia* (*El País.com*, 24-01-2011).

hôpital n.m. **hôpital psychiatrique** : *Les hôpitaux psychiatriques sont destinés à accueillir et soigner des personnes ayant des troubles mentaux, à plus ou moins long terme*

(http://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%B4pital_psychiatrique). **psiquiátrico** : *Catherine Zeta-Jones ingresa en un psiquiátrico por un trastorno bipolar* (*La Vanguardia.es*, 15-04-2011).

hôtel n.m. **hôtel de passe** : *Qu'est-ce qu'un hôtel de passe ? Comme son nom l'indique, c'est un hôtel où on ne fait que passer, le temps de faire sa petite affaire, l'histoire d'une à deux heures. En aucun cas on y passe la nuit. Ce sont les rendez-vous de 5 à 7, les pauses-déjeuners et le temps d'un "tête à tête" avec qui tu veux* (http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20101207020111AAXWedS). **meublé** n.m. *Juzgan al encargado de un "meublé" por denegar habitación a unas lesbianas* (*La Vanguardia.es*, 18-02-2011).

huis n.m. **à huis clos** : *Audience à huis clos : audience où l'on juge, sans que le public soit admis, une affaire dans laquelle est engagée la sûreté de l'État ou la morale publique* (http://fr.wiktionary.org/wiki/%C3%A0_huis_clos). **a puerta cerrada** : *Arranca el juicio al menor acusado del 'caso Marta del Castillo'. El juez suspende durante media hora la vista oral, a puerta cerrada, para analizar una cuestión de inconstitucionalidad* (*El País.com*, 24-01-2011).

huitième n.m. **huitièmes de finale** : *Découvrez le programme complet des huitièmes de finales de la Coupe du Monde 2010 de football* (www.nerienlouper.fr/22256-coupe-du-monde-2010-programme-complet-des-huitiemes-de-finales/). **octavos de final** : *Veamos el calendario de partidos a jugarse en los octavos de final de la UEFA Champions League 2010-2011* (adnogen.blogspot.com/.../partidos-de-octavos-de-final-de-uefa.html).

hybride n.f. *Alors que circulent les visions d'artistes, Honda vient de révéler de nouveaux détails sur sa future petite hybride. Produite à Suzuka dans une usine à la capacité quadruplée et commercialisée au début de l'année 2009, son design évoquera celui de la FCX Clarity* (http://www.leblogauto.com/2008/05/la-nouvelle-hybride-honda-prend-forme.html). **hybride** n.m. *El nuevo híbrido de Toyota ¡es un Yaris! El utilitario incorpora un motor híbrido y representa un paso adelante en el objetivo de incorporar un motor híbrido en cada modelo para el año 2020. Más detalles en Ginebra* (elmundo.es, 07-02-2011).

hyperlien n.m. *Une page Web se consulte soit en entrant directement son adresse Web dans un navigateur Web, soit en suivant un hyperlien se trouvant dans une autre page* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Page_Web). **hiperenlace** : *Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web). **hipervínculo** : *Un hipervínculo es un enlace, normalmente entre dos páginas web de un mismo sitio, pero un enlace también puede apuntar a una página de otro sitio web, a un fichero, a una imagen, etc. Para navegar al destino al que apunta el enlace, hemos de hacer clic sobre él. También se conocen como hiperenlaces, enlaces o links* (http://www.deciencias.net/disenoweb/elaborardw/paginas/hipervinculos.htm).

idée n.f. **avoir des idées noires** : *Ses amis s'interrogent sur ce changement d'attitude, ils pensent qu'il a des idées noires et qu'il commence une dépression* (forum.wordreference.com/showthread.php?t=1998232). **tener ideas negras** : *¿Tiene ideas negras en la cabeza? ¿Ha pensado que esta mejor muerto? ¿Ha pensado morir? ¿Ha pensado en quitarse la vida?* (www.slideshare.net/mialnsc/trastornos-depresivos - États-Unis).|| **avoir une idée derrière la tête** : *Il a une idée derrière la tête, il réfléchit... Va-t-il réaliser une créche pour les santons de Provence ? Pourquoi pas...* (www.fond-ecran-image.com/galerie-membre,santon,le-menuisier-pc200005jpg.php). **tener una idea metida en la cabeza** : *Cuando tiene una idea metida en la cabeza es imposible sacársela o cambiársela, aunque sepa que no es la verdad siempre va a querer ganar* (www.fotolog.com/iloveu_4ever_l/13866664). **tener una cosa entre ceja y ceja** : *Conozco a Luifer desde hace unos 7 años y puedo asegurarles que el primer día me di cuenta de que tiene una cosa entre ceja y ceja, algo fijo, persistente y perseverante en pleno ceño, en la mitad de la frente* (http://www.elderechodigital.com/cultural/articulo52.html).|| **changer d'idée comme de chemise** : *Eh oui, on change d'idée comme de chemise, selon la direction du vent, et pas qu'au niveau politique...*

(forum.aufeminin.com/.../__f94209_actu1-L-opportunisme-permet-de-rapides-conversions.html). **cambiar de idea como de camisa** : *¿Cómo se le puede creer algo a una persona que cambia de idea como de camisa? Se merece que le dejen el Colón vacío por completo* (www.subdivx.com/X12X7X90985X0X0X1X-reapertura-del-colon-macri-cede-los-derechos-a-canal-13.html).

identité n.f. **usurpation d'identité** : *L'usurpation d'identité (improprement qualifiée de vol d'identité) est le fait de prendre délibérément l'identité d'une autre personne, généralement dans le but de réaliser une action frauduleuse, comme accéder aux finances de la personne usurpée, ou de commettre en son nom un délit ou un crime, ou d'accéder à des droits de façon indue* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Usurpation_d%27identit%C3%A9). **suplantación de identidad** : *Ciberacoso y suplantación de identidad, lo más consultado a la policía en Internet* (elmundo.es, 22-01-2011).

-ième suff. *-IEME est un suffixe adjectival qui indique un rang. Ainsi se forment tout adjectif numéral ordinal. Exemple: troisième* (http://www.dictionnaire.exionnaire.com/que-signifie.php?mot=-ieme). **numéro** : *La nave Soho descubre su cometa número 2.000* (elmundo.es, 29-12-2010).

illégal(e) adj. **rendre illégal(e)** : *Aux États-Unis, 15 états ont votés des lois qui rendent illégale toute suggestion de médicamenter un élève qui serait faite par un enseignant* (dangerritaline.spaces.live.com/.../cns!41B174CD18C2AF40!125.entry). **ilegalizar** : *Las autoridades chinas ilegalizan el uso de Skype* (La Vanguardia.es, 15-12-2010).

imbattable adj. *L'Inter était imbattable. Réduite à neuf, l'Inter a eu raison de l'AC Milan (2-0), dimanche. Elle compte neuf points d'avance, mais un match de plus que son rival* (http://www.lequipe.fr/Football/breves2010/20100124_231557_l-inter-etait-imbattable.html). **imbatible** : *El imbatible Manchester United sigue líder* (elmundo.es, 06-01-2011).

immatriculation n.f. *Les frais d'immatriculation au registre des exploitants de voitures de tourisme avec chauffeur s'élèvent à 100 euros* (www.apce.com/.../exploitant-de-voitures-de-tourisme-avec-chauffeur.html). **matriculación** n.f. *Las matriculaciones de turismos crecieron un 3,1 por ciento en 2010* (Periodista Digital, 03-01-2011).

immoler n.f. **s'immoler par le feu** : *Un Égyptien s'immole par le feu devant l'Assemblée. Un Égyptien s'est immolé par le feu devant l'Assemblée du Peuple, au Caire. Dimanche soir, un chômeur de 37 ans est mort après s'être aspergé d'essence, samedi, à Boukhadra, dans le nord-est de l'Algérie* (http://www.france24.com/fr/20110117-algerien-immole-feu-a-frontiere-tunisienne-tunisie-chomage-crise-jeunesse-maghreb-suicide). **quemarse a lo bonzo** : *Un egipcio y un mauritano se queman a lo bonzo* (El País.com, 16-12-2010).

importance n.f. **minimiser l'importance de quelque chose** : *Le ministère de la Santé a minimisé l'importance de la grève observée le 17 septembre dans le secteur au niveau national* (www.maghress.com/fr/lematin/98398;jsessionid). **quitarle hierro a algo** : *El conseller de Interior quita hierro a que la actual titular de Justicia actuara contra la consultas soberanistas cuando era abogada del Estado* (La Vanguardia.es, 03-01-2011).

imprimante n.f. *Un ordinateur est une machine dotée d'une unité de traitement lui permettant d'exécuter des programmes enregistrés. Cette machine permet de traiter automatiquement les données, ou informations, selon des séquences d'instructions prédéfinies appelées aussi programmes. Il interagit avec l'environnement grâce à des périphériques comme le*

moniteur, le clavier, la souris, l'imprimante, le modem, le lecteur de CD (liste non-exhaustive) (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordinateur). **impresora** : *Una impresora es un periférico de ordenador que permite producir una copia permanente de textos o gráficos de documentos almacenados en formato electrónico, imprimiéndolos en medios físicos, normalmente en papel o transparencias, utilizando cartuchos de tinta o tecnología láser* (http://es.wikipedia.org/wiki/Impresora).

incendiaire adj. *Les commentaires incendiaires sont intéressants et dangereux, car on ne sait jamais où cela peut vous mener* (maniacgeek.wordpress.com/.../blogging-que-faire-contre-les-commentaires-agressifs/). **incendiario, a** : *Qué hacer si un energúmeno revienta tu perfil en Facebook con comentarios incendiarios* (Periodista Digital, 18-01-2011).

incivisme n.m. *Plus de deux Français sur trois (65 %) estiment que l'incivisme a eu tendance à progresser ces dix dernières années en France, contre 13 % qui pensent qu'il diminue plutôt, selon une enquête Ipsos pour la Revue civique, le médiateur de la République et Voisins solidaires* (http://www.lemonde.fr/societe/article/2010/10/14/une-majorite-de-francais-juge-l-incivisme-en-hausse_1425844_3224.html). **incivismo** : *Pulso al incivismo. La ordenanza cívica de Barcelona cumple 5 años con un récord de 118.368 sanciones en el 2010* (elPeriódico.com, 20-01-2011).

incontestable adj. *Il est incontestable qu'on utilise des stratégies pour tout. Des stratégies militaires, politiques, économiques, financières, commerciales, publicitaires... bref la liste est longue* (http://www.conseilcoaching.fr/crbst_39.html). **incuestionable** : *"La estrategia militar es incuestionable". ETA aprobó en noviembre una resolución en la que reivindica el uso de la violencia y rechaza supeditarse a los movimientos políticos de Batasuna* (El País.com, 16-12-2010).

indubitable adj. *Il est indubitable que Cadiz affranchie reprendra tout l'avantage que Gibraltar n'a dû lui-même qu'à sa franchise* (http://fr.wiktionary.org/wiki/indubitable). **incuestionable** : *"La estrategia militar es incuestionable". ETA aprobó en noviembre una resolución en la que reivindica el uso de la violencia y rechaza supeditarse a los movimientos políticos de Batasuna* (El País.com, 16-12-2010).

infatigable adj. *L'âme qui tient le second rang doit donner un roi juste ou guerrier mais apte à commander ; celle du troisième rang produira un politique, un administrateur ou un homme d'affaires ; celle du quatrième, un gymnaste infatigable ou quelque homme versé dans la guérison des maladies du corps ; celle du cinquième mènera la vie d'un devin ou d'un initiateur ; celle du sixième conviendra à un poète ou à quelque autre imitateur celle du septième animera un artisan ou un agriculteur celle du huitième, un sophiste ou un flatteur du peuple celle du neuvième, un tyran* (http://mecaniqueuniverselle.net/textes-philosophiques/platon-phedre.php). **incombustible** : *Gervasio Deferr, el gimnasta incombustible. Triple medallista olímpico, será homenajeado hoy tras dejar la gimnasia* (El País.com, 24-01-2011).

influencer v. tr. *Pensez-vous que la tele influence le vote des francais ? Oui, un minimum. Le pouvoir de la télé peut être très fort, 56,7 %. Bien sûr !* (www.linternaute.com/television/.../2.shtml). **influir en** : *El diario de la calle Miguel Yuste lleva la noticia pequeña y en páginas interiores pero encabezada con una frase que ayuda a entender el vuelco ocurrido el 14-M en las urnas y la sorprendente victoria de Rodríguez Zapatero: "Los atentados influyeron en el voto de un 28,5% de los ciudadanos"* (Periodista Digital, 06-05-2004).

information n.f. **les informations** (les nouvelles) : *Pour écouter les informations surtout. Sur cette radio vous aurez l'ampleur du choix: France Info, France Culture, France musique...* (sauce.pntic.mec.es/~ede00000/journaux.html). **los informativos** : *En una nota difundida por el PP, aseguran que los contenidos de los informativos se alejan de los «principios de pluralidad e independencia» que defendió Caffarel en su toma de posesión el pasado 26 de abril* (Periodista Digital, 06-05-2004).

injecter v.tr. (fig.) *La Banque centrale européenne (BCE) a annoncé lundi avoir injecté de nouveau 47,66 milliards d'euros, pour détendre un peu l'atmosphère sur les marchés financiers* (http://www.rue89.com/explicateur/ce-que-signifie-concretement-la-bce-a-injecte-des-liquidites). **inyectar** : *GM inyecta 2.000 millones en pensiones para sus empleados. El grupo automovilístico estadounidense ha completado la contribución voluntaria de 60,6 millones de acciones al plan de pensiones de sus trabajadores* (elmundo.es, 16-01-2011).

insoumis(e) adj. et n. *Depuis le début, Libertitude et les insoumis du numérique se battent pour essayer de rétablir un semblant d'espoir, pour rétablir le droit de rêver* (http://www.libertitude.org/). **insumiso, a** : *Rodrigo Arroyo, uno de los primeros en declararse insumiso ante la ley antitabaco, recibe a ELMUNDO.es en su restaurante de Valencia* (elmundo.es, 17-01-2011).

installateur n.m. **installateur d'antennes** : *Plus de 300 techniciens et installateurs d'antennes de télécommunication réseaux privés nous font confiance, grâce à une qualité continue des produits, fruit d'une longue collaboration avec nos fournisseurs : Sirio, Yessi, RM electronic* (http://www.dcs-france.com/index.php). **antenista** : *Los antenistas alertan de fraudes por empresas piratas que aprovechan la resintonización de la TDT* (Periodista Digital, 24-02-2011).

intérimaire adj. *Le président intérimaire guinéen, le général Sékouba Konaté, se rendra mercredi à Dakar pour une visite de travail de 48 heures* (www.afriquejet.com/.../guinee:-le-president-interimaire-en-visite-mercredi-a-dakar-2010031746052.html). **interino** : *El presidente del Parlamento ha sido proclamado presidente interino despejando así la posibilidad de regreso al poder de Ben Ali. La oposición asegura que está cerca un gobierno de coalición* (elmundo.es, 16-01-2011).

internaute n.m. et f. *Un internaute est un utilisateur du réseau Internet. Le terme internaute est de forme métaphorique, construit à partir du nom Internet et du suffixe -naute* (fr.wikipedia.org/wiki/Internaute). **internauta** n.m. et f. *Los internautas confían en Alex de la Iglesia* (Periodista Digital, 29-12-2010).

invaincu(e) adj. *Le numéro 3 mondial Novak Djokovic est toujours invaincu cette saison après avoir remporté dimanche le tournoi Masters 1000 d'Indian Wells avec une victoire en finale sur Rafael Nadal, numéro 1 mondial* (http://www.lessentiel.lu/fr/sports/autres_sports/story/Djokovic-domine-Nadal-pour-rester-invaincu-18861043). **invicto, a** adj. *Nadal choca contra un Djokovic que sigue invicto en el 2011* (elPeriódico.com, 04-04-2011).

iode n.m. *L'iode est un élément chimique de la série des halogènes, de symbole I et de numéro atomique 53* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Iode). **yodo** : *Hallan restos de yodo radiactivo en el agua corriente de Tokio* (elmundo.es, 19-03-2011).

iPad n.m. *L'iPad est une tablette électronique conçue et développée par Apple. Il est particulièrement orienté vers les médias tels que les livres, journaux, magazines, films, musiques, jeux, mais aussi vers l'Internet et l'accès à ses courriers électroniques* (http://fr.wikipedia.org/wiki/IPad). **iPad** n.m. *Lenovo aprovechará la celebración de CES (Consumer Electronics Show) para mostrar esta semana sus primeros tablets, lanzándose ya a un mercado en rápido crecimiento y liderado en estos momentos por los iPad de Apple y los tablets Galaxy Tab de Samsung* (CIO España, 03-01-2011).

iPhone n.m. *L'iPhone est une famille de smartphones conçue et commercialisée par Apple Inc. depuis 2007. Les modèles, dont l'interface utilisateur a été conçue avec le multi-touch, disposent d'un appareil photo, d'une fonction baladeur numérique, d'un client Internet (pour naviguer sur le Web ou consulter ses courriers électroniques), et de fonctions basiques telles que les SMS (messages texte) et les MMS (depuis une mise à jour en ce qui concerne les anciens modèles) ; mais*

disposent aussi de la messagerie vocale visuelle et de l'App Store, qui permet de télécharger des applications, allant des jeux aux réseaux sociaux, en passant par les GPS, la télévision, la presse électronique ou encore les bandes-dessinées (http://fr.wikipedia.org/wiki/IPhone). **iPhone** : *El iPhone, sin alarma en Año Nuevo* (elmundo.es, 29-12-2010).

jalonner v. intr. **être jalonné(e) de** : *Notre vie est jalonnée de "premiers pas", le dernier étant celui vers l'éternité* (www.bellespoesies.com/node/6446). **estar jalonado, a de** : *La relación entre Picasso y Barcelona está jalonada de episodios oscuros* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).

jeu n.m. **jeu de jambes** : *Le jeu de jambes est un point essentiel dans la technique globale du joueur. Le jeune Espagnol est de loin le plus fort au niveau du jeu de jambes* (ufrstaps.univ-fcomte.fr/vincent/.../tec_jdj.htm). **juego de pies** : *Federer, el bailarín. El suizo tiene un juego de pies que le permite estar bien colocado con poco esfuerzo* (*El País.com*, 16-12-2010).|| **jeu vidéo** : *Un jeu vidéo (pluriel : jeux vidéo) est un jeu utilisant un dispositif informatique. Le joueur utilise des périphériques pour agir sur le jeu et percevoir l'environnement virtuel* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Jeu_vid%C3%A9o). **videojuego** n.m. *Nintendo advierte que los videojuegos en 3D son peligrosos para los niños* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).

jouer v. intr. **jouer avec le feu** : *Encore un qui n'a pas écouté les consignes de sa maman : ne pas jouer avec le feu !* (www.koreus.com/modules/news/article8625.html). **jugar con fuego** : *Valores que son como jugar con fuego. Los inversores de perfil agresivo pueden encontrar un auténtico filón en varias cotizadas del Mercado Continuo. Hablamos de compañías pequeñas, con recomendación de venta del consenso de mercado y, sobre todo, con unos niveles anormales de volumen* (*Periodista Digital*, 30-01-2011).|| **jouer serré** : *Dans l'Allier, la gauche joue serré. Le maintien de la majorité de gauche se joue à un siège. La droite tente coûte que coûte de récupérer le département, présidé par le PCF* (http://humanite.fr/17_03_2011-cantonales-dans-l%E2%80%99allier-la-gauche-joue-serr%C3%A9-467830). **hilar fino** : *Nadal hila fino en Miami. El número uno volverá a encontrarse con Federer en semifinales tras reconducir su complicado choque con Berdych, que se saldó a favor del español con un 6-2, 3-6 y 6-3* (*El País.com*, 01-04-2011).

jouet n.m. **de jouets** : *60% des jouets proviennent de fabricants de jouets Chinois et depuis aout, 1800 entreprises de jouets ont suivi cette formation...* (www.centpapiers.com/controle-qualite-la-chine.../5495). **juguetero, a** adj. *Más de 30 empresas jugueteras españolas participan en la feria de Hong Kong* (*Periodista Digital*, 09-01-2011).

jour n.m. **leurs jours sont comptés** : *Il existe encore de petits élevages qui n'ont pas toutes les caractéristiques de la ferme usine mais, si rien ne change, leurs jours sont comptés* (www.protection-des-animaux.org/fiche.php?). **tienen los días contados** : *Tu coche y tu reproductor de mp3 tienen los días contados. La 2 de TVE estrena el domingo a las 22.00 el documental « Comprar, Tirar » que desvela la obsolescencia programada de todos los bienes de consumo* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).|| **mettre quelque chose au grand jour** : *Une crise a toujours le mérite de mettre au grand jour les différents problèmes que l'on peut masquer en d'autres temps* (http://commentaires.lesechos.fr/commentaires.php?id=020403415817). **sacar algo a la luz** : *Reding: 'El maltrato a discapacitados es un tabú en la UE, hay que sacarlo a la luz'. La comisaria de Justicia, Derechos y Ciudadanía pide ayuda a los medios para que los ciudadanos "reaccionen"* (elmundo.es, 16-01-2011).

journal n.m. *Le Journal du Dimanche dévoile le projet de société du PS pour 2012* (www.lefigaro.fr/). **rotativo** : *Las autoridades de Bahrein suspenden la publicación del principal rotativo opositor* (elmundo.es, 04-04-2011).

juge n. **juge de touche** : *Chaque juge de touche ou arbitre assistant est porteur d'un drapeau ou de tout objet similaire qui lui permet de signaler ses décisions* (www.irblaws.com/.../signalétique-du-juge-de-touche-ou-arbitre-assistant/).

árbitro de línea : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirmaron que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **juez de línea** : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirmaron que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **linier** : *Sian Massey, menospreciada. Dos periodistas son sancionados por unos comentarios machistas sobre esta linier de la Premier League* (elmundo.es, 25-01-2011).

laisser v. tr. **laisser en plan** : *S'il y a un problème, ne vous inquiétez pas, je ne vous laisserai pas en plan* (totalwar.forumactif.net/t65p30-mission-en-russie). **laisser en rade** : *Je pense pas que ce soit grave, de toute façon on trouvera une solution, je te laisserai pas en rade, aucun souci* (www.gametronik.com/forum/lofiversion/index.php?t14118). **dejar tirado** : *"No dejaré tirado al Barça". El día de su 40 cumpleaños, Guardiola, como siempre enigmático sobre su renovación, ha asegurado que no le hará un feo al club, "todo se hablará con tiempo"* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

lait n.m. **boire du petit lait** : *Résultats 2010: Pernod Ricard boit du petit lait* (www.easybourse.com/.../resultats-2010-pernod-ricard-boit-du-petit-lait.html). **caérsele a uno la baba** : *A España entera se le cae la baba con el juego de su selección Video - Resumen en TVE de las celebraciones por la victoria de España ante Alemania...* (www.ganges.com/A_España_entera_se_le_cae_la_baba_con_el_juego_de_su_selección_video_7289757/). **no caber en sí de contento** : *Tu Padre está super orgulloso de ti, no cabe en sí de contento.Te mandamos muchas felicitaciones* (www.quintavision.cl/portal/24/.../el-tiempo-24-agosto-2010/).

lanterne n.f. **lanterne rouge** : *Valenciennes était en plein doute avant de recevoir Arles-Avignon samedi soir à Nungesser et le large succès face à la lanterne rouge a rassuré en partie les Nordistes* (http://www.foot01.com/equipe/valenciennes/valenciennes-eteint-la-lanterne-rouge,63314). **colista** : *El Madrid se atasca en Almería (0-0). El equipo blanco se muestra muy gris en ataque frente al colista* (elPeriódico.com, 30-12-2010). **farolillo rojo** : *El Zaragoza deja al Málaga como "farolillo rojo". El Zaragoza le devolvió al Málaga la victoria de la primera vuelta y consiguió un triunfo justo (1-2) ante un rival que fue un espejismo del que se vio en Valencia, y que se colocó de "farolillo rojo", en el último puesto de la Primera división del fútbol español* (Periodista Digital, 30-01-2011).

lapin n.m. **être un chaud lapin** : *Mon homme était un chaud lapin, comment être sur qu'il ne va pas continuer... Même s'il me dit que maintenant il veut se poser ?* (fr.answers.yahoo.com › ... › Amour et relations - Divers). **estar muy salido** : *Se ve que la chica había bebido un poco más de la cuenta, y el estaba muy salido, así que... por qué no aprovechar la ocasión!!. Genial vídeo porno casero* (www.meneatela.net/search.php?p=tags&q=dormida). **ser un calentón** : *El quid de la cuestión reside en que Adán era un calentón sin remedio, y acabó refocilándose a una de las strippers que rulaban por allí* (trapo.zonalibre.org/archives/021767.html).

lard n.m. **avoir une tête de lard** : *On a essayé ! Si j'en viens à vouloir le faire de force, c'est bien parce que cela n'a pas marché ! Il a une tête de lard en plus !* (forum.aufeminin.com › Les forums › Mariage › Mariage). **tener malas pulgas** : *Tener malas pulgas : tener mal carácter o estar de mal humor* (http://es.thefreedictionary.com/tener+malas+pulgas).

lèche-bottes n.m. et f. invar. *C'est un lèche-bottes de première, il s'attire plus de mépris que d'estime.* (fr.wiktionary.org/wiki/lèche-bottes?match=en). **pelotillero, a** : *Los españoles son los europeos más pelotilleros con el jefe. La picardía -según los bienpensantes- y el servilismo -según los expertos- se han convertido en elementos clave a la hora de conseguir beneficios y promoción en la empresa española* (Periodista Digital, 04-05-2008).

lecteur n.m. **lecteur de disquettes** : *Le lecteur de disquettes permet de sauvegarder et de lire des disquettes. Seulement, il est en voie de disparition car la capacité n'est que de 1.44 Mo, voire pire : 720 Ko ! De plus il est très lent. C'est pour cette raison qu'on lui préfère le CD* (http://www.vulgarisation-informatique.com/lecteur-disquettes.php). **disquetera** : *La disquetera es el dispositivo o unidad lectora/grabadora de disquetes, y ayuda a introducirlo para guardar la información* (http://es.wikipedia.org/wiki/Disquetera).|| **lecteur multimédia** : *Un lecteur multimédia est un périphérique ou une application qui permet de restituer des données visuelles et auditives. Les données multimédia sont visualisées sur une surface réceptrice (écran, Projecteur) et écoutées par des haut-parleurs (enceintes) et parfois interactive par l'utilisation d'une surface de contrôle (clavier, souris, stylo)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Lecteur_multim%C3%A9dia). **lector multimedia** : *Lector multimedia portátil con disco duro AV-512. H&B - Precio: 182€. INFORMÁTICA|Almacenamiento|Disco duro MediaPlayer* (www.hoytecnologia.com/.../Lector-multimedia.../X14540001).

léser v. tr. *Orange n'a pas le droit de construire de nouveaux NRA pour ne pas léser la concurrence. Les oubliés de l'ADSL attendront donc la fibre* (www.presence-pc.com/.../Telephonie-fixe-71.html). **lesionar** : *Microsoft denuncia a Google en Bruselas por lesionar la competencia. La demandante sostiene que obstaculiza la expansión de otros buscadores* (*El País.com*, 01-04-2011).

libération n.f. *Si cette annonce se concrétise, il s'agirait de la plus importante libération de prisonniers de conscience sur l'île depuis des décennies* (http://www.radio-canada.ca/nouvelles/International/2010/07/07/011-cuba-prisonniers-liberation.shtml). **excarcelación** : *Cuba pone fin a la excarcelación de presos tras liberar a 115 opositores* (elmundo.es, 08-04-2011).

lien n.m. *Lien désigne en informatique : dans un système hypertexte, notamment le World Wide Web, un lien hypertexte ou hyperlien est une référence qui permet de passer automatiquement d'un document à un autre ; dans le langage de balisage HTML, un élément link est un élément HTML qui établit des liens entre les pages web* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Lien). **enlace** : *en informática, enlace puede referirse a : el enlace, un navegador web de código abierto en modo texto ; el hiperenlace (o "hipervínculo"), una referencia en un documento de hipertexto a otro documento o recurso ; el enlace duro, una referencia a los datos físicos sobre un sistema de archivos ; el enlace simbólico, un acceso a un directorio o fichero que no es real sino es una referencia a otro* (http://es.wikipedia.org/wiki/Enlace).

lièvre n.m. **courir deux lièvres à la fois** : *David Hasselhoff court deux lièvres à la fois. David Hasselhoff avoue fréquenter deux femmes à la fois, et ce, sur deux continents* (www.radioactif.com/.../nouvelle-david_hasselhoff_court_deux-586400-21.html). **tener dos puntos de mira** : *La política gubernamental tiene dos puntos de mira : las elecciones legislativas que se celebrarán en 1998 y la adopción de la moneda única en 1999* (http://www.explored.com.ec/noticias-ecuador/inmigrantes-unen-a-chirac-y-juppe-71513-71513.html).

ligne n.f. **ligne de crédit** : *Une ligne de crédit (appelée également Credit Facility ou Tranche) est une autorisation (droit de tirages) donnée par une banque à un emprunteur de tirer des fonds jusqu'à un plafond fixé, pendant une période donnée* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ligne_de_cr%C3%A9dit). **línea de crédito** : *España defiende flexibilizar el fondo de rescate para que pueda comprar deuda y conceder líneas de crédito* (Periodista Digital, 15-12-2010).|| **ligne éditoriale** : *La ligne éditoriale représente l'ensemble des choix et décisions que fait une société, généralement une société de production...* (fr.wikipedia.org/wiki/Ligne_éditoriale). **línea editorial** : *Se analiza la situación financiera y la línea editorial e informativa de los diarios catalanes –con la excepción de El Mundo, ABC y La Razón–, así como de agencias de información, televisiones y emisoras de radio* (Periodista Digital, 06-05-2004).|| **en ligne** : *La pornographie en ligne n'est qu'un aspect d'un problème plus large...* (www.media-awareness.ca/.../dangers_pornographie.cfm). **en línea** :*Un tercio de los niños ha accedido a la pornografía en línea en el momento que cumplen los diez años*

(www.laultimageneracion.com/.../estudio-un-tercio-de-ninos-han-visto.html). **online** : *La pornografía online es una fuente importante de difusión de malware* (*PC Actual*, 30-01-2011). *El Gobierno aprueba un impuesto para el juego 'online'* (*El País.com*, 07-02-2011).

limande n.f. **être plate comme une limande** : *Ma petite amie est plate comme une limande, et ça me frustre énormément* (forum.orange.fr › Société › Sujet libre). **estar lisa** : *Alaaa que pasada!!!! Dices que está lisa???? PUES NO LO PARECE!!!!!!* (www.flickr.com/photos/celinda/173534408/). **ser de Castellón de la Plana** : *Tú mismo lo dices, si una tía tiene unas tetas de antología está impresionante, si es normalita es de castellón de la plana* (foro.enfemenino.com › Los Foros › Pareja › Pareja - Psicología - Relaciones).

lit n.m. **avoir du mal à se tirer du lit** : *On fait une photo souvenir sur le perron de la mairie de Feurs, sans les officiels qui ont eu du mal à se tirer du lit : il est 7h15 !* (squadrafeurs.over-blog.com/article-la-loire-de-son-embouchure-au-mont-gerbier-de-jonc-51623086.html). **pegársele a uno las sábanas** : *Anoche me quedé viendo la tele y hoy se me han pegado las sábanas* (foros.vogue.es/viewtopic.php?f=3&t=63154&start).

livret n.m. **livret d'approvisionnement** : *Toutes les données ont été prises dans le document officiel de rationnement de nourriture, que le gouvernement appelle « livret d'approvisionnement »* (http://www.cubanet.org/french/y01/jan01/09f1.htm). **livret de rationnement** : *Les quantités de nourriture que le gouvernement de Fidel Castro a vendu par le livret de rationnement à la population de Santiago de Cuba pendant l'année 2000, dément avec les faits la prospérité économique qu'annoncent dans leurs discours les porte-parole communistes* (http://www.cubanet.org/french/y01/jan01/09f1.htm). **libreta de abastecimiento** : *El Gobierno cubano retira de la libreta de abastecimiento el jabón y la pasta dental* (*La Vanguardia.es*, 30-12-2010).

logement n.m. **logement d'occasion** : *Avant d'acheter un logement d'occasion (construction plus ou moins ancienne, qui a déjà eu au moins un propriétaire), nous devons nous assurer qu'il est en bon état et qu'il n'y aura pas de problèmes* (http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/fr/Menu_Principal/Habitatge/Tipus_habitatges/Segona_ma.jsp?sub=3&pag=tcm:416-87634-64&pagindex=tcm:416-87640-64). **vivienda usada** : *La vivienda usada vuelve a caer en Barcelona el primer trimestre del 2011* (*elPeriódico.com*, 28-03-2011).

logiciel n.m. *En informatique, un logiciel est un ensemble d'informations relatives à des traitements effectués automatiquement par un appareil informatique. Y sont incluses les instructions de traitement, regroupées sous forme de programmes, des données et de la documentation. Le tout est stocké sous forme d'un ensemble de fichiers dans une mémoire* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Logiciel). **software** : *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).

loup n.m. **connu(e) comme le loup blanc** : *Définition de connu comme le loup blanc : Très connu, être très connu* (www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id.). **más conocido, a que la ruda** : *Se llama Margot y es una polilla más conocida que la ruda. Todos los días cae por La Catedral* (elcomercio.pe/edicionimpresa/...05.../requiem-bares-50.html).

lunettes n.f. plur. *La société Xpand a mis au point des lunettes 3D universelles, l'idéal pour regarder un film 3D sur n'importe quel téléviseur* (www.bestofmicro.com/actualite/28820-3D.html). **gafa** : *Samsung y Silhouette lanzan la gafa*

3D más ligera del mundo. El nuevo modelo combina alta calidad con el diseño y la comodidad que caracterizan a las gafas Silhouette fabricadas sin visagras ni tornillos (PC Actual, 19-02-2011).

lynchage n.m. *La « loi de Lynch » donna naissance au mot lynchage, vers 1837, particulièrement en Nouvelle-Angleterre où, en dépit des lois qui les protégeaient, des noirs furent poursuivis par des Comités de vigilance, qui donneront naissance au Ku Klux Klan. Dans le Sud des États-Unis, le mépris de règles de procédure considérées comme favorables aux criminels est renforcé par l'hostilité au gouvernement fédéral* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Loi_de_Lynch). **linchamiento** : *Duran defiende a Ortega y ve "inadmisible" su "linchamiento"* (La Vanguardia.es, 18-03-2011).

mâcher v. tr. **ne pas mâcher ses mots** : *Après la lourde défaite de Nancy contre Monaco, l'entraîneur ne mâche pas ses mots...* (lorraine-champagne-ardenne.france3.fr/.../pablo-correa-ne-mache-pas-ses-mots-65767674.html). **no morderse la lengua** : *Silvia Pisani, corresponsal en Madrid del diario La Nación de Buenos Aires, publica una entrevista a Juan Luis Cebrián, en la que el consejero delegado de El País y actual presidente de la AEDE no se muerde la lengua. -¿Lo sorprendió esa actitud del ex presidente? -No. Siempre hablé mal de Aznar. Es un hombre muy mediocre, con oportunismo de bandolero y principios morales de muy poca calidad...*(Periodista Digital, 29-04-2004).

machiniste n.m. *Faire signe au machiniste : forme traditionnelle de l'avis donné aux usagers que l'arrêt étant facultatif, le véhicule ne s'arrêtera que si l'on manifeste l'intention d'y monter* (http://fr.wiktionary.org/wiki/machiniste). **maquinista** : *Miles de afectados en el segundo día de retrasos generalizados en Rodalies.La huelga de celo de los maquinistas provoca demoras en todas las líneas y no se sabe cuándo terminará* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

magasin n.m. **magasin d'alimentation** : *Bio Vivre est un magasin d'alimentation biologique avant-gardiste fondée en 1976* (www.biovivre.fr/). **tienda de comestibles** : *Detienen a dos personas por vender objetos robados en una tienda de comestibles de Barcelona* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

maghrébin(e) adj. et n. **magrebí**. *Las causas repetidas de las revueltas magrebíes* (elPeriódico.com, 09-01-2011). *Il existe un phénomène visible en France du moins : la ruée sexuelle des maghrébines vers les Blacks* (www.bladi.net/.../86323-maghrebines-vues-blacks).

mail n.m. *Envoyer un mail avec pièce jointe. Les mails, tout comme les pages web, sont livrés avec des en-têtes (headers en anglais). Ces en-têtes servent à donner quelques détails nécessaires comme l'adresse du destinataire, celle de l'envoyeur, la date de l'envoi, le sujet du mail, etc.* (http://www.commentcamarche.net/faq/2761-langages-envoyer-un-mail-avec-piece-jointe). **mail** : *Hola, Cuando intento enviar un mail desde cualquier buzón que sea (ejemplo Gmail, Hotmail, Yahoo) hacia un buzón Exchange 2003 me sale este mensaje de error...* (www.generation-nt.com/entraide-recherche/delivery+the/).

main n.f. **main faible** : *Nicolas Sarkozy, une main faible dans un gant de fer* (gaulliste-villepiniste.hautetfort.com/.../nicolas-sarkozy-une-main-faible-dans-un-gant-de-fer.html). **mano blanda** : *'Preocupante' mano blanda de Alemania al castigar los sobornos en el extranjero* (elmundo.es, 28-03-2011).|| **de seconde main** : *Vous aussi vous pouvez facilement acheter, vendre et réagir aux annonces pour des articles neufs ou de seconde main* (www.2ememain.be/). **de segunda mano** : *El lanzamiento del iPad2 dinamiza las ventas de segunda mano de la primera versión* (Periodista Digital, 19-03-2011).|| **entre de bonnes mains** : *Correctement pris en charge* (http://fr.wiktionary.org/wiki/entre_de_bonnes_mains). **en buenas manos** : *Nelson Mandela permanece 'con buen ánimo' y 'en buenas manos' en el hospital* (elmundo.es, 28-01-2011).|| **avoir les mains baladeuses** : *Dans ma famille, y'a un de mes oncles qui a les mains baladeuses et j'en ai ras bol* (www.ebooks-gratuit.org/livres/pdf/mains-baladeuses). **ser un pulpo** : *En español hablado, un pulpo es una persona a la que le gusta meter mano... es decir, tocar con intenciones eróticas, tal como nos lo explica el diccionario* (www.portoalegre.pl/.../cuidado-con-este-pulpo-que-

despues-de-unas-canas-se-pone-muy-atrevido-/).|| **mettre la dernière main à quelque chose** : *On dit , qu'un peintre , qu'un sculpteur a mis la dernière main à un ouvrage, pour dire qu'il l'a entièrement achevé* (books.google.fr/books?id=U2bNAAAAMAAJ). **dar la última mano a algo** : *Hoy hemos dado la última mano de fibra vidrio y resina epoxi, dentro de una semana abriremos el molde a ver que sale* (www.miliamperios.com/.../fuselaje-fibra-vidrio-t129610-150.html). **ultimar** : *El BCE ultima un nuevo fondo de liquidez para los bancos en apuros* (elmundo.es, 28-03-2011).|| **mettre la main à la pâte** : *Chaque jour, des opportunités nous sont offertes pour créer des liens et de solides alliances, que ce soit par le travail ou l'amitié. Ce mois-ci, nous félicitons AGS Four Winds pour avoir mis la main à la pâte. La Chambre américaine de commerce, dans le sud-ouest de la Chine, a organisé une collecte de fonds à l'occasion de la célébration du 4 juillet* (http://www.ags-demenagement.com/news/20091215/ags-four-winds-met-la-main-a-la-pate). **poner(se) manos a la obra** : *Tras el éxito de la última edición, los organizadores ya se han puesto manos a la obra para encontrar al rey gay español de la belleza en 2010. Ya se ha abierto el plazo de inscripción para participar en el certamen de belleza que se celebrará durante las fiestas del Orgullo en julio de 2010* (http://www.telecinco.es/informativos/fresaacida/noticia/100012288/Eres+el+nuevo+Mr+Gay+2010).

maison n.f. **à la maison** : *Les Berjalliens ont déjà gagné "à la maison" au stade Lesdiguières de Grenoble, contre le Stade Français, le 12 novembre dernier* (www.csbj-rugby.fr/infos_actualite.php?num=53). **en casa** (sport) : *El Madrid destroza al Granada. Los blancos ganan en casa (84-57) y mantienen la presión ante los azulgrana* (*El País.com*, 02-01-2011).

mal n.m. **se donner un mal de chien** : *Je ne comprends pas pourquoi tu me quittes, je me suis donné un mal de chien pour faire ton bonheur* (fr.wiktionary.org/.../se_donner_un_mal_de_chien). **costarle a alguien Dios y ayuda** : *Me ha costado dios y ayuda encontrar un seguro asequible para mi bolsillo* (mg-rover.mforos.com/.../1324603-el-maldito-seguro-de-mi-coche-me-ha-costado-dios-y-ayuda/).

malade adj. **être malade comme un chien** : *J'ai mangé une douzaine d'huîtres la semaine dernière ; elle ne devaient pas être fraîches car ensuite, j'ai été malade comme un chien* (fr.wiktionary.org/.../malade_comme_un_chien). **estar más malo que los perros** : *Esta noche, ni salir ni nada, Nono está más malo que los perros con 38º de fiebre, joeee, pero bueno, en la salud y en la enfermedad, no?* (www.fotolog.com/elita03/24559770).

malware n.m. *Un malware sous Android se propage en Chine* (www.nticweb.com/un-malware-sous-android-se-propage-en-chine.html). **malware** : *Durante el año pasado se creó el 34% de todo el 'malware' de la historia* (elmundo.es, 04-01-2011).

manche n.f. *Le patron de l'écurie Renault de Formule 1, Flavio Briatore, suggère de faire disputer les Grands Prix en deux manches de 45 minutes pour améliorer le spectacle* (http://sponsoring.fr/formule-1/les-grands-prix-en-deux-manches-116380.shtm). **manga** : *El de Manacor derrotó sin demasiadas dificultades al croata Ljuvicic en dos mangas, 6-1 y 6-3* (*La Vanguardia.es*, 28-03-2011).

marchand n.m. *Le marchand d'oeuvres d'art exerce sur un marche dont il suit l'evolution* (www.jacquier.org/marchand-art.html). **tratante** : *Siete años de cárcel para un tratante alemán de arte que vendía falsas obras de Giacometti* (*El País.com*, 06-04-2011).

marge n.f. **marge d'erreur** : *Sondages et marges d'erreur. Avouons-le : si nous essayons de ne pas y croire, nombreux sont ceux qui suivent avec attention les sondages. Les uns sont grisés quand un candidat atteint des sommets, les autres vont nous sortir la fameuse marge d'erreur pour essayer de discuter les sondages* (http://tomroud.blogspot.com/2007/02/les-sondages-sont-bidons-mon-pc-me-la.html). **margen de error** : *La DGT ha*

ajustado los márgenes de error de los radares en las vías limitadas a 120 km/h. Los fijos no multan hasta los 135 km/h, el mismo margen que dan los radares móviles y que hasta ahora saltaban a partir de 138 km/h. La medida se aplica desde el 1 de enero de 2011 (elmundo.es, 28-01-2011).

marquage n.m. *Selon les chercheurs, les résultats de leur étude soulèvent des préoccupations d'ordre éthique concernant le marquage des pingouins pour la recherche scientifique* (http://www.7sur7.be/7s7/fr/2668/Especes-Menacees/article/detail/1207698/2011/01/13/Les-pingouins-sangles-vivent-moins-longtemps.dhtml). **marcaje** : *El marcaje de pingüinos reduce su supervivencia. Un estudio demuestra que las anillas metálicas usadas para marcar estas aves afecta a su supervivencia* (elmundo.es, 16-01-2011).

marque n.f. **marque blanche** : *Nous sommes un Fabricant de cosmétique marque blanche distributeur de produits cosmétiques Tous nos produits sont fabriqués par notre laboratoire en France* (http://www.winoo.com/annonces/affaires/index.cfm/id/393575/m/2/export/import_business/www.tunisiemeteo.com/meteo/meteo-Hammamet.html). **marca blanca** : *Desde 2010, los 'súper' ofrecen sus propias firmas. Los cosméticos de 'marca blanca' llenan los neceseres. Las firmas líderes en perfumería y cosméticos conviven con las marcas de distribución, que ya alcanzan una cuota de mercado del 20%* (elmundo.es, 30-01-2011).|| **marque-page** : *En informatique, le terme marque-page (en anglais bookmark) est employé de façon similaire aux marque-pages utilisés avec les livres pour retrouver la page à laquelle la lecture avait été interrompue. On les retrouve principalement dans les logiciels de traitement de texte ou pour la navigation internet* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Marque-page_%28informatique%29). **marcador** : *El menú Marcadores o Favoritos como lo habrás escuchado llamar en otros sistemas operativos, está situado en la barra de menús de la ventana del navegador Firefox. Ofrece la posibilidad de guardar y gestionar las páginas web que consultas frecuentemente, con la idea de que no tengas que andar buscando o escribiendo la dirección de la página cada vez que quieres consultarla. Los marcadores te permiten acceder a tus páginas web favoritas o de más uso de una forma rápida y directa* (http://www.guadalinex.org/guadapedia/index.php/A%C3%B1adir_marcadores_en_el_navegador_Firefox_%28Guadalinex_V7%29).

match n.m. **match amical** : *Vicente del Bosque a dévoilé ce vendredi la liste des joueurs convoqués pour le match amical du 9 février prochain face à la Colombie (qui se disputera à Bernabéu)* (http://www.vbcfoot.com/europe/actualite/les-21-espagnols-convoques-pour-le-match-face-a-la-colombie-espagne-avec-iniesta-sans-puyol-14326). **amistoso** : *Sin Puyol y con Navas en el amistoso ante Colombia* (*El País.com*, 04-02-2011).

matériel(le) adj. *La configuration d'un logiciel, d'un matériel, ou d'un réseau informatique sont un ensemble de caractéristiques techniques qui ne dépendent pas du constructeur mais découlent des choix de l'acheteur et de l'utilisateur. Des caractéristiques qui sont donc susceptibles de différer largement même pour des objets de construction identique* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Configuration_%28informatique%29). *La configuration matérielle requise pour le serveur Free-EOS v1.3 est minime en comparaison de celle des autres logiciels serveurs disponibles de nos jours* (http://free-eos.adullact.net/Manuels/ManuelServeur1.3/hardware.html). **hardware** : *Portátil Toshiba Satellite A660-11M. De hecho, por configuración hardware, casi echamos de menos un lector de Blu-ray y una pantalla Full HD, aunque no se puede tener todo* (*PC Actual*, 01-02-2011). *HTC acaparó todas las miradas durante la presentación de cinco terminales móviles y un tablet. Todos cuentan con un hardware muy cuidado y numerosos servicios y aplicaciones* (*PC Actual*, 18-02-2011).

matinée n.f. **faire la grasse matinée** : *Une étude publiée dans le magazine Science de mai 2009 par des chercheurs belges et suisses a abouti à une conclusion étonnante : à temps de sommeil égal, une personne qui fait la grasse matinée serait plus productive dans la durée que celle qui se lève à l'aurore* (http://www.courriercadres.com/content/la-grasse-matin%C3%A9e-cl%C3%A9-de-la-comp%C3%A9titivit%C3%A9). **pegársele a uno las sábanas** : *Anoche me quedé viendo la tele y hoy se me han pegado las sábanas* (foros.vogue.es/viewtopic.php?f=3&t=63154&start).

mea culpa n. m. inv. *Le mea culpa de Thuram. Lilien Thuram ne s'est pas caché après la défaite contre les Pays-Bas (1-4). Il aurait pu, comme certains équipiers...*

(www.lequipe.fr/.../20080614_004013_le-mea-culpa-de-thuram_Dev.html). **mea culpa** : *El mea culpa de Estados Unidos por las torturas y vejaciones a prisioneros en Irak resonó ayer al máximo nivel* (Periodista Digital, 06-05-2004).

média n.m. *La liberté des médias français est apparue aux yeux de certains observateurs réduite depuis l'accession au pouvoir présidentiel de Nicolas Sarkozy* (fr.wikipedia.org/wiki/Liberté_de_la_presse). **medio** : *El documento, sin membrete oficial, atenta contra el respeto a la libertad de los medios* (Periodista Digital, 06-05-2004).

médicament n.m. *Le prix des médicaments* en *libre-service n'est pas encadré et peut varier d'une officine à l'autre* (www.mutualite.fr/.../Medicaments-en-libre-service-comparez-les-prix-!). **fármaco** : *Dos farmacéuticas acuerdan bajar el precio de los fármacos antisida para 66 países en vías de desarrollo* (elmundo.es, 09-05-2007).

mél n.m. *À la demande de la délégation générale à la langue française, la commission générale de terminologie et de néologie s'est penchée sur la traduction française de l'anglo-américain e-mail et en particulier sur le symbole à utiliser dans les administrations pour indiquer l'adresse électronique sur le papier à lettres et les cartes de visite. Le symbole retenu par la commission générale de terminologie et de néologie est Mél. (pour messagerie électronique), qui peut figurer devant l'adresse électronique, tout comme Tél., généralement utilisé devant le numéro de téléphone. À cette occasion, la commission générale a adopté un certain nombre de dénominations recommandées pour désigner les différentes notions relatives au courrier électronique : " adresse de courrier électronique " ou " adresse électronique " désigne l'adresse ; " message électronique ", le document ; les termes " courrier électronique " et " messagerie électronique ", synonymes, désignent le système utilisé. L'Académie française vient d'approuver ces propositions, qui seront publiées prochainement au journal officiel. L'emploi des termes concernés s'imposera alors à tous les services de l'État* (http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/mel.htm). **mail** : *Hola, Cuando intento enviar un mail desde cualquier buzón que sea (ejemplo Gmail, Hotmail, Yahoo) hacia un buzón Exchange 2003 me sale este mensaje de error...* (www.generation-nt.com/entraide-recherche/delivery+the/).

mémoire n.f. **mémoire vive** : *La mémoire vive, mémoire système ou mémoire volatile, aussi appelée RAM de l'anglais Random Access Memory (que l'on traduit en français par 'mémoire à accès aléatoire'), est la mémoire informatique dans laquelle un ordinateur place les données lors de leur traitement. Les caractéristiques de cette mémoire sont : sa rapidité d'accès (cette rapidité est essentielle pour fournir rapidement les données au processeur) ; sa volatilité (cette volatilité implique que les données sont perdues dès que l'ordinateur cesse d'être alimenté en électricité)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9moire_vive). **memoria RAM** : *La frase memoria RAM se utiliza frecuentemente para referirse a los módulos de memoria que se usan en los computadores personales y servidores. En el sentido estricto, los módulos de memoria contienen un tipo, entre varios de memoria de acceso aleatorio, ya que las ROM, memorias Flash, caché (SRAM), los registros en procesadores y otras unidades de procesamiento también poseen la cualidad de presentar retardos de acceso iguales para cualquier posición. Los módulos de RAM son la presentación comercial de este tipo de memoria, que se compone de circuitos integrados soldados sobre un circuito impreso, en otros dispositivos como las consolas de videojuegos, esa misma memoria va soldada sobre la placa principal* (http://es.wikipedia.org/wiki/Memoria_de_acceso_aleatorio).|| **mémoire morte** : *Une mémoire morte (ROM ou Read-Only Memory en anglais) est une mémoire non volatile, c'est-à-dire une mémoire qui ne s'efface pas lorsque l'appareil qui la contient n'est plus alimenté en électricité. Le terme anglais ROM prête à confusion car il désigne à la fois tous les types de mémoires non volatiles ; et un de ces types, le type de mémoire qui ne peut être ni programmé ni effacé par les utilisateurs* (http://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9moire_morte). **memoria ROM** : *La memoria ROM, (acrónimo en inglés de Read-Only Memory) o memoria de sólo lectura, es un medio de almacenamiento utilizado en ordenadores y dispositivos electrónicos, que permite sólo la lectura de la información y no su borrado, independientemente de la presencia o no de una fuente de energía. Los datos almacenados en la ROM no se pueden modificar, o al menos no de manera rápida o fácil. Se utiliza principalmente para contener el firmware (programa que está estrechamente ligado a hardware específico, y es poco probable que requiera actualizaciones frecuentes) u otro contenido vital para el funcionamiento del dispositivo, como los programas que ponen en marcha el ordenador y realizan los diagnósticos* (http://es.wikipedia.org/wiki/Memoria_de_s%C3%B3lo_lectura).|| **rafraîchir la mémoire à quelqu'un** : *Il tente de nier les faits mais le parquet lui rafraîchit la mémoire en reprenant ses déclarations lors de l'enquête préliminaire*

(www.monsaphir.com/.../pour-avoir-injurie-un-sous-prefet-un-chef-de-village-condamne-a-trois-mois-de-prison.html).

refrescarle la memoria a alguien : *Vicente Ferrer Molina le refresca la memoria a ZP: "Mientras confiesa ahora que la finiquitada CNN+ era su canal favorito, merece recordar que el ministro de Fomento se fue a un programa de la factoría Vasile a explicar los recortes"* (Periodista Digital, 04-01-2011).

menteur n.m. **être menteur comme un arracheur de dents** : *D'après Simone Veil, Bayrou est menteur comme un arracheur de dents !* (lepays-stchaptois.midiblogs.com/.../d-apres-simone-veil-bayrou-est-menteur-comme-un-arracheur-de.html). **mentir como** (ou **más que**) **un sacamuelas** : *El ministro Navarro miente como un sacamuelas de feria. Quiero aclarar varias cosas antes de sustentar esta afirmación nuestra tan rotunda* (www.opinionynoticias.com/.../1419-como-un-sacamuelas-de-feria).

menu n.m. **menu Démarrer** : *Le menu démarrer est le menu principal de l'interface graphique de la série des systèmes d'exploitation Microsoft Windows. Il a été conçu comme le point de départ pour commencer un travail ou lancer des programmes* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Menu_d%C3%A9marrer). **menú Inicio** : *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC* (PC Actual, 02-02-2011).

merchandising n.m. *Le merchandising ou « marchandisage » est un ensemble de techniques destinées à améliorer la présentation d'un produit, d'une marque ou d'un point de vente. Le merchandising - ou l'art de mieux vendre un produit grâce à sa présentation - doit permettre d'optimiser les ventes des produits ou des marques et d'augmenter l'attractivité des points de ventes. Les principes fondamentaux du merchandising sont aujourd'hui appliqués par toutes les marques et les grandes surfaces françaises* (http://www.netpme.fr/marketing/456-merchandising.html). **merchandising** : *El 'merchandising' oficial de la boda de Kate y William, 'made in China'* (elmundo.es, 17-01-2011).

méthadone n.f. *La méthadone est principalement utilisée dans des programmes de désintoxication ou de substitution à l'héroïne. Elle évite les inconvénients psychologiques du sevrage traditionnel* (http://www.quandladrogue.com/recherches/drg03-12.htm). **metadona** : *Cóctel de metadona y antirretrovirales, ¿la salvación de Ucrania?* (elmundo.es, 05-03-2011).

microalgue n.f. *Les microalgues sont à l'étude pour produire des biocarburants* (http://www.actu-environnement.com/ae/news/microalgue_biocarburant_agrocarburant_inria_2914.php4). **microalga** : *Las microalgas, un arma diminuta para luchar contra el cambio climático* (elmundo.es, 09-01-2011).

mine n.f. **faire grise mine** : *Noah et les Bulls font grise mine. Joakim Noah, étouffé par Dwight Howard, n'a pris aucun rebond face au Magic* (www.lequipe.fr/.../20101202_095830_noah-et-les-bulls-font-grise-mine.html). **poner cara de pocos amigos** : *Mientras juegan al backgammon, ponen cara de pocos amigos si algún forastero entra a uno de sus bares* (www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/no/12-4478-2010-01-07.html).

minimiser v. tr. **minimiser l'importance de quelque chose** : *Le ministère de la Santé a minimisé l'importance de la grève observée le 17 septembre dans le secteur au niveau national* (www.maghress.com/fr/lematin/98398;jsessionid). **quitarle hierro a algo** : *El conseller de Interior quita hierro a que la actual titular de Justicia actuara contra la consultas soberanistas cuando era abogada del Estado* (La Vanguardia.es, 03-01-2011).

mise n.f. **augmenter la mise** : *SanDisk augmente la mise sur le marché des SSD* (http://fr.ubergizmo.com/2007/06/sandisk-augmente-la-mise-sur-le-marche-des-ssd/). **elevar la apuesta** : *Hyundai eleva la apuesta con el Génesis Coupé* (elmundo.es, 06-01-2011).

mobile n.m. *France : un mobile vendu sur 4 est un smartphone. Ce n'est pas une surprise, le succès des smartphones en France est exponentiel. Le marché est dynamisé par la multiplication des terminaux, l'essor des réseaux haut débit mobile et l'émergence des abonnements d'abondance* (http://www.zdnet.fr/actualites/france-un-mobile-vendu-sur-4-est-un-smartphone-39752817.htm). **móvil** : *Los móviles que funcionan con una tarjeta que se recarga con dinero, es decir, sin contrato, pueden quedarse sin saldo* (http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1241603).

mode n.m. **mode sans échec** : *Comment démarrer / redémarrer en mode sans échec. Le démarrage en mode "sans échec" est, en réalité, le mode "diagnostique" de Windows. Dans ce mode de démarrage, seuls les composants minimum pour faire fonctionner Windows sont chargés. Certaines fonctionnalités ne sont pas disponibles comme se connecter à Internet. Le pilote d'affichage chargé est un pilote standard minimaliste "passe partout" en basse résolution. A cause de cela votre bureau peut avoir changé d'aspect et certaines icônes peuvent avoir changé d'emplacement* (http://assiste.com.free.fr/p/comment/comment_demarrer_redemarrer_en_mode_sans_echec.html). **modo a prueba de errores** : *Para determinar si el problema de rendimiento es causado por complementos, ejecute Outlook en modo a prueba de errores. Para ello, presione y contenga CTRL cuando inicia Outlook. Cuando Outlook se inicia en modo a prueba de errores, se deshabilitan todos los complementos COM y extensiones de cliente de Exchange Server* (http://www.vivalared.com/solucionar-problemas-de-rendimiento-en-microsoft-outlook-2007). **modo a prueba de fallos** : *En el modo a prueba de fallos o seguro, solo se cargan los controladores mínimos para que se inicie el sistema operativo, entre ellos un controlador VGA Standard de 16 colores en lugar del predeterminado de la tarjeta gráfica* (http://www.configurarequipos.com/doc250.html). **modo seguro** : *El modo seguro, también conocido como modo a prueba de errores o modo a prueba de fallos es un modo de inicio de Windows que permite hacer un diagnóstico del Sistema Operativo cuando algo funciona mal, se tienen sospechas de infección de malware o simplemente no es posible iniciar en modo normal* (http://laguiadewindows.com/iniciar-en-modo-seguro/).

modem n.m. *Le modem (mot-valise, pour modulateur-démodulateur), est un périphérique servant à communiquer avec des utilisateurs distants par l'intermédiaire d'une ligne téléphonique. Il permet par exemple de se connecter à Internet* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Modem). **módem** : *Un módem es un dispositivo que sirve para enviar una señal llamada moduladora mediante otra señal llamada portadora. Se han usado módems desde los años 60, principalmente debido a que la transmisión directa de las señales electrónicas inteligibles, a largas distancias, no es eficiente* (http://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%B3dem).

mois n.m. **sur douze mois** : *Avec une évolution de + 0,7% sur douze mois, la restauration contient ses prix à un niveau modéré* (http://www.lhotellerie-restauration.fr/journal/conjoncture/2010-09/Avec-une-evolution-de-07-sur-douze-moisla-restauration-contient-ses-prix-a-un-niveau-modere.htm). **interanual** : *El gasto per cápita en alimentación cayó un 5,1% interanual en octubre* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

moniteur n.m. *Un ordinateur est une machine dotée d'une unité de traitement lui permettant d'exécuter des programmes enregistrés. Cette machine permet de traiter automatiquement les données, ou informations, selon des séquences d'instructions prédéfinies appelées aussi programmes. Il interagit avec l'environnement grâce à des périphériques comme le moniteur, le clavier, la souris, l'imprimante, le modem, le lecteur de CD (liste non-exhaustive)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordinateur). **monitor** : *El nuevo monitor LED Cinema Display de 27 pulgadas funciona con todos los Mac. Incorpora una espectacular pantalla panorámica brillante* (www.apple.com/es/displays/ - Espagne).

monoplace n.f. *La monoplace Ferrari du championnat 2011 portera le nom F150, annonce la célèbre Scuderia. La voiture sera dévoilée ce vendredi à Maranello* (fr.espnf1.com/ferrari/motorsport/story/38917.html). **monoplaza** n.m. *Ferrari presenta el F150, el monoplaza con el que Alonso quiere regresar a los más alto de la F-1* (videos.lainformacion.com/.../ferrari-presenta-el-f150-el-monoplaza-con-el-que-alonso-quiere-regresar-a-los-mas-alto-de-la-f-1).

monospace n.m. *Un monospace, aussi appelé monovolume, mini-fourgonnette (Canada francophone) ou MPV (Multi Purpose Vehicle: véhicule multi-usage), était, au départ, un véhicule automobile ne comportant qu'un seul volume, c'est-à-dire dépourvu de différenciation entre les parties avant, centrales et arrières, destiné avant tout à un usage familial (carrosserie "monovocorps")* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Monospace). **monovolumen** : *La firma japonesa ha presentado en Detroit dos nuevos modelos que amplían la gama Prius, un monovolumen y un utilitario híbridos* (elmundo.es, 16-01-2011).

monter v. intr. **monter en flèche** : *Le prix des carburants monte en flèche. A la pompe, les prix de l'essence ont atteint leur plus haut niveau depuis l'automne 2008* (cache.itele.fr/video/le-prix-des-carburants-monte-en-fleche?). **dispararse** : *La oferta de tabletas se dispara en Navidad y surgen nuevos modelos* (*El País.com*, 16-12-2010).

moquer v. pron. **se moquer de** : *Un jeu de carte qui se moque de la crise ! Implantée à Betton, près de Rennes (Ille-et-Vilaine), Arplay, fondée en 1999, a déjà vendu les 3.000 premiers exemplaires de Plan social, un jeu de cartes en apparence assez classique dont le principe est proche de celui du Uno. But du jeu : licencier tous ses salariés afin de délocaliser son entreprise « dans un pays totalitaire où la main-d'œuvre est bon marché ». Plus cynique, tu meurs !* (http://www.lepost.fr/article/2011/01/20/2377431_un-jeu-de-carte-qui-se-moque-de-la-crise.html). **mofarse de** : *Un juego de cartas que se mofa de la crisis arrasa en Francia* (elmundo.es, 23-01-2011).|| **se moquer de quelque chose** (par dédain) : *Marketing vidéo : AMD se moque de NVIDIA et de ses GTX 400* (www.pcinpact.com/.../58730-amd-nvidia-video-consommation-taquin.htm). **traer algo a alguien sin cuidado** : *Rajoy: "Nos trae sin cuidado que el candidato sea Zapatero, Rubalcaba, Pepiño o la Chacón"* (*El País.com*, 29-12-2010).

mordre v. tr. **mordre la poussière** : *iPad 2 : Apple veut faire mordre la poussière à la concurrence. Design plus fin, double caméra, port HDMI... Présenté en personne par Steve Jobs, l'iPad 2 innove principalement par une offre plus puissante et plus ergonomique* (http://www.silicon.fr/ipad-2-apple-veut-faire-mordre-la-poussiere-a-la-concurrence-46627.html). **morder el polvo** : *Cinco ex fotógrafos de El Mundo hacen morder el polvo a Pedrojota* (*Periodista Digital*, 09-03-2011).

mort(e) adj. et n.m. **faire le mort** : *Je sais que ça peut être long, mais le pire qu'on puisse faire, c'est faire le mort en espérant que les choses s'arrêteront toutes seules* (fr.wiktionary.org/wiki/faire_le_mort). **hacerse el muerto** : *Zapatero se hace el muerto. Tras despejarse la humareda lacrimógena y aclamatoría descubrimos que no se había ido en absoluto, que allí seguía y que allí seguirá un año entero. Zapatero no se ha ido...* (*Periodista Digital*, 06-04-2011).

mortier n.m. *Un mortier ou lance-mine est une bouche à feu tirant à inclinaison élevée (plus de 45°), pour effectuer des tirs indirects. La trajectoire courbe, en forme de cloche, du projectile permet d'atteindre un objectif placé derrière un obstacle, qu'un canon ne permet pas d'engager car la trajectoire de son projectile est tendue* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Mortier_%28arme%29). **mortero** : *Las milicias palestinas de Gaza disparan 50 proyectiles de mortero contra Israel* (elmundo.es, 19-03-2011).

mort-vivant n.m. *Les morts-vivants sont, dans la culture populaire, des êtres morts qui continuent à se manifester. Au sens strict, le terme désigne un cadavre réanimé, en général par magie, comme les zombis, et au sens étendu,*

les esprits de personnes mortes revenues comme fantômes (http://fr.wikipedia.org/wiki/Mort-vivant). **muerto viviente** : *Berto, un muerto viviente con humor. Un apocalipsis convierte a la humanidad en muertos vivientes, dos supervivientes deberán protegerse de la amenaza zombi* (http://www.elmundo.es/elmundo/television.html).

mot n.m. **mot de passe** : *Un mot de passe ou mdp (en anglais : password ou passwd ou pwd) est un moyen d'authentification pour utiliser une ressource ou un service dont l'accès est limité et protégé* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Mot_de_passe). **contraseña** ou **clave** : *Una contraseña o clave (en inglés password) es una forma de autentificación que utiliza información secreta para controlar el acceso hacia algún recurso* (http://es.wikipedia.org/wiki/Contrase%C3%B1a).

moteur n.m. **moteur de recherche** : *Un moteur de recherche est une application permettant de retrouver des ressources (pages web, forums Usenet, images, vidéo, fichiers, etc.) associées à des mots quelconques. Certains sites Web offrent un moteur de recherche comme principale fonctionnalité ; on appelle alors moteur de recherche le site lui-même (Google Video par exemple est un moteur de recherche vidéo)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Moteur_de_recherche). **motor de búsqueda** ou **buscador** : *Un motor de búsqueda es un sistema informático que busca archivos almacenados en servidores web gracias a su «spider» (o Web crawler). Un ejemplo son los buscadores de Internet (algunos buscan sólo en la Web pero otros buscan además en noticias, servicios como Gopher, FTP, etc.) cuando se pide información sobre algún tema* (http://es.wikipedia.org/wiki/Motor_de_b%C3%BAsqueda).

moto n.f. **moto piégée** : *Un attentat à la moto piégée fait au moins 34 morts* (tempsreel.nouvelobs.com/.../un-attentat-a-la-moto-piegee-fait-au-moins-34-morts.htm). **moto-bomba** : *Un atentado con moto-bomba sacude el centro de Atenas* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).

mur n.m. *Votre mur, c'est là où s'affiche ce que vos amis écrivent à votre intention. Vous pouvez non seulement supprimer d'un clic ces informations, mais aussi les limiter. Il est également possible de contrôler ce qui apparaît sur votre fil d'actualité, en page d'accueil* (http://www.01net.com/editorial/504628/organiser-aisement-son-mur/). **muro** : *Pirateada la página de Mark Zuckerberg en Facebook. Un 'hacker' ha conseguido dejar un mensaje en el muro del fundador de la popular red social* (*elPeriódico.com*, 29-01-2011).|| **mettre le dos au mur** : *« La scolarité non payée nous met le dos au mur », confie Renois Ulysse, censeur des études au Nouveau collège Surin Eveillard* (www.lenouvelliste.com/articleforprint.php?PubID=1). **poner contra las cuerdas** : *El Aston Villa pone contra las cuerdas a Ancelotti* (*La Vanguardia.es*, 02-01-2011).

muse n.f. *A 19 ans, ce jeune mannequin australien est la nouvelle muse "sans genre" de Jean Paul Gaultier et Marc Jacobs. Oui, c'est un garçon* (www.grazia.fr/people/Persona.../Qui-est-Andrej-Pejic-149431). **musa** : *Marine Le Pen, la nueva musa de la ultraderecha francesa* (elmundo.es, 16-01-2011).

myome n.m. *Le myome est une tumeur bénigne formée de tissu musculaire. C'est une des pathologies dites hormono-sensibles* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Myome). **mioma** : *Más del 80 por ciento de las mujeres van a tener un mioma a lo largo de su vida y el 60 por ciento de las mayores de 50 años padecen miomas uterinos, tumores benignos frecuentes que, gracias a las técnicas de cirugía mínimamente invasiva, evitan la extirpación del útero en aquellas mujeres que precisan de una intervención* (*Periodista Digital*, 19-03-2011).

nanotechnologie n.f. *Les nanosciences et nanotechnologies (NST) peuvent être définies a minima comme l'ensemble des études et des procédés de fabrication et de manipulation de structures, de dispositifs et de systèmes matériels à l'échelle du nanomètre (nm)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Nanotechnologie). **nanotecnología** : *La nanotecnología española llega a Tokio para la mayor cita del sector. El CSIC aprovechará el 'Nano Tech 2011' para intentar comercializar 32 patentes en el mercado japonés* (*La Vanguardia.es*, 19-02-2011).

narcotraficant n.m. *Le terme narcotrafiquant est un néologisme pour désigner un trafiquant de drogue, produits illicites ou dopants* (fr.wikipedia.org/wiki/Trafic_de_stupéfiant). **narco** : *El narco que sabe demasiado. Colombia concede la extradición solicitada por Hugo Chávez del Walid Makled.- El narcotraficante asegura que ha hecho negocios con miembros del Gobierno de Chávez* (*El País.com*, 15-04-2011).

navigateur n.m. *Un navigateur Web est un logiciel conçu pour consulter le World Wide Web. Techniquement, c'est au minimum un client HTTP* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Navigateur_Web). **navegador** : *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).

naviguer v. intr. *Consulter une suite de documents sur le web* (http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/naviguer/). *Impossible de naviguer sur le Net ! Salut à tous ! Voilà, j'ai un gros problème, c'est que je n'arrive plus à surfer sur internet...* (forums.cnetfrance.fr/.../63311-impossible-de-naviguer-sur-le-net/). **navegar** : *Servicios de Internet para navegar anónimamente* (www.scribd.com/.../Servicios-de-Internet-Para-Navegar-Anonimamente).

Net n.m. **le Net** : *On avait déjà l'impression ces derniers temps, en se baladant sur le Net, d'une foule de gueux faisant la manche en ligne, histoire de récupérer quelques sous auprès des généreux internautes afin de réaliser un film, sortir un disque ou financer une ascension au Népal. Une pratique en pleine expansion appelée crowdfunding, sorte de palliatif honteux de la « culture libre » et de l'économie du don : un pis-aller pour financer la création* (http://www.ecrans.fr/Effet-de-serfs-sur-la-Toile,9321.html). **la Red** : *Recursos en la Red para aprender francés. El Departamento Didáctico de Francés quiera publicar una lista de recursos educativos disponibles en Internet, para que sus alumnos y alumnas puedan desde casa practicar y avanzar en el aprendizaje de la lengua de forma autónoma* (http://www.iesloscolegiales.net/index.php/departamentos-didicos-menucentro-78/67-franc/209-recursos-en-la-red-para-aprender-franc).

nez n.m. **avoir quelqu'un dans le nez** : *Cette expression utilise le champ sémantique du nez pour signifier que l'on ne peut pas supporter une personne. On peut en effet citer des expressions telles que "je ne peux pas le sentir" ou encore "je ne peux pas le piffer". Dans cette dernière, le verbe "piffer" provient du nom "pif" qui désigne le nez. Il semblerait que comme dans bon nombre d'expressions françaises, les cavités du corps humain symbolisent le mépris. On trouve en particulier beaucoup de locutions faisant référence à l'anus et dont le sens est souvent péjoratif et méprisant. "Avoir quelqu'un dans le nez" signifie que l'on n'aime pas cette personne* (http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/318/avoir-quelqu-un-dans-le-nez/). **tener a uno entre ceja y ceja** : *En cambio, a Lola la tiene entre ceja y ceja, pues piensa que es una auténtica metepatas provocadora de líos. Tiene una mentalidad trepadora* (es.wikipedia.org/wiki/Lola_%26_Virginia). **tenerle manía a alguien** : *La profe me tiene manía. Más de uno y más de dos hemos oído en alguna ocasión esta excusa ante unas notas más bajas de lo esperado, ante un castigo que el niño considera injusto o en otras circunstancias en las que siempre, siempre, el niño se siente desfavorecido en relación con sus compañeros* (http://www.pequesymas.com/educacion-primaria/la-profe-me-tiene-mania).|| **être (se voir) comme le nez au milieu de la figure** (impers.) : *"Se voir comme le nez au milieu de la figure" est une expression apparue au début du XVIIIe siècle. On la trouvait auparavant sous la forme "se voir comme le nez au visage". Le nez étant une des composantes les plus visibles du visage, cette expression signifie qu'une chose est évidente, que l'on ne peut pas passer à côté ou la nier* (http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/939/cela-se-voit-comme-le-nez-au-milieu-de-la-figure/). **saltar a la vista** : *Si hablando de alguien dices "lui, c´est un con", salta a la vista que mucho aprecio no le tienes* (forum.wordreference.com/showthread.php?t).|| **fourrer, mettre son nez partout** : *Sarkozy fourre son nez partout pour se faire apprécier, il était en culotte courte au temps ou le général de Gaulle était président* (www.web-

libre.org/.../nsarkosy-se-reclame-gaullistele-dit-haut-fortqu-en-pensez-vous,33984.ihtml). **meterse en camisa de once varas** : *Mi hermano siempre hace lo mismo: se mete en camisa de once varas. Se mete en asuntos ajenos, no es curioso, compra camisas caras* (www.espagnolfacile.com/cgi2/myexam/voir2.php?id.).

noir adj. et n.m. **au noir** : *Des agences de placement engagent surtout des immigrants qu'elles paient au noir et bien en deçà du salaire minimum* (www.radio-canada.ca/.../10/.../010-agence-placement.shtml). **en negro** : *"Zapatero y Sonsoles no me dieron de alta y me pagaban en negro". "Trabajaba en seis horas al día y ni me hicieron contrato ni me dieron de alta en la Seguridad Social. Pagaban en negro"* (Periodista Digital, 11-03-2011).

nombril n.m. **se regarder le nombril** : *Günter GLOSER, ministre allemand délégué aux affaires européennes : « Cessons de nous regarder le nombril ». 1er mars 2007* (www.eurosduvillage.eu/Gunter-GLOSER-ministre-allemand.html). **mirarse el ombligo** : *Eso sí, Juan Vicente Herrera ha dicho alto y claro lo que piensan muchos dirigentes del partido: "dejemos de mirarnos el ombligo". El barón popular marca postura y obliga a Rajoy a ser más expeditivo, dilegente y directo* (Periodista Digital, 15-04-2008).

nuage n.m. *Le Cloud computing, informatique en nuage ou infonuagique est un concept qui consiste à déporter sur des serveurs distants des traitements informatiques traditionnellement localisés sur des serveurs locaux ou sur le poste Client de l'utilisateur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Cloud_computing). **nube** (f.) : *Amazon negociará con las discográficas ampliar su servicio en la nube* (El País.com, 15-04-2011).

nuire v. intr. **nuire à** : *Quand la politique religieuse nuit à la lutte contre le Sida...* (forum.doctissimo.fr/.../quand-religieuse-sida-sujet_148758_1.htm). **lastrar** : *La OCDE denuncia que el encarecimiento de los alimentos lastra la lucha contra el hambre* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

nuit n.f. **passer une nuit blanche** : *N'oubliez pas de prendre des pauses fréquentes, c'est bien beau de passer une nuit blanche, mais faut éviter les courbatures* (brunmarde.com/.../trucs_pour_passer_une_nuit_blanche.php). **pasar una noche en blanco** : *Cuando una persona es incapaz de conciliar el sueño por un dolor, una preocupación u otro motivo, se dice que ha pasado la noche en blanco* (http://www.jluis37.com/2004jun/frases01.htm).

nuitée n.f. *Une nuitée est une unité de mesure utilisée dans le monde de l'hôtellerie pour comptabiliser le nombre de chambres consommées par une clientèle dans un établissement. Il permet de déterminer le taux de remplissage de ce dernier et de calculer la Taxe de séjour au réel. Le nombre de nuitées correspond au nombre de nuits passées par les clients dans cet établissement. Trois personnes séjournant deux nuits comptent pour six nuitées, de même que six personnes séjournant une nuit* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Nuit%C3%A9e). **pernoctación** : *El turismo norteamericano supera en Barcelona el millón de pernoctaciones. La demanda de vuelos de Norteamérica a la capital catalana ha crecido en cinco años más del 50%* (La Vanguardia.es, 20-01-2011).

observateur n.m. *Il est incapable de nous expliquer comment le taux de participation qui était de 70% selon tous les observateurs est passé brusquement à 81%...* (plus.lefigaro.fr/page/colette-gnawo). **medidor** : *ELMUNDO.es, más líder según todos los medidores* (elmundo.es, 29-12-2010).

obtenir (s') v. tr. *Ces visas peuvent donc s'obtenir localement par régularisation mais la procédure peut s'avérer parfois longue* (http://www.pole-emploi-international.fr/www.eei.com.fr/eei/inform/pays/caraibes/pays/repdom.htm). **tramitar(se)** : *Los antecedentes penales y las últimas voluntades ya pueden tramitarse por internet. La obtención de certificados se realiza desde la web del ministerio de Justicia y requiere el uso del DNI electrónico* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

occasion n.f. **d'occasion** : *Petites annonces gratuites d'occasion : immobilier, voiture, moto, produits d'occasion, locations de vacances, offres d'emploi, services de proximité...* (www.leboncoin.fr/). **de segunda mano** : *El lanzamiento del iPad2 dinamiza las ventas de segunda mano de la primera versión* (Periodista Digital, 19-03-2011).

oeil n.m. **n'avoir d'yeux que pour...** : *Zinédine Zidane n'a d'yeux que pour l'argent ?* (people.voila.fr/.../zinedine-zidane-n-a-d-yeux-que-pour-l-argent-people_2358.html). **sólo tener ojos para** : *El País ningunea a la niña de Felipe y Público sólo tiene ojos para ella* (Periodista digital, 16-12-2010).|| **voir d'un bon oeil** : *L'Europe voit d'un bon œil l'essentiel de la réforme sur la constitution. Le référendum en Turquie se fera le 12 septembre 2010* (www.turquie-fr.com/le-conseil-de-l'europe.../2010/). **ver con buenos ojos** : *La Generalitat ve con "buenos ojos" prohibir el 'burka'* (La Vanguardia.es, 09-01-2011).

oeuf n.m. **mettre tous ses oeufs dans le même panier** : *C'est une marque de prudence que de "ne pas mettre tous ses oeufs dans le même panier". Savoir partager son avoir ou les risques entre plusieurs* (www.mon-expression.info/ne-pas-mettre-tous-ses-oeufs-dans-le-meme-panier). **poner toda la carne en el asador** : *El presidente del Cabildo de Tenerife, Ricardo Melchior, afirmó hoy que el Gobierno de España "no ha puesto toda la carne en el asador"* (www.canarias7.es/articulo.cfm?Id=166485).

offrant n.m. **au plus offrant** : *Une vente au plus offrant est l'action de vendre un bien ou un service à la personne proposant le prix le plus élevé* (www.rachatducredit.com/vente-au-plus-offrant-08908.html). **al mejor postor** : *Agassi 'vende' al mejor postor una foto íntima de Steffi Graf desnuda* (Periodista Digital, 10-01-2011).

ombre n.f. **faire de l'ombre à** : *Thierry Lhermitte va faire de l'ombre à... Jean-Pierre Foucault ! Thierry Lhermitte, à l'affiche du film Le Siffleur depuis la semaine dernière, arrive sur la Toile en tant... qu'animateur !* (http://www.purepeople.com/article/thierry-lhermitte-va-faire-de-l-ombre-a-jean-pierre-foucault_a47735/1). **hacer sombra a** : *La firma de Stuttgart presentará en el salón de Ginebra el C Coupé. Se trata del sustituto del actual CLC, un nuevo modelo con el que Mercedes-Benz intentará hacer sombra al Audi A5* (elmundo.es, 21-02-2011).

ONG n.f. *Coordination SUD est la coordination nationale des ONG françaises de solidarité internationale. Elle rassemble 6 collectifs d'ONG et 140 ONG...* (www.coordinationsud.org/). **oenegé** n.f. *Las oenegé también compiten por el mercado de regalos navideños* (La Vanguardia.es, 15-12-2010).

onglet n.m. *Un onglet est, dans un fichier ou autre système de rangement, une petite excroissance porteuse d'une étiquette (typiquement, alphabétique) permettant un accès direct aisé aux documents. Ce terme est aussi utilisé par analogie pour évoquer certains composants d'interfaces utilisateur en informatique permettant d'avoir une interface plus riche dans une seule fenêtre* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Onglet_%28informatique%29). **pestaña** : *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC. Para ello, pulsa en Inicio/Panel de control/Apariencia y personalización y, a continuación, en Barra de tareas del menú Inicio. Aparecerá una ventana donde has de pulsar sobre la pestaña Menú Inicio y, finalmente, hacer clic en el botón Personalizar. Ahora, deberás localizar la opción Elementos recientes y marcarla con un clic de ratón. Pulsa en Aceptar para cerrar esta ventana y volverás a la anterior. En ella, haz clic en Aplicar y, después, en Aceptar. Reinicia tu PC y disfruta esta posibilidad en el menú Inicio* (PC Actual, 02-02-2011).

open n.m. *L'Open d'Australie est un tournoi de tennis de la catégorie des Grands Chelems organisé depuis 1905. Il se déroule chaque année à Melbourne en Australie et a lieu au mois de janvier*

(http://fr.wikipedia.org/wiki/Open_d%27Australie). **abierto** n.m. *Abierto de Australia. Exhibición solidaria. El dobles soñado. Federer y Nadal comparten lado de la pista en apoyo con los afectados por las inundaciones* (elmundo.es, 16-01-2011).

opposition n.f. **d'opposition** : *Le principal journal d'opposition à Bahreïn a repris sa parution lundi après le remplacement de son rédacteur en chef* (nouvelobs.com). **opositor** adj. *Las autoridades de Bahrein suspenden la publicación del principal rotativo opositor* (elmundo.es, 04-04-2011).

or n.m. **or noir** : *Wikileaks et l'or noir. Qu'il s'agisse de l'Arabie Saoudite, du Kazakhstan ou de la Russie, il en va pour la diplomatie du pétrole de même que pour les autres enjeux mis au jour grâce aux câbles des diplomates américains révélés par Wikileaks : le monde continue à apparaître tel qu'il est, mais nous sommes un peu moins myopes* (http://petrole.blog.lemonde.fr/2010/12/02/wikileaks-et-lor-noir/). **oro negro** : *Francia busca su oro negro. Las campañas de prospección y los permisos para encontrar petróleo se han multiplicado en el país galo* (elmundo.es, 07-02-2011).

orbite n.f. **tourner en orbite autour de** : *Les astronomes voient des naines rouges partout . Ces étoiles sont les plus petites et les moins lumineuses que l 'on connaisse, ce qui les rend difficiles à observer. Mais en étudiant le spectre de la lumière venant de galaxies elliptiques, des scientifiques ont pu estimer la présence des naines rouges dans l'Univers jusqu'à trois fois plus importante qu'on l'imaginait jusqu'à présent. Cela laisse également supposer que des milliards de planètes tournent en orbite autour de ces petits soleils* (http://caasv.discutbb.com/sujet-332392-500288-53643-0-toujours-plus-d-etoiles.html). **orbitar** : *La NASA descubre seis pequeños planetas que orbitan alrededor de una estrella similar al Sol. El descubrimiento permite la elaboración de nuevos métodos de deducción del tamaño y masa de los astros* (elPeriódico.com, 06-02-2011). *Un nuevo sistema solar con seis planetas. El telescopio Kepler de la NASA localiza los nuevos astros, que orbitan una estrella similar al Sol, a 2.000 años luz de la Tierra* (elmundo.es, 04-02-2011).

ordinateur n.m. *Un ordinateur est une machine dotée d'une unité de traitement lui permettant d'exécuter des programmes enregistrés. Cette machine permet de traiter automatiquement les données, ou informations, selon des séquences d'instructions prédéfinies appelées aussi programmes. Il interagit avec l'environnement grâce à des périphériques comme le moniteur, le clavier, la souris, l'imprimante, le modem, le lecteur de CD (liste non-exhaustive)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordinateur). **computador(a)** : *Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web). **ordenador** : *Una computadora o un computador, (del latín computare -calcular-), también denominada ordenador (del francés ordinateur, y éste del latín ordinator), es una máquina electrónica que recibe y procesa datos para convertirlos en información útil* (http://es.wikipedia.org/wiki/Computadora).|| **ordinateur de bureau** : *PC à prix discount : Ordinateur de bureau, PC pas cher, extensions de garanties et logiciels en promotion sur Cdiscount.com* (www.cdiscount.com/.../v-10708-10708.html). **ordenador de escritorio** : *Los ordenadores portátiles son capaces de realizar la mayor parte de las tareas que realizan los ordenadores de escritorio, con similar capacidad y con la ventaja que involucra su peso y tamaño reducido; sumado también a que tienen la capacidad de operar por un período determinado sin estar conectadas a la red eléctrica* (http://es.wikipedia.org/wiki/Computadora_port%C3%A1til). **ordenador de sobremesa** : *Computadora de escritorio (en Hispanoamérica) u ordenador de sobremesa (en España) es una computadora personal que es diseñada para ser usada en una ubicación estable, como un escritorio -como su nombre indica-, a diferencia de otros equipos personales como las computadoras portátiles* (http://es.wikipedia.org/wiki/Computadora_de_escritorio).|| **ordinateur portable** : *Ordinateur portable (ou laptop). Lecture de DVD, jeu vidéo, traitement d'images 3D... L'ordinateur portable possède des fonctions multimédia et des capacités qui rivalisent sans problème avec celles d'un ordinateur de bureau. En outre, du fait de sa mobilité, son usage s'en retrouve multiple et varié. Transportable, portable, ultra portable ou mini portable, il existe autant de formats que d'usages. Avec l'apparition du mini portable ou netbook, c'est l'avènement de la portabilité informatique* (http://www.commentcamarche.net/contents/pc/ordinateur-portable.php3). **ordenador portátil** : *Un ordenador portátil es un ordenador personal móvil o transportable, que pesa normalmente entre 1 y 3 kg. Los ordenadores portátiles*

son capaces de realizar la mayor parte de las tareas que realizan los ordenadores de escritorio, con similar capacidad y con la ventaja que involucra su peso y tamaño reducido; sumado también a que tienen la capacidad de operar por un período determinado sin estar conectadas a la red eléctrica (http://es.wikipedia.org/wiki/Computadora_port%C3%A1til).

ordre n.m. **ordre européen** : *La première lumière verte de l'Ordre européen de la protection des victimes: PP. Le Parlement européen a approuvé par 47 voix pour et cinq abstentions, aucune voix contre, le projet de directive qui sera lancé l'« ordonnance européenne de protection des victimes »* (http://fr.lacerca.com/nouvelles/espana/europeen_protection_des_victimes-72605-1.html). **euroorden** : Huye uno de los etarras arrestados que Francia dejó libres pese a una euroorden (elmundo.es, 26-01-2011).

oreillette n.f. *Oreillette : écouteur discret, placé dans le pavillon de l'oreille* (http://fr.wiktionary.org/wiki/oreillette). **pinganillo** : *Los pinganillos del Senado son una demostración del ensimismamiento estéril de nuestra clase política, histriónica e infantil* (elPeriódico.com, 20-01-2011).

otage n.m. **prendre en otage** : *L'Hadopi accuse Free de "prendre en otage" ses abonnés* (*www.freenews.fr/spip.php?article9086*). **tomar como rehén** : *Sarkozy : "Nadie tiene derecho a tomar como rehén a la economía de un país"* (*El País.com*, 21-10-2010).

ours n.m. **être un our mal léché** : *Si jen parle à ce voisin, il va me répondre que ce n'est pas mes affaires, c'est un ours mal-léché* (fr.answers.yahoo.com/question/index?qid.). **tener malas pulgas** : *Tener malas pulgas : tener mal carácter o estar de mal humor* (http://es.thefreedictionary.com/tener+malas+pulgas).

P2P loc. adj. *Les termes "Peer-to-Peer" ou "P2P" et la timide traduction française "Pair à Pair" commencent à envahir les médias à la suite de la Saga Napster* (http://www.figer.com/publications/p2p.htm). **P2P** : *La ley antidescargas dispara el uso de Megaupload en Francia. Las visitas han crecido un 35% en un año.- Los internautas evitan los sistemas P2P sometidos a vigilancia* (*El País.com*, 07-01-2011).

pack n.m. *Bonjour, je possède un modem routeur WIFI SAGEM fast 1500 WG fourni dans le pack haut débit AOL* (high-tech.cnetfrance.fr/_forums/pack-haut-debit-aol.html). **paquete** : *Los paquetes de banda ancha y voz a velocidad media son un 21,2% más caros en España respecto a la media de las ofertas europeas* (elmundo.es, 29-12-2010).

page n.f. **page d'accueil** : *La page d'accueil (ou page d'entrée, home page en anglais) est la page principale d'un site Web, elle se distingue des autres pages du site par le fait qu'elle est censée représenter, à l'internaute visiteur, le site sur lequel il se trouve de manière claire et forte. Typiquement, elle renseigne sur le propriétaire et le contenu du site. Elle se situe au sommet d'une hiérarchie de pages, éventuellement rangées en sections. Les sites multilingues proposent généralement une page d'accueil par langue* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Page_d%27accueil). **página de inicio** : *La página de inicio o portada es el URL o archivo local que carga cuando se inicia un navegador web, aunque este término o similares pueden referirse a la página principal, de un sitio web, desde la cual que se puede acceder a sus demás páginas. En el segundo caso, es una especie de índice de lo que hay en un sitio web, y que ofrece los enlaces a distintas partes del sitio, aunque su diseño suele ser similar al de todas las páginas* (http://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%A1gina_de_inicio). **página inicial** : *La página inicial del FMI contiene enlaces a noticias, publicaciones, artículos, novedades, e información sobre el funcionamiento del Fondo Monetario* (www.imf.org/external/spanish/index.htm). **página principal** : *En sitios web, la página principal es la primera página web que se visualiza al ingresar a un sitio web. Generalmente no es necesario escribir el nombre de la página web principal para acceder a esta. Por ejemplo, la dirección URL www.alegsa.com.ar, automáticamente muestra la página principal como si se entrara en ella directamente a través de www.alegsa.com.ar/index.php. La página principal suele llamarse "index" y tener la extension .htm, .html, .php, .asp, entre otras* (http://www.alegsa.com.ar/Dic/pagina%20principal.php). **portada** : *A las páginas de un sitio web se accede*

frecuentemente a través de un URL raíz común llamado portada, que normalmente reside en el mismo servidor físico. Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).|| **page web** : *Une page Web est une ressource du World Wide Web conçue pour être consultée par des visiteurs à l'aide d'un navigateur Web. Elle a une adresse Web. Techniquement, une page Web est souvent constituée d'un document en Hypertext Markup Language (HTML) (ou XHTML) et d'images. Cependant, tout type de ressources ou d'assemblage de ressources, textuelles, visuelles, sonores, logicielles, peuvent constituer une page Web* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Page_Web). **página web** : *Una página web es un documento HTML/XHTML accesible generalmente mediante el protocolo HTTP de Internet. No debemos confundir sitio web con página web; esta última es sólo un archivo HTML, una unidad HTML, que forma parte de algún sitio web* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).

paiement n.m. **paiement par mobile** : *SFR expérimente le paiement par mobile* (www.lemondeinformatique.fr/.../lire-sfr-experimente-le-paiement-par-mobile-22011.html). **pago a través del móvil** : *Los pagos a través del móvil, tecnología clave para 2011* (*CIO España*, 16-12-2010).

pagaille n.f. *Il y a dans cette administration une invraisemblable pagaille* (http://fr.wiktionary.org/wiki/pagaille). **merienda de negros** : *La Caixa se transforma en un banco ¿Merienda de negros para los accionistas minoritarios de Criteria?* (*La Vanguardia.es*, 28-01-2011).

page n.f. **page d'accueil** : *La page d'accueil (ou page d'entrée, home page en anglais) est la page principale d'un site Web, elle se distingue des autres pages du site par le fait qu'elle est censée représenter, à l'internaute visiteur, le site sur lequel il se trouve de manière claire et forte. Typiquement, elle renseigne sur le propriétaire et le contenu du site. Elle se situe au sommet d'une hiérarchie de pages, éventuellement rangées en sections* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Page_d%27accueil). **portada** : *A las páginas de un sitio web se accede frecuentemente a través de un URL raíz común llamado portada, que normalmente reside en el mismo servidor físico. Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).

pain n.m. **avoir du pain sur la planche** : *Oh oui j'ai du pain sur la planche moi aussi et pour beaucoup de chose... mais bon je te le dirai, car du courage aussi il va m'en falloir* (criquet-bleu.over-blog.com/article-avoir-du-pain-sur-la-planche-39897798-comments.html). **tener tela que cortar** : *Ando liado en el laboratorio, que tengo que entregar mi informe de este proyecto el martes que viene y todavía tengo tela que cortar* (www.forosdedebate.com/patricia-conde-y-dani-martin-muy-unidos-vt3492.html).|| **être bon comme le pain** : *Le Chevalier est bon dans le sens où l'on dit d'un homme qu'il est bon comme le pain, non parce qu'il se laisse ballotter par les circonstances* (bs-ba.facebook.com/topic.php?uid). **ser un cacho de pan** : *Pues sí amigos nuestro pequeño forero es un cacho de pan, el hombre me ha regalado un juego de la consola virtual!* (www.nintendowii.es/showthread.php?t=7991).

Pandore n. propre. **ouvrir la boîte de Pandore** : *Laïcité : Michèle Alliot-Marie ouvre la boîte de Pandore* (http://www.agoravox.fr/actualites/actu-en-bref/article/laicite-michele-alliot-marie-ouvre-35066). **destapar la caja de los truenos** : *Una inocentada destapa la caja de los truenos en 'Sálvame': "Loca, pirada, zorra, me das mucho asco"* (*Periodista Digital*, 30-12-2010).

panneau n.m. **panneau de configuration** : *Dans le monde informatique, le panneau de configuration est une interface permettant de visualiser et modifier des paramètres d'utilisation de logiciels ou de fonctionnement matériels. Ainsi, par exemple, dans les systèmes d'exploitation tels que Microsoft Windows, Mac OS le panneau de configuration permet : d'ajouter des composants matériels, d'en modifier les pilotes informatiques, d'en modifier les paramètres de fonctionnement ; d'ajouter ou de supprimer des programmes ; de changer les paramètres de visualisation*

(résolution en pixels, fond d'écran, tailles des polices d'affichage...) (http://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau_de_configuration). **panel de control** : *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC. Para ello, pulsa en Inicio/Panel de control/Apariencia y personalización y, a continuación, en Barra de tareas del menú Inicio. Aparecerá una ventana donde has de pulsar sobre la pestaña Menú Inicio y, finalmente, hacer clic en el botón Personalizar. Ahora, deberás localizar la opción Elementos recientes y marcarla con un clic de ratón. Pulsa en Aceptar para cerrar esta ventana y volverás a la anterior. En ella, haz clic en Aplicar y, después, en Aceptar. Reinicia tu PC y disfruta esta posibilidad en el menú Inicio* (*PC Actual*, 02-02-2011).

panse n.m. **se remplir la panse** : *Ne pas se remplir la panse à chaque fois de chocolat, ok. Arrêter de fumer ? Cap' ! Stopper la vodka du soir ? Chiche ! Pratiquer l'abstinence sexuelle ?* (www.facebook.com/group.php?gid=20962959048). **ponerse como un trompo** : *Ponerse como un trompo. Comer ó beber hasta hincharse* (www.cervantesvirtual.com/servlet/.../p0000023.htm).

paquet n.m. **mettre le paquet** : *En fait, je trouve qu'il n'ont pas mis le paquet parce que je trouve le son meilleur chez-moi qu'au cinéma* (www.dslreports.com/forum/r23481336-Re-Super-cables). **poner toda la carne en el asador** : *El presidente del Cabildo de Tenerife, Ricardo Melchior, afirmó hoy que el Gobierno de España "no ha puesto toda la carne en el asador"* (www.canarias7.es/articulo.cfm?Id=166485).

paradis n.m. **paradis fiscal** : *Un paradis fiscal est un territoire à la fiscalité très basse comparé aux niveaux d'imposition existant dans les pays développés. L'opacité des systèmes fiscaux est un critère aussi important mais moins connu, même si on parle plutôt alors de paradis financiers* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Paradis_fiscal). **paraíso fiscal** : *Nueva Rumasa está controlada desde un paraíso fiscal caribeño* (elmundo.es, 21-02-2011).

pas n.m. **d'un pas décidé** : *Nous reconnaissons que la présidence espagnole avance d'un pas décidé dans la lutte contre le terrorisme* (fr.bab.la › Dictionnaire › Anglais-Français). **con paso firme** : *ABIERTO DE AUSTRALIA 1ª ronda. Federer, con paso firme a segunda ronda* (elmundo.es, 06-01-2011).|| **faire un pas de géant** : *Bangkok fait un pas de géant dans la création d'une société sans numéraire* (www.ubifrance.fr/.../001C1000783A+bangkok-fait-un-pas-de-geant-dans-la-creation-d-une-societe-sans-numeraire-s.html?). **dar un paso de gigante** : *El Joventut da un paso de gigante para jugar la Copa al vencer al Fuenlabrada* (*Periodista Digital*, 09-01-2011).

patati onom. **et patati et patata** : *Et patati et patata. Bonne année, bonne santé. J'en ai marre de mes souvenirs, de me souvenir...* (www.actionext.com/names_k/katerine.../patati_patata.htm). **que si patatín que si patatán** : *Pato y pata se pasaban el día que si patatín que si patatán. Hablaban ininterrumpidamente de cosas vanas y ociosas, sin prestar atención a las palabras que salían de sus lindos piquitos naranja. Porqué para pato y pata no contaban más que los sonidos* (http://massimatrenoncuentacuentos.blogspot.com/2010/12/que-si-patatin-que-si-patatan.html).

patch n.m. *Sous forme de patch, de comprimés, de gommes à mâcher ou plus récemment d'inhaleur, les substituts nicotiniques permettent de lutter contre le syndrome de sevrage et sa cohorte de désagréments* (http://www.doctissimo.fr/html/dossiers/tabac/sa_7417_tabac_nicotine_substituts_nicotiniques.htm). **parche** : *Las farmacias duplican la venta de parches y chicles de nicotina* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

patte n.f. **montrer patte blanche** : *Dans les aéroports américains, il ne suffit plus de montrer patte blanche, il faut désormais se tacher les doigts et laisser ses empreintes* (fr.wiktionary.org/.../montrer_patte_blanche).

enseñar la patita : *La mayoría estaban cerradas con muros y para poder entrar el propietario debía enseñar la patita al guardia que levantaba luego la barrera* (mhgcesoir.canalblog.com/).

pauvre adj. **être pauvre comme Job** : *L'expression "être pauvre comme Job" trouve son origine dans la Bible. Job est un personnage biblique, dont l'histoire est contée dans l'un des cinq livres...* (www.mon-expression.info/etre-pauvre-comme-job). **ser más pobre que una rata** : *Después de acabar una temporada de su show Rasca descubre que es más pobre que una rata debido a un desfavorable contrato que firmó sin leer...* (www.skywaspink.com/?tag=los-simpson).

partir v. intr. **partir sans payer** : *C'est gratuit, comme au resto quand on part sans payer ! Si vous allez bien je vous salue, si vous allez mal, je vous embrasse ... Bises, Nico la Lune* (www.monsieurlune.fr/). **hacer un 'sin pa'** : *Detenido por hacer un 'sin pa' de 400 euros aprovechando que salía a fumar. La Policía Nacional ha detenido a un hombre, de 50 años y natural de Ibiza, después de abandonar un bar de alterne de la isla sin abonar la cuenta valiéndose de la excusa de tener que salir para fumar un cigarrillo. Una llamada recibida por las fuerzas del orden la pasada madrugada dio cuenta de que un cliente había abandonado el establecimiento sin pagar después de haberse tomado varias consumiciones* (*Periodista Digital*, 26-01-2011).

pays n.m. **pays émergent** : *Les pays émergents sont des pays dont le PIB par habitant est inférieur à celui des pays développés, mais qui vivent une croissance économique rapide (fr.wikipedia.org/wiki/Pays_émergents).* **país emergente** : *7.000 millones de seres humanos en 2011. Un informe alerta de que la población mundial se ha duplicado en los últimos 50 años, especialmente en los países energentes* (elmundo.es, 30-12-2010).

PC n.m. *Un compatible PC, ou simplement un PC, est un ordinateur compatible avec l'IBM PC apparu en 1981. En 2008, pratiquement tous les ordinateurs personnels sont des compatibles PC. Ils sont basés sur les microprocesseurs de la famille x86 inventée par Intel* (fr.wikipedia.org/wiki/PC_(informatique)). **PC** : *Microsoft dice que los PCs son mejores que los Macs. La nueva campaña de marketing desde Redmond pretende mostrar porque el PC es una mejor elección para el ciudadano medio* (http://news.softpedia.com/es/Microsoft-dice-que-los-PCs-son-mejores-que-los-Macs-151483.html).

PDA n.m. *Un assistant numérique personnel est un appareil numérique portable, souvent appelé par son sigle anglais PDA pour Personal Digital Assistant* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Assistant_personnel). **PDA** n. m. ou f. *Un PDA (del inglés personal digital assistant (asistente digital personal)), también denominado ordenador de bolsillo, es una computadora de mano originalmente diseñado como agenda electrónica (calendario, lista de contactos, bloc de notas y recordatorios) con un sistema de reconocimiento de escritura* (http://es.wikipedia.org/wiki/PDA). *Las empresas no consideran las PDAs un dispositivo esencial, por lo que las ventas de estos dispositivos no están creciendo en el mercado* (www.fisterra.com/material/pdas/todopda.asp).

peau n.f. **avoir la peau de quelqu'un** : *Ouf, j'ai eu peur... je me suis dit, le gang des renards a eu sa peau...* (www.bladi.net/forum/190903-bladi-meurt-18h/). **dar el pasaporte** : *A la sosona de la Rerrer ya le han dado el pasaporte. Ya estaba demasiado vista, y lo mismo sucede con Igarteburu* (www.cotilleando.com/.../igartiburu-regresa-con-alvaro-fuster-28139-post629649/).|| **avoir quelqu'un dans la peau** : *Justin découvre la musique et le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il l'a dans la peau puisqu'il intègre un peu plus tard une école d'art* (www.zenithdelille.com/annuaire-des.../justin-nozuka.html). **beber uno los vientos por alguien** : *Decimos beber los vientos por algo o por alguien cuando dedicamos todos los esfuerzos a conseguir ese algo o a ese alguien. Es frase que se aplica fundamentalmente a casos de enamoramiento galopante* (http://www.meteored.com/ram/912/la-meteorologa-en-los-modismos-y-frases-hechas-del-lenguaje-diario/).

peaufiner v. tr. *Et un peu partout éclosent des spécialisations « entrepreneurship ». Elles attirent des cadres séduits à l'idée de peaufiner leurs projets d'entreprise, sans mettre en péril leurs revenus* (http://www.challenges.fr/magazine/encouverture/0237.33446/). **limar** : *Duran revela que Gobierno y sindicatos están "a punto de lograr" un acuerdo. El portavoz de CiU aclara que el aspecto que queda por limar se refiere a los años de cotización para la jubilación a los 65* (*La Vanguardia.es*, 25-01-2011).

pécé n.m. *Suite à l'invention délirante de cédérom par l'Académie, certains se sont mis à généraliser le principe. Un pécé est donc un PC* (http://www.infoclick.fr/dico/P/peacceac.html). **pecé** : *En 2014 el 10% de los que quieran comprar un pecé se inclinará por la tableta, según Rankit Atwal, director de investigación de Gartner* (www.elpais.com/articulo/Pantallas/pece/pierde/...1/Tes).

pêche n.m. **de pêche** : *Le vice-gouverneur avait eu des entretiens ce mardi avec une délégation d'hommes d'affaires portugais spécialisés dans le domaine de la pêche et de la transformation des produits de pêche maritime, qui était venue l'informer du projet de relance des activités de pêche sur la côte maritime de la RDC, ainsi que de l'arrivée prochaine de ces navires* (http://www.afriquejet.com/afrique-centrale/rd-congo/rd-congo:-cinq-navires-de-peche-portugais-attendus-dans-le-sud-ouest-201104138654.html). **pesquero, a** adj. *La UE abre su mercado a productos agrícolas y pesqueros palestinos* (elmundo.es, 15-04-2011).

pédale n.f. **perdre les pédales** : *Le Parti socialiste s'en est pris lundi à Christian Estrosi, jugeant qu'il "perdait les pédales" et le qualifiant de "chauffard numéro un"* (www.lejdd.fr/.../Roms-Pour-le-PS-Estrosi-perd-les-pedales-214241/). **perder los papeles** : *Berlusconi pierde los papeles en un programa de televisión. El primer ministro italiano intervino por teléfono enfurecido en un espacio televisivo que abordaba el caso Ruby* (*El País.com*, 25-01-2011).

pédéraste n.m. *Homme qui aime les jeunes garçons, généralement adolescents ou préadolescents* (http://fr.wiktionary.org/wiki/p%C3%A9d%C3%A9raste). **pederasta** : *Miles de niños camboyanos sufren la amenaza continua de pederastas extranjeros* (*La Vanguardia.es*, 17-01-2011).

pédérastie n.f. *Le mot pédérastie (du grec ancien παις- / paid- « enfant » et ἐραστής / erastès « amant ») désigne à l'origine une institution morale et éducative de la Grèce antique, bâtie autour de la relation particulière entre un homme mûr et un jeune garçon. Il désigne aujourd'hui l'attirance sexuelle d'un homme pour les garçons adolescents ou préadolescents* (http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9d%C3%A9rastie). **pederastia** : *Alemania endurecerá la lucha contra la pederastia y borrará contenidos web* (elmundo.es, 06-04-2011).

pédophile adj. et n. *La pédophilie désigne une attirance ou préférence sexuelle d'un adulte envers les enfants prépubères ou en début de puberté. Un pédophile est une personne éprouvant ce type d'attirance* (http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9dophilie). **paidófilo, a** : *Cae una red internacional de pornografía infantil que vendía material paidófilo por encargo* (*elPeriódico.com*, 30-12-2010). **pedófilo, a** : *Detenidos en España 49 miembros de una red internacional de compra-venta de pornografía infantil. Las páginas pedófilas ofrecían, por una suscripción de 75 euros al mes, fotos y vídeos "por encargo"* (*El País.com*, 20-12-2010).

peigne n.m. **passer au peigne fin** : *Passer au peigne fin: examiner minutieusement* (www.mediadico.com/.../definition/peigne/1). **peinar** : *Buscan en Fuenlabrada a la desaparecida de Boadilla, tras hallar muerto al ex novio. Decenas de agentes peinarán durante todo el día una zona rural del municipio, próxima al lugar donde se encontró el coche de su ex novio* (elmundo.es, 16-12-2010).

penser v. tr. **là où je pense** : *Bref, chaque politicien devrait retourner à l'école et mettre son « expérience » là où je pense...* (madaspy.wordpress.com/2009/.../lexperience-la-ou-je-pense/). **ese sitio que está usted pensando** : *Si yo fuera catalán les mandaría a ese sitio que está usted pensando* (*Periodista Digital*, 15-12-2010).

périphérique n.m. *Un ordinateur est une machine dotée d'une unité de traitement lui permettant d'exécuter des programmes enregistrés. Cette machine permet de traiter automatiquement les données, ou informations, selon des séquences d'instructions prédéfinies appelées aussi programmes. Il interagit avec l'environnement grâce à des périphériques comme le moniteur, le clavier, la souris, l'imprimante, le modem, le lecteur de CD (liste non-exhaustive)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordinateur). **periférico** : *En informática, se denomina periféricos a los aparatos o dispositivos auxiliares e independientes conectados a la unidad central de procesamiento de una computadora* (http://es.wikipedia.org/wiki/Perif%C3%A9rico).

permis n.m. *Si un automobliste atteint un maximum de douze mauvais points, on lui retirera son permis de conduire, sur une décision judiciaire* (www.radio.cz/fr/.../projet-de-nouveau-code-de-la-route). **carné** : *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholemia* (*El País.com*, 16-12-2010).

perpétuité n.f. **à perpétuité** : *Pour être condamné à perpétuité, il faut avoir au moins vingt ans. Le tribunal peut décider d'accorder ou non la possibilité future de libération* (fr.wikipedia.org/.../Emprisonnement_à_perpétuité). **a cadena perpetua** : *Condenado a cadena perpetua el ex dictador argentino Reynaldo Bignone* (elmundo.es, 15-04-2011).

peur n.f. **avoir une peur bleue** : *Je viens d'avoir une peur bleue. La secrétaire de mon gynéco vient de m'appeler suite à mon bilan de sang. Je ne comprenais rien à ce qu'elle me racontait* (forum.aufeminin.com/.../__f469054_matern1--shock-je-viens-d-avoir-une-peur-bleue.html). **tener un miedo cerval** : *Si esto no es tener un miedo cerval, rayano en el pánico, entonces no sé que será* (a7.com.mx/oped/editorialistas.../4464-tienen-miedo.html).

phishing n.m. *L'hameçonnage (ou phishing, et parfois filoutage), est une technique utilisée par des fraudeurs pour obtenir des renseignements personnels dans le but de perpétrer une usurpation d'identité. La technique consiste à faire croire à la victime qu'elle s'adresse à un tiers de confiance — banque, administration, etc. — afin de lui soutirer des renseignements personnels : mot de passe, numéro de carte de crédit, date de naissance, etc. C'est une forme d'attaque informatique reposant sur l'ingénierie sociale (sécurité de l'information). L'hameçonnage peut se faire par courrier électronique, par des sites Web falsifiés ou autres moyens électroniques* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Hame%C3%A7onnage). **phising** : *Alertan de un caso de 'phising' en el que se hacen pasar por la DGT. Se avisa a los usuarios de que les han impuesto una sanción para que rellenen un documento con sus datos personales* (elmundo.es, 20-01-2011).

photo n.f. **y'a pas photo** : *Il n'y a pas eu photo : le lauréat l'a emporté dès le premier tour* (*Libération*, 14-11-1995). **no hay color** : *Guardiola: "No hay color, Xavi es mucho mejor de lo que fui yo"* (*La Vanguardia.es*, 04-01-2011).

pied n.m. **perdre pied** : *Miami perd pied. Le Miami HEat est à la dérive. Malgré 38 points de Dwyane Wade et 31 de LeBron James, la franchise floridienne encaisse sa cinquième défaite d'affilée* (http://www.sport.fr/basket-nba/NBA-Miami-perd-pied-211235.shtm). **perder pie** : *El emperador Murdoch pierde pie. El escándalo de las escuchas destruye una tras otra las defensas del magnate y destapa la cara más oscura de su éxito y su idilio con la prensa basura* (*El País.com*, 17-07-2011).

piquant(e) adj. *Ce n'est pas la première fois que je vois cette émission et je dois dire que je prends du plaisir, il souffle un esprit que j'aime bien : de la jubilation, du rythme, de l'info, de la curiosité… tous les ingrédients d'une bonne émission de télé piquante, intriguante, éclectique et parfois insolente !* (http://mermoz.unblog.fr/2007/01/). **picante** : *Televisión Nueva oferta de series. Playboy se atreve con la tele picante para las parejas. El canal de televisión erótico quiere seducir a la audiencia femenina con contenidos pensados para ver en pareja* (elmundo.es, 29-01-2011).

pied n.m. **avoir les pieds sur terre** : *La Vierge est quelqu'un qui se sert de sa tête, elle a les pieds sur terre. Elle travaille avec détermination, de manière raisonnée et est digne de foi* (www.goastro.fr/zodiaques/vierge). **tener (estar con) los pies en la tierra** : *Chico cada día demuestra que está con los pies en la tierra, y se da cuenta de que de no ser por sus fan, no estaría donde está ahora* (www.famososvip.com/.../joe-jonas-con-los-pies-en-la-tierra/).|| **ne pas se laisser marcher sur les pieds** : *Zoé, qui fêtera ses huit ans dans quelques semaines, est une fille qui ne se laisse pas marcher sur les pieds. Elle a l'habitude de dire tout haut ce que tout le monde pense tout bas, ce qui lui vaut souvent de petites leçons* (http://www.radio-canada.ca/jeunesse/emissions/fiche.asp?numero=1164). **no dejarse pisotear** : *Ella es fuerte, valiente, llama a las cosas por su nombre, no se deja pisotear y puede llegar a amar profundamente sin olvidarse de sí misma* (racsocronicas.blogspot.com/.../manual-de-la-perfecta-cabrona.html).|| **retomber sur ses pieds** : *Autant il y a du global, autant on y trouve du très spécifique... mais on retombe sur ses pieds ! Par contre avec la réduction des pages* (forum.warhammer-forum.com › ... › Modélisme › Figurines). **caer de pie como los gatos** : *Eso sí, mucha labia y engatusamiento, pues siempre sale de todas y cae de pie, como los gatos* (foro.enfemenino.com › ... › Astrología › Astrología - Esoterismo).|| **se mettre sur le pied de guerre** : *Ce document du CNAS intervient en tout cas après la publication d'un rapport du département d'analyse du futur de l'armée allemande. Il confirme que les états majors vont bientôt devoir se mettre sur le pied de guerre pour affronter les effets déstabilisateurs du pic pétrolier sur l'économie et la paix dans le monde* (http://www.quanthomme.info/qhsuite/2010News/Nouv141010.htm). **ponerse en pie de guerra** : *Los fabricantes de coches se ponen en pie de guerra contra concesionarios y partidos políticos* (Periodista Digital, 18-02-2011).

pillage n.m. *Le pillage est un acte de guerre qui tient de la destruction et du vol massif, souvent accompagné de viols, et par extension, tout type d'actes civils semblables. Le pillage moderne couvre désormais également des formes autres que le pillage de guerre, tel que le pillage intellectuel, technologique et archéologique. Il peut, enfin, aussi se produire, à moins grande échelle, lors de catastrophes naturelles comme l'ouragan Katrina, la tempête Xynthia ou des séismes* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Pillage). **pillaje** : *SAQUEOS Caos en las ciudades. Despliegue militar contra el pillaje* (elmundo.es, 30-01-2011).

piqué n.m. **en piqué** (fig.) : *Photovoltaïque : le gouvernement "en piqué" contre la bulle spéculative* (www.lyon-actualites.fr/.../photovoltaique-le-gouvernement-en-pique.html). **en picado** : *Cae en picado la imagen de Marruecos en España tras el asalto al campamento* (elmundo.es, 16-12-2010).

piquer v. tr. **piquer une tête** : *Laure Manaudou pique une tête à Marseille* (www.melty.fr/laure-manaudou-pique-une-tete-a-marseill-actu10471.html). **tirarse de cabeza al agua** : *El soldado, sin pensarlo dos veces, se tira de cabeza al agua, nada alrededor del barco y vuelve* (www.loschistes.com/chiste-237.html).

piratage n.m. *Découvrez les différents aspects du piratage, les intrusions et les attaques liées à Internet et pouvant intervenir, et les méthodes pour s'en protéger* (securinet.free.fr/piratage.html). **pirateo** : *El pirateo de un sitio promocional de la Xbox cuesta una fortuna a Microsoft* (El País.com, 12-03-2011).

pirater v. tr. *WRI a été piraté à cause d'une faille de la messagerie GMail* (www.encyclopedie-gratuite.fr/.../webrankinfo-wri-pirate-080307.php). **piratear** : *'Piratean' Nook Color para que pueda leer los 'e-books' en formato Kindle* (elmundo.es, 02-01-2011).

place n.f. **place avant** : *Attention, en cas de véhicule doté d'un sac gonflable à la place avant passager, le siège doit obligatoirement être disposé à l'arrière* (www2.securiteroutiere.gouv.fr/.../les-dispositifs-de-retenue-pour-les-enfants.html). **plaza delantera** : *Delanteros adaptativos. Air Bag de cortina, Para laterales de cabeza en plaza delantera y trasera* (www.autocenter.cl/autos-nuevos/renault/.../especificaciones/).|| **place arrière** : *Vends siège passager place arrière Renault Espace 2 très bon état, tissu velours avec appui tête* (www.lespoemes.com/.../siege-passager-place-arriere-renault-espace-2-equipement-auto-haute-garonne-poeme-151552067.html). **plaza trasera** : *Se trata de un cambio secuencial con levas en el volante en el motor 2.0 TDI CR de 143 caballos, tanto en la berlina como en el familiar. Además, toda la gama aumenta el espacio de las plazas traseras en 4,4 centímetros* (elmundo.es, 04-02-2011).

plaider v. tr. **plaider non coupable** : *DSK et la justice américaine: plaider non coupable ?* (http://www.alainanziani.fr/content/dsk-et-la-justice-am%C3%A9ricaine-plaider-non-coupable). **declararse inocente** : *El abogado de DSK: 'Se declarará inocente y al final saldrá absuelto'* (elmundo.es, 22-05-2011).

plan n.m. **laisser en plan** : *S'il y a un problème, ne vous inquiétez pas, je ne vous laisserai pas en plan* (totalwar.forumactif.net/t65p30-mission-en-russie). **dejar tirado** : *"No dejaré tirado al Barça". El día de su 40 cumpleaños, Guardiola, como siempre enigmático sobre su renovación, ha asegurado que no le hará un feo al club, "todo se hablará con tiempo"* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

planque n.f. *Les planques ou propriétés sont des lieux stratégiques car c'est là que vous aurez la possibilité d'enregistrer votre progression dans le jeu...* (*www.gta-mania.com/index.php?...les-planques*). **chollo** : *Los 'chollos' de la mujer de Rivero. El negocio es el negocio y eso explica que a Ángela Mena, esposa de Rivero, le ayude el Ayuntamiento de El Sauzal* (*Periodista Digital*, 19-08-2010).

plat n.m. **en faire un plat** : *Leur parfum personne en a fait un plat et la des que Beyonce en fait un on critique* (people.premiere.fr/.../2166093). **hacer un mundo de algo** : *Creo que se ha hecho un mundo de una pelotita que se ha ido agrandando, porque en toda la red no hay ninguna prueba* (www.elotrolado.net/hilo_hilo-oficial-f1-2010-codemasters-parche-disponible_1451512_s3130).|| **faire du plat** : *La diplomatie française fait du plat à la Chine* (http://www.chine-informations.com/actualite/la-diplomatie-francaise-fait-du-plat-a-la-chine_9224.html). **tirar los tejos a alguien** : *Salvador Sostres (El Mundo): "Carod Rovira le tiró los tejos a mi madre". "Soy independentista como también lo es Carod-Rovira y sí que sé que en 2004 le tiró los tejos a mi madre estando casado"* (*Periodista Digital*, 25-03-2011).

plateau n.m. **servir sur un plateau (d'argent)** : *Non mais il y en a, il faudrait tout leur servir sur un plateau et se mettre à genoux pour leur faire une bise sur les pieds presque* (www.forum-orange.com/forums/viewtopic.php?id=18031). *4 mars 2010... Vous ne croyez tout de même pas qu'on va vous les servir sur un plateau d'argent. Faites appel à un cabinet* (forum.doctissimo.fr/.../remplir-programme-scellier-sujet_784_1.htm). **servir en bandeja (de plata)** : *Todo el arco opositor labora día a día para servir en bandeja el mejor escenario a CFK de cara al 2011, año de elecciones* (www.novanacional.com/nota.asp?n=2010_11_23). *Francisco Álvarez Cascos ha servido en bandeja de plata una oportunidad a Mariano Rajoy para exhibir su poderío y autoridad con sus furibundas críticas al PP* (*Periodista Digital*, 04-01-2011).

plate-forme n.f. *Une plate-forme est en informatique une base de travail à partir de laquelle on peut écrire, lire, utiliser, développer un ensemble de logiciels. Elle peut être composée : du matériel : x86, x86-64, SPARC, PowerPC, IA-64, etc. ; du système d'exploitation : Linux, Unix, Windows, Mac OS X, ou un simple noyau parfois temps-réel, etc. ; des outils logiciels* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Plate-forme). **plataforma** : *Google y Apple ya han lanzado en EE UU sus plataformas para acceder a los más variados contenidos desde el televisor* (PC Actual, 01-02-2011).

PMP n.m. *PMP, Portable Media Player, un appareil transportable qui est capable de jouer du contenu multimédia. Voir aussi Baladeur numérique* (http://fr.wikipedia.org/wiki/PMP). **PMP** : *Archos 3 Vision. Este reproductor representa el intento de Archos de sumergirse en el mundo de los PMPs táctiles* (PC Actual, 07-02-2011).

poche n.f. **s'en mettre plein les poches** : *Indochine: «Que des profiteurs s'en mettent plein les poches, c'est abject»* (http://www.24heures.ch/actu/culture/indochine-profiteurs-mettent-plein-poches-abject-2011-01-24). **llenarse los bolsillos** : *Los cineastas amigos de Sinde y Zapatero se llenan los bolsillos mientras las salas de cine se vacían* (Periodista Digital, 18-03-2011).

point n.m. **point fort** : *Cet exercice vous aidera à déterminer vos points forts. Lisez attentivement et sélectionnez quatre à cinq compétences qui vous caractérisent le mieux...* (www.neojob.fr/admin/documentation/points_forts.pdf). **punto fuerte** : *Probamos la tercera generación del Mazda5, un nuevo modelo que ha llegado para sustituir al anterior monovolumen que estuvo a la venta entre 2005 y 2010. Su amplio habitáculo en el que pueden viajar hasta seis personas, el buen acabado y el confort de viaje son algunos de sus puntos fuertes* (elmundo.es, 04-02-2011).|| **point noir** : *Un point noir bientôt supprimé. Dans quelques jours, cet angle de rue dangereux va être supprimé.* (www.ladepeche.fr/.../944184-Borderes-sur-l-Echez-Un-point-noir-bientot-supprime.html). **punto negro** : *Según la DGT, un punto negro es aquel emplazamiento perteneciente a una calzada de una red de carreteras en el que durante un año natural se hayan detectado tres o más accidentes con víctimas mortales* (Periodista Digital, 11-05-2007).|| **au point mort** : *Dix ans après la formation de l'alliance Renault-Nissan, un rapprochement stratégique avec Mitsubishi propulserait le constructeur au lion du neuvième au septième rang mondial. Or, selon Les Echos ce mardi, le projet serait au point mort* (http://www.lefigaro.fr/societes/2010/01/26/04015-20100126ARTFIG00442-le-rapprochement-psa-mitsubishi-au-point-mort-.php). **en punto muerto** : *La crisis en Costa de Marfil sigue en punto muerto* (Periodista Digital, 29-04-2004).|| **point de non-retour** : *Un point de non-retour est un moment à partir duquel il n'est plus possible d'arrêter une action en cours ou de revenir sur une décision* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Point_de_non-retour). **punto de no retorno** : *Mas dice que el déficit puede hacer "insostenible" la relación con España. El 'president' habla de un "punto de no retorno" si el Estado no permite a Catalunya endeudarse* (elPeriódico.com, 30-12-2010).

poire n.f. **couper la poire en deux** : *Voulez-vous que, pour terminer, je coupe la poire en deux et que je reconnaisse avoir été simplement aux trois quarts infidèle ?* (www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=46771). **ir a medias** : *¿Pagas vos, pago yo o vamos a medias?* (diariodeunaputagratuita.blogspot.com/.../pagas-vos-pago-yo-o-vamos-medias.html).

pole position n.f. *En sport mécanique sur circuit, la pole position (ou position de tête) est la première place de la grille de départ* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Pole_position). **pole** : *Terol logra la primera pole. El piloto del equipo Aspar ha superado en la última vuelta al italiano Cortese por noventa centésimas* (La Vanguardia.es, 19-03-2011).

politique n.f. **politique de la terre brûlée** : *La politique de la terre brûlée est une tactique consistant à pratiquer les destructions les plus importantes possibles, impliquant, en cas de conflit militaire, de détruire ou d'endommager gravement ressources, moyens de production, infrastructures, bâtiments ou nature environnante, de manière à les rendre inutilisables par l'adversaire* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_de_la_terre_br%C3%BBl%C3%A9e). **táctica**

de tierra quemada : *Manuel Saco: «En el ataque que sufre ahora España por parte de ese ente que el sistema capitalista llama los mercados financieros, el Partido Popular ha decidido resucitar la táctica de tierra quemada en su avance victorioso hacia La Moncloa»* (*Periodista Digital*, 15-12-2010).

pomme n.f. **tomber dans les pommes** : *C'était la panique lors du match entre Hercules Alicante et la Real Sociedad (2-1). Au début de la seconde période, un ramasseur de balles est tombé dans les pommes* (http://www.7sur7.be/7s7/fr/1510/Football-Etranger/article/detail/1183014/2010/11/15/Un-ramasseur-de-balles-tombe-dans-les-pommes-video.dhtml). **darle a uno un patatús** : *Bueno esto da un poco de risa pero vale, quien no ha oído por allí que a un vecino o amigo le ha dado un patatús?* (http://gelvez.com.ve/entrepalabras/cultura/enfermedades). **darle a uno un soponcio** : *A nuestro amigo tablón en plena exposicion de la tala de árboles le ha dado un soponcio y hemos tenido que suplirlo con asistencia médica para reanimarlo* (www.de-regalo.com/mp3/.../Crisis+de+nervios.html - Argentine).

porno adj. invar. *HardClic est portail de sexe hard avec des vidéos porno à télécharger, des extraits vidéos sexe gratuit, et des sites hard à découvrir* (hardclic.com/). **porno** : *Escándalo en EE.UU. por unos videos porno emitidos en portaaviones* (*Periodista Digital*, 03-01-2011).|| **porno hard** : *Hardclic est un portail Porno avec video porno hard à télécharger. Attention, ce site contient des video porno hard et des films x...* (hardclic.com/). **porno duro** : *Rebeca (GH11) y su muñeca 'Rosita' se pasan al porno duro* (*Periodista Digital*, 26-01-2011).

portabilité n.f. *Selon le contexte, le mot portabilité peut avoir plusieurs significations : en informatique, la portabilité d'un programme est caractérisée par sa capacité à fonctionner plus ou moins facilement dans différents environnements d'exécution ; en téléphonie, la portabilité des téléphones (fixes ou mobiles) permet de pouvoir conserver un numéro lors d'un changement d'opérateur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Portabilit%C3%A9). **portabilidad** : *Orange lidera la portabilidad móvil, que aumentó un 6,1% en noviembre. Orange lideró el ránking de altas con 35.760 nuevas líneas, seguida de Yoigo (13.170). Vodafone y Movistar perdieron 53.323 y 3.521 líneas* (elmundo.es, 06-01-2011).

portable adj. et n.m. *Par ellipse, un portable désigne en particulier un ordinateur portable ou un téléphone portable (le terme mobile, qui ne porte pas à confusion par rapport à l'ordinateur portable, est lui employé dans le jargon officiel des fabricants et revendeurs)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Portable). **móvil** : *Los móviles que funcionan con una tarjeta que se recarga con dinero, es decir, sin contrato, pueden quedarse sin saldo* (http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1241603). **portátil** : *¿Portátil o Sobremesa? Yo prefiero un buen portátil, me lo llevo donde quiera y puedo usarlo en casa* (http://fr.toluna.com/opinions/717672/-Portatil-Sobremesa.htm).

porte n.f. **claquement de porte** : *Luis Fernandez et le PSG : troisième claquement de porte* (www.ladepeche.fr/.../200605-Luis-Fernandez-et-le-PSG-troisieme-claquement-de-porte.html). **portazo** n.m. *El PP asturiano sufre sus primeras bajas tras el portazo de Cascos* (*El País.com*, 03-01-2011).|| **quitter en claquant la porte** : *En effet, on a dit que les Macédoniens avaient quitté le sommet de l'OTAN en claquant la porte. Pourquoi l'ont-ils claquée ?* (www.rfi.fr/lffr/articles/100/article_2289.asp). **dar el portazo** : *Cascos da el portazo al PP harto de que Rajoy tolere que se le insulte* (*elPeriódico.com*, 02-01-2011).

pose n.f. *Emma Watson prend la pose avec son frère pour la marque Burberry* (http://people.plurielles.fr/news-people/emma-watson-prend-la-pose-avec-son-frere-pour-la-marque-burberry-5627450-402.html). **posado** : *"Para proteger a los menores". Un supermercado 'censura' un posado de Elton John y su marido* (*Periodista Digital*, 29-01-2011).

positif adj. **être contrôlé positif** : *Mon fils a été contrôlé positif à un test d'alcoolémie après avoir provoqué un petit accident de la circulation* (www.leparticulier.fr/.../mon-fils-a-ete-controle-positif-a-un-test-d-alcoolemie-apres-

avoir-provoque-un-petit-accident-de). **dar positivo** : *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholemia* (*El País.com*, 16-12-2010).

pot n.m. **payer les pots cassés** : *Almeria : Lillo paie les pots cassés. Et de quatre. Après Alvarez (Seville), Jesualdo Ferreira (Malaga) et Gay (Saragosse), Juanma Lillo est le quatrième entraîneur limogé en Liga. Il paie la déroute de son équipe d'Almeria contre le FC Barcelone (0-8), ce samedi* (http://www.topmercato.com/22729,1/almeria-lillo-paie-les-pots-casses.html). **pagar los platos rotos** : *El Granada paga los platos rotos en la Caja Mágica* (elmundo.es, 02-01-2011).|| **prendre un pot** : *On a pris un pot dans un bar avec eux là-bas. C'était bien ! Pour le retour, on a pris le bateau bus. On aimerait bien retourner à Plumelec...* (foyer-carnot.over-blog.com/). **tomar una copa** : *¿Alguna vez te has tomado una copa en un Pub de hielo? Hazlo en Barcelona* (blog.barcelona-bedroom.com/...tomado-una-copa.../108/ - Espagne).

poteau n.m. **poteau électrique** : *Vendredi après-midi, vers 16h, un agriculteur a malencontreusement percuté un poteau électrique avec son tracteur sur la RN 88* (www.zoomdici.fr/.../Le-Pertuis-il-arrache-un-poteau-electrique-id100708.html?). **poste de la luz** : *SUCESOS En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido* (elmundo.es, 06-01-2011).

pourriel n.m. *On entend par pourriels tous les messages non sollicités, publicitaires ou non, qui envahissent de plus en plus nos boîtes à lettres électroniques* (www.media-awareness.ca/.../dangers_pourriels.cfm). **correo basura** : *El número de 'correos basura' cae a la cuarta parte en cinco meses. El número de mensajes de 'spam' en el mundo se redujo de 200.000 millones diarios a 50.000 millones* (*El País.com*, 06-01-2011).

pousser v. tr. **pousser quelqu'un à bout** : *Mon fils, 4 ans, me pousse à bout ! Je n'en peux plus, je n'arrête pas de lui faire des remarques, mais rien n'y fait. Il fait bétises sur bétises* (forum.aufeminin.com/.../__f2536_psycho10-Mon-fils-me-pousse-a-bout-je-craque-aidez-moi.html). **sacar a alguien de sus casillas** : *El Outlook me saca de mis casillas... Quisiera saber porque en el Outloouk 2000 no se pueden crear correos HTTP Gracias* (www.compartir-tecnologias.es/.../el-outlook-me-saca-mis-casillas-ayuda-204476332.html).

poussière n.f. **mordre la poussière** : *iPad 2 : Apple veut faire mordre la poussière à la concurrence. Design plus fin, double caméra, port HDMI... Présenté en personne par Steve Jobs, l'iPad 2 innove principalement par une offre plus puissante et plus ergonomique* (http://www.silicon.fr/ipad-2-apple-veut-faire-mordre-la-poussiere-a-la-concurrence-46627.html). **morder el polvo** : *Cinco ex fotógrafos de El Mundo hacen morder el polvo a Pedrojota* (*Periodista Digital*, 09-03-2011).

pouvoir n.m. **donner les pleins pouvoirs** : *L'élection de Komorowski donne les pleins pouvoirs aux libéraux...* (www.lematin.ma/Actualite/Express/Article.asp?). **dar plenos poderes** : *El Parlamento de Venezuela da plenos poderes a Hugo Chávez* (*El País.com*, 18-12-2010).

prendre v. tr. **tout se prendre dans la gueule** : *C'est dur de tout se prendre dans la gueule alors qu'on y est pour rien...* (http://www.facebook.com/group.php?gid=115112065168334&v=wall). **comerse un marrón** : *Caso Mari Luz. Declara un compañero de clase del pederasta. Santiago del Valle, tras desaparecer Mari Luz: 'Yo no me voy a comer ese marrón'* (elmundo.es, 18-02-2011).

presser v. tr. **presser comme un citron** : *Expression. "Presser quelqu'un comme un citron". Signification : l'exploiter complètement. Origine : les agrumes, qu'il s'agisse du citron ou de l'orange, sont très souvent utilisés*

pour en extraire le jus. Exploiter quelqu'un, c'est en extraire au maximum ce dont on peut profiter sans se préoccuper du reste, tout comme l'écorce du citron est impitoyablement jetée une fois que tout le jus en est extrait (http://acoeuretacris.centerblog.net/6583669-origine-des-mots-et-expressions-presser-comme-un-citron). **estrujar como a un limón** : *Mariano Rajoy: 'España tiene sed de urnas para abrir una nueva etapa'. Promete a los españoles que no les va a "estrujar como a un limón", como Zapatero, y llama a "una gran tarea de recuperación nacional"* (elmundo.es, 06-01-2011).

pression n.f. **faire pression sur** : *WikiLeaks : Washington a fait pression sur Pékin pour libérer Liu Xiaobo* (http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/monde/20101209.OBS4414/wikileaks-washington-a-fait-pression-sur-pekin-pour-liberer-liu-xiaobo.html). **presionar** v. tr. *El Pentágono presionó a Turquía para que aceptara el escudo antimisiles* (*El País.com*, 16-12-2010).|| **mettre la pression sur** : *Bernard Thibault veut mettre la pression sur le gouvernement* (http://www.lyoncapitale.fr/lyoncapitale/journal/univers/Actualite/Social/Bernard-Thibault-veut-mettre-la-pression-sur-le-gouvernement). **presionar** v. tr. *F1 Fernando Alonso: « Llamo cada dos días para presionar a los ingenieros »* (elmundo.es, 29-01-2011).

prévoir v. tr. **prévoir de** : *Le fondateur de WikiLeaks, Julian Assange, prévoit la publication de 15 000 nouveaux documents d'ici à "quelques semaines"* (www.lemonde.fr › Technologies). **plantear** : *Las negociaciones para renovar el contrato de Luis del Olmo, al borde de la ruptura: Onda Cero plantea despedir al 20% de la plantilla, 170 de sus 876 trabajadores* (*Periodista Digital*, 29-04-2004).

prime time n.m. *Prime time est un anglicisme pour désigner la première partie de soirée* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Prime_time). **prime time** : *'El barco' (20,5%) y el estreno de 'La República' (19,2%) se reparten el prime time. El estreno de la nueva serie de TVE es visto por más de 4 millones de personas* (*La Vanguardia.es*, 26-01-2011).

priorité n.f. **donner la priorité à** : *Eric Besson : le Gouvernement donne la priorité à l'intégration des immigrés réguliers par l'emploi* (www.gouvernement.fr › ... › Monde › Immigration). **priorizar** : *El Govern prioriza la estabilidad financiera y la gestión de El Prat frente a "los envites de Madrid"* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

prix n.m. **à prix coûtant** : *La vente à prix coûtant est une pratique promotionnelle qui n'est pas a priori illicite, si elle n'est pas mensongère ou si elle ne constitue pas une pratique de prix d'appel (Rép. min. no 8351, JO Sénat Q. 24 nov. 1994, p. 2784)* (http://lexilis.free.fr/notesjur/note44.htm). **a precio de coste** : *JARC denuncia a Carrefour por vender aceite por debajo del precio de coste* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

processeur n.m. *Le processeur, ou CPU (de l'anglais Central Processing Unit, « Unité centrale de traitement »), est le composant de l'ordinateur qui exécute les programmes informatiques. Avec la mémoire notamment, c'est l'un des composants qui existent depuis les premiers ordinateurs et qui sont présents dans tous les ordinateurs. Un processeur construit en un seul circuit intégré est un microprocesseur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Processeur). **procesador** : *MWC: Comienza la guerra de procesadores móviles. En este Mobile World Congress que ya termina se ha levantado la veda de los procesadores para móviles donde curiosamente AMD e Intel están llegando tarde* (*PC Actual*, 18-02-2011).

production n.f. **société de production** : *D2G Films, société de production audiovisuelle issue de l'industrie cinématographique, propose sa créativité et son savoir-faire...* (*d2gfilms.online.fr/*). **productora** : *Al fichaje de Germán Yanke como director de Telenoticias, le seguirán el de Curri Valenzuela, que dirigirá un programa diario de debate, y el de Jesús Hermida (a través de la productora del ex portavoz del Gobierno, Miguel Ángel Rodríguez) para otro debate, esta vez de periodicidad semanal* (*Periodista Digital*, 06-05-2004).

produit n.m. **produit pharmaceutique** : *Le lancement d'un produit pharmaceutique y compris d'un médicament nécessite un ensemble d'agréments après la phase de mise au point.* (*www.navimag-pro.com/lancement-d-un-produit-pharmaceutique-faites-le-point-en-quelques-clics-sur-l-actualite-des-*). **fármaco** : *Dos farmacéuticas acuerdan bajar el precio de los fármacos antisida para 66 países en vías de desarrollo* (elmundo.es, 09-05-2007).

pro-européen adj. et n. *Les eurosceptiques s'opposent aux pro-européens* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Euroscepticisme). **proeuropeo** : *El parlamento serbio aprobó el lunes un nuevo gobierno, que reagrupa a proeuropeos y socialistas del difunto presidente Slobodan Milosevic* (www.terra.com.pr/noticias/articulo/html/act1325587.htm).

profil n.m. *En informatique, la notion de profil désigne généralement les données de modélisation d'une entité, par exemple un profil utilisateur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Profil). **perfil** : *Qué hacer si un energúmeno revienta tu perfil en Facebook con comentarios incendiarios* (*Periodista Digital*, 18-01-2011).

programme n.m. **programme malicieux** : *Agent.BRK est un programme malicieux de type cheval de Troie. Il se présente sous la forme d'un message dont le titre est variable, accompagné d'un fichier dont l'extension est .ZIP, en tentant de se faire passer pour un jeu à caractère pornographique mettant en scène l'actrice Milla Jovovich* (http://www.vista-xp.fr/forum/topic81.html). **software malicioso** : *Google elimina 21 aplicaciones de Android Market que distribuían software malicioso* (*La Vanguardia.es*, 05-03-2011).

puce n.f. *Pour ceux que ça interesse il y a POVRay qui permet de faire des images 3D sans puces graphiques depuis plus de 10 ans* (www.clubic.com › Actualités informatique). **chip** n.m. *Nvidia lanzará chips para imágenes 3D sin gafas* (*El País.com*, 30-01-2011).

puits n.m. **un puits sans fond** : *Les allégements de charges dont bénéficient les entreprises sont un puits sans fond qui n'a pas évité d'atteindre 4 millions de chômeurs...* (http://emotions.20minutes-blogs.fr/archive/2009/12/22/le-trou-noir-de-la-ss.html). **un pozo sin fondo** : *Un pozo sin fondo. La sanidad pública catalana tiene un déficit estructural de unos 1.000 millones de euros. La cifra pone de relieve un problema doblemente grave porque estamos en tiempos de recortes* (*elPeriódico.com*, 09-01-2011).

pylône n.m. **pylône électrique** : *Un pylône électrique est un support vertical portant les conducteurs d'une ligne à haute tension* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Pyl%C3%B4ne_%C3%A9lectrique). **torreta eléctrica** : *SUCESOS En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido* (elmundo.es, 06-01-2011).

quart n.m. **quarts de finale** : *Le Qatar et l'Ouzbékistan se sont qualifiés pour les quarts de finale de la Coupe d'Asie des Nations* (fr.fifa.com/worldfootball/news/newsid=1366061.html). **cuartos de final** : *Ferrer ya está en cuartos de final en Australia. Jugará por un puesto en la semifinal ante el vencedor del Nadal- Cilic que se juega esta mañana a partir de las 9.30* (*El País.com*, 24-01-2011).

querelle n.f. *Lorsque nous partîmes de Memel, j'eus la précaution de laisser là mes livres , pour éviter toute querelle avec la censure ridicule du sieur...* (books.google.fr/books?id=AYY9AAAAYAAJ). **encontronazo** (fig.) *Torrente Ballester revive en la Biblioteca Nacional. Una exposición desvela los encontronazos del escritor con la censura y sus muchas pasiones* (*El País.com*, 16-12-2010).

quintupler v. tr. *Le New York Times quintuple son bénéfice annuel, la publicité reste volatile* (www.lexpress.fr/.../le-new-york-times-quintuple-son-benefice-annuel-la-publicite-reste-volatile_958657.html). **quintuplicar** : *La editora de 'The New York Times' quintuplica su beneficio en 2010. Lo ha logrado pese a que en el último trimestre del año ganó un 26,2% menos que en igual periodo de 2009, por el descenso en publicidad* (elmundo.es, 04-02-2011).

rade n.f. **laisser en rade** : *Je pense pas que ce soit grave, de toute façon on trouvera une solution, je te laisserai pas en rade, aucun souci* (www.gametronik.com/forum/lofiversion/index.php?t14118). **dejar tirado** : *"No dejaré tirado al Barça". El día de su 40 cumpleaños, Guardiola, como siempre enigmático sobre su renovación, ha asegurado que no le hará un feo al club, "todo se hablará con tiempo"* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).

radioactif, ive adj. *Le nuage radioactif peut-il atteindre la France ? En cas de catastrophe nucléaire à Fukushima, des particules radioactives parcourraient la planète, mais la dispersion atmosphérique rendrait leur concentration beaucoup trop faible pour avoir des conséquences sur la santé ou l'environnement en France* (http://www.slate.fr/story/35691/nuage-radioactif-france). **radiactivo, a** : *Hallan restos de yodo radiactivo en el agua corriente de Tokio* (elmundo.es, 19-03-2011).

radioactivité n.f. *La radioactivité, phénomène qui fut découvert en 1896 par Henri Becquerel sur l'uranium et très vite confirmé par Marie Curie pour le radium, est un phénomène physique naturel au cours duquel des noyaux atomiques instables, dits radioisotopes, se transforment spontanément (« désintégration ») en dégageant de l'énergie sous forme de rayonnements divers, pour se transformer en des noyaux atomiques plus stables ayant perdu une partie de leur masse. Les rayonnements ainsi émis sont appelés, selon le cas, des rayons α, des rayons β ou des rayons γ* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Radioactivit%C3%A9). **radiactividad** : *17 militares de EEUU en Japón dan positivo 'a bajos niveles' de radiactividad* (elmundo.es, 14-03-2011).

rafale n.f. *Une rafale est, en un site donné, un renforcement brutal et passager du vent...* (fr.wikipedia.org/wiki/Rafales_de_vent). **racha** : *El norte del país y las islas sufrirán lluvias y rachas de viento. Podría nevar en Mallorca a partir de los 300 metros* (elmundo.es, 16-12-2010).

ratio [ʁasjó] n.m. *Un ratio est un rapport calculé entre deux masses fonctionnelles du Bilan et/ou du Compte de résultat. Il se traduit par un pourcentage ou un coefficient. Il existe plus de cent ratios permettant de formuler une opinion motivée sur la situation financière d'une entreprise, d'en apprécier l'évolution d'une année sur l'autre ou de permettre un 'positionnement sectoriel' en rapprochant les valeurs des ratios de l'entreprise de celles des entreprises qui appartiennent au même secteur* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ratio_financier). **ratio** : *El banco suizo UBS ha asegurado que Santander necesitaría al menos 11.000 millones de euros para que su ratio de capital Tier 1 llegara a "niveles óptimos"* (Periodista Digital, 01-04-2011).

ratonnade n.f. *Une ratonnade est une violence physique exercée à l'encontre de personnes d'origine nord-africaine. Par extension, le terme peut s'appliquer aux violences exercées contre une minorité ethnique ou un groupe social* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ratonnade). **caza al musulmán** : *Emprenden en una cárcel de Madrid una 'caza al musulmán' y uno acaba herido* (*La Vanguardia.es*, 26-01-2011).

rave n.f. *Une "rave" ou "rave party" est une fête techno se tenant généralement dans un lieu inhabituel, telle une forêt, une prairie, une plage, une grotte, des bâtiments divers et variés, désaffectés ou non. Avec l'émergence de la musique électronique durant la seconde moitié des années 1990, elle s'est beaucoup démocratisée à cette époque avant de connaître un déclin depuis le début du XXIe siècle* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Rave_party). **rave** : *Intentan prohibir una fiesta 'rave' en el nuevo aeropuerto de Castellón* (*La Vanguardia.es*, 01-04-2011).

raver n.m. *Techno : Décès d'un raver au Teknival de Marigny* (lci.tf1.fr/...04/deces-raver-teknival-marigny-4859318.html). **ravero** : *Podemos hacer fiestas, barbacoas, discomóviles, empinar el catxirulo o menjar-nos la mona, los que tengan equipos de música que los traigan, los que sean batuqueros que se vengan a animar, skaters, ciclistas, familias, domingueros, raveros... todos son bienvenidos, tenemos una aeropuerto para disfrutar* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Rave_party).

ravitaillement n.m. *Arianespace signale que le véhicule de ravitaillement automatique (ATV) de la station spatiale internationale (ISS) est au coeur des attentions en Guyane* (recherche.lerevenu.com/transfert-automatique-europeen-ravitaillement-station.html). **reabastecimiento** : *Europa lanzará en febrero otro vehículo de reabastecimiento a la Estación Espacial* (*Periodista Digital*, 18-01-2011).

recapitaliser v. tr. *"La seule solution, c'est de recapitaliser les banques"* (http://www.lexpress.fr/actualite/economie/la-seule-solution-c-est-de-recapitaliser-les-banques_587795.html). **recapitalizar** : *Rubalcaba confirma que prepara un plan para recapitalizar las cajas* (elmundo.es, 22-01-2011).

reconnaissance n.f. **reconnaissance vocale** : *La reconnaissance vocale ou reconnaissance automatique de la parole (Automatic Speech Recognition ASR) est une technique informatique qui permet d'analyser un mot ou une phrase captée au moyen d'un microphone pour la transcrire sous la forme d'un texte exploitable par une machine* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Reconnaissance_vocale). **reconocimiento de voz** : *El software de reconocimiento de voz de Nuance mejora en esta versión, ofreciendo mejor rendimiento y una gran precisión incluso en entornos con ruido de fondo* (*PC Actual*, 15-04-2011).

record n.m. **battre des records** : *Bill Gates bat des records de popularité sur Twitter* (http://www.infos-du-net.com/actualite/16523-twitter-bill-gates.html). **romper récords** : *El paro rompe récords: roza en febrero los 4,3 millones de parados* (*Periodista Digital*, 03-03-2011).

recrutement n.m. *Le recrutement est l'ensemble des actions mises en œuvre pour trouver un candidat correspondant aux besoins d'une organisation dans un poste donné* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Recrutement). **fichaje** : *Mourinho: 'Estoy contentísimo con el fichaje de Adebayor'. El togolés entra en la lista para el viaje a Pamplona, de la que se cae Marcelo por fiebre* (elmundo.es, 30-01-2011).

rédacteur n.m. **rédacteur en chef** : *Le rédacteur en chef anime une équipe de journalistes et veille au respect de la ligne éditoriale d'une publication ou d'un journal audiovisuel* (fr.wikipedia.org/wiki/Rédacteur_en_chef). **redactor jefe** : *'The News of the World' suspende a un redactor jefe por pinchar teléfonos* (elmundo.es, 09-01-2011).

redémarrer v. tr. *Comment démarrer / redémarrer en mode sans échec. Le démarrage en mode "sans échec" est, en réalité, le mode "diagnostique" de Windows. Dans ce mode de démarrage, seuls les composants minimum pour faire fonctionner Windows sont chargés. Certaines fonctionnalités ne sont pas disponibles comme se connecter à Internet. Le pilote d'affichage chargé est un pilote standard minimaliste "passe partout" en basse résolution. A cause de cela votre bureau peut avoir changé d'aspect et certaines icônes peuvent avoir changé d'emplacement* (http://assiste.com.free.fr/p/comment/comment_demarrer_redemarrer_en_mode_sans_echec.html). **reiniciar** : *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC. Para ello, pulsa en Inicio/Panel de control/Apariencia y personalización y, a continuación, en Barra de tareas del menú Inicio. Aparecerá una ventana donde has de pulsar sobre la pestaña Menú Inicio y, finalmente, hacer clic en el botón Personalizar. Ahora, deberás localizar la opción Elementos recientes y marcarla con un clic de ratón. Pulsa en Aceptar para cerrar esta*

ventana y volverás a la anterior. En ella, haz clic en Aplicar y, después, en Aceptar. Reinicia tu PC y disfruta esta posibilidad en el menú Inicio (PC Actual, 02-02-2011).

redresser v. tr. **redresser le cap** : *Pris dans la tempête, Nicolas Sarkozy veut redresser le cap* (http://www.france-amerique.com/articles/2010/04/09/nicolas_sarkozy.html). **enderezar el rumbo** : *El equipo de Emery se aferra al estado de gracia de Mata para recibir a los de Lotina, que han enderezado el rumbo en la Liga* (El País.com, 16-01-2011).

redevance n. f. **redevance numérique** : *Mise en œuvre de la redevance numérique en Espagne. Il y a à peu près un an de cela, la réforme a été approuvée en Espagne du texte refondu de la loi sur la propriété intellectuelle. Les modifications apportées ajoutent à la redevance existante sur les supports numériques une redevance sur les produits numériques susceptibles de constituer un support pour la copie d'œuvres protégées par le droit d'auteur* (http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2007-2864+0+DOC+XML+V0//FR). **canon digital** : *La Audiencia Nacional anula la orden que impone el canon digital. La Audiencia Nacional ha declarado nula la orden ministerial sobre el canon digital que impone a los soportes digitales* (Periodista Digital, 25-03-2011).

réduction n.f. *Toute heure supplémentaire effectuée en infraction avec ces dispositions n'ouvre pas droit au bénéfice des réductions sociales et exonérations fiscales* (www.cder.fr/cder_actualite_information/.../heures_sup/). **recorte** : *Rajoy dice que 2010 ha sido "el año de los recortes sociales"* (La Vanguardia.es, 20-12-2010).

refiler v. tr. *Je pense qu'il essaie de nous refiler un trojan!! Il est vraiment pas malin ce mec!! Encore un de ces gamins qui s'amusent en piratant!* (forum.aceboard.net/21725-822-9932-0-hack-vitttttttttttttte.htm). **colar** : *Un desarrollador se venga de quienes piratean aplicaciones para Android colándoles un troyano* (elPeriódico.com, 04-04-2011).

regard n.m. **jeter** ou **lancer un regard noir** : *"Avant le match, elle est passée juste devant moi et là, elle m'a lancé un regard noir comme pour m'intimider" commence-t-elle* (www.welovetennis.fr/us.../27015-le-regard-noir-de-sharapova). **matar con la mirada** : *Un día Bardot llega tarde al rodaje y Edward Dmytryk, el director, la mata con la mirada* (www.hispatecno.net/78655/la-mirada-dantinea/9/).

réglage n.m. *Moi j 'ai bien trouvé le réglage de la tnt mais il me manque deux chaines (W9 et NT1) . Je comprends pas ?* (www.queret.net/.../42-tnt-comment-ajuster-son-antenne-afin-d-optimiser-le-signal-recus-pas-le-decodeur-tnt). **resintonización** : *Los antenistas alertan de fraudes por empresas piratas que aprovechan la resintonización de la TDT* (Periodista Digital, 24-02-2011).

régler v. tr. *Ben de mon expérience a régler les TV des amis, famille etc... je ne note pas bien les tuners Samsung ! A part quelques rares exceptions* (www.annees-laser.com/forum/viewtopic.php?t=36992). **resintonizar** : *No será necesario tocar las antenas. El 1 de marzo habrá que resintonizar las TV para seguir viendo todos los canales de la TDT* (elmundo.es, 06-01-2011).

remarquer v. tr. **se faire remarquer** : *César 2009 : Elie Semoun se fait remarquer (vidéo). Publié par Julien Lalande. Samedi 28 Février 2009 | 11h01.* (www.ozap.com/actu/elie-semoun-tootsie-video-prete-tootsie/261094). **dar la nota** : *Vladimir Putin da la nota con Sharon Stone* (Periodista Digital, 04-05-2008).

remontée n.f. **remontée** : *5 nov. 2010. Route du Rhum. Coville poursuit sa remontée* (www.letelegramme.com/.../route-du-rhum-coville-poursuit-sa-remontee-dernieres-infos-05-11-2010-1106033.php). **remontada** : *BALONCESTO | NBA. Sensacional remontada de Miami* (El País.com, 02-01-2011).

renne n.f. **prendre les rennes de** : *La Belgique instable prend les rennes de l'UE. La Belgique a pris la tête de l'Union européenne pour six mois et succède ainsi à l'Espagne. Le pays devra aider les Européens à faire face à une grave crise économique, mais à un moment où son gouvernement est inexistant* (http://pere-walter-covens.skynetblogs.be/archive/2010/07/01/la-belgique-instable-prend-les-rennes-de-l-ue.html). **tomar las riendas de** : *España toma las riendas de la agencia de la ONU para el medio ambiente* (elmundo.es, 21-02-2011).

renoncer v. intr. **renoncer à** : *Le motoriste renonce à s'emparer de son concurrent, faute d'avoir pu recueillir l'accord de sa cible* (*www.lefigaro.fr/.../04015-20101118ARTFIG00677-safran-renonce-a-zodiac.php*). **desistir de** : *Microsoft desiste de comprar Yahoo* (*Periodista Digital*, 04-05-2008).

renseignement n.m. **renseignements généraux** : *Renseignements généraux, les dossiers noirs de la République, retrouvez l'actualité Politique sur Le Point* (www.lepoint.fr › Politique). **inteligencia** n.f. *Sarkozy pide a la inteligencia francesa que investigue el espionaje en Renault* (elmundo.es, 07-01-2011).

répertoire n.m. *En informatique, un répertoire est un fichier spécial contenant les adresses d'autres fichiers. Les répertoires sont souvent représentés par des dossiers dans lesquels les autres fichiers sont inclus* (http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9pertoire). **directorio** : *En informática un directorio es un contenedor virtual en el que almacenar una agrupación de archivos de datos y otros subdirectorios, atendiendo a su contenido, a su propósito o a cualquier criterio que decida el usuario. Técnicamente el directorio almacena información acerca de los archivos que contiene: como los atributos de los archivos o dónde se encuentran físicamente en el dispositivo de almacenamiento* (http://es.wikipedia.org/wiki/Directorio).

reprendre v. tr. *M. Decazes veut reprendre la loi électorale. Démissions de Gouvion-Saint-Cyr, Louis, Dessolle* (fr.wikisource.org/wiki/Histoire_socialiste/La.../Table). **retomar** : *La SGAE exige al Gobierno retomar la ley antidescargas* (*elPeriódico.com*, 07-01-2011).

reprogrammation n.f. *La reprogrammation de moteur permet de donner davantage de puissance aux véhicules* (www.ziptuning.fr/). **reprogramación** : *La Fundación BBVA premia al descubridor de la reprogramación celular. El investigador japonés Shinya Yamanaka ha recibido el galardón como padre de las células iPS* (elmundo.es, 04-02-2011).

république n.f. **république bananière** : *Une république bananière désigne un pays dirigé par un gouvernement corrompu* (fr.wikipedia.org/wiki/République_bananière). **república bananera** : *Gurruchaga: "ZP ha convertido a España en una república bananera"* (*Periodista Digital*, 28-12-2010).

réseau n.m. *Nasdaq : le réseau informatique aurait été piraté à plusieurs reprises en 2010. Le réseau informatique de la Bourse électronique américaine Nasdaq a été violé plusieur fois l'année dernière, rapporte samedi le Wall Street Journal, notant qu'une enquête fédérale est en cours pour tenter d'identifier les responsables de ces intrusions* (http://www.lesechos.fr/entreprises-secteurs/finance-marches/actu/afp_00319976-nasdaq-le-reseau-informatique-pirate-a-plusieurs-reprises-en-2010.htm). **red** n.f. *Piratas informáticos entran en la red de la bolsa de Nueva York. The Wall Street Journal revela que durante el pasado año penetraron varias veces en la plataforma de negociación del Nasdaq* (*elPeriódico.com*, 06-02-2011).|| **réseau électrique** : *Un réseau électrique est un ensemble d'infrastructures permettant d'acheminer l'énergie électrique des centres de production vers les consommateurs d'électricité* (http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9seau_%C3%A9lectrique). **red eléctrica** (f.) : *Los ordenadores portátiles son capaces de realizar la mayor parte de las tareas que realizan los ordenadores de escritorio, con similar capacidad y con la*

ventaja que involucra su peso y tamaño reducido; sumado también a que tienen la capacidad de operar por un período determinado sin estar conectadas a la red eléctrica (http://es.wikipedia.org/wiki/Computadora_port%C3%A1til).|| **réseau social** : *eCoquin est le premier réseau social libertin au monde. Il vous permet de partager des informations, de faire des rencontres...* (www.ecoquin.com). **red social** (f.) : *LaVanguardia.es pone al día su aplicación para iPhone e iPad. Permite compartir fácilmente cualquier noticia en las dos principales redes sociales, Facebook y Twitter* (La Vanguardia.es, 16-12-2010).|| **réseau de blanchiment** : *Mafia russe: un réseau de blanchiment démantelé* (www.liberation.fr/.../0101416037-mafia-russe-un-reseau-de-blanchiment-demantele). **red de blanqueo** (f.) : La *Agencia Tributaria desmantela una red de blanqueo en Murcia* (La Vanguardia.es, 30-12-2010).|| **réseau sans fil** : *Un réseau sans fil (en anglais : wireless network) est un réseau informatique ou numérisé qui connecte différents postes ou systèmes entre eux par ondes radio. Il peut-être associé à un réseau de télécommunications pour réaliser des interconnexions entre nœuds* (http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9seau_sans_fil). **red de wireless** : *La Policia Nacional y la Guardia Civil previene a los jóvenes, a través de su perfil en la red social Tuenti, de los riesgos que conlleva crackear redes de wireless ajenas* (PC Actual, 04-04-2011).

résister v. intr. **résister à** : *Eurotunnel résiste à la crise et aux incidents d'exploitation.* (www.lefigaro.fr/.../04015-20100308ARTFIG00779-eurotunnel-resiste-a-la-crise-et-aux-incidents-d-exploitation-.php). **resistir** : *ABC es el generalista que mejor resiste la crisis histórica del papel* (Periodista Digital, 15-12-2010).

retournement n.m. (de situation) : *On nomme retournement un changement radical et imprévu de sa vision du monde, qui en général se traduit en actes visibles.* (fr.wikipedia.org/wiki/Retournement). **vuelco** : *El diario de la calle Miguel Yuste lleva la noticia pequeña y en páginas interiores pero encabezada con una frase que ayuda a entender el vuelco ocurrido el 14-M en las urnas y la sorprendente victoria de Rodríguez Zapatero: "Los atentados influyeron en el voto de un 28,5% de los ciudadanos"* (Periodista Digital, 06-05-2004).

rêve n.m. **faire de son rêve réalité** : *Oui il a vécu, il a fait de son rêve réalité, il nous a prouvé a nous, que même le plus grand des rêves, si on le désire vraiment est réalisable* (www.youtube.com/all_comments?threaded=1&page). **hacer su sueño realidad** *El torero Víctor Puerto hace su sueño realidad y presenta a sus mellizos* (Periodista Digital, 07-06-2011).

revenir n.f. **revenir à la charge** : *Deux sénateurs reviennent à la charge pour élargir l'assiette de la redevance télé aux ordinateurs* (www.linformaticien.com/Actualités/.../Default.aspx). **volver a la carga** : *Los inversores vuelven a la carga con Portugal y amenazan a España* (El País.com, 09-01-2011).

revente n.f. *«Le phénomène de revente, qui est apparu il y a dix ans, s'est bien installé depuis la crise et, maintenant, il fait partie de Noël»* (www.lefigaro.fr/.../05007-20101225ARTFIG00088-la-revente-des-cadeaux-de-noel-demarre-tres-fort.php). **reventa** n.f. *La reventa de regalos llena internet de gangas y riesgos de fraudes* (elPeriódico.com, 30-12-2010).

rideau n.m. **tirer le rideau** : *Toulon Disney prêt à tirer le rideau à Toulon et Nice. Disney s'apprête à fermer neuf des treize boutiques qu'il possède en France. Toulon et Nice sont concernés* (www.varmatin.com › Var). **echar la persiana** : *El ministro de la Presidencia, Ramón Jáuregui, no ve en la actualidad a ETA "echando la persiana" ni a la izquierda abertzale con posibilidades de estar presente en las elecciones municipales del próximo 22 de mayo* (El País.com, 02-01-2011).

rire n.m. **rire jaune** : *Marché de Noël : les commerçants rient jaune... Les chalets installés place Zoppola ont fermé leurs portes, hier soir. Les marchands présents depuis le 11 décembre dressent un bilan mitigé*

(www.sudouest.fr/.../marche-de-noel-les-commercants-rient-jaune-274414-3887.php). **reírse sin ganas** : *Rire jaune, el sentido de esta locución es que se ríe de forma forzada, o sea, lo que en español decimos Reírse sin ganas o tener la risa del conejo* (http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=123683). **tener la risa del conejo** : *Rire jaune, el sentido de esta locución es que se ríe de forma forzada, o sea, lo que en español decimos Reírse sin ganas o tener la risa del conejo* (http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=123683).

risquer v. tr. **risquer le tout pour le tout** : *Rodolphe qui avait risqué le tout pour le tout en proposant un dessert pour le plat parfait est éliminé* (www.lepost.fr/.../2201070_la-pub-toujours-trop-presente-pour-le-deuxieme-prime-d-un-diner-presque-parfait.htm). **poner toda la carne en el asador** : *El presidente del Cabildo de Tenerife, Ricardo Melchior, afirmó hoy que el Gobierno de España "no ha puesto toda la carne en el asador"* (www.canarias7.es/articulo.cfm?Id=166485).

rock'n'roll n.m. **danser le rock'n'roll** : *Ils dansent le rock'n roll version boogie* (http://www.sudouest.fr/2011/03/01/ils-dansent-le-rock-n-roll-version-boogie-329807-4321.php). **rockanrolear** : *El museo que 'rockanrolea'. La exposición, de unas 500 piezas, tiene discos firmados, rarezas y fetiches para fans. Hay una sala dedicada íntegramente a los Beatles y otra a los Rolling Stones* (elmundo.es, 01-04-2011).

rouge adj. **rouge de colère** : *Il entra dans la pièce alors qu'il était rouge de colère. Il entre dans une colère noire : il se met très en colère* (forum.wordreference.com/showthread.php?). **rojo de rabia** : *Jesús se pone rojo de rabia y le responde con una mirada de fastidio. —Eva, cariño, ¿por qué no llamas a Sonia y a tu abuelo?* (www.sgel.es/ele/ficheros/materiales/downloads/HaciaAmerica1_1940.pdf).

rue n.f. **descendre dans la rue** : *Jeudi matin, plusieurs centaines de lycéens sont descendus dans la rue pour protester contre le projet gouvernemental dans plusieurs régions* (lci.tf1.fr/.../les-lyceens-descendent-dans-la-rue-contre-la-reforme-des-retraites-6093143.html). **echarse a la calle** : *Patrullas ciudadanas se echan a la calle en Túnez para reforzar la seguridad* (elmundo.es, 06-01-2011).

sabot n.m. **voir venir quelqu'un avec ses gros sabots** : *Celui-là, depuis son discours de Dakar, on le voyait venir avec ses gros sabots. Ca n'a pas loupé. C'est lui le cerveau du complot* (www.congopage.com/?page=reaction&id_article=6661). **vérsele a alguien el plumero** : *No me hable del arbitraje, borja, no me hables, que ayer el atraco fue de traca, porque vaya cómo se le veía el plumero al tío* (www.hastalamuerte.net/foros/index.php?topic...30 - Espagne).

saigner v. tr. **saigner à blanc** : *Saigner à blanc : se dit de quelqu'un à qui on prend tout son argent (contribuable)* (fr.wikipedia.org/wiki/Blanc). **dejar sin gota de sangre** : *Ostras ahora me acabas de dejar sin gota de sangre en los bolsillos* (www.foromtb.com/showthread.php?t=469501&p...1).|| **se saigner aux quatre veines** : *Les parents de Paul se sont saignés aux quatre veines afin qu'il puisse poursuivre des études supérieures* (forum.wordreference.com/showthread.php?t). **empeñar hasta la camisa** : *Muchas familias habían empeñado hasta la camisa para poder comprar alimentos* (www.todossomosorizaba.org/archivomunicipal/.../index.htm).

saisie n.f. *Un homme d'une quarantaine d'années a été déclaré coupable, dans le cadre d'une comparution immédiate mer credi, pour conduite de véhicule sans permis et sans assurance, le tout en récidive. Il a été condamné à sept mois d'emprisonnement avec interdiction de conduire un véhicule pendant un an, à plusieurs amendes et, enfin, à la saisie de son véhicule* (http://www.lunion.presse.fr/article/faits-divers/sept-mois-ferme-pour-conduite-sans-permis). **decomiso** : *Los cuatro arrestados [...] perderán su permiso de conducir entre uno y cuatro años y podrán ser castigados con penas de prisión de tres a seis meses, con una multa de seis a 12 meses o con trabajos en beneficio de la comunidad de 31 a 90 días. Además,*

el juez podrá decretar el decomiso de su vehículo, aunque esta medida, según reconoce la DGT, es "excepcional" (*El País.com*, 05-02-2011).

saisir v. tr. *Le gouvernement veut prévenir l'usage de drogue et saisir l'argent des trafiquants* (www.corsematin.com/.../le-gouvernement-veut-prevenir-lusage-de-drogue-et-saisir-largent-des-trafiquants). *Grâce à de nombreux tuyaux du public, la police a pu encore une fois saisir des drogues et en plus éliminer une arme à feu en circulation* (bc.rcmp.ca › La GRC en C.-B. › Salle des nouvelles). *Plus de 20 tonnes de Haschich ont été saisies à Casablanca* (maghrebinfo.actu-monde.com › Actualité). **confiscar** : *Confiscan 210 kilos de cocaína y más de seis toneladas de marihuana en el puerto de Valencia. La Agencia Tributaria ha incautado la droga en dos operaciones distintas* (*La Vanguardia.es*, 30-01-2011). **decomisar** : *Una investigación que comenzó en Lloret de Mar permite decomisar dos toneladas de hachís* (*La Vanguardia.es*, 20-01-2011). **incautar** v. tr. *Incautan más de 200 kilos de hachís en un control policial* (La Vanguardia.es, 08-01-2011). **intervenir** v. tr. *Agentes de la Guardia Civil han intervenido un total de 90 kilos de hachís y 4.000 cajetillas de tabaco de contrabando en dos operaciones llevadas a cabo en las localidades gaditanas de Algeciras y San Roque y que se han saldado con la detención de cuatro personas* (http://www.periodistadigital.com/inmigrantes/legislacion-y-documentos/2011/01/08/intervienen-90-kilos-de-hachis-y-4-000-cajetillas-de-tabaco-de-contrabando.shtml).|| (du texte) **teclear** v. tr. *Puede teclear texto en una página y personalizar el estilo. Cuando termine de escribir, presione fuera del objeto de texto* (onlinehelp.smarttech.com/es/windows/.../NBTypingText.htm).

sang n.m. **se faire du mauvais sang** : *Ma mère se fait d'la bile, se fait du mauvais sang, car son chat est débile et son rat est dément son chien qu'était servile est devenu sergent...* (www.animnet.com/version5/forums/...la.../page__st__75). **envenenarse la sangre** : *El envidioso se envenena la sangre sin disfrute alguno, convengamos entonces que quien envidia, además de pecador, es tonto* (http://www.oratorideporreres.com/noticias/rosarios%20laicos.html).

santé n.f. **professionnel de la santé** : *Il s'agit de toute personne qui exerce une profession de santé et dont les compétences l'amènent à traiter ou soigner des malades, ou encore à contribuer au maintien ou à l'amélioration de l'état de santé des patients* (http://mutuelle.bonne-assurance.com/definition/professionnel-sante-21.html). **sanitario** : *Más de 33.700 futuros sanitarios se examinan en busca de una plaza. Este sábado se celebran en toda España las pruebas selectivas para acceder a una de las 8.258 plazas de Médico Interno Residente* (elmundo.es, 30-01-2011).

sans-papiers n.m. plur. *Parmi les étrangers se trouvant sur le sol français, certains n'ont pas de titre de séjour, ils sont donc « sans-papiers ». Précaires parmi les précaires, dans une situation juridique souvent complexe et vivant la plupart du temps dans la clandestinité, ils cumulent alors toutes les difficultés* (http://www.ritimo.org/dossiers_thematiques/migrations/sanspapiers/sp_intro.html). *Plus de* cent *sans-papiers occupent, depuis dimanche matin, l'ancienne église située dans le cloître du Gèsu à Saint-Josse-ten-Noode* (*ulsaintgilles.canalblog.com/archives/2010/.../16842112.html*). **sin papeles** : *300.000 indocumentados, en su mayoría centroamericanos, cruzan cada año México para tratar de entrar en Estados Unidos. La policía mexicana detiene a 219 "sin papeles" que viajaban hacinados en un tráiler. Los inmigrantes solicitaron ayuda a las autoridades por lo que recibieron atención médica, psicológica y alimenticia* (Periodista Digital, 30-01-2011). *Más de 400 'sin papeles' llegan a Canarias en las últimas horas* (*El País.com*, 13-05-2007).

sauvegarder v. tr. *Préparez vous au pire et découvrez comment sauvegarder rapidement et facilement vos documents personnels* (www.pcastuces.com/.../sauvegarder.../page1.htm). **salvar** : *Yo tampoco puedo salvar texto, sólo gráficos, ¿Qué puedo hacer?... Una ayudadita por favor...* (grupos.emagister.com/...en.../6677-280334).

scanner n.m. *Industriels, fournisseurs, distributeurs et fabricant de scanners pour la reprographie professionnelle vous présentent leurs fiches produits et les caractéristiques de leur gamme Matériel de reprographie* (http://www.usinenouvelle.com/expo/scanners-pour-la-repro-e1641.html). **escáner** : *Plustek, experimentado fabricante de escáneres, presenta el modelo USB portátil S400 Mobile Office, muy ligero* (elPeriódico.com, 30-01-2011).

scellé n.m. **mettre sous scellés** : *Coquin vient d'une ferme où il aurait été tué. Son arrivée n'était pas du tout prévue, un soir de septembre 2007, nous allions chercher des légumes dans cette ferme mise sous scellés car en faillite, il restait plus que trois lapins, nous avons décidé de les ramener* (http://oasis-veganimaux.over-blog.com/pages/Coquin-2072219.html). **precintar** : *Alemania precinta otras 934 granjas por nuevas sospechas de dioxina. La decisión se adoptó al detectarse que un fabricante de piensos no registró ante las autoridades sus partidas de suministros a las explotaciones afectadas* (elmundo.es, 16-01-2011).

sceller v. tr. *Voyagistes, tour-opérateurs et transporteurs aériens français ont accepté mardi de sceller pour la première fois un pacte avec la plus grande association de consommateurs hexagonale afin de répondre aux problèmes des voyageurs victimes du nuage de cendre islandais* (http://www.lexpress.fr/actualites/1/volcan-les-voyagistes-scellent-un-pacte-inedit-en-faveur-des-consommateurs_889644.html). **sellar** : *Batasuna, EA y Alternatiba sellan en Vitoria su pacto de rechazo a la violencia* (elmundo.es, 17-01-2011).

scooter n.m. *Ce scooter Peugeot est équipé d'un moteur Honda Dio* (http://www.netcast.fr/pieces-detachees-scooter-mecaboite-c-46_49_1510.html?osCsid=6cf87b1816f850a30eac8aff727b48af). **scooter** : *Probamos el segundo eléctrico más vendido en España. Este scooter tiene un precio de 6.250 euros, presenta una autonomía de hasta 75 kilómetros y sus baterías se cargan en tres horas* (elmundo.es, 07-02-2011). *Scooter 50cc ST Peugeot.*

scotché(e) adj. *Petit, déjà, je restais scotché au petit écran quand, par chance, le journal télévisé diffusait un sujet sur le salon de l'automobile de Paris. Alors quand j'ai eu l'âge et l'opportunité de m'y rendre pour de vrai, à ce désormais plus grand salon de voitures au monde, rendez-vous compte, c'était l'extase !* (http://www.journal-de-la-production.com/newsletters/newsletter-n-37). **enganchado, a** : *Enero, el segundo mes de la historia con más consumo de televisión. Cada español pasó 260 minutos -más de cuatro horas- cada día 'enganchado' a la pequeña pantalla* (La Vanguardia.es, 06-02-2011).

seizième n.m. **seizièmes de finale** : *Comme prévu, le Tirage au sort des seizièmes de finale de l'Europa League s'est déroulé aujourd'hui à Nyon* (http://www.topmercato.com/24043,1/europa-league-le-programme-des-seiziemes-de-finale.html). **dieciseisavos de final** : *El sorteo de los dieciseisavos de final de la Copa del Rey se celebrará este jueves a las 12.00 horas en la sede de la RFEF* (archivo.marca.com/edicion/marca/futbol/.../1047218.html).

sel n.m. **mettre son grain de sel** : *Sur le dernier disque, c'est principalement le pianiste qui insufflait les bases avant que chacun y mette son grain de sel* (ownimusic.com/2010/.../decouvrez-funky-stuff-enneri-blaka/). **meter baza** : *Yo conozco a un chaval que está en el publico que siempre mete baza y desde pequeño quería ser actor y le encantaba llamar la atención* (foro.todoboda.com/viewtopic.php?p=5021773).

semi-remorque n.m. *Un train percute un semi-remorque : Quand c'est rouge c'est rouge ! Il ne faut pas jouer au plus fort contre un train, le train gagne* (www.da-kolkoz.com › Vidéos). **tráiler** : *Vuelca un tráiler cargado con 39.000 kilos de naranjas en Lleida* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

sens n.m. **sens dessus dessous** : *La Croisette sens dessus dessous. Les Cannois s'activent pour remettre en état les installations destinées à accueillir le Festival du film, après un coup de mer dévastateur* (www.liberation.fr/.../1101862-

la-croisette-sens-dessus-dessous). **patas arriba** : *El AVE y la L-9 mantendrán BCN patas arriba durante varios años* (*elPeriódico.com*, 09-01-2011).

séquençage n.m. *En biochimie, le séquençage consiste à déterminer l'ordre linéaire des composants d'une macromolécule* (fr.wikipedia.org/wiki/Séquençage). **secuenciación** n.f. *Chocolates más ricos gracias a la secuenciación del genoma del árbol del cacao* (elmundo.es, 29-12-2010).

serré(e) adj. *La logique est effectivement d'avoir un calendrier le plus serré possible afin d'en faire le plus possible au même moment* (www.laprovence.com/.../circulation-cinq-ans-pour-faire-sauter-le-bouchon-manosquin). **apretado, a** : *Quizás seamos el equipo que ha tenido el calendario más apretado* (elmundo.es, 01-03-2011).

serrer v. tr. **serrer la vis à quelqu'un** : *Budget : Bercy va serrer la vis de plusieurs ministères* (http://www.france-info.com/france-politique-2010-07-07-budget-bercy-va-serrer-la-vis-de-plusieurs-ministeres-462994-9-10.html). **apretarle las tuercas a alguien** : *Por los 10 millones que el presidente andaluz dio a la empresa de su hija, la Justicia aprieta las tuercas a Chaves y Griñán* (*Periodista Digital*, 16-01-2011).

serveur n.m. *Dans un réseau informatique, un serveur est à la fois un ensemble de logiciels et l'ordinateur les hébergeant dont le rôle est de répondre de manière automatique à des demandes envoyées par des clients — ordinateur et logiciel — via le réseau* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Serveur_informatique). **servidor** : *Los clientes de VMware corren una media de 12,5 máquinas virtuales por cada servidor físico. Tal consolidación se ve favorecida por la proliferación de servidores multinúcleo, pero las ineficiencias en el uso de la memoria podrían estar impidiendo alcanzar mayores niveles* (*CIO España*, 30-12-2010).|| **serveur dédié** : *Un serveur dédié est un serveur qui est mis à disposition d'un seul client par un hébergeur. Le serveur dédié peut être administré à distance via le réseau Internet ou administré par l'hébergeur. Dans le second cas, on parle de serveur dédié infogéré* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Serveur_d%C3%A9di%C3%A9). **servidor dedicado** : *Vamos a centralizar el almacenamiento de nuestros ficheros montando un servidor dedicado y compartiendo todo tipo de archivos entre todos los equipos y dispositivos de la casa* (*PC Actual*, 06-03-2011).

sexting n.m. *Le sexting (un mot-valise de sexe et texting) ou sexto en français est l'acte d'envoyer électroniquement des photographies sexuellement explicites, surtout entre des téléphones cellulaires. Aux États-Unis en 2009, cette activité est principalement pratiquée par de jeunes adultes, mais certains adolescents y auraient participé* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Sexting). **sexting** : *Ofensiva para frenar la práctica del sexting entre adolescentes. Los expertos advierten a los menores de los riesgos de intercambiar imágenes propias de tipo sexual* (*La Vanguardia.es*, 18-02-2011).

sexto n.m. *Le sexting (un mot-valise de sexe et texting) ou sexto en français est l'acte d'envoyer électroniquement des photographies sexuellement explicites, surtout entre des téléphones cellulaires. Aux États-Unis en 2009, cette activité est principalement pratiquée par de jeunes adultes, mais certains adolescents y auraient participé* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Sexting). **sexting** : *Ofensiva para frenar la práctica del sexting entre adolescentes. Los expertos advierten a los menores de los riesgos de intercambiar imágenes propias de tipo sexual* (*La Vanguardia.es*, 18-02-2011).

show n.m. **faire son show** : *Sara Forestier, césar de la meilleure actrice, fait son show* (http://www.elle.fr/elle/Loisirs/Cinema/News/Sara-Forestier-Cesar-de-la-meilleure-actrice-fait-son-show/%28gid%29/1513236). **montar el show** : *'Ronaldo' monta el 'show'. Un tipo parece practicar 'footing' en las inmediaciones del hotel Attica de La Coruña, donde se concentra el Real Madrid. De repente, se detiene frente a las puertas y comienza su particular 'show'* (elmundo.es, 26-02-2011).

sillage n.m. **dans le sillage de** : *La Bourse de Tokyo en repli dans le sillage de Wall Street* (http://www.latribune.fr/bourse/20100722trib000532665/la-bourse-de-tokyo-en-repli-dans-le-sillage-de-wall-street.html). **a rebufo de** ou **a rebufo de** : *Alonso corre a rebufo de un rejuvenecido Schumacher. El as español logró el segundo mejor tiempo detrás del campeonísimo alemán de Mercedes* (elPeriódico.com, 12-03-2011). *La compraventa de casas se dispara un 19,6% al rebufo del fin de la deducción fiscal* (elmundo.es, 14-03-2011).

sinistré n.m. *Quels recours pour les sinistrés victimes des inondations ?, retrouvez l'actualité Société sur Le Point* (www.lepoint.fr/.../quels-recours-pour-les-sinistres-victimes-des-inondations-17-06-2010-467864_23.php).
damnificado n.m. *Más de 200.000 damnificados por las inundaciones en Australia* (elmundo.es, 06-01-2011).

site n.m. *Le site du gouvernement italien a été attaqué dimanche par des pirates, a déclaré la police, après l'annonce par des adversaires du président du Conseil Silvio Berlusconi de leur intention de prendre le site pour cible afin de protester contre une limitation de la liberté de la presse. Berlusconi est la cible d'actions de protestation depuis que le parquet a ouvert le mois dernier une enquête sur des parties fines organisées dans sa villa milanaise où il est accusé d'avoir eu recours aux services d'une prostituée mineure* (http://www.20minutes.fr/ledirect/665336/web-le-site-gouvernement-italien-attaque-pirates). **web** n.f. *Hackers anti-Berlusconi bloquean la web del Gobierno italiano* (La Vanguardia.es, 07-02-2011).|| **site web** : *De son côté la Chine a annoncé que les autorités locales ont fermé plusieurs dizaines de milliers de sites web pornographiques ces douze derniers mois. « Au mois de novembre nous avions passé au peigne fin 1,8 million de sites Internet et fermé 60 000 d'entre eux », déclare Wang Chen responsable au bureau de la presse* (http://pro.clubic.com/technologie-et-politique/actualite-388088-60-000-sites-pornographiques-fermes-chine.html). **sitio web** : *Un sitio web es una colección de páginas web relacionadas y comunes a un dominio de Internet o subdominio en la World Wide Web en Internet* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web). **website** : *Un 63% de los usuarios encuestados por BitDefender dijo haber tenido problemas con el malware como resultado de visitar websites pornográficos* (PC Actual, 30-01-2011).

slalom n.m. *Déjà vainqueur de la Coupe du monde de ski alpin, le Croate Ivica Costelic a décroché samedi le petit globe de cristal en slalom* (nouvelobs.com). **eslalon** : *Kostelic redondea su gran temporada con la Copa del Mundo de eslalon* (Periodista Digital, 19-03-2011).

smartphone n.m. *Un smartphone, ordiphone ou téléphone intelligent, est un téléphone mobile disposant aussi des fonctions d'un assistant numérique personnel. Il peut aussi fournir les fonctionnalités d'agenda, de calendrier, de navigation Web, de consultation de courrier électronique, de messagerie instantanée, de GPS, etc.* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Smartphone). **smartphone** : *IBM y Samsung, juntas para mejorar los chips de los smartphones* (CIO España, 13-01-2011).

soixante adj. num. **soixante-quatrième de finale** : *Le tirage au sort des soixante-quatrième de finale de la Coupe Gambardella aura lieu jeudi* (www.fcsochaux.fr/fr/index.php?option=com...id). **sesenta y cuatro avos de final** : *Torneo nacional sub 15: sesenta y cuatro avos de final, vuelta* (http://embajadoresdeolavarria.blogspot.com/2009/11/torneo-nacional-sub-15-sesenta-y-cuatro.html).

soja n.m. *Le soja, ou soya, est une plante grimpante de la famille des Fabacées, du genre Glycine, proche du haricot, largement cultivée pour ses graines oléagineuses qui fournissent la deuxième huile alimentaire consommée dans le monde, après l'huile de palme* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Soja). **soja** n.f. *La soja aumenta la efectividad de la radioterapia contra el cáncer de pulmón* (Periodista Digital, 24-02-2011).

solder v. tr. **se solder par** : *TF1 : la guerre des chefs se solde par le départ de Duroux* (http://www.lefigaro.fr/societes/2009/10/23/04015-20091023ARTFIG00024-la-rupture-est-consommee-a-la-tete-du-groupe-tf1-.php). **saldarse con** : *El incendio de una masía en Sant Llorenç de la Muga se salda con cuatro heridos* (*La Vanguardia.es*, 05-03-2011).

soleil n.m. **le pays du soleil levant** : *L'actualité du japon et comment bien préparer son séjour au pays du soleil levant, organiser son propre voyage* (www.japon-voyage.com/). **el país del sol naciente** : *Toda la informacion sobre la crisis que vive el país del sol naciente* (elmundo.es, 28-03-2011).

sommeil n.m. **tomber de sommeil** : *Pourquoi je tombe de sommeil à toute heure de la journée ? Pourquoi je lève le bras, moi ? se demanda-t-elle dans un murmure...* (www.goloa.com/pourquoi-je-tombe-de-sommeil-a-toute-heure-de-la-journee,7566.htm). **tener un sueño que no ve** : *Tengo un sueño que no veo. Ayer el Cirque du Soleil de vicio, pero acostarse a las 1000 se paga* (twitter.com/AntonioFrade/status/12691427214).

sommet n.m. **au sommet de la vague** : *Andy Irons fauché au sommet de la vague. L'univers du surf pleure la perte du triple champion du monde Andy Irons, 32 ans, décédé hier dans sa chambre d'hôtel à Dallas* (*www.lesnouvelles.pf/.../andy-irons-fauche-au-sommet-de-la-vague*). **en la cúspide de la ola** : *El español tiene un futuro extraordinario y en unos 40 años podría estar en la «cúspide de la ola», como primera lengua hablada del mundo* (*El castellano.org*, 27-08-2010).

sortie n.f. **sortie en bourse** : *Une sortie en bourse est une voie logique pour une société rentable qui a de bonnes perspectives de croissance* (fr.wikipedia.org/wiki/Leveraged_buy-out). **salida a bolsa** : *Facebook planea su salida a bolsa en abril de 2012* (elmundo.es, 09-01-2011).

sortir v. tr. *Miryam a reçu le mail d' une prof qui lui a sorti : "Je vous félicite pour le travail que vous avez fait* (http://fr-fr.connect.facebook.com/note.php?note_id=158480004185682). **espetar** : *Cospedal espeta a Zapatero que "basta ya de cuentos chinos" sobre el fin de la crisis* (*Periodista Digital*, 24-02-2011).|| **sortir du gouffre** : *L'économie irlandaise peine à sortir du gouffre. L'Anglo Irish Bank, frappée par la crise financière, avait été nationalisée début 2009 par les autorités irlandaises. L'Anglo Irish Bank, frappée par la crise financière, avait été nationalisée début 2009 par les autorités irlandaises. L'économie irlandaise a subi une contraction record en 2009. Son produit intérieur brut (PIB) a baissé de 7,1% sur l'ensemble de l'année, selon les statistiques officielles. L'Irlande fut le premier pays de la zone euro à entrer en récession en septembre 2008. Le pays subit toujours les effets d' une crise économique profonde* (http://www.rfi.fr/contenu/20100326-economie-irlandaise-peine-sortir-gouffre). **sacar del pozo** : *Los millones no sacan del pozo al Málaga* (elmundo.es, 30-01-2011).

souche n.f. *Alors que l'Organisation mondiale de la santé a décidé de maintenir l'alerte pandémique sur la grippe H1N1, les chercheurs de la Mount Sinai School of Medicine pensent avoir trouvé une cible unique qui permettra peut-être de faire la chasse à toutes les souches de grippe* (http://www.futura-sciences.com/fr/news/t/medecine/d/vers-un-traitement-unique-contre-toutes-les-souches-de-grippe_23965/). **cepa** : *Prueban con éxito una vacuna que funciona contra todas las cepas de gripe* (*La Vanguardia.es*, 07-02-2011).

souris n.f. *Un ordinateur est une machine dotée d'une unité de traitement lui permettant d'exécuter des programmes enregistrés. Cette machine permet de traiter automatiquement les données, ou informations, selon des séquences d'instructions prédéfinies appelées aussi programmes. Il interagit avec l'environnement grâce à des périphériques comme le moniteur, le clavier, la souris, l'imprimante, le modem, le lecteur de CD (liste non-exhaustive)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordinateur). **mouse** (m.) ou **ratón** : *El ratón o mouse (del inglés, pronunciado [maʊs]) es un dispositivo apuntador usado para*

facilitar el manejo de un entorno gráfico en un computador. Generalmente está fabricado en plástico y se utiliza con una de las manos. Detecta su movimiento relativo en dos dimensiones por la superficie plana en la que se apoya, reflejándose habitualmente a través de un puntero o flecha en el monitor (http://es.wikipedia.org/wiki/Rat%C3%B3n_%28inform%C3%A1tica%29).

spam n.m. *Le spam, pourriel ou polluriel est une communication électronique non sollicitée, en premier lieu via le courrier électronique. Il s'agit en général d'envois en grande quantité effectués à des fins publicitaires* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Spam). **spam** : *Caen los niveles mundiales de 'spam'* (*El País.com*, 07-01-2011).

spammer n.m. *Les personnes pratiquant l'envoi massif de courrier publicitaire sont appelées « spammers » (en français spammeurs), un mot qui a désormais une connotation péjorative !* (http://www.commentcamarche.net/contents/attaques/spam.php3). **spammer** : *Los "spammers" aprovechan los propósitos de año nuevo para atacar con propaganda sobre gimnasios* (*elPeriódico.com*, 20-01-2011).

spot n.m. *Comment rédiger un spot radio efficace ? La radio est un média souvent négligé. Dommage. Surtout depuis que les plus grandes stations proposent des décrochages régionaux, nettement plus abordables en termes budgétaires. Une opportunité à saisir... à condition de rédiger un bon spot* (http://www.novasys.be/Smart/sa_190304.html). **spot** : *El CAC deja que la radio pública emita más spots a diario que ahora* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).

sprint n.m. *Vainqueur l'an passé sur les mêmes routes espagnoles, Samuel Dumoulin s'est imposé au sprint ce vendredi devant José Joaquin Rojas et Ruben Perez Moreno* (France Info). **sprint** : *La Volta. Dumoulin gana al sprint y Contador controla su liderato* (*La Vanguardia.es*, 25-03-2011).

sprinter v. intr. *Patriot ou la clé qui sprinte. Patriot vient nous proposer aujourd'hui un produit digne des meilleurs agents secrets. La Bolt intégrera en effet un codage en 128 bits des données stockées, ajoutez à cela l'exigence d'un mot de passe lors de la connexion du périphérique et vous obtenez la clé de James, James Bond of course* (http://www.cowcotland.com/news/19417/cle-usb-patriot-codage.html). **esprintar** : *Barcelona esprinta para regular el nudismo en este mandato* (*elPeriódico.com*, 29-01-2011).

squatter v. intr. *L'idée de squatter une propriété inoccupée n'est ni nouvelle ni récente. Le mouvement des squats est actif depuis un grand nombre d'années* (www.zombiemedia.org/spip.php?article177). **okupar** : *Desalojado un edificio okupado en el Raval* (*La Vanguardia.es*, 15-04-2011).

squatteur, euse n. *Cherche tueur à gages pour locataire squatteuse !! (ou alors appart sur paris pour pas être sdf...)* (http://chrisdenice.canalblog.com/archives/2007/05/24/5061297.html). **okupa** : *Hereu niega que en Barcelona haya habido impunidad con los okupas* (*La Vanguardia.es*, 25-01-2011).|| **des squatteurs** : *La Violence des squatteurs et les bus TL; la violence sociétale et le Courrier des Lecteurs...* (www.tafel.levillage.org/societe/violence.html). **okupa** : adj. *Tensión por la violencia okupa en la colonia Castells de Barcelona. Los ocupantes ilegales y cuatro familias sin derecho a realojamiento están pendientes de una orden de desahucio* (*La Vanguardia.es*, 12-03-2011).

stagflation n.f. *La stagflation est la situation d'une économie qui souffre simultanément d'une croissance économique faible ou nulle et d'une forte inflation (c'est-à-dire une croissance rapide des prix). Cette situation est souvent accompagnée d'un taux de chômage élevé* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Stagflation). **estanflación** : *Un fantasma económico amenaza España: la 'estanflación'. Una peligrosa combinación de precios altos y estancamiento puede estrangular aún más la economía y complicar su salida de la crisis* (elmundo.es, 16-01-2011).

stagner v. intr. **stagner** : *La BD francophone augmente de volume, mais les ventes stagnent* (www.tdg.ch/.../bd-francophone-augmente-volume-ventes-stagnent-2010-12-28). **estancarse** v. pron. *La venta de turismos se estanca por debajo del millón de unidades* (*El País.com*, 16-12-2010).

start-up n.f. *La startup (ou start-up) (de l'anglais américain startup company, littéralement « société qui démarre »), en français jeune-pousse, est une entreprise en construction qui ne s'est pas encore lancée sur le marché commercial (ou seulement à titre expérimental). Elle est en phase plus ou moins longue de développement d'un produit, d'une idée, d'une étude de marché, etc., et de recherche de partenaires professionnels, techniques ou d'échec décuplés par rapport à des entreprises traditionnelles* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Startup). **start-up** : *Adobe anuncia la compra de la start-up Demdex especializada en la analítica de datos para optimizar el servicio de anunciantes y a los editores* (*CIO España*, 21-01-2011).

station n.f. **station de radio** : *L' Espagne compte une multitude de stations de radio qui peuvent être classées en fonction de critères variés ; de la langue, de la portée de l'émission* (*fr.wikipedia.org/.../Stations_de_radio_d'Espagne*). **emisora de radio** : *Se analiza la situación financiera y la línea editorial e informativa de los diarios catalanes –con la excepción de El Mundo, ABC y La Razón–, así como de agencias de información, televisiones y emisoras de radio* (*Periodista Digital*, 06-05-2004).

stockage n.m. **stockage cloud** : *Modèle de stockage cloud : en comparaison avec le périphérique de stockage classique, le stockage n'est pas seulement un nuage de matériel, mais un équipement de réseau...* (www.softcov.com/fr/computing.../cloud--storage-model.html). **almacenamiento en cloud** : *Un nuevo proyecto europeo para la mejora de la interoperatividad del almacenamiento en cloud podría hacer mucho más sencilla la forma en que los datos almacenados en la nube son gestionados y manipulados* (*CIO España*, 30-12-2010).

stratégie n.f. **stratégie du bâton et de la carotte** : *À l'époque de la tutelle syrienne, l'armée occupante a toujours utilisé la stratégie du bâton et de la carotte avec les extrémistes* (www.palestine-solidarite.org/dossier.Liban.rpl_france.080909.htm). **estrategia del palo y la zanahoria** : *A El Asad se le agota la estrategia del palo y la zanahoria* (*El País.com*, 22-04-2011).

streaming n.m. *Le streaming (de l'anglais stream, « courant »), lecture en flux ou lecture en continu, aussi appelé lecture directe, lecture en transit, diffusion en mode continu ou encore diffusion de flux continu, désigne un principe utilisé principalement pour l'envoi de contenu en « direct » (ou en léger différé). On peut également songer à la locution lecture seule, déjà utilisée en informatique. Très utilisée sur Internet, elle permet la lecture d'un flux audio ou vidéo (cas de la vidéo à la demande) à mesure qu'il est diffusé. Elle s'oppose ainsi à la diffusion par téléchargement de fichiers qui nécessite de récupérer l'ensemble des données d'un morceau ou d'un extrait vidéo avant de pouvoir l'écouter ou le regarder* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Streaming). **streaming** : *La música española se aferra al 'streaming' para sobrevivir. El mercado cae un 21% pero la escucha de música en el ordenador, sin necesidad de descargar archivos, sube un 1711%* (elmundo.es, 28-01-2011).

suer v. tr. **suer sang et eau** : *L'Eire va pouvoir renflouer ses caisses et celles de ses banques privées. Et son peuple suera sang et eau pour renflouer et payer les dettes* (www.tribuforex.fr/trading/suera-sang-et-eau). **dejarse la piel** : *Puig está convencido de que Bozal se dejará la piel en defensa de Catalunya* (*La Vanguardia.es*, 03-01-2011).

surenchérir v. intr. *L'administration n'y est pas a priori hostile, mais comme l'engagiste est prêt à surenchérir, elle refuse de laisser les communautés s'engager dans une opération ruineuse* (http://fr.wiktionary.org/wiki/surench%C3%A9rir). **sobrepujar** : *Uteca denunciará a TVE y la Forta por 'sobrepujar' por la 'Champions'. Las privadas consideran que "están encareciendo para España el previo de los derechos" al ofrecer hasta 70 millones al año* (elmundo.es, 28-01-2011).

surévaluer v. tr. *Les réserves de pétrole sont dangereusement surévaluées, dénonce un groupe d'experts* (http://www.transfert.net/Les-reserves-de-petrole-sont). **sobrevalorar** : *Warren Buffett cree que las redes sociales están 'sobrevaloradas'* (elmundo.es, 28-03-2011).

surfer v. intr. *Impossible de naviguer sur le Net ! Salut à tous ! Voilà, j'ai un gros problème, c'est que je n'arrive plus à surfer sur internet...* (forums.cnetfrance.fr/.../63311-impossible-de-naviguer-sur-le-net/). **surfear** : *Cómo surfear en internet e invertir en los mejores programas de alta rentabilidad, cómo ganar dinero online...* (www.cluboptima.biz/.../que_es_surfear.htm).

survie n.f. *Survie Mer Formation à Marseille, Centre de Formation maritime agréé STCW 95 par la Direction Régionale des Affaires Maritimes, dispense des formations pour la sécurité et à la survie en mer* (http://www.surviemerformation.com/Accueil.php). **supervivencia** : *Una falsa historia de supervivencia. La agencia de noticias Kyodo desmiente su información sobre la aparición de un hombre vivo tras ocho días atrapado* (elmundo.es, 19-03-2011).

survivant(e) adj. et n.m. ou f. *Un représentant de l'armée a annoncé vendredi que le survivant avait été tiré des décombres par une équipe de secours militaire dans la ville de Kesennuma, située dans l'une des régions les plus touchées par la catastrophe. Il a précisé que le jeune homme avait été transporté à un hôpital voisin et qu'il était trop faible pour parler* (http://www.journalmetro.com/monde/article/807142--japon-un-survivant-tire-des-decombres). **superviviente** : *Japón pide ayuda a la UE para asistir a los supervivientes* (elmundo.es, 19-03-2011).

système n.m. **système d'exploitation** : *Le système d'exploitation, abrégé SE (en anglais operating system, abrégé OS), est l'ensemble de programmes central d'un appareil informatique qui sert d'interface entre le matériel et les logiciels applicatifs* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me_d%27exploitation). **sistema operativo** : *Según un informe de la Fundación Linux, cada vez son más los fabricantes que apuestan por Linux como sistema operativo para incorporar en los teléfonos móviles* (*CIO España*, 30-12-2010).

tablette (inform.) n.f. *Le terme tablet PC, ou tablette PC en français, se réfère en général à un ordinateur mobile de la forme d'une ardoise équipée d'un écran tactile...* (*fr.wikipedia.org/wiki/Tablet_PC*). **tablet** (m.) : *Steve Ballmer, CEO de Microsoft, podría ser el encargado de presentar las primeras pinceladas del nuevo sistema, así como nuevos tablets con una interfaz completamente renovada* (*CIO España*, 14-12-2010). **tableta** (f.) : *La oferta de tabletas se dispara en Navidad y surgen nuevos modelos* (*El País.com*, 16-12-2010).

tache n.f. **faire tache d'huile** : *La mobilisation lycéenne fait tache d'huile dans le Midi* (www.7septembre2010.fr/.../La-mobilisation-lycéenne-fait-tache-d-huile-dans-le-Midi-Article-de-Midi-Libre). **extenderse como mancha de aceite** : *El debate sobre la prohibición o no del velo islámico integral se extiende como mancha de aceite por toda España, sobre todo en Cataluña* (www.elnuevodia.com.co/.../28459-el-debate-sobre-la-prohibicion-del-velo-integral-se-extiende-por-espana.html).

taire v. tr. **faire taire** : *Le nouveau pouvoir ne fait pas taire la rue. Des centaines de personnes ont manifesté à Tunis et en province lundi pour réclamer l'exclusion du pouvoir des ministres de l'ancien parti président déchu, Zine el-Abidine Ben Ali, le Rassemblement constitutionnel démocratique (RCD)* (http://www.radio-canada.ca/nouvelles/International/2011/01/17/009-tunisie-manifestations-lundi.shtml). **silenciar** : *La remodelación del Gobierno en Egipto no silencia las calles. Por primera vez, Mubarak ha nombrado un vicepresidente, pero no ha calmado la*

protesta. Los egipcios desafían el toque de queda y siguen en las calles. Las manifestaciones han dejado más de un centenar de muertos (elmundo.es, 30-01-2011).

talon n.m. **sur les talons de quelqu'un** : *Disney déjà sur les talons de Tron avec les produits dérivés* (www.gizmodo.fr/.../disney-deja-sur-les-talons-de-tron-avec-les-produits-derives.html). **en los talones de alguien** : *Los rebeldes libios huyen en desbandada ante el acoso del ejército gadafista. Y en sus talones, machacándoles con la aviación y la artillería, las fuerzas militares de Gadafi avanzan con paso firme hacia la ciudad de Bengasi, el bastión opositor del este* (*Periodista Digital*, 12-03-2011).|| **marcher sur les talons de quelqu'un** : *La division entreprise de SFR, SFR Business Team, marche sur les talons de son concurrent OBS (Orange Business Services) et dévoile à son tour sa stratégie dans le domaine du Cloud Computing* (http://www.zdnet.fr/actualites/sfr-se-lance-dans-le-cloud-avec-un-service-d-infrastructure-si-externalisee-39752810.htm). **pisarle a alguien los talones** : *El ejército de Gadafi bombardea a los rebeldes libios. Los rebeldes libios huyen en desbandada con el ejército de Gadafi pisándoles los talones* (*Periodista Digital*, 12-03-2011).

taper v. tr. *Je suis au café. Un ancien camarade de lycée vient de me serrer la main, me tape de cent francs et va ensuite rejoindre un ami, à l'autre bout de la salle* (http://www.cnrtl.fr/definition/taper). **sablear** v. tr. *Un inspector 'sablea' al propietario de un bar y a tres fumadores 2.400€* (*Periodista Digital*, 04-01-2011).|| (du texte) **teclear** v. tr. *Puede teclear texto en una página y personalizar el estilo. Cuando termine de escribir, presione fuera del objeto de texto* (onlinehelp.smarttech.com/es/windows/.../NBTypingText.htm).

tapis n.m. **dérouler le tapis rouge pour** : *Le président des Etats-Unis Barack Obama déroule le tapis rouge mercredi pour son homologue chinois Hu Jintao, une journée chargée de symboles pour les deux plus grandes puissances mondiales qui s'opposent en particulier sur l'économie et les droits de l'homme* (http://www.lexpress.fr/actualites/1/obama-deroule-le-tapis-rouge-pour-hu-jintao-droits-et-economie-au-menu_953672.html?actu=1xtor=x). n.f. **recibir con alfombra roja** : *Europa recibe al dictador uzbeko con alfombra roja* (*El País.com*, 25-01-2011).

tarte n.f. **coller une tarte** : *Si je vous colle une tarte, vous allez avoir mal : c'est la causalité (cause > conséquence)* (thescientist.over-blog.net/article-concept-du-jour-le-temps-48478517.html). **dar una torta** : *A mi, si no me gustaba el 127 de mi madre, y se me ocurría decirlo, me hubieran dado una torta, pero de esas con la mano abierta* (www.meneame.net/story/no-importa-porque-llevo-torta).

tasse n.f. **faire boire la tasse** : *Elle semblait bouder, comme si un camarade de classe lui avait fait boire la tasse à la piscine du Palais des Sports* (http://www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=5369). **dar una ahogadilla** : *Parece sencillo. Pero, si te has atragantado alguna vez o has cogido un fuerte resfriado o simplemente jugando en el mar te han dado una ahogadilla, habrás experimentado una de las sensaciones más angustiosas que puede padecer el ser humano: la falta de aire* (http://www.misaludonline.com/cgi-bin/interficies/articulos.asp?codigo=1711&codigoPadre=647&padre=secciones&palBusc=).

taudis n.m. **devenir des taudis** : *Les maisons aux beaux balcons qui bordent la Sambre deviennent des taudis. La Sambre avec son écluse et ses maisons à balcons* (meuse-histoire-balade.e-monsite.com/rubrique,namur-ou-il-fait-bon-vivre,1174601.html). **chabolizarse** : *Las viviendas están bien hechas cuando no se 'chabolizan' con el tiempo'* (*Periodista Digital*, 25-03-2011).

taxer v. tr. fam. *Extorquer qqch à qqn par intimidation ou violence; voler: Il m'a taxé 20 euros. Ils ont taxé son blouson* (http://fr.thefreedictionary.com/taxer). **sablear** v. tr. *Un inspector 'sablea' al propietario de un bar y a tres fumadores 2.400€* (*Periodista Digital*, 04-01-2011).

téléchargement n.m. **sites de téléchargement** : *Véritable annuaire du téléchargement légal & gratuit qui vous propose la liste des meilleurs sites de téléchargements classés par thème...* (telecharger.legal.free.fr/). **webs de descargas** : *Una veintena de webs de descargas cierran en protesta contra la 'Ley Sinde'* (*Periodista Digital*, 15-12-2010).

télécharger v. tr. *Découvrez des merveilleux programmes à télécharger, gratuit logiciel sous licence, download, manga, jeux, téléchargement, windows, etc.* (chezdophy.com/programme_telecharger.htm). **bajar** : *Yo quisiera saber cómo puedo hacer, a qué página tengo que ir para bajar un programa que me permita escuchar música. Gracias* (www.mediagala.com/rap/foro/viewtopic.php?f=11&t). **descargar** : *Programas gratis en español. Descarga los mejores programas gratis en PortalProgramas. Las descargas son rápidas y sin virus* (www.portalprogramas.com/ - Espagne).

télécoms n.f. plur. *Hausse de la TVA dans les télécoms : un kit pour une résiliation sereine. Le gouvernement a entériné, dans la loi de finances pour 2011, une hausse de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) dans le secteur des télécommunications* (http://www.ufcquechoisir-aude.org/article-346-Hausse-de-la-TVA-dans-les-telecoms-un-kit-pour-une-resiliation-sereine). **telecos** : *Los ingresos de las 'telecos' cayeron el 3,6% en 2010. Las cifras negativas se repitieron en todos los trimestres del año, según las estadísticas de la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones (CMT)* (*El País.com*, 01-04-2011).

temps n.m. **temps d'antenne** : *Temps de parole, temps d'antenne : les règles du CSA pour la campagne électorale. Depuis le 1er décembre, la télévision et la radio devaient respecter l'équité entre les candidats, c'est-à-dire accorder un temps d'antenne équivalent à leur représentativité* (http://www.politique.net/2007032603-temps-de-parole-temps-d-antenne-les-regles-du-csa.htm). **cuota de pantalla** : *Los ministros a la caza de cuota de pantalla. La campaña del Gobierno Zapatero. La estrategia es clara: Han cerrado ya 16 entrevistas televisivas y radiofónicas para los próximos meses* (*Periodista Digital*, 16-01-2011).

tendance n.f. **inverser la tendance** : *Municipales 2008 : La droite peut-elle renverser la tendance ?* (www.lefigaro.fr/.../01019-20080309ARTWWW00268-la-droite-peut-elle-renverser-la-tendance-.php). **dar la vuelta a la tortilla** : *El blog Microsiervos, que publica un vídeo con los resultados de un original experimento desarrollado en Suecia con el objetivo de corregir las infracciones de tráfico cometidas por los conductores. [...] No hay más que ver los resultados. Básicamente consistía en dar la vuelta a la tortilla del habitual procedimiento sancionador que todos conocemos y premiar a los conductores que lo hicieran bien a través de una recompensa...* (*Periodista Digital*, 29-01-2011).

tension n.f. **sous haute tension** (fig.) *Egypte - Algérie, un choc sous haute tension. Un peu plus de trois mois après s'être affrontés dans un match électrique...* (www.goal.com/.../can-2010-egypte-algérie-un-choc-sous-haute-tension). *Choque de alto voltaje en el Bernabéu. Real Madrid y Sevilla protagonizaron un partido bronco con dos expulsiones* (*El País.com*, 20-12-2010).

terme n.m. **mettre un terme à** : *Parmi tous les actes humains, l'acte de se donner la mort reste l'acte le plus dramatique, puisqu'il met un terme à la vie. Il suscite malaise et effroi* (www.sos-suicide-phenix.org/preambule/). **acabar con** : *Una explosión en el noroeste de Pakistán acaba con la vida de 18 personas. Un autobús saltó por los aires cuando circulaba por la carretera de una zona en la que se refugian los talibán* (elmundo.es, 17-01-2011).

terrain n.m. *Énervés par la défaite de leur équipe contre les Cavs' le jour de Noël, les supporter des Lakers ont jeté leurs mains géantes en mousse sur le terrain* (http://basket.basketnews.net/terrain-lakers.html). **cancha** : *Una bronca en la cancha de los Lakers acaba con cuatro expulsados* (*elPeriódico.com*, 01-04-2011).

terre n.f. **terre battue** : *Le tennis se pratique sur un court aux dimensions précises. Cependant, ce court peut être composé de différents revêtements, ce qui a une conséquence sur la possibilité de glisser et surtout la hauteur et la vitesse de la balle au rebond et donc sur la vitesse de jeu. Dans les tournois professionnels, on retrouve principalement quatre types de surfaces : le gazon, la terre battue, les surfaces dures et les moquettes* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Surfaces_de_jeu_au_tennis). **tierra batida** : *Siga en directo el estreno de Nadal en tierra batida* (elmundo.es, 13-04-2011).|| **politique de la terre brûlée** : *La politique de la terre brûlée est une tactique consistant à pratiquer les destructions les plus importantes possibles, impliquant, en cas de conflit militaire, de détruire ou d'endommager gravement ressources, moyens de production, infrastructures, bâtiments ou nature environnante, de manière à les rendre inutilisables par l'adversaire* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_de_la_terre_br%C3%BBl%C3%A9e). **táctica de tierra quemada** : *Manuel Saco: «En el ataque que sufre ahora España por parte de ese ente que el sistema capitalista llama los mercados financieros, el Partido Popular ha decidido resucitar la táctica de tierra quemada en su avance victorioso hacia La Moncloa»* (*Periodista Digital*, 15-12-2010).

test n.m. *A Bruxelles, les pays de l'UE ont décidé d'effectuer de nouveaux tests de résistance de leurs centrales nucléaires aux tremblements de terre* (www.liberation.fr/.../01012325690-direct-japon-seisme-accident-nucleaire-fukushima). **test** n.m. *La UE someterá a sus centrales nucleares a nuevos test de resistencia* (*El País.com*, 15-03-2011).|| **test d'alcoolémie** : *Mon fils a été contrôlé positif à un test d'alcoolémie après avoir provoqué un petit accident de la circulation* (www.leparticulier.fr/.../mon-fils-a-ete-controle-positif-a-un-test-d-alcoolemie-apres-avoir-provoque-un-petit-accident-de). **prueba de alcoholemia** : *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholemia* (*El País.com*, 16-12-2010).

tête n.f. **tête de série** : *La France n'est pas tête de série pour la Coupe du monde* (www.lemonde.fr/.../la-france-n-est-pas-tete-de-serie-pour-le-mondial_1274879_3242.html). **cabeza de serie** : *Rafa Nadal arrancará Wimbledon como primer cabeza de serie. Wimbledon ha dado a conocer a los cabezas de serie para el torneo que comienza el lunes. Rafa Nadal es el número 1 del cuadro masculino, mientras que la rusa Dinara Safina lo será en el femenino. El tenista español Rafael Nadal, actual campeón de Wimbledon, será el cabeza de serie número uno en la próxima edición de este torneo, que se disputa en el All England Tennis Club de Londres a partir del próximo lunes, según anunciaron los organizadores* (http://rafael.nadal.over-blog.com/article-32785366.html).|| **tenir tête à** : *Allocations familiales : les députés tiennent tête à Nadine Morano* (www.lesechos.fr/economie-politique/france/actu/020901626552.htm). **plantar cara a** : *Los sindicatos plantan cara a Lula a tres días de dejar la Presidencia* (*El País.com*, 29-12-2010).|| **avoir la tête en l'air** : *L'enfant qui a la tête en l'air, ne le quittez pas des yeux, car dès qu'il n'a plus rien à faire il caracole dans les cieux* (www.lespoemes.com/.../poeme-14284.html). **tener la cabeza a pájaros** : *José A. del Cañizo, como sus personajes, también tiene la cabeza a pájaros: por eso los cuentos de este libro están tan llenos de imaginación* (www.jacanizo.com/.../cabepajar.htm).|| **avoir toute sa tête** : *Conserver toute sa lucidité d'esprit, n'avoir pas le jugement affaibli, en parlant d'un malade ou d'un vieillard. Ne t'en fais pas pour lui, il sait ce qu'il fait ; le vieux a toute sa tête* (http://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_toute_sa_t%C3%AAte). **estar alguien con sus cinco sentidos** : *Una persona que está con sus cinco sentidos funcionando no se sube al auto de alguien que esta bajo la influencia del alcohol* (blognuevoslideres.blogspot.com/.../renuncia-formal-de-felipe-pavez.html).|| **être une grosse tête** : *Anne Hathaway est une grosse tête ! N'allez pas croire que l'actrice est juste une belle plante qui fait craquer tout Hollywood !* (www.aufeminin.com/.../anne-hathaway-est-une-grosse-tete-n49894.html). **ser un figura** : *Bah!! Menuda frase más trillada, mi niño es un crack, mi niño es el mejor, mi niño es un figura!! ayyyy mi niño, mi niño es mu listo, mi niño es el mejó del mundo entero mundiá..... enga ya!!!* (http://domadora-de-frikis.blogspot.com/2007/05/mi-hijo-es-un-figura.html).|| **faire la tête** : *Mon enfant fait la tête quand je le récupère chez sa nounou !* (http://www.plurielles.fr/parents/enfants-bebes/mon-enfant-fait-la-tete-quand-je-le-recupere-chez-sa-nounou-4504992-402.html). **poner cara larga** : *Nunca habla de ella, a menos que yo le pregunte, pero por ejemplo me pone cara larga si le digo que algo debe andar mal en su relación...* (www.diariopopular.com.py/?q=node/66983).

tête-à-queue n.m. *Mouvement d'un véhicule qui, à la suite d'un dérapage, se retrouve orienté en sens contraire de son sens de déplacement. La piste mouillée a notamment été fatale à l'auteur de la pole Sebastian Vettel, qui réalisait un cavalier seul en tête, mais qui est parti en tête-à-queue tout seul au 26e tour.* (http://fr.wiktionary.org/wiki/t%C3%AAte-%C3%A0-queue). **trompo** : *El trompo es hacer derrapar el coche sobre su eje, las ruedas traseras o las delanteras (según el tipo de tracción), puede ser un trompo de media vuelta (180), vuelta completa (360) o bien varias de ellas, de forma que gire sobre sí mismo. También conocidos como Donuts es una técnica de la conducción deportiva especialmente para los Rallies, también se utiliza mucho en los cursos de conducción evasiva o defensiva, que se imparten por profesionales para la seguridad pública o privada. El trompo no es una pérdida de control del auto porque la maniobra es voluntaria, en la que el conductor da vueltas con el coche con el mínimo de radio. Hay que tener en cuenta que los coches con tracción trasera son mucho mas fáciles de trompear que los de tracción delantera o los 4x4* (http://www.gstriatum.com/info/index.php?option=com_content&view=article&id=1062:como-hacer-un-trompo&catid=44:automovilismo&Itemid=56).

thonier n.m. *Un thonier est un navire de pêche spécialisé dans la pêche au thon. Si la pêche au thon remonte à l'Antiquité, à l'aide de madragues, l'utilisation d'embarcations spécifiquement armées pour cet usage n'apparaît semble-t-il que vers le XVIIIe siècle* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Thonier). **atunero** : *Otro atunero vasco atacado: "Nos han perseguido una hora". El capitán del Albatún II relata desde la embarcación el intento de secuestro esta mañana en el Índico* (*El País.com*, 06-01-2011).

timbre n.m. **timbre postal** ou **timbre-poste** : *Le timbre postal ou timbre-poste est un morceau de papier, généralement enduit d'un adhésif, qui apposé sur un courrier sert à indiquer que l'expéditeur a payé l'affranchissement d'un courrier* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Timbre_postal). **sello de Correos** : *El sello de Correos subirá casi un 3% a partir de enero* (elmundo.es, 29-12-2010).

TNT n.f. *La TNT, avec une offre de 18 chaînes de télévision gratuite, couvre désormais plus de 88 % de la population française* (www.tnt-gratuite.fr). **TDT** : *No será necesario tocar las antenas. El 1 de marzo habrá que resintonizar las TV para seguir viendo todos los canales de la TDT* (elmundo.es, 06-01-2011).

Toile n.f. **la Toile** : *Effet de serfs sur la Toile. Internet serait-il en train de devenir la matrice d'un nouveau système féodal, où une poignée de grands seigneurs exploitent des légions de serfs ? Et non cette société de pairs tant célébrée ?* (http://www.ecrans.fr/Effet-de-serfs-sur-la-Toile,9321.html). **la Red** : *Recursos en la Red para aprender francés. El Departamento Didáctico de Francés quiera publicar una lista de recursos educativos disponibles en Internet, para que sus alumnos y alumnas puedan desde casa practicar y avanzar en el aprendizaje de la lengua de forma autónoma* (http://www.iesloscolegiales.net/index.php/departamentos-didicos-menucentro-78/67-franc/209-recursos-en-la-red-para-aprender-franc).

tomber v. intr. *Un important réseau de drogue "tombe" en centre Var* (www.varmatin.com › Faits Divers). **caer** : *Cae en Madrid el mayor laboratorio de cocaína de toda Europa. En la operación se ha detenido a 25 personas y se han incautado 300 kilos de droga y dos millones de euros* (*La Vanguardia.es*, 18-01-2011).|| **laisser tomber** : *Angela Merkel: "on ne laissera tomber personne en Europe"* (*AFP*, 15-12-2010). **dejar caer** : *Angela Merkel: "No se dejará caer a nadie en Europa"* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).|| **tomber en piqué** : *On peut se propulser en prenant appuie sur les murs, tirer dans deux directions différentes, tomber en piqué sur un ennemi* (www.scifi-universe.com/.../1451-0-devil-may-cry-2.htm). **caer en picado** : *Ocho de cada diez negocios autónomos han "caído en picado" en el primer trimestre del año* (*Periodista Digital*, 11-04-2011).

top n.m. **topless** : *Les Miss Univers topless: artistique ou dégradant ?* (www.parismatch.com/.../Les-Miss-Univers-topless-artistique-ou-degradant-206262/). **top less** : *El TS da la razón a 'Interviú' por unas fotos de Melanie Olivares en 'top less'* (elmundo.es, 12-03-2011).|| **top ten** : *Basket français Pro A - 24 déc. 2010. Cholet - Un Top Ten avant un Top 16 ?* (www.airball.fr/). **top ten** : *Top Ten. Relato cronológico (y privado) de los diez momentos de 2010* (*El País.com*, 16-12-2010).

touche n.f. *Le clavier est composé de trois zones principales : le pavé numérique (sur la droite), le pavé directionnel (au milieu), les touches principales du clavier (au centre / gauche). On peut également considérer les touches supérieures : les touches de fonction (F1 à F12), les touches Impr écran, Arrêt défil et Pause* (http://www.aidewindows.net/clavier.php). **tecla** : *Para pulsar una tecla solo tienes que oprimir esta una vez y soltarla rápidamente. Esto lo debes hacer suavemente* (http://ratonylaventana.rimed.cu/procedimientos/p_5_5.html).|| *Voici 7 conseils sous forme d'étapes à respecter pour donner à vos films vidéo une touche professionnelle* (blog.cyberlearn.ch/?p=90). **toque** : *Da a tus vídeos un toque profesional* (*PC Actual*, 30-01-2011).|| **faire une touche** : *Trop tard amicroque mais comme l'a dit Delarue, Patrick a fait une touche avec la blonde solitaire du public, na ! Patrick Bruel ?* (forums.france2.fr/.../prise-souhaitee-patrick-sujet_1378_1.htm). **hacer tilín** : *Me parece que a la morena aquella, le has hecho tilín* (www.espagnolfacile.com/.../lire.php?).

tour n.m. *Roger Federer, tenant du titre, a parfaitement lancé son tournoi en dominant lundi pour son match du premier tour le Slovaque Lukas Lacko (6-1, 6-1, 6-3)* (L'Equipe.fr). **ronda** : *ABIERTO DE AUSTRALIA 1ª ronda. Federer, con paso firme a segunda ronda* (elmundo.es, 06-01-2011).|| **jouer un sale tour à quelqu'un** : *Un jour ma curiosité me jouera un sale tour* (books.google.fr/books?isbn=2858028656). **hacerle un feo a alguien** : *"No dejaré tirado al Barça". El día de su 40 cumpleaños, Guardiola, como siempre enigmático sobre su renovación, ha asegurado que no le hará un feo al club, "todo se hablará con tiempo"* (*La Vanguardia.es*, 09-01-2011).|| **jouer un tour de cochon** : *La grippe porcine joue un tour de cochon au tourisme* (http://www.tourmag.com/La-grippe-porcine-joue-un-tour-de-cochon-au-tourisme_a31991.html). **hacer una cerdada** : *La alcaldesa de un pueblo de Cantabria contra 'Sálvame': "Nos han hecho una cerdada"* (*Periodista Digital*, 18-03-2011).

tourisme n.m. **véhicule de tourisme** : *Immatriculation des véhicules de tourisme, neufs ou d'occasion - de moins de 10 ans : 1 fois le taux de base. - de plus de 10 ans : ½ fois le taux de base* (www.carte-grise.org/cout_carte_grise.htm). **voiture de tourisme** : *Les frais d'immatriculation au registre des exploitants de voitures de tourisme avec chauffeur s'élèvent à 100 euros* (www.apce.com/.../exploitant-de-voitures-de-tourisme-avec-chauffeur.html). **turismo** n.m. *Las matriculaciones de turismos crecieron un 3,1 por ciento en 2010* (*Periodista Digital*, 03-01-2011).

tour-opérateur n.m. *Un tour-opérateur (de l'anglais tour operator), ou voyagiste (terme recommandé en France par la DGLFLF et au Canada par l'OQLF) est un organisme chargé d'organiser des séjours touristiques en assemblant plusieurs prestations de ses fournisseurs (compagnies aériennes, hôteliers, autocaristes, restaurateurs, guides, etc.) et de les vendre à un prix tout compris, c'est-à-dire un « forfait ». Il anticipe la demande de la clientèle en proposant ses offres de forfaits en brochure* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Tour-op%C3%A9rateur). **touroperador** : *Esta madrugada 118 turistas españoles regresaban a casa después de que sus touroperadores fletaran un vuelo desde Túnez* (elmundo.es, 06-01-2011).

tout pron. **tout n'est pas …** : *Enquêtes - Jeunes homos : tout n'est pas si rose - Du tube de Katy Perry aux revendications de Beth Ditto, les représentations homosexuelles* (madame.lefigaro.fr/.../717-jeunes-homos-tout-nest-pas-si-rose). **no todo es …** : *En una democracia no todo es perfecto; se cometen errores, pero también en una democracia esos errores se investigan y la gente es llevada ante la justicia* (*Periodista Digital*, 06-05-2004).

trace n.f. **trace écologique** : *Aujourd'hui, la thématique majeure pour la recherche réside dans le développement des technologies propres pour réduire la trace écologique de l'automobile* (www.innovationonline.eu/peugeot-citroen-parie-sur-les-technologies-vertes~1303~8~48.html). **huella ecológica** : *La "huella ecológica" del ser humano se ha duplicado en sólo quince años* (*La Vanguardia.es*, 16-12-2010).

traîner v. tr. **traîner (quelqu'un) devant la justice** : *On connait l'expression populaire "traîner quelqu'un devant la justice" pour exprimer qu'on l'a assigné à comparaître devant un tribunal* (www.dictionnaire-juridique.com/.../attraire.php). **llevar ante la justicia** : *En una democracia no todo es perfecto; se cometen errores, pero también en una democracia esos errores se investigan y la gente es llevada ante la justicia* (Periodista Digital, 06-05-2004).

traite n.f. *Il se minait tous les ans, en accordant des prêts très élevés à une couche de la population qui ne pourrait pas payer les traites* (www.latribune.fr/.../video-le-film-cleveland-contre-wall-street-decortique-par-son-realisateur..html). **hipoteca** n.f. *Una de cada cinco familias que no pueden pagar la hipoteca son catalanas* (La Vanguardia.es, 30-12-2010).

traitement n.m. **traitement de texte** : *Le concept « traitement de texte » est apparu en 1964 chez IBM, en Allemagne, avec l'expression Textverarbeitung. Il était essentiellement utilisé en interne par cette compagnie - soupçonnée à cette époque d'être de facto le premier éditeur du monde en termes de nombre de pages originales annuelles - pour la rédaction de ses brochures. Celles-ci furent, dès lors, parfois remaniées juste pour l'oubli d'une simple virgule, avec un petit trait vertical qui restera célèbre marquant dans la marge la ligne comportant une modification (seule la page remplacée était envoyée). L'expression a été reprise ensuite aux États-Unis sous le terme Word Processing. L'expression est devenue « traitement de texte » en français* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Traitement_de_texte). **procesador de texto** : *Un procesador de texto es una aplicación informática destinada a la creación o modificación de documentos escritos por medio de una computadora. Representa una alternativa moderna a la antigua máquina de escribir, siendo mucho más potente y versátil que ésta* (http://es.wikipedia.org/wiki/Procesador_de_texto). **tratamiento de texto** : *La definición de Programa de Tratamiento de Texto o Procesador de Texto podría ser la siguiente: «Programa que permite escribir en el ordenador, o trabajar con datos ya existentes, para realizar operaciones de corrección y formateo de documentos de cualquier tamaño y complejidad, para posteriormente imprimirlos»* (http://html.rincondelvago.com/tratamiento-de-textos.html).

traiter v. tr. **traiter comme un chien** : *J'ai été enchaîné à un arbre jour et nuit, traité comme un chien. Je dormais dans un hamac recouvert d'une bâche* (www.educweb.org/.../Lex-otagefrancaisauVenezu.html). **tratar a patadas** : *Insisto: el tratar a patadas a los novatos acabará con estos foros, y ya empieza a notarse* (www.gp32spain.com/foros/archive/index.../t-19140.html). **tratar como a un perro** : *Daniel Ruiz: "Me trataron como a un perro, con las esposas atadas a una cuerda y la luz de la celda encendida las 24 hs"* (Periodista Digital, 04-01-2011).

tranche n.f. **tranche d'âge** : *Répartition des tranches d'âge en France (source Insee 2005)* (*www.journaldunet.com › Management*). **franja de edad** : *La franja de edad en la que más se reproduce la violencia de género en Menorca oscila entre los 21 y los 30 años de edad* (Diario digital de Menorca, 23-03-2008).

transparence n.f. **manque de transparence** : *Irak: WikiLeaks souligne le manque de transparence sur le bilan des victimes* (blog.lefigaro.fr/.../10/irak-wikileaks-souligne-le-man.html). **secretismo** : *La discreción y el secretismo marcan la reunión sobre pensiones* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).

travail n.m. **travail d'intérêt général** : *Le travail d'intérêt général en France est une sanction pénale de substitution à l'emprisonnement souvent appelée sous le sigle TIG. On peut aussi rencontrer les expressions suivantes : travaux d'utilité publique (forme plurielle) et travaux d'utilité collective (forme plurielle)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Travail_d%27int%C3%A9r%C3%AAt_g%C3%A9n%C3%A9ral_en_France). **travaux d'utilité publique** : *Des travaux d'utilité publique au lieu des peines d'emprisonnement* (http://www.depechedekabylie.com/national/81477-des-travaux-dutilite-publique-lieu-des-peines-demprisonnement.html). **trabajo en beneficio de la comunidad** : *Los cuatro arrestados [...] perderán su permiso de conducir entre uno y cuatro años y podrán ser castigados con penas de prisión de tres a seis meses, con una multa de seis a 12 meses o con trabajos en beneficio de la comunidad de 31 a 90 días. Además, el juez podrá decretar el decomiso de su vehículo, aunque esta medida, según reconoce la DGT, es "excepcional"* (*El País.com*, 05-02-2011).|| **du travail** : *En économie, le marché du travail est le lieu théorique de rencontre de l'offre de travail et de la demande de travail. Son étude théorique est faite par l'économie du travail* (http://fr.wikipedia.org/wiki/March%C3%A9_du_travail). **laboral** adj. *La crisis del mercado laboral triplica ya la de 1992. Los expertos calculan que hay que esperar de 6 y 12 meses para crear empleo* (*El País.com*, 12-03-2011).

travailler v. intr. **travailler ferme** : *Je remercie le ministre qui a travaillé ferme pour faire aboutir ce projet* (http://www.parl.gc.ca/). **apretar los puños** : *Hemos apretado los puños para que el día "D" llegue cuanto antes* (www.bmwmotos.com/cgi-bin/yabb2.4/YaBB.pl?num).

tremplin n.m. (fig.) *«Le Tremplin des Musiques qui mixent le Monde - Music & You/Mondomix » s'adresse aux jeunes musiciens porteurs d'un répertoire original* (mymondomix.com/mondomix/tremplin). **trampolín** : *La Filarmónica de las Américas es un trampolín para jóvenes artistas* (*Periodista Digital*, 12-04-2008).

trente adj. num. **trente-deuxième de finale** : *Le match contre Fréjus-Saint-Raphaël sera le 56ème trente-deuxième de finale de l'histoire du Nîmes Olympique* (www.onze34.com/.../nimes-cdf-fréjus-st-raphaël-le-56ème-trente-deuxième-de-finale-des-crocos-0013224/). **treinta y dos avos de final** : *Adrián Sánchez alcanzó los treinta y dos avos de final, perdiendo en esa ronda en un partido espectacular ante Jorge Estevez (11-9, 11-9 y 12-10)* (www.tmesassr.org/index_noticias.php?archive...list).|| **se mettre sur son trente-et-un** : *Bien s'habiller pour les grandes occasions et porter ses plus beaux vêtements, voilà ce que signifie « se mettre sur son 31 »* (www.griffe-info.com/chat-mot/.../se-mettre-sur-son-31/). **ponerse de tiros largos** : *Yo tengo comidita por un compi que se jubila, el papi irá a buscar al nene y la menda hoy se ha puesto de tiros largos* (www.losviajeros.com/index.php?name=Forums&p=1735492&file).

triompher v. intr. *Jean Pierre Fabre promet de "triompher" aux élections du 28 février* (savoirnews.com/index.php?). **barrer** : *El centroderecha vuelve al poder en Andorra tras barrer en las elecciones generales* (*El País.com* , 11-04-2011).

trojan n.m. *Je pense qu'il essaie de nous refiler un trojan!! Il est vraiment pas malin ce mec!! Encore un de ces gamins qui s'amusent en piratant!* (forum.aceboard.net/21725-822-9932-0-hack-vitttttttttttttte.htm). **troyano** : *Un desarrollador se venga de quienes piratean aplicaciones para Android colándoles un troyano* (*elPeriódico.com*, 04-04-2011).

trou n.m. (fig.) *L'autorité turque de contrôle bancaire a découvert un trou de 2,4 milliards de dollars dans les comptes d'une banque, appartenant à la famille Uzan* (www.djazairess.com/fr/liberte/13497). **agujero** : *Las cajas reconocen ya un 'agujero' de 26.000 millones* (elmundo.es, 22-01-2011).

tuner v. tr. *Tuner sa voiture, veut tout simplement dire: modifier son véhicule pour améliorer son confort, son design ou sa performance. Cela passe donc par l'ajout d'accessoires intérieurs et extérieurs. Mes enfants qui adorent le tuning, ont équipé une Clio* (http://www.looneo.fr/mode-emploi/comment-tuner-sa-voiture-164733.html). **tunear** : *Los milanos 'tunean' los nidos para ostentar su fuerza y capacidad de lucha* (elPeriódico.com, 28-01-2011).

twitter v. intr. *Paris Twitte-t-il ? est une soirée dédiée aux twitteriens parisiens qui souhaitent se rencontrer pour «gazouiller» autour d'un verre...* (www.paristwittetil.com/). **twittear** : *Una madre twittea en pleno parto. Una madre que daba a luz a su hijo twitteó lo que ocurría en el parto en 104 ocasiones* (Periodista Digital, 15-12-2010).

ULM n.m. *Fort de 16 ans d'expérience dans la construction d'ULM (Ultra Léger Motorisé), Léopold Didier, ancien pilote d'hélicoptère, conçoit et réalise le Pti'tavion depuis 1998* (http://www.ptitavion.com/). **ultraligero** : *Accidente aéreo. Fallece un hombre en Anoia al estrellarse su ultraligero. El aparato ha caído a 50 metros de la C-25 en Sant Pere Sallavinera* (elPeriódico.com, 16-01-2011).

ultimatum n.m. **lancer un ultimatum** : *L'ultimatum lancé par l'Onu à l'Irak expire dans quinze jours* (www.allocine.fr › Cinéma › Tous les films › Drame). **dar un ultimátum** : *Tres presidentes africanos se reúnen con Gbagbo para darle un ultimátum* (El País.com, 29-12-2010).

ultraportable ou **ultra-portable** adj. et n. : *PC portable premier prix, ordinateur ultra-portable pour la mobilité, ordi portable ultra-performant pour les jeux vidéo ou encore plateforme multimédia* (www.ldlc.com › Ordinateur portable). *Un ultraportable ou ultra-portable désigne un ordinateur portable de taille très réduite et de poids minimum dont la principale qualité est de pouvoir être transporté et utilisé n'importe où avec un encombrement minimum tout en conservant de bonnes performances. Leur taille est comprise entre celle des smartphone A6 et des ordinateurs portables A4. Depuis début 2008, une nouvelle catégorie d'ultraportables à bas prix et aux performances plus limitées est née : les netbooks* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Ultraportable). **ultraportátil** : *Miniescáner Fujitsu ScanSnap S1100. El nuevo miembro de la familia ScanSnap es un escáner ultraportátil de mínimo tamaño y peso que, junto a un diseño ideal para el transporte, abre un interesante panorama en digitalización personal gracias a su avanzado software* (PC Actual, 01-02-2011). *Toshiba Libretto W100, un ultraportátil con doble pantalla táctil* (http://www.xataka.com/portatiles/toshiba-libretto-w100-un-ultraportatil-con-doble-pantalla-tactil).

unanimité n.f. **à l'unanimité** : *Sondages : le Sénat vote à l'unanimité contre l'avis du gouvernement* (www.lemonde.fr › Politique). **por unanimidad** : *El Supremo rechaza por unanimidad el último recurso de Sortu antes del TC* (elmundo.es, 15-04-2011).

URL n.m. *Le sigle URL (de l'anglais Uniform Resource Locator, littéralement « localisateur uniforme de ressource »), auquel se substitue informellement le terme adresse web, désigne une chaîne de caractères utilisée pour adresser les ressources du World Wide Web : document HTML, image, son, forum Usenet, boîte aux lettres électronique, etc. Les URLs constituent un sous-ensemble des identifiants uniformisés de ressource (URI). Le format (syntaxe) d'une URL est décrit dans le RFC 3986. En 2008, l'usage du féminin ou du masculin pour l'abréviation « URL » (un ou une URL ?) semble assez flottant. En France, d'après le Journal officiel du 16 mars 1999, « URL » peut être traduit par adresse réticulaire ou adresse universelle.* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Uniform_Resource_Locator). **URL** : *Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios* (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).

urticaire n.f. **faire une poussée d'urticaire** : *Ma fille a fait une grosse poussée d'urticaire hier soir et ce matin plus rien...* (forum.aufeminin.com › ... › Santé › Allergies et eczéma). **sentir urticaria** : *Un diputado del PSC siente "urticaria" al ver que el PSOE prepara propuestas centralistas* (La Vanguardia.es, 18-01-2011).

vague n.f. **faire des vagues** : *Le sujet, qui a fait des vagues parmi les élus, a été tranché à l'unanimité, lundi soir au cours d'une réunion interne à la majorité* (www.ldh-toulon.net/spip.php?article3683). **hacer olas** : *La noticia ha hecho olas y en todos los medios, incluidos algunos sacrosantos como El País* (Periodista Digital, 17-05-2007).

vandalisme n.m. **de vandalisme** : *Xavier Darcos condamne avec la plus grande fermeté les actes de vandalisme à caractère raciste, antisémite et xénophobe commis au collège* (www.education.gouv.fr/.../actes-de-vandalisme-a-caractere-raciste-dans-un-etablissement-scolaire-d-agde.html). **vandálico, a** : *Actos vandálicos en el gironès. Un edificio de Salt chamuscado por el incendio de un coche y siete motos* (El País.com, 16-01-2011).

vedette n.f. (en apposition) : *7 avr. 2010 ... Gravity ... découvrez le trailer de la nouvelle série vedette ! - toute l'actu des ados et du buzz sur adobuzz.com.* (www.adobuzz.com/.../gravity-serie-tele-saison-1-starz-trailer-video.html). **estrella** : *Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva»* (Periodista Digital, 29-04-2004).

vendre v. tr. **faire vendre** : *Le sexe fait vendre, c'est prouvé ! Les vendeurs de voiture, les propriétaires de casino ou les publicitaires le savent depuis longtemps* (news.doctissimo.fr › News Sexualité). **vender** v. intr. *El sexo vende. Esta premisa la tienen muy clara las cadenas de televisión y por ello, durante el 2010, nos han ofrecido una buena ración me momentos eróticos* (Periodista Digital, 30-12-2010).

vert adj. **en voir des vertes et des pas mûres** : *En voir des vertes et des pas mûres. Vivre une situation délicate* (fr.wiktionary.org/.../en_voir_des_vertes_et_des_pas_mûres). **pasarlas moradas** : *Pasarlas moradas fam. Encontrarse en una situación difícil (coloquial), padecer, sufrir* (es.thefreedictionary.com/morado). **pasarlas negras** : *De Wikcionario, el diccionario libre. Pasarlas negras, sinónimos: pasarlas moradas, pasarlas canutas, pasarlas putas / pasarlo putas* (es.wiktionary.org/wiki/pasarlas_negras).

vidéo adj. invar. **appel vidéo** : *Visioconférences et appels vidéo gratuits avec Skype. Utilisez Skype et votre webcam pour passer dès aujourd'hui des appels vidéo gratuits* (www.skype.com/intl/fr/features/allfeatures/video-call/). **videollamada** n.f. *La aplicación de Skype para iPhone y iPad permitirá realizar videollamadas* (elmundo.es, 30-12-2010).

vidéosurveillance n.f. *La vidéosurveillance est un système de caméras disposées dans un espace public ou privé pour le surveiller. Les images obtenues avec ce système, sont ensuite visionnées et/ou archivées. Selon ses partisans, un tel système permet de prévenir la criminalité (vols, agressions, etc.) et d'opérer un contrôle social (mouvements de foule, etc.). Ses détracteurs lui reprochent son inefficacité, son coût et de nuire à la vie privée* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Vid%C3%A9osurveillance). **videovigilancia** : *Monta un sistema de videovigilancia con Skype* (PC Actual, 30-01-2011).

vie n.f. **vie privée** : *Le droit à la vie privée est garanti par l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme* (fr.wikipedia.org/wiki/Vie_privée). **privacidad** : *EE.UU. propone una oficina para proteger el derecho a la privacidad en internet* (La Vanguardia.es, 15-12-2010).|| **perdre la vie** : *Deux personnes ont perdu la vie suite à un accident survenu dans la région du Centre-du-Québec hier soir* (www.branchez-vous.com/.../centre-du-quebec_2_personnes_p.htm). **dejarse la vida** : *Diecisiete personas se dejan la vida en la carretera durante el fin de semana* (elmundo.es, 06-01-2011).

violation n.f. *Facebook poursuivi pour violation de brevet. La plainte été déposée par Jay S. Walker, coinventeur du site Priceline.com* (www.zdnet.fr › News). **vulneración** : *Nokia pierde su primera batalla contra Apple por vulneración de patentes. La Comisión Internacional de Comercio, por el contrario, reaviva el pleito de Kodak contra los fabricantes de iPhone y Blackberry* (elPeriódico.com, 28-03-2011).|| **violation de la vie privée** : *Plainte contre Apple pour violation de la vie privée* (http://www.linformaticien.com/Actualit%C3%A9s/tabid/58/newsid496/9943/plainte-contre-apple-pour-violation-de-la-vie-privee/Default.aspx). **privacidad** : *Los usuarios del iPhone y del iPad demandan a Apple por privacidad* (Periodista Digital, 03-01-2011).

violence n.f. **violence conjugale** : *La violence conjugale est la violence au sein du couple. C'est un processus évolutif au cours duquel un partenaire exerce, dans le cadre d'une relation privilégiée, une domination qui s'exprime par des agressions physiques, psychologiques, sexuelles, économiques ou spirituelles. La violence conjugale a des conséquences importantes pour les victimes ainsi que pour leurs enfants* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Violence_conjugale). **violencia de género** : *Dimite un viceconsejero de Melilla condenado por violencia de género* (elmundo.es, 22-04-2011).

voile n.f. **à la voile** : *Nous sommes entrain de terminer notre tour du monde à la voile, nous prévoyons rentrer en août 2007. Nous n'aurons voyagé "que" 3 ans* (voyageforum.com › Thèmes › Faire le tour du monde). **de vela** : *Anna Corbella y Dee Caffari, primera tripulación femenina en completar la vuelta al mundo de vela* (elPeriódico.com, 13-04-2011).

vol n.m. **vol à main armée** : *Dans la nuit du 9 au 10 août 2010, une institutrice, en poste dans une des écoles de la ville de Houndé, a été victime d'un vol à main armée à son domicile* (LeFaso.net). **robo a mano armada** : *Nuevo robo a mano armada en el Parlamento Europeo. Dos personas irrumpieron en la oficina de correos y amenazaron con pistolas a sus empleados para llevarse la caja* (elmundo.es, 07-02-2011).

vote n.m. **bureau de vote** : *Un bureau de vote est une salle où l'on procède à un vote* (fr.wikipedia.org/wiki/Bureau_de_vote). **colegio electoral** : *Desde la medianoche de ayer está prohibida en Francia la publicación de sondeos o de estimaciones de voto. Nuevas encuestas podrán publicarse cuando cierren los colegios electorales, a las 20.00, hora peninsular española, de mañana domingo* (El País.com, 05-05-2007).

voie n.f. **en voie de développement** : *Le terme Pays en voie de développement n'est qu'une appellation parmi d'autres pour désigner un même type de problème...* (fr.wikipedia.org/.../Pays_en_développement). **en vías de desarrollo** : *Dos farmacéuticas acuerdan bajar el precio de los fármacos antisida para 66 países en vías de desarrollo* (elmundo.es, 09-05-2007).

voiture n.f. **voiture piégée** : *Au moins six personnes ont été tuées et 29 autres blessées dimanche dans l'explosion de cinq voitures piégées dans la capitale irakienne et ses environs* (nouvelobs.com). **coche bomba** : *Al menos seis muertos en Bagdad por la explosión de cuatro coches bomba* (elmundo.es, 23-01-2011).

vol n.m. **vol à main armée** : *Dans la nuit du 9 au 10 août 2010, une institutrice, en poste dans une des écoles de la ville de Houndé, a été victime d'un vol à main armée à son domicile* (LeFaso.net). **robo a mano armada** : *Nuevo robo a mano armada en el Parlamento Europeo. Dos personas irrumpieron en la oficina de correos y amenazaron con pistolas a sus empleados para llevarse la caja* (elmundo.es, 07-02-2011). || **vol avec effraction** : *Les policiers de La Seyne-sur-Mer ont résolu une affaire de vol avec effraction survenue dans une maison de l'avenue Henri-Guillaume dans la journée du 21 octobre* (http://www.varmatin.com/article/faits-divers/vol-avec-effraction-a-la-seyne-trois-

mineures-avouent). **robo con fuerza** : *Los robos con fuerza en domicilios subieron casi un 20% en 2010* (*La Vanguardia.es*, 05-03-2011).

vote n.m. **vote utile** : *Le vote utile est dans les systèmes politiques bipartisans, en raison du système de vote, la tendance d'une partie des électeurs à voter pour celui des deux partis dominants (ou options) dont ils se sentent le plus proche, plutôt que pour un parti représentant mieux leur sensibilité mais n'ayant que peu de chance de parvenir au pouvoir* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Vote_utile). **voto útil** : *Dirigentes del PSC interceden por Tura en Barcelona apelando al voto útil* (*elPeriódico.com*, 25-01-2011).

voyagiste n.m. *Nouvelles Frontières est un voyagiste né en 1967 d'une idée géniale et généreuse: rendre le voyage accessible à tous* (www.nouvelles-frontieres.fr/.../voyage-voyagiste.html). **operador turístico** : *Normalmente se considera Operador Turístico a la empresa que ofrece productos o servicios turísticos, generalmente contratados por él, e integrados por más de uno de los siguientes ítems: transporte, hotelería, traslados, excursiones, etc.* (http://es.wikipedia.org/wiki/Operador_tur%C3%ADstico).

voyant n.m. *C'est avant tout une voyante que nous allons voir mais quelle surprise lorsque nous voyons qu'en fait la voyante est en réalité un voyant. N'ayez pas de préjugés, ils sont aussi efficaces que nos voyantes vêtues de grandes robes et coiffée d' un foulard dont nous nous étions imaginées* (http://www.nostravoyance.com/). **pitoniso** : *Paulino Rivero va de pitoniso por la vida. El presidente canario ha dejado caer por varios medios de comunicación que él y sólo él fue capaz de predecir la que se le venía encima a España. Fue, en definitiva el Nostradamus de la crisis, lo que pasa es que Madrid y la Moncloa deben de quedar lejos porque, sinceramente, nadie le escuchó* (*Periodista Digital*, 26-01-2011).

Web n.m. **le Web** : *Le Twitter du Web Tourangeau vous donne la parole. Ce qui s'est dit aujourd'hui sur le réseau social Twitter à propos de la Touraine et de Tours. Voici donc une petite sélection d'échanges entre tourangeaux sur le Web. Tous les tweets sélectionnés sont des messages partagés publiquement sur Twitter* (http://lewebtourangeau.com/). **la Red** : *Recursos en la Red para aprender francés. El Departamento Didáctico de Francés quiera publicar una lista de recursos educativos disponibles en Internet, para que sus alumnos y alumnas puedan desde casa practicar y avanzar en el aprendizaje de la lengua de forma autónoma* (http://www.iesloscolegiales.net/index.php/departamentos-didicos-menucentro-78/67-franc/209-recursos-en-la-red-para-aprender-franc).

Wi-Fi n.m. *Wi-Fi est un ensemble de protocoles de communication sans fil régis par les normes du groupe IEEE 802.11 (ISO/CEI 8802-11). Un réseau Wi-Fi permet de relier sans fil plusieurs appareils informatiques (ordinateur, routeur, décodeur Internet, etc.) au sein d'un réseau informatique. Les normes IEEE 802.11 (ISO/CEI 8802-11), qui sont utilisées internationalement, décrivent les caractéristiques d'un réseau local sans fil (WLAN). La marque déposée « Wi-Fi » correspond initialement au nom donné à la certification délivrée par la Wi-Fi Alliance (« Wireless Ethernet Compatibility Alliance », WECA), organisme ayant pour mission de spécifier l'interopérabilité entre les matériels répondant à la norme 802.11 et de vendre le label « Wi-Fi » aux matériels répondant à leurs spécifications. Par abus de langage (et pour des raisons de marketing) le nom de la norme se confond aujourd'hui avec le nom de la certification (c'est du moins le cas en France, en Espagne, au Canada…). Ainsi, un réseau Wi-Fi est en réalité un réseau répondant à la norme 802.11. Dans d'autres pays (en Allemagne, aux États-Unis par exemple) de tels réseaux sont correctement nommés WLAN (Wireless LAN). Grâce aux normes Wi-Fi, il est possible de créer des réseaux locaux sans fil à haut débit. Dans la pratique, le Wi-Fi permet de relier des ordinateurs portables, des machines de bureau, des assistants personnels (PDA), des objets communicants ou même des périphériques à une liaison haut débit (de 11 Mbit/s théoriques ou 6 Mbit/s réels en 802.11b à 54 Mbit/s théoriques ou environ 25 Mbit/s réels en 802.11a ou 802.11g et 600 Mbit/s théoriques pour le 802.11n) sur un rayon de plusieurs dizaines de mètres en intérieur (généralement entre une vingtaine et une cinquantaine de mètres)* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Wi-Fi_%28protocole_de_communication%29). **WiFi** : *WiFi, es la sigla para Wireless Fidelity (Wi-Fi), que literalmente significa Fidelidad inalámbrica. Es un conjunto de redes que no requieren de cables y que funcionan en base a ciertos protocolos previamente establecidos. Si bien fue creado para acceder a redes locales inalámbricas, hoy es muy frecuente que sea utilizado para establecer conexiones a Internet. WiFi es una marca*

de la compañía Wi-Fi Alliance que está a cargo de certificar que los equipos cumplan con la normativa vigente (que en el caso de esta tecnología es la IEEE 802.11). Esta nueva tecnología surgió por la necesidad de establecer un mecanismo de conexión inalámbrica que fuera compatible entre los distintos aparatos. En busca de esa compatibilidad fue que en 1999 las empresas 3com, Airones, Intersil, Lucent Technologies, Nokia y Symbol Technologies se reunieron para crear la Wireless Ethernet Compability Aliance (WECA), actualmente llamada Wi-Fi Alliance (http://www.misrespuestas.com/que-es-wifi.html).

zone n.f. **zone euro** : *La zone euro (qui fait partie de l'Union économique et monétaire (UEM)) est une zone monétaire qui regroupe les pays de l'Union européenne qui ont adopté l'euro (€) comme monnaie unique* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Zone_euro). **eurozona** : *Los países de la eurozona emitirán deuda por un billón de euros en el 2011* (*La Vanguardia.es*, 30-12-2010). **zona euro** : *La inflación interanual en la zona euro subió hasta el 2,2% en diciembre* (*La Vanguardia.es*, 15-12-2010).